

KONKURRENZSYNTAX I: Der Nebensatz und seine Konkurrenten / CATO "De agri cultura"

1. **Ergänzungssätze und ihre Konkurrenten**
- 1.1. **Subjektsätze und ihre Konkurrenten¹**
- 1.1.1. **ut 'daß':**

refert 'es ist daran gelegen, es kommt darauf an'

CATO Agr. 73 / Subj. / Vordersatz / conj. prs.; HS: ind. prs.
per aestatem boves aquam bonam et liquidam bibant semper curato: ut valeant refert
'sorge dafür, daß die Rinder den Sommer hindurch immer gutes und reines Wasser trinken: daß sie kräftig sind, <darauf> kommt es an'²

- 1.1.2. **Abhängige Hauptsätze:**

licet 'es ist erlaubt'

CATO Agr. 83 / Subj. / Klammersatz / conj. prs.; HS: fut.
eam rem divinam vel servus vel liber licebit faciat
'es wird erlaubt sein, daß entweder ein Sklave oder ein Freier dieses Opfer ausführt'

CATO Agr. 158,2 / Subj. / Nachsatz / conj. prs.; HS: fut.
et si voles insuper vinum coum mixtum bibere, licebit bibas
'und wenn du obendrein gemischten koischen Wein trinken willst, wird es erlaubt sein, daß du trinkst'

CATO Agr. 161,3 / Subj. / Nachsatz / conj. prs.; HS: fut.
usque licebit vellas, donicum in semen videris ire
'es wird solange erlaubt sein, daß du <den Spargel> herausreißt, bis du ihn in den Samen schießen sehen wirst'

oportet 'es ist nötig'

CATO Agr. 14,1 / Subj. / Vordersatz / conj. prs.; HS: ind. prs.
villam aedificandam si locabis novam ab solo, faber haec faciat oportet
'wenn du ein Landhaus, das noch zu bauen ist, neu von Grund auf vergeben wirst, ist es nötig, daß der Baumeister folgendes macht'

CATO Agr. 21,5 / Subj. / Klammersatz / conj. prs.; HS: ind. prs.
idem trapetum oportet accommodet

¹ Die Konjunktionen sind alphabetisch geordnet.

² THIELSCHER 1963: 99 übersetzt final 'das ist wichtig, damit sie gesund bleiben'. Doch vgl. zur Konstruktion refert, ut u. a. KÜHNER/STEGMANN 1955: 1, 461.

‘es ist nötig, daß derselbe den Kollergang anpaßt’

satius erit ‘es wird besser sein’

CATO Agr. 54,1 / Subj. / Zwischensatz / konj. prs.; HS: fut.

inde semodios singulis bubus in dies dari oportet et, si non laborabunt, pascantur satius erit, aut modium vinaceorum, quos in dolium condideris

‘es ist nötig, daß davon den einzelnen Rindern täglich ein halber modius gegeben wird, und wenn sie nicht arbeiten werden, wird es besser sein, daß sie geweidet werden, oder <es ist nötig, daß ihnen> ein modius Weinbeerkerne <gegeben wird>, die du in ein Faß getan haben solltest’

1.1.3. Nominativus cum infinitivo:

CATO Agr. 6,4 / diceri + inf. prs. akt.

qui locus vino optimus dicitur esse et ostentus soli, aminnium minusculum et geminum, eugen[a]eum, helvolum minusculum conserito

‘an der Stelle, von der gesagt werden wird, daß sie für Wein die beste sei, und die zur Sonne hin zeigt, pflanze die kleine und die Zwillungs-aminnium-Rebe, die eugeneum-Rebe und die kleine Gelbe’

1.1.4. Accusativus cum infinitivo:³

convenit ‘man kommt überein, es schickt sich’

CATO Agr. 7,1 / convenit + inf. prs. akt.

fundum suburbanum arbustum maxime convenit habere

‘es schickt sich besonders, daß ein Landgut in Stadtnähe ein Baumpflanzung hat’

est nimium ‘es ist nicht zuviel’

CATO Agr. 57 / est nimium + inf. prs. akt.

compeditis, uti quidquid operis facient, pro portione addito: eos non est nimium in annos singulos vini q. X ebibere

‘den Sklaven mit Fußfesseln, gib, wie sie irgendetwas an Arbeit verrichten werden, gemäß dem Verhältnis dazu: es ist nicht zuviel, daß sie in den einzelnen Jahren 10 quadrantal Wein austrinken’⁴

expedit ‘es ist vorteilhaft’

³ Die Ordnung erfolgt alphabetisch nach den unpersönlichen Ausdrücken u. ä.

⁴ Im Deutschen wird der untergeordnete Sachverhalt eher konditional ‘wenn sie austrinken’ ausgedrückt.

1. Infinitiv Präsens Aktiv

CATO Agr. 3,2 / expedit + inf. prs. akt.

patrem familias villam rusticam bene aedificatam habere expedit, cellam oleariam, vinariam, dolia multa, uti lubeat caritatem expectare

‘es ist vorteilhaft, daß der pater familias ein gut gebautes Landhaus hat, einen Ölkeller, einen Weinkeller und viele Fässer, damit es beliebt, eine Teuerung zu erwarten’⁵

2. Infinitiv Präsens Passiv

CATO Agr. 65,2 / expedit + inf. prs. pass.

domino de matura olea oleum fieri maxime expedit

‘für den Herrn wird es am günstigsten sein, daß aus einer reifen Olive Öl gemacht wird’⁶

oportet ‘es ist nötig’

1. Infinitiv Präsens Aktiv

CATO Agr. 2,3 / oportet + inf. prs. akt.

cum tempestates pluviae fuerint, quae opera per imbrem fieri potuerint: dolia lavari, picari, villam purgari, frumentum transferri, stercus foras efferri, stercilinum fieri, semen purgari, funes sarciri, novos fieri, centones, cuculiones familia<m> oportuisse sibi sarcire

‘welche Arbeiten bei Regen hätten gemacht werden können, wenn das Wetter regnerisch gewesen sei: die Fässer sollten gewaschen und verpicht werden, das Grundstück gereinigt werden, das Getreide umgeschaufelt werden, der Mist nach draußen gebracht werden, Misthaufen angelegt werden, der Samen gereinigt werden, die Stricke geflickt werden, neue gemacht werden, die Hausgenossenschaft sollte Filzdecken und Kapuzen für sich flicken’

CATO Agr. 2,7 / oportet + inf. prs. akt.

patrem familias vendacem, non emacem esse oportet

‘es ist nötig, daß der pater familias ein Verkäufer, nicht ein Käufer ist’

CATO Agr. 3,1 / oportet + inf. prs. akt.

prima adulescentia patrem familias agrum conserere studere oportet

‘es ist nötig, daß der pater familias sich in frühester Jugend anstrengt, das Feld zu bestellen’

CATO Agr. 3,5 / oportet + inf. prs. akt.

in iugera oleti CXX vasa bina esse oportet, si oletum bonum beneque frequens cultumque erit

‘auf 120 iugerum Ölpflanzung müssen es je zwei Gefäße sein, wenn die Ölpflanzung gut und sehr zahlreich und gepflegt sein wird’

CATO Agr. 3,5 / oportet + inf. prs. akt.

⁵ Ein Konkurrent wäre unpersönliches expedit + Dat. (patri) ‘für den pater familias ist es vorteilhaft, ein gut gebautes Landhaus zu haben’ oder bei THIELSCHER 1963: 35 ‘dem Gutsherrn nützt es, wenn er den Gutshof gut gebaut hat’.

⁶ Im Deutschen würde man einen Konditionalsatz bevorzugen.

trapetos bonos privos impares esse oportet, si orbes contriti sient, ut commutare possis
'es ist nötig, daß gute, einzelne ungleiche Kollergänge da sind, damit du, wenn die Kollersteine abgenutzt sein sollten, wechseln kannst'

CATO Agr. 4 / oportet + inf. prs. akt.

clatros interesse oportet pede

'es ist nötig, daß ein Gitter von einem Fuß <Abstand zwischen den Stäben> dazwischen ist'

CATO Agr. 6,1 / oportet + inf. prs. akt.

ubi ager crassus et laetus est sine arboribus, eum agrum frumentarium esse oportet

'wenn der Acker fett und fruchtbar ohne Bäume ist, muß dies ein Getreidefeld sein'

CATO Agr. 20,1 / oportet + inf. prs. akt.

columellam ferream, quae in miliario stat, eam rectam stare oportet in medio ad perpendiculum

'es ist nötig, daß der eiserne Zapfen, der in der Steinsäule steht, genau senkrecht in der Mitte steht'

CATO Agr. 22,1 / oportet + inf. prs. akt.

digitum minimum orbem abesse oportet ab solo mortari

'es ist nötig, daß der Kollerstein einen ganz kleinen Finger vom Boden des Mörsers entfernt ist'

CATO Agr. 22,1 / oportet + inf. prs. akt.

inter orbem et miliarium unum digitum interesse oportet

'es ist nötig, daß zwischen Kollerstein und Steinsäule ein Finger Abstand ist'

CATO Agr. 40,1 / oportet + inf. prs. pass. (Deponens)⁷

per ver haec fieri oportet: sulcos et scrobes fieri; seminariis, vitariis locum verti, vites propagari
'es ist nötig, daß im Frühling dies geschieht: Furchen und Gruben müssen gemacht werden, der Platz für die Pflanz- und die Rebenschule muß gepflügt werden, die Reben müssen vermehrt werden'

CATO Agr. 43,1 / oportet + inf. prs. akt.

sulcos, si locus aquosus erit, alveatos esse oportet

'es ist nötig, daß die Furchen, wenn der Ort wasserreich sein wird, muldenförmig vertieft sind'

CATO Agr. 62 / oportet + inf. prs. akt.

quot iuga boverum, mulorum, asinorum habebis, totidem plostra esse oportet

'wieviele Gespanne Rinder, Maulesel und Esel du haben wirst, so viele Wagen sind nötig'

CATO Agr. 63 / oportet + inf. prs. akt.

funem torculum esse oportet extentum pedes LV

'es ist nötig, daß ein Kelterseil von 55 Fuß Länge da ist'

CATO Agr. 135,4 / oportet + inf. prs. pass. (Deponens)

⁷ Es folgt ein zweiter AcI, zu dem haec Korrelat ist. Dieser wird unter Accusativus cum infinitivo + Korrelat aufgeführt.

funem exordiri oportet longum p. LXXII

‘es ist nötig, daß das Seil mit einer Länge von 72 Fuß den Anfang macht’

CATO Agr. 135,4 / oportet + inf. prs. akt.

funem torculum extentum longum esse oportet p. LV maximis vasis, minoribus p. LI

‘es ist nötig, daß ein ausgedehntes Kelterseil für die größten Gefäße 55 Fuß lang ist, für die kleineren 51 Fuß’

CATO Agr. 155,1 / oportet + inf. prs. akt.

cum pluere incipiet, familiam cum ferreis sarculisque exire oportet, incilia aperire, aquam diducere in vias et <extra> segetem curare oportet uti fluat

‘wenn es zu regnen beginnen wird, ist es nötig, daß die Hausgenossenschaft mit eisernen <Geräten> und Hacken hinausgeht, die Gräben öffnet, das Wasser in die Wege einleitet, und es ist nötig, dafür zu sorgen, daß es außerhalb der Saat fließt’

CATO Agr. 157,1 / oportet + inf. prs. akt.

principium te cognoscere oportet, quae genera brassicae sint et cuius modi naturam habeant

‘am Anfang ist es nötig, daß du erfährst, welche Kohlarten es gibt und welche Art Natur sie haben’

2. Infinitiv Präsens Passiv

CATO Agr. 2,3 / oportet + inf. prs. pass.

cum tempestates pluviae fuerint, quae opera per imbrem fieri potuerint: dolia lavari, picari, villam purgari, frumentum transferri, stercus foras efferri, stercilinum fieri, semen purgari, funes sarciri, novos fieri, centones, cuculiones familia<m> oportuisse sibi sarcire

‘welche Arbeiten bei Regen hätten gemacht werden können, wenn das Wetter regnerisch gewesen sei: die Fässer sollten gewaschen und verpicht werden, das Grundstück gereinigt werden, das Getreide umgeschaufelt werden, der Mist nach draußen gebracht werden, Misthaufen angelegt werden, der Samen gereinigt werden, die Stricke geflickt werden, neue gemacht werden, die Hausgenossenschaft sollte Filzdecken und Kapuzen für sich flicken’

CATO Agr. 2,4 / oportet + inf. prs. pass.

cum servi <a>egrotarint, cibaria tanta dari non oportuisse

‘wenn Sklaven erkrankt gewesen seien, hätte nicht so viel Nahrung gegeben werden sollen’

CATO Agr. 6,1 / oportet + inf. prs. pass.

idem ager, si nebulosus est, rapa, raphanos, milium, panicum, id maxime seri oportet

‘wenn derselbe Acker dunstig ist, ist es nötig, daß besonders Rüben, Rettich, Hirse und Fench angebaut werden’

CATO Agr. 6,2 / oportet + inf. prs. pass.

qui ager frigidior et macrior erit, ibi oleam licinianam seri oportet

‘das Land, das kälter und magerer sein wird, dort muß olea licinia angebaut werden’

CATO Agr. 6,4 / oportet + inf. prs. pass.

vineam quo in agro conseri oportet, sic observato

‘auf welchem Feld es nötig ist, daß der Weinstock gepflanzt wird, beachte folgendes’

CATO Agr. 7,1 / oportet + inf. prs. pass.

in eodem fundo suum quidquid conseri oportet

‘es ist nötig, daß auf demselben Landgut alles beliebige für sich angebaut wird’

CATO Agr. 9 / oportet + inf. prs. pass.

salicta locis aquosis, umectis, umbrosis, propter amnes, ibi seri oportet : et id videto, uti aut domu[m] opus siet aut ut vendere possit

‘Es ist nötig, daß Weidenpflanzungen an wasserreichen, feuchten, schattigen Orten, nahe bei Flüssen, dort gepflanzt werden: Und das erwäge, wie es entweder im Haus nötig ist oder wie man es verkaufen kann.’

CATO Agr. 17,2 / oportet + inf. prs. pass.

eae, ubi primum incipiunt hiascere, tum legi oportet

‘es ist nötig, daß diese, sobald sie beginnen aufzuklaffen, dann gesammelt werden’

CATO Agr. 24 / oportet + inf. prs. pass.

vinum graecum hoc modo fieri oportet

‘es ist nötig, daß griechischer Wein auf diese Weise gemacht wird’

CATO Agr. 34,1 / oportet + inf. prs. pass.

in caldissimis locis sementim postremum fieri oportet

‘es ist nötig, daß die Aussaat an den wärmsten Stellen zuletzt gemacht wird’

CATO Agr. 35,1 / oportet + inf. prs. pass.

siliginem, triticum in loco aperto celso, ubi sol quam diutissime siet, seri oportet

‘es ist nötig, daß Winterweizen und Weizen an einem offenen, hochgelegenen Ort gesät werden, wo die Sonne möglichst lange scheint’

CATO Agr. 35,2 / oportet + inf. prs. pass.

trimestre[m], quo in loco sementim maturam facere non potueris et qui locus restibilis crassitudine fieri poterit, seri oportet

‘es ist nötig, daß Dreimonats<gerste> an einem Ort, an dem du keine rechtzeitige Aussaat machen konntest und der wegen seiner Fettigkeit jährlich bestellt werden kann, ausgesät wird’

CATO Agr. 40,1 / oportet + inf. prs. pass.

per ver haec fieri oportet

‘es ist nötig, daß im Frühling dies gemacht wird’

CATO Agr. 40,1 / oportet + inf. prs. pass.

in locis crassis et umectis ulmos, ficos, poma, oleas seri oportet

‘es ist nötig, daß an fetten und feuchten Stellen Ulmen, Feigen, Obst- und Olivenbäume gepflanzt werden’

CATO Agr. 40,1 / oportet + inf. prs. pass.

ficos, oleas, mala, pira, vites inseri oportet luna silenti post meridiem sine vento austro

‘es ist nötig, daß Feigen-, Oliven-, Apfel- und Birnbäume sowie Weinreben bei Neumond am Nachmittag ohne Südwind eingesetzt werden’

CATO Agr. 51 / oportet + inf. prs. pass.

ficum, oleam, malum punicum, cotoneum aliaque mala omnia, laurum, myrtum, nuces praenestinas, platanum, haec omnia a capite propagari eximique serique eodem modo oportet
'es ist nötig, daß Feigenbaum, Olivenbaum, Granatapfelbaum, Quittenbaum und alle anderen Apfelbäume, Lorbeerstrauch, Myrte, Bäume mit praenestinischen Nüssen und Platane, diese alle auf dieselbe Weise von der Wurzel her durch Absenken vermehrt, herausgenommen und verpflanzt werden'

CATO Agr. 52,1 / oportet + inf. prs. pass.

quae diligentius propagari voles, in aullas aut in qualos pertusos propagari oportet et cum iis in scrobem deferri oportet
'es ist nötig, daß <die Pflanzen>, die du sorgfältiger durch Absenken vermehren willst, in durchstoßene Töpfe oder Körbe abgesenkt werden und mit diesen in eine Grube gesetzt werden'

CATO Agr. 54,1 / oportet + inf. prs. pass.

bubus pabulum hoc modo parari darique oportet
'es ist nötig, daß den Rindern auf diese Weise Futter bereitet und gegeben wird'

CATO Agr. 54,1 / oportet + inf. prs. pass.

ubi sementim patraueris, glandem parari legique oportet et in aquam conici
'sobald du die Aussaat vollbracht haben wirst, ist es nötig, daß die Eichel bereitet und gesammelt und in Wasser gelegt wird'

CATO Agr. 54,1 / oportet + inf. prs. pass.

inde semodios singulis bubus in dies dari oportet et, si non laborabunt, pascantur satius erit, aut modium vinaceorum, quos in dolium condideris
'es ist nötig, daß davon den einzelnen Rindern täglich ein halber modius gegeben wird, und wenn sie nicht arbeiten werden, wird es besser sein, daß sie geweidet werden, oder <es ist nötig, daß ihnen> ein modius Weinbeerkerne <gegeben wird>, die du in ein Faß getan haben solltest'

CATO Agr. 54,1 / [oportet + inf. prs. pass.]

inde semodios singulis bubus in dies dari oportet et, si non laborabunt, pascantur satius erit, aut modium vinaceorum, quos in dolium condideris
'es ist nötig, daß davon den einzelnen Rindern täglich ein halber modius gegeben wird, und wenn sie nicht arbeiten werden, wird es besser sein, daß sie geweidet werden, oder <es ist nötig, daß ihnen> ein modius Weinbeerkerne <gegeben wird>, die du in ein Faß getan haben solltest'

CATO Agr. 54,5 / oportet + inf. prs. pass.

boves, nisi per hiemem (cum non arabunt), pasci non oportet
'es ist nicht nötig, daß die Rinder, außer im Winter (wenn sie nicht pflügen werden), geweidet werden'

CATO Agr. 70,1 / oportet + inf. prs. pass.

haec omnia sublimiter legi teri darique oportet
'es ist nötig, daß das alles erhoben zusammengesammelt, zerrieben und gegeben wird'

CATO Agr. 116 / oportet + inf. prs. pass.

lentim quo modo servari oporteat
'auf welche Weise man Linse aufheben soll'

CATO Agr. 132,1 / oportet + inf. prs. pass.
dapem hoc modo fieri oportet
'es ist nötig, daß das Festmahl auf diese Weise gemacht wird'

CATO Agr. 132,1 / oportet + inf. prs. pass.
Iupiter dapalis, quod tibi fieri oportet in domo familia mea culignam vini dapi, eius rei ergo macte hac illace dape pollucenda esto
'Jupiter dapalis, weil es nötig ist, daß dir in meinem Haus <und> meiner Hausgenossenschaft ein Becher Wein zum Opfermahl <zuteil> wird, sei dieser Sache wegen durch dieses <und> jenes Opfermahl, das darzubringen ist, zufrieden gestellt'

CATO Agr. 133,2 / oportet + inf. prs. pass.
ficum, oleam ... haec omnia genera a capitibus propagari eximique ad hunc modum oportebit
'es ist nötig, daß Feige, Ölbaum ... alle diese Arten auf diese Weise von der Wurzelspitze vermehrt und herausgenommen werden'

CATO Agr. 133,2 / oportet + inf. prs. pass.
quae diligentius seri voles, in calicibus seri oportet
'es ist nötig, daß <die Pflanzen>, die du sorgfältiger gepflanzt wissen willst, in Schüsseln gepflanzt werden'

CATO Agr. / oportet + inf. prs. pass.
prius quam messim facies, porcam praecidaneam hoc modo fieri oportet
'bevor du die Ernte durchführen wirst, ist es nötig, daß eine als Voropfer geschlachtete Sau auf diese Weise bereitet wird'

CATO Agr. 136 / oportet + inf. prs. pass.
<politionem quo pacto dari oporteat>
'wie eine Landkultivierung vergeben werden muß'

CATO Agr. 142 / dominus praeceps textkritisch unsicher / oportet + inf. prs. pass.
quae domino praeceps: ea omnia, quae in fundo fieri oportet quaeque emi pararique oportet, quo modoqu[a]e cibaria, vestimenta familiae dari oportet, eadem uti curet faciatque moneo dominoque dicto audiens sit
'was der Herr vorschreibt: all das, was auf dem Landgut gemacht werden soll und was gekauft und bereitet werden soll und wie Nahrung und Kleidung der Hausgenossenschaft gegeben werden sollen, daß er dasselbe besorgt und macht, mahne ich an, und <daß er> auf das Wort des Herrn hört'

CATO Agr. 142 / dominus praeceps textkritisch unsicher / oportet + inf. prs. pass.
quae domino praeceps: ea omnia, quae in fundo fieri oportet quaeque emi pararique oportet, quo modoqu[a]e cibaria, vestimenta familiae dari oportet, eadem uti curet faciatque moneo dominoque dicto audiens sit
'was der Herr vorschreibt: all das, was auf dem Landgut gemacht werden soll und was gekauft und bereitet werden soll und wie Nahrung und Kleidung der Hausgenossenschaft gegeben

werden sollen, daß er dasselbe besorgt und macht, mahne ich an, und <daß er> auf das Wort des Herrn hört'

CATO Agr. 146,1 / oportet + inf. prs. akt. (dem Sinn nach Passiv)⁸

oleam pendentem hac lege venire oportet

'es ist nötig, daß die <am Baum> hängende Olive nach diesem Vertrag verkauft wird'

CATO Agr. 147 / oportet + inf. prs. akt. (dem Sinn nach Passiv)

hac lege vinum pendens venire oportet

'es ist nötig, daß der <am Stock> hängende Wein nach diesem Vertrag verkauft wird'

CATO Agr. 148,1 / oportet + inf. prs. akt. (dem Sinn nach Passiv)

vinum in doliis hoc modo venire oportet

'es ist nötig, daß der Wein in den Fässern auf diese Weise verkauft wird'

CATO Agr. 149,1 / oportet + inf. prs. akt. (dem Sinn nach Passiv)

qua lege pabulum hibernum venire oportet

'nach welchem Vertrag die Winterweide verpachtet werden soll'

CATO Agr. 150,1 / oportet + inf. prs. akt. (dem Sinn nach Passiv)

fructum ovium hac lege venire oportet

'es ist nötig, daß die Schafnutzung nach diesem Vertrag verpachtet wird'

CATO Agr. 151,1 / oportet + inf. prs. pass.

semen cupressi quando legi, seri propagarique oportet et quo pacto cupresseta seri oportet,
Minus Percennius Nolanus ad hunc modum monstravit

'Minus Percennius Nolanus zeigte auf diese Weise, wann der Zypressensamen gesammelt, gesät und vermehrt werden muß und wie Zypressenhaine gepflanzt werden müssen'

CATO Agr. 151,1 / oportet + inf. prs. pass.

semen cupressi quando legi, seri propagarique oportet et quo pacto cupresseta seri oportet,
Minus Percennius Nolanus ad hunc modum monstravit

'Minus Percennius Nolanus zeigte auf diese Weise, wann der Zypressensamen gesammelt, gesät und vermehrt werden muß und wie Zypressenhaine gepflanzt werden müssen'

CATO Agr. 151,2 / oportet + inf. prs. pass.

semen cupressi tarentinae per ver legi oportet

'es ist nötig, daß der Samen der tarentinischen Zypresse im Frühjahr gesammelt wird'

CATO Agr. 155,1 / oportet + inf. prs. pass.

per hiemem aquam de agro depelli oportet

'es ist nötig, daß im Winter das Wasser vom Feld entfernt wird'

CATO Agr. 155,2 / oportet + inf. prs. pass.

per segetem in frumentis aut in segete aut in fossis, sicubi aqua constat aut aliquid aquae obstat,

⁸ Es liegt ein Funktionsverbgefüge venum ire ‚zum Verkauf gehen‘ vor.

id emittere, patefieri removerique oportet

‘wenn während der Aussaat entweder im Saatfeld oder in den Gräben irgendwo Wasser auftritt oder irgendetwas dem Wasser entgegentritt, ist es nötig, daß das abgelassen, geöffnet und zurückgedrängt wird’

3. Infinitiv Perfekt Passiv (Zustandspassiv)

CATO Agr. 38,4 / oportet + inf. pf. pass. (Zustandspassiv)

summos lapides co[a]ctos esse oportebit

‘es wird nötig sein, daß die obersten Steine gebrannt sind’

CATO Agr. 124 / oportet + inf. pf. pass. (Zustandspassiv)

canes interdiu clusos esse oportet, ut noctu acriores et vigilantiores sint

‘es ist nötig, daß die Hunde am Tage eingeschlossen werden, damit sie nachts schärfer und wachsamer sind’

Accusativus cum infinitivo:

mit Ellipse des Agens

oportet ‘es ist nötig’

CATO Agr. 54,5 / oportet + inf. prs. akt.

nam viride[m] cum edunt, semper id expectant, et fiscellas habere oportet, ne herbam sectentur, cum arabunt

‘denn wenn <die Rinder> Grünfutter essen, wollen sie das immer haben, und es ist nötig, daß <sie> Körbchen haben, damit sie sich kein Gras zupfen, wenn sie pflügen’

CATO Agr. 64,1 / oportet + inf. prs. akt.

olea, ubi matura erit, quam primum cogi oportet, quam minimum in terra et in tabulato esse oportet: in terra et in tabulato putescit

‘es ist nötig, daß die Olive, sobald sie reif sein wird, möglichst früh gesammelt wird; es ist nötig, daß <sie> möglichst wenig auf der Erde und auf dem Bretterboden ist: auf der Erde und auf dem Bretterboden fault sie’⁹

Accusativus cum infinitivo:

mit Ellipse des Agens neben einem Prädikatsnomen/Prädikativum

oportet ‘es ist nötig’

CATO Agr. 157,6 / oportet + inf. prs. akt.

hanc mane esse oportet ieiunum

‘es ist nötig, diesen <Kohl> morgens nüchtern zu essen’

⁹ olea ist Subjekt des ubi-Satzes und Akkusativ im AcI, der von oportet abhängt. Der Akkusativ ist formal nicht ausgedrückt.

CATO Agr. 157,8 / oportet + inf. prs. akt.
hanc oportet mane ieiunum esse
'es ist nötig, diesen <Kohl> morgens nüchtern zu essen'

Accusativus cum infinitivo:
mit Ellipse des Patiens

oportet 'es ist nötig'

CATO Agr. 15 / oportet + inf. prs. pass.
et uti sublinat locari oportet
'und es ist nötig, daß <jemand> verdingt wird, um die Grundierung zu machen'

CATO Agr. 20,1 / oportet + inf. prs. pass.
cuneis salignis circumfigi oportet bene
'es ist nötig, daß <der Zapfen> ringsum mit Weidenkeilen gut verkeilt wird'

CATO Agr. 64,1 / oportet + inf. prs. pass.
olea, ubi matura erit, quam primum cogi oportet, quam minimum in terra et in tabulato esse
oportet: in terra et in tabulato putescit
'es ist nötig, daß die Olive, sobald sie reif sein wird, möglichst früh gesammelt wird; es ist nötig,
daß <sie> möglichst wenig auf der Erde und auf dem Bretterboden ist: auf der Erde und auf dem
Bretterboden fault sie'¹⁰

CATO Agr. 146,3 / oportet + inf. prs. pass.
si emptor legulis et factoribus, qui illic opus fecerint, non solverit, cui dari oportebit, si dominus
volet, solvat
'wenn der Käufer den Sammlern und Arbeitern, die dort die Arbeit gemacht haben werden,
<den Lohn> nicht gezahlt haben wird, mag der Herr <demjenigen>, dem <Lohn> gegeben
werden muß, wenn er will, zahlen'

CATO Agr. 151,4 / [oportet +] inf. prs. pass.
ubi germen nascere coeperit, tum demi
'sobald der Sproß zu wachsen begonnen hat, dann <ist es nötig, daß das Stroh> weggenommen
wird'

Accusativus cum infinitivo + Korrelat:
haec (Nom./Acc. Plural neutrum) 'das'

oportet 'es ist nötig'

¹⁰ olea ist Subjekt des ubi-Satzes und Akkusativ im AcI, der von oportet abhängt. Der Akkusativ ist formal nicht ausgedrückt.

CATO Agr. 40,1 / oportet + inf. prs. pass.¹¹

per ver haec fieri oportet: sulcos et scrobes fieri; seminariis, vitariis locum verti, vites propagari
'es ist nötig, daß im Frühling dies geschieht: Furchen und Gruben müssen gemacht werden, der Platz für die Pflanz- und die Rebenschule muß gepflügt werden, die Reben müssen vermehrt werden'

1.1.5. **Infinitivkonstruktion:**¹²

est praestare 'es ist vorzuziehen'

CATO Agr. praef. 1 / est praestare + inf. prs. akt. und inf. prs. pass. (Deponens)

est interdum praestare mercaturis rem quaerere, nisi tam periculosum sit, et item f[lo]nerari, si tam honestum sit

'es ist bisweilen vorzuziehen, Vermögen durch Handel zu suchen, wenn es nicht so gefährlich wäre, und ebenso durch Wucher, wenn es so ehrenvoll wäre'

expedit 'es ist vorteilhaft'

CATO Agr. 9 / expedit + inf. prs. akt.

hoc est praedium quod, ubi vis, expedit facere

'das ist das Landgut, das du vorteilhaft einrichtest, wo du willst'¹³

ius est 'es ist recht'

CATO Agr. 139 / ius est + inf. prs. akt.

si deus, si dea es, quoniam illud sacrum est, uti tibi ius est porco piaculo facere illiusque sacri coercendi ergo harumque rerum ergo, sive ego sive quis iussu meo fecerit, uti id recte factum siet, eius rei ergo te hoc porco piaculo immolando bonas preces precor, uti sies volens propotius mihi domo familiaeque meae liberisque meis

'ob du ein Gott, ob du eine Göttin bist, denen jener heilige Hain eigen ist, wie es recht ist, dir mit einem Schwein als Sühneopfer <ein Opfer> zu machen wegen jenes heiligen Haines, der zu beschneiden ist, und wegen dieser Dinge, sei es, daß ich, sei es, daß irgendjemand <sie/es> auf meinen Befehl hin gemacht hat, wie es richtig gemacht sein sollte, bitte ich wegen dieser Sache mit diesem Schwein, das als Sühneopfer zu opfern ist, mit gutem Gebet zu dir: daß du mir, meinem Haus und der Hausgenossenschaft und meinen Kindern willig und gewogen seist'

libet 'es beliebt'

CATO Agr. 3,2 / libet + inf. prs. akt.

¹¹ Von oportet ist zunächst der AcI haec fieri abhängig, der unter Accusativus cum infinitivo noch einmal aufgeführt wird. haec fungiert dann als Korrelat für den folgenden AcI.

¹² Die Ordnung erfolgt alphabetisch nach den unpersönlichen Ausdrücken u. ä.

¹³ Die unpersönliche Konstruktion läßt sich im Deutschen nicht nachahmen.

patrem familias villam rusticam bene aedificatam habere expedit, cellam oleariam, vinariam, dolia multa, uti libeat caritatem expectare

‘es ist vorteilhaft, daß der pater familias ein gut gebautes Landhaus hat, einen Ölkeller, einen Weinkeller und viele Fässer, damit es beliebt, eine Teuerung zu erwarten’

CATO Agr. 5,2 / libet + inf. prs. akt. / Experiencer = Agens

pro beneficio gratiam referat, ut aliis recte facere libeat

‘für eine gute Tat soll er danken, damit es auch anderen zusagt, richtig zu handeln’

licet ‘es ist möglich’

CATO Agr. praef. 1 / licet + inf. prs. akt.

quanto peiorem civem existimarint f[o]eneratorum quam furem, hinc licet existimare

‘es ist möglich, einzuschätzen, um wieviel sie einen Wucherer für einen schlechteren Bürger als den Dieb hielten’

CATO Agr. 83 / licet + inf. prs. akt.

hoc votum in annos singulos, si voles, licebit vovere

‘es wird erlaubt sein, dieses Opfer, wenn du willst, für die einzelnen Jahre zu geloben’

CATO Agr. 138 / licet + inf. prs. akt.

boves feriis coniungere licet

‘es ist erlaubt, die Rinder an Feiertagen ins Joch zu spannen’

CATO Agr. 138 / licet + inf. prs. akt.

haec licet facere

‘es ist erlaubt, dies zu machen’

oportet ‘es ist nötig’

1. Infinitiv Präsens Aktiv

CATO Agr. 1,2 / oportet + inf. prs. akt.

in bona regione bene nitere oportebit

‘es wird nötig sein, in einer guten Gegend gut zu gedeihen’

CATO Agr. 2,2 / oportet + inf. prs. akt.

ubi ea cognovit, rationem inire oportet operarum, dierum

‘sobald er das erfahren hat, ist es nötig, eine Aufstellung der Arbeiten und Tage zu beginnen’

CATO Agr. 3,1 / oportet + inf. prs. akt.

aedificare diu cogitare oportet

‘das Bauen ist lange zu bedenken’

CATO Agr. 3,1 / oportet + inf. prs. akt.

conserere cogitare non oportet, sed facere oportet

‘das Säen muß man nicht überlegen, sondern man muß es machen’

CATO Agr. 3,1 / oportet + inf. prs. akt.

ubi aetas accessit ad annos XXXVI, tum aedificare oportet, si agrum consitum habeas
‘sobald das Alter an die 36 Jahre herangekommen ist, ist es dann nötig zu bauen, wenn man Land bestellt haben sollte’

CATO Agr. 3,2 / oportet + inf. prs. akt.

torcularia bona habere oportet, ut opus bene effici possit
‘es ist nötig, gute Pressen zu haben, damit die Arbeit gut erledigt werden kann’

CATO Agr. 7,3 / oportet + inf. prs. akt.

eo lotium suillum aut stercus ad radicem addere oportet, uti pabulum malorum fiant’
‘deshalb ist es nötig, der Wurzel Schweinejauche und -mist zuzugeben, damit sie Nahrung für die Apfelbäume werden’

CATO Agr. 10,1 / oportet + inf. prs. akt.

<quo modo oletum agri iugera CCXL instruere oporteat>
‘wie ein Olivenhain von 240 iugera Land einzurichten ist’

CATO Agr. 11,1 / oportet + inf. prs. akt.

<quo modo viniae iug. C instituere oporteat>
‘wie 100 iugera Weingut einzurichten sind’

CATO Agr. 19,2 / oportet + inf. prs. akt.

inter arbores medium quod erit, id ad mediam conlibrato, ubi porculum figere oportebit, uti in medio pr[ae]elum recte situm siet
‘was die Mitte zwischen den Bäumen sein wird, das messe zur Mitte der Haspel ab, wo es nötig sein wird, das "Schweinchen" einzuschlagen, damit der Preßbaum richtig in der Mitte gelegen ist’

CATO Agr. 20,1 / oportet + inf. prs. akt.

<trapetum quo modo concinnare oporteat>
‘wie der Kollergang herzurichten ist’

CATO Agr. 22,1 / oportet + inf. prs. akt.

trapetum hoc modo accommodare oportet
‘es ist nötig, den Kollergang auf folgende Weise anzupassen’

CATO Agr. 22,1 / oportet + inf. prs. akt.

orbis cavere oportet ne quid mortarium terant
‘es ist nötig, aufzupassen, daß die Kollersteine nicht irgendwie den Mörser reiben’

CATO Agr. 36 / oportet + inf. prs. akt.

stercus columbinum spargere oportet in pratium vel in hortum vel in segetem
‘es ist nötig, auf die Wiese, den Garten oder das Saatfeld Taubendünger zu streuen’

CATO Agr. 43,2 / oportet + inf. prs. akt.

si voles vinea cito crescat et olea, quam severis, semel in mense sulcos et circum capita oleaginea quot mensibus, usque donec trimae erunt, fodere oportet
‘wenn du willst, daß Wein und Olive, die du gepflanzt hast, schnell wachsen, ist es nötig, einmal im Monat um die Weinstockfurchen und um die Wurzelspitzen der Olivenbäume zu graben, monatlich, bis es dreijährige <Pflanzen> sein werden’

CATO Agr. 59 / oportet + inf. prs. akt.
sculponias bonas alternis annis dare oportet
‘es ist nötig, gute Holzschuhe alle zwei Jahre zu geben’

CATO Agr. 132,1 / oportet + inf. prs. akt.
cum pollucere oportebit, sic facies
‘wenn es nötig sein wird, das Opfer darzubringen, sollst du es so machen’

CATO Agr. 135,3 / oportet + inf. prs. akt.
eo indere oportet coria bona VIII nostratia recentia quae depsta sient, quam minimum salis habeant
‘es ist nötig, dorthin 8 gute, frische, einheimische Felle zu geben, die gegerbt sind und möglichst wenig Salz enthalten’

CATO Agr. 135,3 / oportet + inf. prs. akt.
ea depsere et unguere unguine prius oportet, tum siccare
‘es ist nötig, diese <Felle> zuvor zu gerben und mit Salbe zu salben, dann zu trocknen’

CATO Agr. 139 / oportet + inf. prs. akt.
lucum conlucare Romano more sic oportet
‘es ist nötig, einen Hain nach römischer Sitte so zu lichten’

CATO Agr. 141,1 / oportet + inf. prs. akt.
agrum lustrare sic oportet
‘es ist nötig, ein Feld so zu sühnen’

CATO Agr. 142 / oportet + inf. prs. pass. (Deponens)
hoc amplius, quo modo vilicam uti oportet et quo modo eae imperari oportet, uti adventu domini quae opus sunt parentur curenturque diligenter
‘weiter das, wie mit der Verwalterin umzugehen ist und wie ihr geboten werden soll, damit bei der Ankunft des Herrn, was nötig ist, sorgfältig bereitet und besorgt ist’

CATO Agr. 144,1 / oportet + inf. prs. akt.
oleam legendam hoc modo locare oportet
‘es ist nötig, die zu lesende Olive auf diese Weise zu verpachten’

CATO Agr. 145,1 / oportet + inf. prs. akt.
oleam faciundam hac lege oportet locare
‘es ist nötig, die Verarbeitung der Olive nach diesem Vertrag zu verpachten’

CATO Agr. 155,1 / oportet + inf. prs. akt.
in monte fossas inciles [pellere] puras habere oportet

‘es ist nötig, am Berg saubere Abzugsgräben zu haben’

CATO Agr. 155,1 / oportet + inf. prs. akt.

cum pluere incipiet, familiam cum ferreis sarculisque exire oportet, incilia aperire, aquam diducere in vias et <extra> segetem curare oportet uti fluat

‘wenn es zu regnen beginnen wird, ist es nötig, daß die Hausgenossenschaft mit eisernen <Geräten> und Hacken hinausgeht, die Gräben öffnet, das Wasser in die Wege einleitet, und es ist nötig, dafür zu sorgen, daß es außerhalb der Saat fließt’

CATO Agr. 155,2 / oportet + inf. prs. akt.

in villa, cum pluet, circumire oportet, sicubi perpluat, et signare carbone

‘es ist nötig, auf dem Landgut, wenn es regnen wird, umherzugehen, ob es irgendwo durchregnet, und mit Kohle eine Markierung zu machen’

CATO Agr. 156,5 / oportet + inf. prs. akt.

verum quibus tormina molesta erunt, brassicam in aquam macerare oportet

‘aber es ist nötig, <denjenigen>, denen Leibschmerzen beschwerlich sein werden, den Kohl in Wasser einzuweichen’

CATO Agr. 157,11 / oportet + inf. prs. akt.

et fovere sic oportet

‘und es ist nötig, so zu wärmen’

CATO Agr. 157,12 / oportet + inf. prs. akt.

eam arfacere et conterere oportet bene minutam

‘es ist nötig, diesen <Kohl> zu trocknen und gut zerkleinert zu zerreiben’

CATO Agr. 158,1 / oportet + inf. prs. akt.

alvum de]licere hoc modo oportet

‘es ist nötig, den Bauch auf diese Weise zu senken’

CATO Agr. 161,1 / oportet + inf. prs. akt.

locum subigere oportet bene, qui habeat [h]umorem, aut loco crasso

‘es ist nötig, eine Stelle gut zu bearbeiten, die Feuchtigkeit haben sollte, oder an einem fetten Platz’

CATO Agr. 162,1 / oportet + inf. prs. akt.

pernas salire sic oportet in dolio aut in seria

‘es ist nötig, Schinken im Faß oder in der Tonne so einzusalzen’

CATO Agr. 155,2 / oportet + inf. prs. akt.

per segetem in frumentis aut in segete aut in fossis, sicubi aqua constat aut aliquid aquae obstat, id emittere, patefieri removerique oportet

‘wenn während der Aussaat entweder im Saatfeld oder in den Gräben irgendwo Wasser auftritt oder irgendetwas dem Wasser entgegentritt, ist es nötig, daß das abgelassen, geöffnet und

zurückgedrängt wird'¹⁴

2. Infinitiv Präsens Passiv

CATO Agr. 6,1 / oportet + inf. prs. pass.

agrum quibus locis conseras, sic observari oportet

‘an Lagesituationen, unter denen du das Land bestellst, muß folgendes beachtet werden’

CATO Agr. 142 / oportet + inf. prs. pass.

hoc amplius, quo modo vilicam uti oportet et quo modo eae imperari oportet, uti adventu domini quae opus sunt parentur curenturque diligentur

‘weiter das, wie mit der Verwalterin umzugehen ist und wie ihr geboten werden soll, damit bei der Ankunft des Herrn, was nötig ist, sorgfältig bereitet und besorgt ist’

CATO Agr. 151,4 / oportet + inf. prs. pass.

per aestatem ita uti dictum est fieri oportet, et, ubi semen satum siet, stramentis operiri

‘im Sommer muß es so, wie gesagt wurde, gemacht werden, und sobald der Samen gesät worden ist, <muß> mit Stroh zugedeckt werden’

piget ‘es verdrießt, es reut’

CATO Agr. 1,4 / piget + inf. pf. akt. / Experiencer = Agens

siet in his agris ... qui in his agris praedia vendiderint, quos pigeat vendidisse

‘<das Landgut> gehöre zu den Grundstücken, ... die verkauft zu haben <diejenigen> reut, die von solchen Grundstücken ein Landgut verkauft haben’

recipitur ‘es ist vorbehalten’

CATO Agr. 149,2 / recipitur + inf. prs. akt. / Experiencer = Agens

bubus domitis binis, cantherio u[i]ni, cum emptor pascet, domino pascere recipitur

‘für ein Paar zahme Rinder <und> einen Wallach wird dem Herrn, während der Pächter weidet, vorbehalten zu weiden’

1.1.6. Konstruktion mit Partizip Perfekt Passiv im Ablativ:¹⁵

opus est ‘es ist nötig’

CATO Agr. 2,6

quae opus sint locato, locentur

¹⁴ Wörtlich übersetzt heißt es ‘es ist nötig, ... das abzulassen [akt.] <und> daß das geöffnet und zurückgedrängt wird [pass.]. CATO vermischt die zwei Konstruktionen, weil er im Bedingungssatz zwei verschiedene Möglichkeiten, nämlich a) das Auftreten von Wasser, b) Hinderungsgründe für das Abfließen des Wassers nennt. Im ÜS ist Wasser Objectiv und die "Hinderungsgründe" sind Patiens.

¹⁵ Vgl. die Bemerkungen HOFMANN/SZANTYR 1965: 123.

‘was verpachtet werden muß, soll verpachtet werden’

CATO Agr. 38,2

cum cinere eruto opus erit, altero praefurnio eruito, in altero ignis erit

‘wenn es nötig sein wird, die Asche herauszunehmen, nimm sie aus dem einen Ofenloch heraus, in dem anderen wird das Feuer sein’

1.2. Objektsätze und ihre Konkurrenten¹⁶

1.2.1. ne ‘daß nicht’:¹⁷

VERBA CURANDI

cavere ‘sich hüten’

in animo habere ‘im Auge haben, im Sinn haben’

videre ‘sehen, Obacht haben’

CATO Agr. 1-2 / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

sic in animo habeto: ... et ne satis habeas semel circumire ... ne calamitosum siet

‘habe folgendes im Auge: ... daß es dir nicht genug ist, einmal herumzugehen, ... daß <das Landgut> nicht schwer heimgesucht sei’¹⁸

CATO Agr. 1,5 / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

videto quam minime instrumenti sumptuosusque ager ne siet

‘sieh zu, daß es möglichst wenig Gerätschaft <benötigt> und kein kostspieliges Land sei’

CATO Agr. 5,6 / Acc. o. Abl. / Klammersatz / konj. prs.; HS: imp.

terram cariosam cave ne ares, neve plaustrum neve pecus impellas

‘hüte dich, faule Erde zu pflügen oder Wagen oder Vieh darauf zu schicken’

CATO Agr. 20,1 / Acc. o. Abl. / Nachsatz / konj. prs.; HS: konj. prs.

caveat ni labet columella

‘man soll aufpassen, daß der Zapfen nicht ins Schwanken gerät’¹⁹

CATO Agr. 20,2 / Acc. o. Abl. / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

caveto ne laxi sient

‘paß auf, daß sie nicht locker sind’

CATO Agr. 22,1 / Acc. o. Abl. / Klammersatz / konj. prs.; HS: inf. prs. nach ind. prs.

orbes cavere oportet ne quid mortarium terant

¹⁶ Die Konjunktionen sind alphabetisch geordnet. Unter einer Konjunktion wurde zunächst nach semantisch definierten Verbklassen geordnet, innerhalb dieser Klassen nach den Tempora und Modi der Nebensätze.

¹⁷ Es ist bei CATO nicht immer möglich zwischen Prolepsis und Topikalisierung im Klammersatz zu unterscheiden. Für beide Möglichkeiten gibt es eindeutige Beispiele. Zeifelhafte Sätze wurden nur als einfache Konjunktionalsätze in Form von Klammersätzen bestimmt.

¹⁸ Man kann die ne-Sätze auch als selbständige Verbote interpretieren.

¹⁹ ni < nei steht im Alat. neben ne.

‘es ist nötig, aufzupassen, daß die Kollersteine nicht irgendwie den Mörser reiben’

CATO Agr. 31,2 / Acc. o. Abl. / Klammersatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

vento austro caveto ne quam materiem neve vinum tractes nisi necessario

‘hüte dich, daß du nicht bei Südwind irgendwelches Bauholz oder Wein bearbeitest, wenn es nicht nötig <ist>‘

CATO Agr. 32,2 / Acc. o. Abl. / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

per omnes ramos diligenter caveto ne vitem praecipites et ne nimium praestringas

‘bei allen Zweigen achte sehr darauf, daß du nicht den Weinstock zu sehr herabbeugst und ihn nicht zu fest an der Spitze anbindest’

CATO Agr. 37,4 / Acc. o. Abl. / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

omnino caveto ne quam materiam doles neu caedas neu tangas, si potes, nisi siccam neu gelidam neu rorulentam

‘insgesamt hüte dich, daß du kein Bauholz bearbeitest, fällst oder berührst, wenn du kannst, außer trockenenes, kaltes oder betautes’

CATO Agr. 38,2 / Acc. oder Abl. / Klammersatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

ignem caveto ne intermittas quin semper siet, neve noctu neve ullo tempore intermittatur caveto

‘paß auf, daß du das Feuer nicht ausgehen läßt, so daß es nicht immer ist, hüte dich, daß es weder nachts noch zu einer anderen Zeit ausgeht’

CATO Agr. 38,4 / Acc. o. Abl. / Klammersatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

ventus ad praefurnium caveto ne accedat

‘paß auf, daß kein Wind zum Ofenloch gelangt’

CATO Agr. 40,2 / Acc. oder Abl. / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

cum praecides, caveto ne librum convellas

‘wenn du <ihn> vorn abschneiden wirst, hüte dich, daß du die Rinde nicht verletzt’

CATO Agr. 45,2 / Acc. o. Abl. / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

si parum descendet, maleolo aut mateola adigito cavetoque ne librum scindas, cum adiges

‘wenn <der Setzling> zu wenig absinkt, treibe ihn mit maleolus und mateola hinein und hüte dich, daß du die Rinde nicht zerreißt, wenn du <den Setzling> führen wirst’

CATO Agr. 49,2 / Acc. o. Abl. / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

et caveto ne radices saucies

‘und hüte dich, daß du die Wurzeln nicht verwundest’

CATO Agr. 53 / Acc. o. Abl. / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

f[o]enum, ubi tempus erit, secato cavetoque ne sero seces

‘mähe das Heu, sobald die richtige Zeit sein wird, und sieh dich vor, daß du nicht zu spät mähest’

CATO Agr. 66,1 / Acc. o. Abl. / Klammersatz / konj. prs.; HS: konj. prs.

amurcam caveat ne tollat

‘er soll darauf achten, daß er den Bodensatz nicht aufnimmt’

CATO Agr. 67,2 / Acc. o. Abl. / Nachsatz / konj. prs.; HS: konj. prs.
in torculario et in cella caveat diligenter ne quid olei subripiatur
'im Kelterraum und im Keller soll er sorgfältig darauf achten, daß nichts von dem Öl weggenommen wird'

CATO Agr. 107,2 / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; HS imp. fut.
videto ne aduras
'sieh zu, daß du es nicht anbrennen läßt'

CATO Agr. 161,2 / Acc. o. Abl. / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
ubi erit natum, herbas crebro purgato cavetoque ne asparagus una cum herba vellatur
'sobald <der Spargel> gewachsen sein wird, beseitige öfter das Unkraut, und sieh dich vor, daß nicht der Spargel zusammen mit dem Unkraut herausgerissen wird'

CATO Agr. 161,4 / Acc. o. Abl. / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
caveto ne frangatur
'hüte dich, daß <der Spargel> nicht gebrochen wird'

CATO Agr. 162,2 / Acc. o. Abl. / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
caveto ne caro carnem tangat
'achte darauf, daß Fleisch nicht Fleisch berührt'

1.2.2. **neve - neve 'daß weder - noch':**

VERBA CURANDI

cavere 'sich hüten'

CATO Agr. 38,2 / Acc. oder Abl. / Vordersatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
ignem caveto ne intermittas quin semper siet, neve noctu neve ullo tempore intermittatur caveto
'paß auf, daß du das Feuer nicht ausgehen läßt, so daß es nicht immer ist, hüte dich, daß es weder nachts noch zu einer anderen Zeit ausgeht'

1.2.3. **qui (Abl.) 'daß':**

VERBA CURANDI

facere 'machen, bewirken'

CATO Agr. 21,3 / Acc. / Klammersatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
cupa qua fini in modiolos erit, utrimque secus imbricibus ferreis quattuor de suo sibi utrimque secus facito qui figas
'an dem Punkt, wo die Querachse in die Naben zu liegen kommen wird, Sorge dafür, daß du <sie> auf beiden Seiten mit vier Eisenhohlstücken aus demselben Material auf beiden Seiten

befestigt²⁰

1.2.4. ut 'daß':²¹

VERBA VOLUNTATIS

studere 'sich bemühen'

velle 'wollen'

CATO Agr. 5,8 / Acc. oder Dat. / Klammersatz / konj. prs.; HS: imp.

sterculinum magnum stude ut habeas

'bemühe dich, daß du einen großen Misthaufen hast'

CATO Agr. 64,1 / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; HS: ind. prs.

leguli volunt uti olea caduca quam plurima sit, quo plus legatur

'die Olivensammler wollen, daß möglichst viel Olive abgefallen ist, damit mehr gesammelt wird'

CATO Agr. 64,1 / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; HS: Ellipse des vf (volunt)

factores, ut in tabulato diu sit, ut fracida sit, qua facilius efficiant

'die Ölpresser <wollen>, daß <die Olive> lange auf dem Bretterboden ist, damit sie ordentlich weich ist, so daß sie leichter arbeiten können'

CATO Agr. 99 / Acc. / Klammersatz / konj. prs.; ÜS: fut.; HS: imp. fut.

fici aridae si voles ut integrae sint, in vas fictile condito

'wenn du willst, daß die getrockneten Feigen unversehrt bleiben, bewahre <sie> in einem Tongefäß auf'

VERBEN DER WILLENSEINWIRKUNG

mandare 'auftragen'

monere 'ermahnen, auffordern'

CATO Agr. 141,1 / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; HS: ind. prs.

cum divis volentibus quodque bene eveniat, mando tibi, Mani, uti illace suovitautilia fundum agrum terramque meam, quota ex parte sive circumagi sive circumferenda censeas, uti cures lustrare

'weil jegliches sich, wenn die Götter es wollen, glücklich vollzieht, trage ich dir, Manius, auf, daß du dich bemühest, daß jenes Reinigungsopfer das Landgut, den Acker und meine Erde, auf welcher Seite <es> gemäß deiner Meinung herumgeführt wird oder herumzutragen ist, reinigt'

²⁰ Zu dem seltenen Gebrauch von qui (Abl.) statt ut in Ergänzungssätzen vgl. KÜHNER/STEGMANN 1914: 213.

²¹ Es ist bei CATO nicht immer möglich zwischen Prolepsis und Topikalisierung im Klammersatz zu unterscheiden. Für beide Möglichkeiten gibt es eindeutige Beispiele. Zeifelhafte Sätze wurden nur als einfache Konjunktionalsätze in Form von Klammersätzen bestimmt.

CATO Agr. 142 / dominus praeceps textkritisch unsicher / de + Abl. oder Gen. oder Acc. / Klammersatz / konj. prs.; HS: ind. prs.

quae domino praeceps: ea omnia, quae in fundo fieri oportet quaeque emi pararique oportet, quo modoqu[a]e cibaria, vestimenta familiae dari oportet, eadem uti curet faciatque moneo dominoque dicto audiens sit

‘was der Herr vorschreibt: all das, was auf dem Landgut gemacht werden soll und was gekauft und bereitet werden soll und wie Nahrung und Kleidung der Hausgenossenschaft gegeben werden sollen, daß er dasselbe besorgt und macht, mahne ich an, und <daß er> auf das Wort des Herrn hört’

VERBA POSTULANDI

precari ‘bitten’

quaesere ‘bitten’

CATO Agr. 141,2 / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; HS: ind. prs.

Mars pater, te precor quaesoque, uti sies volens propitius mihi domo familiaeque nostrae

‘Vater Mars, dich bitte und flehe ich an, daß du mir, dem Haus und unserer Hausgenossenschaft willig und gewogen seist’

CATO Agr. 141,2 / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; HS: ind. prs.

Mars pater, te precor quaesoque, ... uti tu morbos visos invisosque, viduertatem vastitudinemque, calamitates intemperiasque prohibessis defendas averruncesque

‘Vater Mars, dich bitte und flehe ich an, ... daß du Krankheiten, sichtbare und unsichtbare, Mißwuchs und Verheerung, Schäden und Unwetter abhalten, abwenden und fernhalten mögest’²²

VERBA CURANDI

in animo habere ‘im Auge haben, im Sinn haben’

curare ‘Sorge tragen’

facere ‘machen, <dafür> sorgen’

videre ‘sehen, Obacht haben’

1. NS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 1,1-4 / Acc. / Nachsatz / konj. prs. und konj. pf. (Zustandspassiv)²³; HS: imp. fut.

sic in animo habeto: ... et u[i]ti eo introeas et circumspicias, uti inde exire possis. uti bonum caelum habeat ... uti bene aedificatum siet

‘habe folgendes im Auge: ... und daß du dort hineingehst und dich umschaust, wie du von dort hinausgehen kannst. daß <das Landgut> einen guten Himmel habe ... und daß es gut bebaut

²² Man kann den uti-Satz auch als Finalsatz zu vorangehendem quouis rei ergo, agrum terram fundumque meum suovitaurlia circumagi iussi ‘wegen dieser Sache ordnete ich an, daß das Reinigungsopfer um den Acker, die Erde und mein Grundstück herumgeführt wird’ interpretieren. Der Satz wird daher dort noch einmal aufgeführt.

²³ Der Satz wird zweimal aufgeführt.

sei,²⁴

CATO Agr. 2,5 / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; HS: inf. prs. (in der Funktion eines Imperativs)
ubi cognita aequo animo sint qua[v]le {reliqua} opera sint, curare uti perficiantur
‘sobald mit gerechtem Sinn erkannt wurde, welche Arbeiten übrig sind, Sorge tragen, daß sie erledigt werden’

CATO Agr. 5,6 / Acc. / Klammersatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
aratra vomeresque facito uti bonos habeas
‘sorge dafür, daß du gute Pflüge und Pflugscharen hast’

CATO Agr. 23,1 / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp.
fac ad vindemiam quae opus sunt ut parentur
‘sorge dafür, daß <das>, was für die Weinlese nötig ist, bereit ist’

CATO Agr. 23,3 / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
resinam si indes, in culleum musti p. III bene comminuito, indito in fiscellam et facito ut in doleo musti pendeat
‘wenn du Harz zufügen wirst, zerkleinere für einen Schlauch Most 3 pondo gut, gib <ihn> in ein Körbchen und Sorge dafür, daß es in einem Mostfaß hängt’

CATO Agr. 25 / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
quom vinum coctum erit et quom legetur, facito uti servetur familiae primum suisque, facitoque studeas bene percoctum siccumque legere, ne vinum nomen perdat
‘wenn der Wein gereift sein wird und ausgewählt wird, Sorge dafür, daß er zuerst der Hausgenossenschaft und den Ihren dient, und trage Sorge, daß du dich bemühst, gut gereiften und trockenen auszuwählen, damit der Wein seinen Namen nicht verliert’

CATO Agr. 32,1 / Acc. / Klammersatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
susum vorsum, quod eius facere poteris, vitis facito uti ducas
‘sieh zu, daß du die Reben aufwärts, was du davon machen kannst, führst’

CATO Agr. 32,2 / Acc. / Klammersatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
arbores facito uti bene maritae sint vitesque uti satis multae adserantur et sicubi opus erit, de arbore deiciantur, uti in terram deprimantur, et biennio post praecidito veteres
‘sorge dafür, daß die Bäume gut "vermählt" sind und hinreichend viele Weinstöcke dazugesetzt werden und, wenn es irgendwo nötig sein wird, von dem Baum weggeworfen werden, um in der Erde versenkt zu werden, und schneide nach einem Zeitraum von zwei Jahren die alten vorne ab’

CATO Agr. 42 / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
apponito in eum locum unde exi[c]averis in alterum genus facitoque uti conveniat
‘setze <die Rinde mit dem Auge> an der Stelle, wo du <die Rinde> herausgeschnitten hast, in die andere Art ein, und Sorge dafür, daß es zusammenpaßt’

²⁴ Die ut-Sätze können auch als selbständige Aufforderungssätze interpretiert werden.

CATO Agr. 48,2 / Acc. / Vordersatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
uti subtus homo ambulare possit facito
‘sorge <dafür>, daß ein Mensch unten langgehen kann’

CATO Agr. 60 / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
praetera granatui videto, uti satis viciae seras
‘außerdem sieh auf die Einsammlung der Körner, daß du genug an Wicke säst’²⁵

CATO Agr. 67,1 / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; HS: konj. prs.
qui in torculario erunt vasa pura habeant curentque uti olea bene perficiatur beneque siccetur
‘<diejenigen>, welche im Kelterraum sein werden, sollen die Gefäße rein halten und dafür sorgen, daß die Olive gut verarbeitet und trocken gehalten wird’

CATO Agr. 69,1 / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
facito ut amurcam cotidie suppleas
‘sorge, daß du täglich Bodensatz auffüllst’

CATO Agr. 70,2 / Acc. / Klammersatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
bosque ipsus et qui dabit facito ut uterque sublimiter stent
‘und Sorge dafür, daß das Rind und, wer <die Medizin> geben wird, beide erhaben stehen’

CATO Agr. 76,4 / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
videto ut bene et otiose percoquas
‘sieh darauf, daß du <den Kuchen> gut und in Ruhe durchbäckst’

CATO Agr. 84 / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
videto ut bene percocas medium, ubi altissimum est
‘sieh zu, daß du es sehr gut in der Mitte durchbäckst, wo es am höchsten ist’

CATO Agr. 85 / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
facito uti bene madeat
‘sorge dafür, daß es gut weich wird’

CATO Agr. 90 / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
postea fabam fresam puram et far purum facito et fabae tertia pars ut infervescat
‘später bereite zermahlene reine Bohne und reinen Dinkel und <mache>, daß der dritte Teil der Bohne zu kochen beginnt’

CATO Agr. 143,2 / Acc. / Klammersatz / konj. prs.; HS: konj. prs.
cibum tibi et familiae curet uti coctum habeat
‘<die Verwalterin> soll dafür sorgen, daß sie für dich und die Hausgenossenschaft gekochte Speise hat’

CATO Agr. 151,4 / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

²⁵ videre kann in der Bedeutung ‘besorgen’ ein Dativ- und ein Akkusativobjekt bei sich haben, vgl. prandium nobis ‘Lebensmittel für uns’, CIC. Att. 5,1,3.

quotienscumque opus erit, facito uti aquam addas
'wie oft auch immer es nötig sein wird, Sorge dafür, daß du Wasser hinschaffst'

CATO Agr. 151,4 / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
si herbae natae erunt, facito uti ab herbis purges
'wenn Unkraut gewachsen sein wird, Sorge dafür, daß du vom Unkraut reinigst'

CATO Agr. 155,1 / Acc. / Klammersatz / konj. prs.; HS: inf. prs. nach ind. prs.
cum pluere incipiet, familiam cum ferreis sarculisque exire oportet, incilia aperire, aquam diducere in vias et <extra> segetem curare oportet uti fluat
'wenn es zu regnen beginnen wird, ist es nötig, daß die Hausgenossenschaft mit eisernen <Geräten> und Hacken hinausgeht, die Gräben öffnet, das Wasser in die Wege einleitet, und es ist nötig, dafür zu sorgen, daß es außerhalb der Saat fließt'

2. NS: Konjunktiv Perfekt (Zustandspassiv)

CATO Agr. 1,1-4 / Acc. / Nachsatz / konj. prs. und konj. pf. (Zustandspassiv)²⁶; HS: imp. fut.
sic in animo habeto: ... et u[i]ti eo introeas et circumspicias, uti inde exire possis. uti bonum caelum habeat ... uti bene aedificatum siet
'habe folgendes im Auge: ... und daß du dort hineingehst und dich umschaust, wie du von dort hinausgehen kannst. daß <das Landgut> einen guten Himmel habe ... und daß es gut bebaut sei'²⁷

ut 'daß' + Korrelat:

haec (Nom./Acc. Plural neutrum) 'das'

VERBA CURANDI

facere 'machen'

CATO Agr. 8,2 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
haec facito, uti serantur
'dafür Sorge, daß sie gepflanzt werden'

1.2.5. ut ne 'daß nicht':

VERBA CURANDI

in animo habere 'im Auge haben, im Sinn haben'

CATO Agr. 1,1 / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
sic in animo habeto: uti ne cupide emas neve opera tua parcas visere

²⁶ Der Satz wird zweimal aufgeführt.

²⁷ Die ut-Sätze können auch als selbständige Aufforderungssätze interpretiert werden.

‘habe folgendes im Auge: daß du nicht begierig kaufst und keine Mühe scheust, es zu besichtigen’²⁸

1.2.6. Objektsätze mit Prolepsis²⁹
1.2.6.1. ut ‘daß’:

VERBA CURANDI

facere ‘machen, bewirken’

videre ‘(auf etwas) sehen, achten’

1. NS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 5,5 / Nachsatz / konj. prs. und konj. pf. (Zustandspassiv)³⁰; HS: konj. prs.
prius villam videat clausa uti siet et uti suo quisque loco cubet et uti iumenta pabulum habeant
‘als erstes soll er <darauf> sehen, daß das Landgut abgeschlossen ist, daß jeder an seinem Platz liegt und daß die Zugtiere Futter haben’

CATO Agr. 33,1 / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
viniam sic facito ut curetur
‘sorge dafür, daß der Weinstock so gepflegt wird’

CATO Agr. 133,3 / Nachsatz / konj. prs.; HS: inf. prs. nach fut.
eo modo quodvis genus arborum facere poteris, uti radices bene habeant
‘auf diese Weise kann du, welche Art von Bäumen du willst, dazu bringen, daß sie ordentlich Wurzeln haben’

CATO Agr. 141,4 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
item [esto item] cultro facito struem et fertum uti adsiet
‘ebenso Sorge mit dem Messer für strues und fertum, daß sie da sind’

2. NS: Konjunktiv Perfekt (Zustandspassiv)

CATO Agr. 5,5 / Nachsatz / konj. prs. und konj. pf. (Zustandspassiv)³¹; HS: konj. prs.
prius villam videat clausa uti siet et uti suo quisque loco cubet et uti iumenta pabulum habeant
‘als erstes soll er <darauf> sehen, daß das Landgut abgeschlossen ist, daß jeder an seinem Platz liegt und daß die Zugtiere Futter haben’

CATO Agr. 31,1 / Nachsatz / konj. pf. (Zustandspassiv); HS: imp. fut.
vectes iligneos, acrufolios, laureos, ulmeos facito uti sient parati

²⁸ Der Nebensatz kann auch als selbständiger Aufforderungssatz interpretiert werden.

²⁹ Es ist bei CATO nicht immer möglich zwischen Prolepsis und Topikalisation im Klammersatz zu unterscheiden. Für beide Möglichkeiten gibt es eindeutige Beispiele. Zeifelhafte Sätze wurden nur als einfache Konjunktionalsätze in Form von Klammersätzen bestimmt.

³⁰ Der Satz wird zweimal aufgeführt.

³¹ Der Satz wird zweimal aufgeführt.

‘sorge dafür, daß die Tragestangen aus Eichen-, Stechpalmen-, Lorbeer- oder Ulmenholz bereit sind’

1.2.7. Indirekte Fragesätze
1.2.7.1. Fragepartikel an/-ne:

VERBA DICENDI/DECLARANDI

Verben des Fragens

rogare ‘fragen’

1. NS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 2,1 / Acc. / Nachsatz / konj. pf., konj. prs.³²; HS: konj. prs.

ubi cognovit, quo modo fundus cultus siet, opera quaeque facta infectaque sient, postridie eius diei vilicum vocet, roget quid operis siet factum, quid restet, satisne temperi opera sie<n>t confecta, possitne quae reliqua sient conficere, et quid factum vini, frumenti aliarumque rerum omnium

‘sobald er sich kundig gemacht hat, wie das Grundstück bestellt worden ist, welche Arbeiten erledigt bzw. nicht erledigt worden sind, soll er am Folgetag dieses Tages den Verwalter rufen und fragen, was an Arbeit erledigt wurde, was übrig blieb, ob die Arbeiten rechtzeitig genug ausgeführt wurden, ob er, was übrig sei, ausführen könne, und was gemacht <sei> bei Wein, Getreide und all den anderen Dingen’

2. NS: Konjunktiv Perfekt

CATO Agr. 2,1 / Acc. / Nachsatz / konj. pf., konj. prs.³³; HS: konj. prs.

ubi cognovit, quo modo fundus cultus siet, opera quaeque facta infectaque sient, postridie eius diei vilicum vocet, roget quid operis siet factum, quid restet, satisne temperi opera sie<n>t confecta, possitne quae reliqua sient conficere, et quid factum vini, frumenti aliarumque rerum omnium

‘sobald er sich kundig gemacht hat, wie das Grundstück bestellt worden ist, welche Arbeiten erledigt bzw. nicht erledigt worden sind, soll er am Folgetag dieses Tages den Verwalter rufen und fragen, was an Arbeit erledigt wurde, was übrig blieb, ob die Arbeiten rechtzeitig genug ausgeführt wurden, ob er, was übrig sei, ausführen könne, und was gemacht <sei> bei Wein, Getreide und all den anderen Dingen’

VERBEN DER SINNLICHEN WAHRNEHMUNG

videre ‘sehen’

³² Der Satz ist noch einmal unter "Konjunktiv Perfekt" aufgeführt.

³³ Der Satz ist noch einmal unter "Konjunktiv Präsens" aufgeführt.

CATO Agr. 1,4 / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
ad villam cum venies, videto vasa torcula et dolia multane sient
‘wenn du zum Landgut kommen wirst, sieh, ob viele Keltergefäße und Fässer da sind’

VERBEN DER GEISTIGEN WAHRNEHMUNG

experiri ‘erfahren’
scire ‘wissen’

1. NS: sog. Konjunktiv Futur

CATO Agr. 108,1 / Acc. / Nachsatz / sog. konj. fut. (periphrastisch); ÜS: inf. prs. nach fut.; HS: imp. fut.
vinum si voles experiri duraturum sit necne, polentam grandem dimidium acetabuli in caliculum novum indito et vini sextarium de eo vino, quod voles experiri, eodem infundito
‘wenn du erfahren willst, ob der Wein lagerbar ist oder nicht, gib die Hälfte eines acetabulum an grober Gerstengraupe in einen neuen Kelch und einen sextarius Wein von dem Wein, den du untersuchen willst, gieße ebenda hinein’

2. NS: Konjunktiv Perfekt

CATO Agr. 111 / Acc. / Nachsatz / konj. pf.; ÜS: inf. prs. nach fut.; HS: imp. fut.
si voles scire in vinum aqua addita sit necne, vasculum facito de materia hederacia
‘wenn du wissen willst, ob im Wein Wasser zugesetzt worden ist oder nicht, mache ein kleines Gefäß aus Efeuholz’

1.2.7.2. quam ‘wie?’:

VERBEN DES DENKENS/MEINENS/GLAUBENS

cogitare ‘bedenken, denken’

CATO Agr. 30 / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
pabulum aridum, quod condideris in hieme<m>, quam maxime conservato cogitatoque hiemis quam longa siet
‘trockenes Futter, das du für den Winter aufbewahrt hast, bewahre möglichst unversehrt auf und bedenke, wie lang der Winter ist’

1.2.7.3. quando ‘wann?’:

VERBA DICENDI/DECLARANDI

monstrare ‘zeigen, unterweisen’

CATO Agr. 151,1 / Acc. / Vordersatz / konj. prs.; HS: ind. pf.

semen cupressi quando legi, seri propagarique oporteat et quo pacto cupresseta seri oporteat, Minius Percennius Nolanus ad hunc modum monstravit
'Minius Percennius Nolanus zeigte auf diese Weise, wann der Zypressensamen gesammelt, gesät und vermehrt werden muß und wie Zypressenhaine gepflanzt werden müssen'

1.2.7.4. **quantus 'wie groß?', quantum 'wie viel?':**

VERBEN DES DENKENS/MEINENS/GLAUBENS

existimare 'meinen, halten für'

CATO Agr. praef. 1 / Acc. / Vordersatz / conj. pf.; HS: inf. prs. nach ind. prs.
quanto peiorem civem existimarint f[o]neratorem quam furem, hinc licet existimare
'es ist möglich, daran einzuschätzen, um wieviel sie einen Wucherer für einen schlechteren Bürger als den Dieb hielten'

1.2.7.5. **quem ad modum 'wie?':**

VERBA DICENDI/DECLARANDI

1. NS: Indikativ Perfekt

CATO 152 / Überschrift / ind. pf.; [HS: Ellipse eines verbum dicendi]
<de scopis virgeis> q.a.m. Manlii monstraverunt
'von den Rutenreisern, wie <es> die Manlii zeigten'³⁴

2. Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 117 / Überschrift / conj. prs.; [HS: Ellipse eines verbum dicendi]
oleae albae q. [u] a. m. condiantur
'auf welche Weise weiße Oliven eingemacht werden'

1.2.7.6. **qui(s) 'wer?, welcher?':³⁵**

VERBA DICENDI/DECLARANDI

1. NS: Indikativ Präsens

CATO 12 / Überschrift / ind. prs.; [HS: Ellipse eines verbum dicendi]

³⁴ Die Ergänzung <de scopis virgeis> erfolgte nach der Rubrik, vgl. den apparatus criticus in der Ausgabe von MAZZARINO.

³⁵ HOFMANN/SZANTYR 1965: 540 wird die Auffassung vertreten, daß der Gebrauch von quid für die indirekten Fragesätzen und der von quod für Relativsätze von Anfang an so festgelegt war. Die hier angeführten Sätze, eingeleitet mit quod, lassen sich aber nicht anders als als indirekte Fragesätze klassifizieren.

in torcularium quae opus sunt vasis quinis
'was für eine Kelterei mit je fünf Keltern nötig ist'

CATO 13,1 / Überschrift / ind. prs.; [HS: Ellipse eines verbum dicendi]
in torcularium in usu quod opus est
'was für eine Kelterei in Betrieb notwendig ist'

CATO Agr. 36 / Überschrift / ind. prs.; [HS: Ellipse eines verbum dicendi]
quae segetem stercorant
'was das Saatfeld düngt'

CATO Agr. 142 / Überschrift / ind. prs.; [HS: Ellipse eines verbum dicendi]
vilici officia quae sunt
'welches die Aufgaben des Verwalters sind',³⁶

2. NS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 37,1 / Überschrift / konj. prs.; [HS: Ellipse eines verbum dicendi]
quae mala in segete sint
'was schlecht auf dem Saatfeld ist'

CATO Agr. 37,2 / Überschrift / konj. prs.; [HS: Ellipse eines verbum dicendi]
quae segetem stercorent fruges
'welche Früchte das Saatfeld düngen'

CATO Agr. 107,1 / Überschrift / konj. prs.; [HS: Ellipse eines verbum dicendi]
quo labra doliorum circumlinas, ut bene odorata sint et ne quid viti in vinum accedat: sapae congios VI quam optimae infundito in aheneum aut in plumbeum et iris aridae contusae heminam et sertam campanicam p. V bene odoratam una cum iri contundas quam minutissime
'womit du die Ränder der Fässer umwickeln kannst, damit sie gut riechen und kein Makel den Wein befällt: gieße 6 congios möglichst guten Mostes in ein ehernes oder bleiernes <Gefäß> und einen Becher zerstoßene getrocknete Iris, und 5 pondo wohlriechende sarta campanica sollst du zusammen mit der Iris zerstoßen',³⁷

CATO Agr. 149,1 / Überschrift / konj. prs.; [HS: Ellipse eines verbum dicendi]
qua lege pabulum hibernum venire oporteat
'nach welchem Vertrag die Winterweide verpachtet werden soll'

CATO Agr. 157,1 / Überschrift / konj. prs.; [HS: Ellipse eines verbum dicendi]
de brassica pythagorea: quid in ea boni sit salubritatisque
'über den pythagoreischen Kohl: was an ihm Gutes und Heilbringendes ist'

³⁶ Der Satz kann Überschrift in Form eines indirekten Fragesatzes sein, oder er bezieht sich als Relativsatz auf nachfolgendes (nach einem weiteren Relativsatz) ea omnia 'das alles'. Es erfolgt daher doppelte Einordnung.

³⁷ Diese Übersetzung folgt THIELSCHER 1963: 117. Man kann aber den quo-Satz bei anderer Interpunktion (wie in der textkritischen Ausgabe von MAZZARINO 1962: 72) auch final übersetzen, weshalb der Satz noch einmal bei den Finalsätzen aufgeführt ist.

3. NS: Konjunktiv Perfekt

CATO Agr. 2,3 / konj. pf.; [HS: Ellipse eines verbum dicendi]

cum tempestates pluviae fuerint, quae opera per imbrem fieri potuerint: dolia lavari, picari, villam purgari, frumentum transferri, stercus foras efferri, stercilinum fieri, semen purgari, funes sarciri, novos fieri, centones, cuculiones familia<m> oportuisse sibi sarcire

‘welche Arbeiten bei Regen hätten gemacht werden können, wenn das Wetter regnerisch gewesen sei: die Fässer sollten gewaschen und verpicht werden, das Grundstück gereinigt werden, das Getreide umgeschaufelt werden, der Mist nach draußen gebracht werden, Misthaufen angelegt werden, der Samen gereinigt werden, die Stricke geflickt werden, neue gemacht werden, die Hausgenossenschaft sollte Filzdecken und Kapuzen für sich flicken’

Verben des Fragens

quaerere ‘fragen’

rogare ‘fragen’

1. NS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 1,7 / Acc. / Vordersatz / konj. prs.; ÜS: fut.; HS: konj. prs. oder fut.

praedium quod primum siet, si me rogabis, sic dicam

‘wenn du mich fragen wirst, welches Landgut das erste sei, will/werde ich so antworten’

CATO Agr. 2,1 / Acc. / Nachsatz / konj. pf., konj. prs.³⁸; HS: konj. prs.

ubi cognovit, quo modo fundus cultus siet, opera quaeque facta infectaque sient, postridie eius diei vilicum vocet, roget quid operis siet factum, quid restet, satisne temperi opera sie<n>t confecta, possitne quae reliqua sient conficere, et quid factum vini, frumenti aliarumque rerum omnium

‘sobald er sich kundig gemacht hat, wie das Grundstück bestellt worden ist, welche Arbeiten erledigt bzw. nicht erledigt worden sind, soll er am Folgetag dieses Tages den Verwalter rufen und fragen, was an Arbeit erledigt wurde, was übrig blieb, ob die Arbeiten rechtzeitig genug ausgeführt wurden, ob er, was übrig sei, ausführen könne, und was gemacht <sei> bei Wein, Getreide und all den anderen Dingen’

CATO Agr. 61,2 / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; ÜS: konj. prs.; HS: Ellipse des vf

si quis quaeret, quod tempus oleae serendae siet: agro sicco per sementim, agro laeto per ver

‘wenn jemand fragen sollte, welches die beste Zeit zum Pflanzen des Ölbaums sei: bei trockenem Acker während der Aussaat, bei fruchtbarem Acker im Frühling’

2. NS: Konjunktiv Perfekt

CATO Agr. 2,1 / Acc. / Nachsatz / konj. pf., konj. prs.³⁹; HS: konj. prs.

ubi cognovit, quo modo fundus cultus siet, opera quaeque facta infectaque sient, postridie eius

³⁸ Der Satz ist noch einmal unter "Konjunktiv Perfekt" aufgeführt.

³⁹ Der Satz ist noch einmal unter "Konjunktiv Präsens" aufgeführt.

diei vilicum vocet, roget quid operis siet factum, quid restet, satisne temperi opera sie<n>t confecta, possitne quae reliqua sient conficere, et quid factum vini, frumenti aliarumque rerum omnium

‘sobald er sich kundig gemacht hat, wie das Grundstück bestellt worden ist, welche Arbeiten erledigt bzw. nicht erledigt worden sind, soll er am Folgetag dieses Tages den Verwalter rufen und fragen, was an Arbeit erledigt wurde, was übrig blieb, ob die Arbeiten rechtzeitig genug ausgeführt wurden, ob er, was übrig sei, ausführen könne, und was gemacht <sei> bei Wein, Getreide und all den anderen Dingen’

VERBEN DER SINNLICHEN WAHRNEHMUNG

cognoscere ‘erkennen’

considerare ‘sehen’

quaerere ‘suchen (mit den Augen)’

CATO Agr. 2,5 / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; ÜS: konj. pf.; HS: inf. prs. (in der Funktion eines Imperativs)

ubi cognita aequo animo sint qua[v]e {reliqua} opera sint, curare uti perficiantur

‘sobald mit gerechtem Sinn erkannt wurde, welche Arbeiten übrig sind, Sorge tragen, daß sie erledigt werden’,⁴⁰

CATO Agr. 39,2 / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

per imbrem in villam quaerito quid fieri possit

‘bei Regen suche im Landgut, was gemacht werden kann’

CATO Agr. 89 / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; HS: konj. prs.

ex gula consideret quod satis sit

‘am Schlund soll man sehen, was genug sei’

VERBEN DER GEISTIGEN WAHRNEHMUNG

cognoscere ‘erkennen’

scire ‘wissen’

1. NS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 5,5 / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; HS: fut.

si fecerit, scibit in mente familiae quid sit, et illi animo aequiore facient

‘wenn er es gemacht hat, wird er wissen, was im Kopf der Hausgenossenschaft vor sich geht, und jene werden mit gelassenerem Gemüt tätig sein’

CATO Agr. 157,1 / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; HS: inf. prs. nach ind. prs.

⁴⁰ Der Satz kann auch als Relativsatz mit hineingezogenem Bezugswort interpretiert werden, weshalb er dort noch einmal aufgeführt wird. cognita kongruiert mit opera.

principium te cognoscere oportet, quae genera brassicae sint et cuius modi naturam habeant
'am Anfang ist es nötig, daß du erfährst, welche Kohlarten es gibt und welche Art Natur sie haben'

2. NS: Konjunktiv Perfekt

CATO Agr. 2,1 / Acc. / Nachsatz / konj. pf.; ÜS: ind. pf.; HS: konj. prs.

ubi cognovit, quo modo fundus cultus siet, opera quaeque facta infectaque sient, postridie eius diei vilicum vocet, roget quid operis siet factum, quid restet, satisne temperi opera sie<n>t confecta, possitne quae reliqua sient conficere, et quid factum vini, frumenti aliarumque rerum omnium

'sobald er sich kundig gemacht hat, wie das Grundstück bestellt worden ist, welche Arbeiten erledigt bzw. nicht erledigt worden sind, soll er am Folgetag dieses Tages den Verwalter rufen und fragen, was an Arbeit erledigt wurde, was übrig blieb, ob die Arbeiten rechtzeitig genug ausgeführt wurden, ob er, was übrig sei, ausführen könne, und was gemacht <sei> bei Wein, Getreide und all den anderen Dingen'

VERBEN DER WILLENSEINWIRKUNG

imperare 'befehlen'

CATO Agr. 2,6 / Acc. / Vordersatz / konj. prs.; HS: konj. prs.

quae opera fieri velit et quae locari velit, uti imperet et ea scripta relinquat

'er soll befehlen, welche Arbeiten er gemacht wünscht und welche verpachtet, und dies schriftlich hinterlassen'

1.2.7.7. **qui (Abl.) 'wie?':**

VERBA DICENDI/DECLARANDI

CATO Agr. 104,1 / Überschrift / konj. prs.; [HS: Ellipse eines verbum dicendi]

vinum familiae per hiemem qui utatur

'wie der Wein für die Hausgenossenschaft den Winter hindurch verbraucht wird'

1.2.7.8. **quo modo 'wie?':**

VERBA DICENDI/DECLARANDI

CATO Agr. 10,1 / Überschrift / konj. prs.; [HS: Ellipse eines verbum dicendi]

<quo modo oletum agri iugera CCXL instruere oporteat>

'wie ein Olivenhain von 240 iugera Land einzurichten ist'

CATO Agr. 11,1 / Überschrift / konj. prs.; [HS: Ellipse eines verbum dicendi]

<quo modo viniae iug. C instituere oporteat>

'wie 100 iugera Weingut einzurichten sind'

CATO Agr. 20,1 / Überschrift / konj. prs.; [HS: Ellipse eines verbum dicendi]
<trapetum quo modo concinnare oporteat>
'wie der Kollergang herzurichten ist'

CATO Agr. 116 / Überschrift / konj. prs.; [HS: Ellipse eines verbum dicendi]
lentim quo modo servari oporteat
'auf welche Weise man die Linse aufheben soll'

CATO Agr. 154 / Überschrift / konj. prs.; [HS: Ellipse eines verbum dicendi]
vinum emptoribus sine molestia quo modo admetiaris
'wie du den Wein für die Käufer ohne Mühe zumessen kannst'

CATO Agr. 161,1 / Überschrift / konj. prs.; [HS: Ellipse eines verbum dicendi]
<asparagus quo modo seratur>
'wie Spargel gesät wird'

VERBEN DER SINNLICHEN WAHRNEHMUNG

videre 'sehen'

CATO Agr. 83 / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; HS: konj. prs.
mulier ad eam rem divinam ne adsit neve videat quo modo fiat
'keine Frau soll beim Opfer dabei sein und sehen, wie es geschieht'

VERBEN DER GEISTIGEN WAHRNEHMUNG

cognoscere 'erkennen'

CATO Agr. 2,1 / Acc. / Nachsatz / konj. pf.; ÜS: ind. pf.; HS: konj. prs.
ubi cognovit, quo modo fundus cultus siet, opera quaeque facta infectaque sient, postridie eius diei vilicum vocet, roget quid operis siet factum, quid restet, satisne temperi opera sie<n>t confecta, possitne quae reliqua sient conficere, et quid factum vini, frumenti aliarumque rerum omnium
'sobald er sich kundig gemacht hat, wie das Grundstück bestellt worden ist, welche Arbeiten erledigt bzw. nicht erledigt worden sind, soll er am Folgetag dieses Tages den Verwalter rufen und fragen, was an Arbeit erledigt wurde, was übrig blieb, ob die Arbeiten rechtzeitig genug ausgeführt wurden, ob er, was übrig sei, ausführen könne, und was gemacht <sei> bei Wein, Getreide und all den anderen Dingen'

quo modo 'wie?' + Korrelat:
hoc 'das'

VERBEN DER WILLENSEINWIRKUNG

[monere ‘ermahnen, auffordern’]
[praecipere ‘vorschreiben’]

CATO Agr. 142 / Nachsatz / inf. prs. nach ind. prs.; [HS: Ellipse eines Verbuns der Willenseinwirkung (monere ‘ermahnen, auffordern’ oder praecipere ‘vorschreiben’)]
hoc amplius, quo modo vilicam uti oportet et quo modo eae imperari oportet, uti adventu domini quae opus sunt parentur curenturque diligenter
‘weiter das, wie mit der Verwalterin umzugehen ist und wie ihr geboten werden soll, damit bei der Ankunft des Herrn, was nötig ist, sorgfältig bereitet und besorgt ist’

1.2.7.9. quo pacto ‘wie?’:

VERBA DICENDI/DECLARANDI

monstrare ‘zeigen’

CATO Agr. 136 / Überschrift / conj. prs.; [HS: Ellipse eines verbum dicendi]
<politionem quo pacto dari oporteat>
‘wie eine Landkultivierung vergeben werden muß’

CATO Agr. 151,1 / Acc. / Vordersatz / conj. prs.; HS: ind. pf.
semen cupressi quando legi, seri propagarique oporteat et quo pacto cupresseta seri oporteat,
Minus Percennius Nolanus ad hunc modum monstravit
‘Minus Percennius Nolanus zeigte auf diese Weise, wann der Zypressensamen gesammelt, gesät und vermehrt werden muß und wie Zypressenhaine gepflanzt werden müssen’

quo pacto ‘wie?’ + Korrelat:
id ‘das, darauf’

VERBEN DER GEISTIGEN WAHRNEHMUNG

animum advertere ‘die Aufmerksamkeit richten’

CATO Agr. 1,2 / Vordersatz / conj. prs.; HS: imp. fut.
vicini quo pacto niteant, id animum advertito
‘richte deine Aufmerksamkeit darauf, wie gut die Nachbarn gedeihen’

1.2.7.10. quot ‘wieviel?’:

VERBEN DES DENKENS/MEINENS/GLAUBENS

cogitare ‘bedenken, denken’

CATO Agr. 3,2 / Acc. / Nachsatz (Accusativus cum infinitivo) / inf. prs. akt.; HS: ind. prs.

cogito quot annis tempestates magnas venire et oleam deicere solere
'bedenke, in wievielen Jahren große Stürme kommen und die Olive abzuschütteln pflegen'⁴¹

1.2.7.11. si 'ob':

VERBEN DER SINNLICHEN WAHRNEHMUNG

[circumire 'umhergehen']⁴²

CATO Agr. 155,2 / [Acc.] / Nachsatz / konj. prs.; HS: inf. prs. nach ind. prs.
in villa, cum pluet, circumire oportet, sicubi perpluat, et signare carbone
'es ist nötig, auf dem Landgut, wenn es regnen wird, umherzugehen, ob es irgendwo
durchregnet, und mit Kohle eine Markierung zu machen'

VERBA CURANDI

in animo habere 'im Auge haben, im Sinn haben'

CATO Agr. 1,1-3 / Acc. / Nachsatz / ohne vf; HS: imp. fut.
sic in animo habeto: ... si aut mare aut amnis, qua naves ambulant, aut via bona celebrisqu[a]e
'habe folgendes im Auge: ... ob entweder das Meer oder ein Strom <da sind>, wo Schiffe
verkehren, oder eine gute und schnelle Straße'

1.2.7.12. unde 'woher?':

VERBA DICENDI/DECLARANDI

CATO Agr. 37,2 / Überschrift / konj. prs.; [HS: Ellipse eines verbum dicendi]
stercus unde facias
'woraus du Dünger machen kannst'

Verben des Fragens

mirari 'sich verwundert fragen'

CATO Agr. 156,4 / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; ÜS: konj. prs.; HS: fut.
tantum bilis pituitaeque eiciet, uti ipse miretur, unde tantum siet
'er wird so viel an Galle und Schleim auswerfen, daß er sich selbst wundert, woher so viel
kommt'

⁴¹ THIELSCHER 1963: 35 faßt quotannis adverbiell als 'jährlich' auf: 'bedenke, es pflegen alle Jahre große Stürme zu kommen und die Oliven herabzuwerfen'. Der Satz wird daher noch einmal beim Accusativus cum infinitivo aufgeführt.

⁴² Das Umhergehen ist mit einem Sich-Umschauen verbunden.

1.2.7.13. **ut ‘wie?’:**

VERBA DICENDI/DECLARANDI

CATO Agr. 2,7 / Überschrift / konj. prs.; [HS: Ellipse eines verbum dicendi]

auktionem uti faciat: vendat oleum, si pretium habeat

‘wie er eine Versteigerung durchführen soll: er soll das Öl verkaufen, wenn es einen guten Preis haben sollte’

VERBEN DER SINNLICHEN WAHRNEHMUNG

circumspicere ‘sich umschauen’

CATO Agr. 1,1 f. / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; ÜS: konj. prs.; HS: imp. fut.

sic in animo habeto: ... et u[i]ti eo introeas und circumspicias, uti inde exire possis

‘habe folgendes im Auge: ... und daß du dort hineingehst und dich umschaust, wie du von dort herausgehen könntest’

ut ‘wie?’ + Korrelat:

id ‘das’

VERBA CURANDI

videre ‘sehen auf, überlegen, bedenken’

CATO Agr. 9 / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

et id videto, uti aut domu[m] opus siet aut ut vendere possit

‘und das erwäge, wie es entweder im Haus nötig ist oder wie man es verkaufen kann’

1.2.8. **Abhängige Hauptsätze:**

VERBEN DER GEISTIGEN WAHRNEHMUNG

scire ‘wissen’

CATO Agr. 157,2 / Acc. / Nachsatz / Aussagesatz / ind. prs.; HS: imp. fut.

et primum scito, de omnibus brassicis nulla est illius modi medicamento

‘und zuerst wisse, von allen Kohlsorten ist keine als Heilmittel von jener Art’

VERBA VOLUNTATIS

velle ‘wollen’

CATO Agr. 43,2 / Acc. / Nachsatz / Wunschsatz / conj. prs.; ÜS: fut.; HS: inf. prs. nach ind. prs.

si voles vinea cito crescat et olea, quam severis, semel in mense sulcos et circum capita oleaginea quot mensibus, usque donec trimae erunt, fodere oportet
‘wenn du willst, daß Wein und Olive, die du gepflanzt hast, schnell wachsen, ist es nötig, einmal im Monat um die Weinstockfurchen und um die Wurzelspitzen der Olivenbäume zu graben, monatlich, bis es dreijährige <Pflanzen> sein werden’

CATO Agr. 46,2 / Acc. / Nachsatz / Wunschsatz / conj. prs.; ÜS: fut.; HS: imp. fut.

digitum supra terram facito semina emineant fimoque bubulo summam taleam oblinito signumque aput taleam apponito crebroque sarito, si voles cito semina crescant
‘trage Sorge, daß die Setzlinge einen Finger über die Erde hinausragen, bestreiche die Spitze des Setzlings mit Rinderdung, bringe beim Setzling ein Zeichen an und jäte häufig, wenn du willst, daß die Setzlinge schnell wachsen’

VERBEN DER WILLENSEINWIRKUNG

sinere ‘lassen’

CATO Agr. 24 / Acc. / Nachsatz / Aufforderungssatz / conj. prs.; HS: imp. fut.

eum in fiscellam suspendito sinitoque cum musto distabescat
‘hänge dieses in einem Körbchen auf und lasse <das Meerwasser> sich mit dem Most vermengen’

CATO Agr. 91 / Acc. / Nachsatz / Aufforderungssatz / conj. prs.; HS: imp. fut.

postea amurca conspargito bene sinitoque combibat
‘später besprenge <den Ort> gut mit Ölschaum und laß es zu, daß <er ihn> aufsaugt’

CATO Agr. 91 / Acc. / Nachsatz / Aufforderungssatz / conj. prs.; HS: imp. fut.

postea denuo amurca conspargito sinitoque arescat
‘später besprenge neuerlich mit Ölschaum und laß es zu, daß <der Ort wieder> trocken wird’

CATO Agr. 92 / Acc. / Nachsatz / Aufforderungssatz / conj. prs.; HS: imp. fut.

palearum paulum addito, sinito macerescant bene
‘füge ein wenig Spreu hinzu, lasse es zu, daß sie gut weich wird’

CATO Agr. 95,2 / Acc. / Nachsatz / Aufforderungssatz / conj. prs.; HS: imp. fut.

ubi erit tam crassum quam viscum, sinito frigescat
‘sobald es so dick wie Vogelleim sein wird, laß es zu, daß es erstarrt’

CATO Agr. 96,1 / Acc. / Nachsatz / Aufforderungssatz / conj. prs.; HS: imp. fut.

sinito biduum aut triduum consudent
‘laß es zu, daß <die Schafe> zwei oder drei Tage stark schwitzen’

CATO Agr. 109 / Acc. / Nachsatz / Aufforderungssatz / conj. prs.; HS: imp. fut.

sinito combibant noctem et diem

‘laß es zu, daß <die Plinsen> eine Nacht und einen Tag <den Wein> einsaugen’

CATO Agr. 112,2 / Acc. / Nachsatz / Aufforderungssatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

sinito bene coquantur

‘laß es zu, daß <die Trauben> gut reif werden’

CATO Agr. 116 / Acc. / Nachsatz / Aufforderungssatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

postea lentim oleo perfricato, sinito arescat

‘später reibe die Linse mit Öl ab; laß es zu, daß sie trocken wird’

CATO Agr. 128 / Acc. / Nachsatz / Aufforderungssatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

sinito quadriduum fracescat

‘laß es zu, daß <die Mischung> vier Tage aufquellt’

VERBA POSTULANDI

precari ‘bitten’

quaesere ‘bitten’

CATO Agr. 141,2 f. / Acc. / Nachsatz / Wunschsatz / konj. prs.; HS: ind. prs.

Mars pater, te precor quaesoque, ... pastores pecuaque salva servassis duisque bonam salutem valetudinemque mihi domo familiaeque nostrae

‘Vater Mars, ich bitte und flehe dich an, ... Hirten und Herden mögest du gesund erhalten und gutes Gedeihen und Wohlergehen mir, dem Haus und unserer Hausgenossenschaft geben’⁴³

VERBA CURANDI

cavere ‘sich hüten’

conficere ‘ausführen’

considerare ‘prüfend betrachten, bedacht sein’

curare ‘Sorge tragen’

facere ‘machen, <dafür> sorgen’

in animo habere ‘im Auge haben, im Sinn haben’

videre ‘sehen, Obacht haben’

CATO Agr. 1,1-4 / Acc. / Nachsatz / Aufforderungssatz / konj. prs.; HS: imp. fut.⁴⁴

sic in animo habeto: ... solo bono sua virtute valeat. si poteris, sub radice montis siet, in meridiem spectet, loco salubri; operariorum copia siet, bonumque aquarium, oppidum validum prope siet ... siet in his agris, qui non saepe dominos mutant

‘habe folgendes im Auge: ... <daß> <das Landgut> auf gutem Boden durch eigene Kraft blüht.

⁴³ Die vorherigen Bitten wurden mit ut eingeleitet.

⁴⁴ Man kann auch mit selbständigen Konjunktiven rechnen. Vgl. aber die zu dieser Passage gehörenden Sätze, die mit ut und ne eingeleitet sind.

<daß> es, wenn möglich, am Fuße eines Berges sei, nach Süden blicke, an einem gesunden Platz; eine Anzahl Tagelöhner da sei und eine gute Wasserleitung, eine blühende Stadt in der Nähe sei ... <daß> es zu den Grundstücken gehöre, die nicht oft die Herren wechseln'

CATO Agr. 1,4 / Acc. o. Abl. / Nachsatz / Aufforderungssatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
caveto alienam disciplinam temere contemnas
'hüte dich, eine andere Lehre ohne Grund zu verachten'

CATO Agr. 1,5 / Acc. / Nachsatz / Aufforderungssatz / konj. prs.⁴⁵; HS: imp. fut.
videto quam minime instrumenti sumptuosusque ager ne siet
'sieh zu, daß es möglichst wenig Gerätschaft <benötigt> und kein kostspieliges Land sei'

CATO Agr. 5,2 / Acc. / Nachsatz / Aufforderungssatz / konj. prs.; HS: konj. prs.
consideret quae dominus imperavit fiant
'er sehe <darauf>, daß <das>, was der Herr befahl, geschieht'

CATO Agr. 5,7 / Acc. / Vordersatz / Aufforderungssatz / konj. prs.; HS: imp.
opera omnia mature conficias face
'sieh zu, daß du alle Arbeiten rechtzeitig erledigst'

CATO Agr. 20,2 / Acc. / Klammersatz / Aufforderungssatz / konj. prs.; HS: konj. prs.
labeam bifariam faciat habea<n>t, quas figat clavis duplicibus, ne cadant
'man trage Sorge, daß sie [die cunicae] eine zweifache Lippe haben, damit man sie mit doppeltem Riegel festmache, damit sie nicht fallen'

CATO Agr. 25 / Acc. / Nachsatz / Aufforderungssatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
quom vinum coctum erit et quom legetur, facito uti servetur familiae primum suisque, facitoque studeas bene percoctum siccumque legere, ne vinum nomen perdat
'wenn der Wein gereift sein wird und ausgewählt wird, Sorge dafür, daß er zuerst der Hausgenossenschaft und den Ihren dient, und trage Sorge, daß du dich bemühst, gut gereiften und trockenen auszuwählen, damit der Wein seinen Namen nicht verliert'

CATO Agr. 26 / Acc. / Klammersatz / Aufforderungssatz / konj. prs.; HS: imp.
dolia cum vino bis in die fac extergeantur, privasque scopulas in dolia facito habeas illi rei, qui latera doliorum circumfrices
'sorge dafür, daß die Fässer mit Wein zweimal am Tag ausgewischt werden, und laß es dir angelegen sein, daß du besondere Besenreiser für die Fässer für jene Sache hast, womit du die Seiten der Fässer ringsum abscheuern kannst'

CATO Agr. 26 / Acc. / Klammersatz / konj. prs., HS: imp. fut.
dolia cum vino bis in die fac extergeantur, privasque scopulas in dolia facito habeas illi rei, qui latera doliorum circumfrices
'sorge dafür, daß die Fässer mit Wein zweimal am Tag ausgewischt werden, und laß es dir angelegen sein, daß du besondere Besenreiser für die Fässer für jene Sache hast, womit du die Seiten der Fässer ringsum abscheuern kannst'

⁴⁵ siet gehört zu beiden Satzteilen.

CATO Agr. 28,1 / Acc. o. Abl. / Nachsatz / Aufforderungssatz / conj. prs.; HS: imp. fut.
caveto, cum ventus siet aut imber, effodias aut feras
'hüte dich, <junge Bäume> auszugraben oder zu transportieren, wenn es windig oder regnerisch ist'

CATO Agr. 31,1 / Acc. / Klammersatz / Aufforderungssatz / conj. prs.; HS: imp.
fibulae unde fiant: scidae iligeneae, ulmae, nuceae, ficulneae fac in stercus aut in aquam coniciantur
'woraus Druckhölzer gemacht werden sollen: Scheite von Eichen, Ulmen, Nußbäumen und Feigen - Sorge <dafür>, daß sie in Mist oder Wasser geworfen werden'

CATO Agr. 31,2 / Acc. o. Abl. / Nachsatz / Aufforderungssatz / conj. prs.; HS: imp. fut.
tum erit tempestiva, cum semen suum maturum erit, cavetoque per errorem trahas aut doles
'<das Bauholz> wird dann so weit sein, wenn sein Samen reif sein wird, und hüte dich, es bei Tau hervorzuziehen oder zu bearbeiten'

CATO Agr. 32,1 / Acc. / Klammersatz / Aufforderungssatz / conj. prs.; HS: imp.
vineas arboresque matur[a]e face incipias putare
'hab acht, daß du frühzeitig anfängst, Weinstöcke und Bäume zu beschneiden'

CATO Agr. 34,1 / Acc. o. Abl. / Klammersatz / Aufforderungssatz / conj. prs.; HS: imp.
terram cave cariosam tractes
'hüte dich, faule Erde zu bearbeiten'

CATO Agr. 38,1 / Acc. / Nachsatz / Aufforderungssatz / conj. prs.; HS: imp. fut.
facito fortax totam fornacem infimam complectatur
'sorge dafür, daß der Steinträger den ganzen unteren Ofen umfaßt'

CATO Agr. 41,3 / Acc. / Nachsatz / Aufforderungssatz / conj. prs.; HS: imp. fut.
tertia insitio est: terebra vitem, quam inseres, pertundito, eo duos surculos vitigineos, quod genus esse voles, insectos obliquos artito ad medullam: facito iis medullam cum medulla coniungas artitoque ea qua terebraveris alterum ex altera parte
'eine dritte Einpflanzung ist: mit dem Bohrer durchstoße die Rebe, die du einpflanzen willst, dorthinein füge zwei Weinpfpfreiser, welche Art es nach deinem Willen sein soll, schräg angeschnitten beim Mark ein: Sorge dafür, daß du bei diesen das Mark mit dem Mark verbindest, und füge dort, wo du gebohrt hast, das eine von der einen, das andere von der anderen Seite ein'

CATO Agr. 43,1 / Acc. / Nachsatz / Aufforderungssatz / conj. prs.; HS: imp. fut.
et facito de scrobe aqua in sulcum defluat
'und Sorge dafür, daß das Wasser von der Grube in die Furche abfließt'

CATO Agr. 46,2 / Acc. / Klammersatz / Aufforderungssatz / conj. prs.; HS: imp. fut.
digitum supra terram facito semina emineant fimoque bubulo summam taleam oblinito signumque aput taleam apponito crebroque sarito, si voles cito semina crescant
'trage Sorge, daß die Setzlinge einen Finger über die Erde hinausragen, bestreiche die Spitze des Setzlings mit Rinderdung, bringe beim Setzling ein Zeichen an und jäte häufig, wenn du willst,

daß die Setzlinge schnell wachsen'

CATO Agr. 66,1 / Acc. o. Abl. / Nachsatz / Aufforderungssatz / conj. prs.; HS: ind. prs.⁴⁶

cavet quam minimum in torcularium et in cellam introeatur

'er soll darauf achthaben, daß möglichst wenig in den Kelterraum und in den Keller hineingegangen wird'

CATO Agr. 69,2 / Acc. / Klammersatz / Aufforderungssatz / conj. prs.; HS: imp. fut.

lenibus lignis facito calescat

'sorge dafür, daß <das Faß> mit gelinde <brennendem> Holz warm wird'

CATO Agr. 71 / Acc. / Klammersatz / Aufforderungssatz / conj. prs.; HS: imp. fut.

integrum facito devoret

'sorge dafür, daß <das Rind das Ei> unversehrt hinunterschluckt'

CATO Agr. 71 / Acc. / Nachsatz / Aufforderungssatz / conj. prs.; HS: imp. fut.

facitoque ebibat

'und Sorge dafür, daß <das Rind das> austrinkt'

CATO Agr. 73 / Acc. / Vordersatz / Aufforderungssatz / conj. prs.; HS: imp. fut.

per aestatem boves aquam bonam et liquidam bibant semper curato: ut valeant refert

'sorge dafür, daß die Rinder den Sommer hindurch immer gutes und reines Wasser trinken: daß sie kräftig sind, <darauf> kommt es an'

CATO Agr. 76,3 / Acc. / Klammersatz / Aufforderungssatz / conj. prs.; HS: imp. fut.

caseumque per cribrum facito transeat in mortarium

'und Sorge dafür, daß der Käse durch ein Sieb in den Mörser gelangt'

CATO Agr. 87 / Acc. / Nachsatz / Aufforderungssatz / conj. prs.; HS: imp. fut.

facito tamquam faex fiat

'mache es, daß es so wie Hefe wird'

CATO Agr. 87 / Acc. / Nachsatz / Aufforderungssatz / conj. prs.; HS: imp. fut.

inde facito cum lacte coquat

'dann Sorge dafür, daß es mit Milch kocht'

CATO Agr. 101 / Acc. / Vordersatz / Aufforderungssatz / conj. prs.; HS: imp. fut.

supra stet amurca facito

'sorge dafür, daß der Ölschaum darüber steht'

CATO Agr. 108,1 / Acc. / Nachsatz / Aufforderungssatz / conj. prs.; HS: imp. fut.

facito bis aut ter inferveat

'sorge dafür, daß es zwei- oder dreimal aufkocht'

CATO Agr. 143,1 / Acc. / Klammersatz / Aufforderungssatz / conj. prs.; HS: imp. fut.

⁴⁶ Es ist zu vermuten, daß hier ein Handschriftenfehler vorliegt und es ursprünglich caveat hieß.

vilicae quae sunt officia, curato faciat
'sorge dafür, daß die Verwalterin macht, was ihre Aufgaben sind'

CATO Agr. 143,1 / Acc. / Vordersatz / Aufforderungssatz / konj. prs.; imp. fut.
ea te metuat facito
'sorge dafür, daß diese dich fürchtet'

CATO Agr. 161,4 / Acc. / Klammersatz / Aufforderungssatz / konj. prs.; HS: imp.
stercus ovillum quam plurimum fac ingeras
'sieh zu, daß du möglichst viel Schafdung aufbringst'

1.2.9. Abhängige Hauptsätze mit Prolepsis:

VERBA CURANDI

facere 'machen'

CATO Agr. 18,4 / Acc. / Klammersatz / Aufforderungssatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
superiorem partem arborum digitos VI altam facito siet
'den oberen Teil der Bäume von 6 Fingern Höhe - mache, daß er <es> sei'

CATO Agr. 41,4 / Acc. / Nachsatz / Aufforderungssatz / konj. prs., HS: imp. fut.
eos surculos facito sint longi pedes binos
'sorge dafür, daß diese Pflanzfreier je zwei Fuß lang sind'

1.2.10. Nominativus cum infinitivo:

VERBEN DES DENKENS/MEINENS/GLAUBENS

existimare 'meinen, halten für'

CATO Agr. praef. 3 / existimare + inf. prs. pass.
amplissime laudari existimabatur qui ita laudabatur
'sie meinten, daß am meisten gelobt wird, wer so gelobt wird'

1.2.11. Accusativus cum infinitivo:⁴⁷

ohne übergeordnetes Verb

CATO Agr. 2,4 / inf. pf. akt.
per ferias potuisse fossas veteres tergeri, viam publicam muniri, vepres recidi, hortum fodiri, pratum purgari, virgas vinciri, spinas runcari, expinsi far, munditias fieri

⁴⁷ Innerhalb der Untergruppen sind die Verben alphabetisch geordnet.

‘an den Feiertagen hätten die alten Gräben gereinigt, der öffentliche Weg befestigt, die Dornensträucher abgeschnitten, der Garten umgegraben, die Wiese gerecht, Ruten gebunden, Disteln gezogen, das Getreide ausgemahlt, Ordnung gemacht werden können’

VERBA DICENDI/DECLARANDI

dicere ‘sagen’

1. Infinitiv Präsens Aktiv

CATO Agr. 6,1 / dicere + inf. prs. akt.

quam earum in iis locis optimam dicent esse, eam maxime serito

‘das vor allem, von dem die Leute sagen werden, daß es in dieser Gegend das beste sei, baue an’,⁴⁸

2. Infinitiv Perfekt Aktiv

CATO Agr. 2,2 / dicere + inf. pf. akt.

si ei opus non apparet, dicat vilicus sedulo se fecisse, servos non valuisse, tempestates malas fuisse, servos aufugisse, opus publicum effecisse

‘wenn ihm [dem Herrn] das getane Werk nicht offensichtlich ist, sagt der Verwalter, daß er fleißig war, daß die Sklaven nicht gesund waren, daß das Wetter schlecht war, daß Sklaven geflohen sind, daß <sie> Gemeindearbeiten erledigt haben’

iurare ‘schwören’

CATO Agr. 144,2 / iurare + inf. pf. akt.

qui oleam legerint, omnes iuranto ad dominum aut ad custodem sese oleam non subripuisse neque quemquam suo dolo malo ea oleitate ex fundo L. Manli

‘alle, die die Olive gesammelt haben, sollen vor dem Herrn oder dem Aufseher schwören, daß sie keine Olive gestohlen haben und auch keiner mit böswilliger Hinterlist während dieser Olivenernte vom Landgut des L. Manlius’

CATO Agr. 145,2 / iurare + inf. pf. akt.

factores, qui oleum fecerint, omnes iuranto aut ad dominum aut ad custodem sese de fundo L. Man[ilii] neque alium quemquam suo dolo malo oleum neque oleam subripuisse

‘die Arbeiter, die das Öl gemacht haben werden, sollen alle entweder vor dem Herrn oder vor dem Wächter schwören, daß weder sie noch irgendein anderer vom Landgut des L. Manlius mit böswilliger Hinterlist Öl oder Olive gestohlen habe’

ponere ‘festsetzen, bestimmen’

⁴⁸ Voran geht eine Aufzählung verschiedener Olivensorten (olea f. ?Olive?).

CATO Agr. praef. 1 / ponere + inf. prs. pass.

et ita in legibus posiverunt: furem dupli condemnari, f[lo]neratorem quadrupli

‘und so legten sie <es> in den Gesetzen fest: der Dieb werde mit dem Doppelten bestraft, der Wucherer mit dem Vierfachen’

promittere ‘versprechen’

CATO Agr. 146,2 / promittere + inf. prs. pass.

recte haec dari fierique satisque dari domino, aut cui iuserit, promittito satisque dato arbitrato domini

‘daß dies ordnungsgemäß gegeben und gemacht wird und dem Herrn oder <demjenigen>, dem er es befohlen hat, eine Bürgschaft gestellt wird, verspreche er und stelle gemäß dem Wunsch des Herrn eine Bürgschaft’

VERBEN DER GEISTIGEN WAHRNEHMUNG

intellegere ‘verstehen’

CATO Agr. 157,16 / intellegere + inf. prs. akt.

cito te intelleges plus audire

‘schnell wirst du merken, daß du mehr hörst’

scire ‘wissen’

1. Infinitiv Präsens Aktiv

CATO Agr. 1,5 / scire + inf. prs. akt.

ubi non erunt, scito pro ratione fructum esse

‘wo <Keltergefäße und Fässer> nicht <zahlreich> sein werden, wisse, daß der Ertrag gemäß der Rechnung ist’

CATO Agr. 143,1 / scire + inf. prs. akt.

scito dominum pro tota familia rem divinam facere

‘wisse, daß der Herr das Opfer für die ganze Hausgenossenschaft durchführt’

2. Infinitiv Präsens Passiv

CATO 1,6 / scire + inf. prs. pass.

scito idem agrum quod hominem, quamvis quaestuosus siet, si sumptuosus erit, relinqui non multum

‘wisse, daß ein Gut dasselbe ist, was ein Mensch ist, daß nicht viel übrig bleibt, wenn er Unkosten hat, wie sehr er auch auf Erwerb aus ist’

VERBEN DES DENKENS/MEINENS/GLAUBENS

censere ‘meinen’

CATO Agr. 5,2 / censere + inf. prs. akt.
ne plus censeat sapere se quam dominum
‘er soll nicht meinen, daß er mehr weiß als der Herr’

cogitare ‘denken, bedenken’

1. Infinitiv Präsens Aktiv

CATO Agr. 3,2 / cogitare + inf. prs. akt.
cogito quot annis tempestates magnas venire et oleam deicere solere
‘bedenke, daß jährlich große Stürme kommen und die Olive abzuschütteln pflegen’⁴⁹

2. Infinitiv Futur Aktiv

CATO Agr. 39,2 / cogitare + inf. fut. akt. (mit Ellipse der Kopula)
cogitato, si nihil fiet, nihilo minus sumptum futurum
‘bedenke, daß, wenn nichts geschehen wird, die Kosten um nichts geringer sein werden’

credere ‘glauben’

CATO Agr. 64,1 / credere + inf. prs. akt.
nolito credere oleum in tabulato posse crescere
‘glaube nicht, daß das Öl auf dem Bretterboden zunehmen kann’

putare ‘glauben’

CATO Agr. 111 / putare + inf. prs. akt.
vinum id, quod putabis aquam habere, eodem mittito
‘den Wein, von dem du glaubst, daß er Wasser hat, gib dorthinein’

CATO Agr. 114,1 / putare + inf. prs. akt.
vinum si voles concinnare, ut alvum bonam faciat, secundum vindemiam, ubi vites
ablaqueantur, quantum putabis ei rei satis esse vini, tot vites ablaqueato et signato
‘wenn du den Wein zubereiten willst, daß er einen guten Magen macht, behacke und
kennzeichne nach der Weinlese, sobald die Weinstöcke behackt werden, so viele Weinstöcke,
wieviel an Wein nach deiner Meinung für diese Sache genug ist’

⁴⁹ Diese Übersetzung folgt THIELSCHER 1963: 35. quot annis kann jedoch auch als Einleitung eines indirekten Fragesatzes aufgefaßt werden, weshalb der Satz dort noch einmal aufgeführt ist.

VERBA VOLUNTATIS

velle 'wollen'

1. Infinitiv Präsens Aktiv

CATO Agr. 41,3 / velle + inf. prs. akt.

tertia insitio est: terebra vitem, quam inseres, pertundito, eo duos surculos vitigineos, quod genus esse voles, insectos obliquos artito ad medullam: facito iis medullam cum medulla coniungas artitoque ea qua terebraveris alterum ex altera parte

'eine dritte Einpflanzung ist: mit dem Bohrer durchstoße die Rebe, die du einpflanzen willst, dorthinein füge zwei Weinpflanzfreiser, welche Art es nach deinem Willen sein soll, schräg angeschnitten beim Mark ein: Sorge dafür, daß du bei diesen das Mark mit dem Mark verbindest, und füge dort, wo du gebohrt hast, das eine von der einen, das andere von der anderen Seite ein'

CATO Agr. 42 / velle + inf. prs. akt.

quod genus aut ficum aut oleam esse voles, inde librum scalpro eximito

'welche Art Feige oder Olive es nach deinem Willen sein soll, von dort nimm mit dem Messer Rinde heraus'

CATO Agr. 42 / velle + inf. prs. akt.

alterum librum cum gemma de eo fico, quod genus esse voles, eximito

'zum zweiten nimm Rinde mit einem Auge aus der Feige heraus, deren Art es nach deinem Willen sein soll'

CATO Agr. 52,1 / velle + inf. prs. akt.

per fundum aut qualum ramum, quem radicem capere voles, traicito

'durch den Boden oder den Korb stecke den Zweig, von dem du willst, daß er Wurzeln bekommt'

2. Infinitiv Präsens Passiv

CATO Agr. 2,6 / velle + inf. prs. pass.

quae opera fieri velit et quae locari velit, uti imperet et ea scripta relinquat

'er soll befehlen und dies schriftlich hinterlassen, welche Arbeiten er gemacht wünscht und welche verpachtet'

CATO Agr. 133,2 / velle + inf. prs. pass.

quae diligentius seri voles, in calicibus seri oportet

'es ist nötig, daß <die Pflanzen>, die du sorgfältiger gepflanzt wissen willst, in Schüsseln gepflanzt werden'

VERBEN DER WILLENSEINWIRKUNG

imperare 'befehlen'

CATO Agr. 141,1 / imperare + inf. prs. pass.
impera suovitaurlia circumagi
'befiehl, daß ein Reinigungsoffer herumgeführt wird'

iubere 'befehlen'

CATO Agr. 25 / iubere + inf. prs. pass.
id bene iubeto oblini, quod des bubes per hiemem
'befiehl, daß das gut bestrichen wird, was du den Kühen im Winter geben kannst'

CATO Agr. 26 / iubere + inf. prs. pass.
vindemia facta, vasa torcula, corbulas, fiscinas, funis, patibula, fibulas iubeto suo quidquid loco condi
'nach der Weinlese befiehl, daß die Keltergefäße, Körbchen, Körbe, Stricke, Tragestangen, Druckhölzer, was auch immer, an seinem Platz aufbewahrt wird'

CATO Agr. 141,2 / iubere + inf. prs. pass.
quouis rei ergo, agrum terram fundumque meum suovitaurlia circumagi iussi
'wegen dieser Sache ordnete ich an, daß das Reinigungsoffer um den Acker, die Erde und mein Grundstück herumgeführt wird'

sinere 'zulassen'

CATO Agr. 4 / sinere + inf. prs. akt.
familiam ne siveris peccare
'lasse nicht zu, daß die Hausgenossenschaft sich vergeht'

CATO Agr. 141,2 / sinere + inf. prs. akt.
quouis rei ergo, agrum terram fundumque meum suovitaurlia circumagi iussi ... utique tu fruges, frumenta, vineta virgultaque grandire beneque evenire siris
'wegen dieser Sache ordnete ich an, daß das Reinigungsoffer um den Acker, die Erde und mein Grundstück herumgeführt wird, ... {und} auf daß du Früchte, Getreide, Weingärten und Büsche groß werden und gut hervorkommen läßt'

CATO Agr. 157,6 / sinere + inf. prs. akt.
et mali nihil sinet in corpore consistere
'und er wird kein Übel sich im Körper festsetzen lassen'

VERBA CURANDI

curare 'sorgen'

CATO Agr. 141,1 / curare + inf. prs. akt.
cum divis volentibus quodque bene eveniat, mando tibi, Mani, uti illace suovitaurlia fundum

agrum terramque meam, quota ex parte sive circumagi sive circumferenda censeas, uti cures lustrare

‘weil jegliches sich, wenn die Götter es wollen, glücklich vollzieht, trage ich dir, Manius, auf, daß du dich bemühst, daß jenes Reinigungsopfer das Landgut, den Acker und meine Erde, auf welcher Seite <es> gemäß deiner Meinung herumgeführt wird oder herumzutragen ist, reinigt’

Accusativus cum infinitivo:
mit Ellipse des Agens/Objectiv

VERBA DICENDI/DECLARANDI

dicere ‘sagen’

CATO Agr. 2,2 / dicere + inf. pf. akt.

si ei opus non apparet, dicit vilicus sedulo se fecisse, servos non valuisse, tempestates malas fuisse, servos aufugisse, opus publicum effecisse

‘wenn ihm [dem Herrn] das getane Werk nicht offensichtlich ist, sagt der Verwalter, daß er fleißig war, daß die Sklaven nicht gesund waren, daß das Wetter schlecht war, daß Sklaven geflohen sind, daß <sie> Gemeindearbeiten erledigt haben’⁵⁰

ius iurandum dare ‘schwören’ (Funktionsverbgefüge)

CATO Agr. 148,2 / Funktionsverbgefüge / ius iurandum dare + inf. pf. akt.

si emptor postularit, dominus ius iurandum dabit verum fecisse

‘wenn der Käufer es gefordert haben wird, wird der Herr einen Eid schwören, daß <er es> wahrheitsgemäß gemacht habe’⁵¹

VERBA VOLUNTATIS

nolle ‘nicht wollen’

CATO Agr. 5,2 / nolle + inf. prs. akt.

vilicus, si nolet male facere, non faciet

‘wenn der Verwalter nicht will, daß <die Hausgenossenschaft> Übles anrichtet, wird sie es nicht tun’⁵²

Accusativus cum infinitivo:
mit Ellipse des Agens neben einem Prädikatsnomen/Prädikativum

⁵⁰ Es liegt wohl Ellipse des Agens se vor, vgl. weiter vorn im Satz se fecisse.

⁵¹ Es liegt Ellipse von se vor.

⁵² Es liegt Ellipse von familiam oder einem entsprechendem Pronomen vor.

VERBEN DER GEISTIGEN WAHRNEHMUNG

scire ‘wissen’

CATO Agr. 157,12 / scire + inf. prs. akt.

et scito salubrem esse corpori

‘und wisse, daß <der Kohl> für den Körper heilbringend ist’⁵³

VERBA VOLUNTATIS

velle ‘wollen’

CATO Agr. 75 / eigentl. distriveris erwartet / velle + inf. prs. akt.

ubi bene distriverit, farinae siligineae libram aut, si voles tenerius esse, selibram similaginis solum eodem indito permiscetoque cum caseo bene

‘sobald man <den Käse> gut zerrieben haben wird, gib eine libra Weizenmehl oder, wenn du willst, daß <es> zarter ist, nur eine halbe libra von der gleichen Art eben dort hinein und vermische es gut mit dem Käse’⁵⁴

VERBEN DER WILLENSEINWIRKUNG

sinere ‘lassen’

CATO Agr. 5,2 / sinere + inf. prs. akt.

si passus erit, dominus impune ne sinat esse

‘wenn er es gelitten hat, lasse der Herr <es> nicht ungestraft sein’

CATO Agr. 105,1 / sinere + inf. prs. pass. (Deponens)

sinito muriam fieri

‘lasse <es> Salzlake werden’

Accusativus cum infinitivo:

mit Ellipse des Patiens

VERBEN DES DENKENS/MEINENS/GLAUBENS

censere ‘denken, meinen’

CATO Agr. 141,1 / censere + inf. prs. pass.

cum divis volentibus quodque bene eveniat, mando tibi, Mani, uti illace suovitautilia fundum agrum terramque meam, quota ex parte sive circumagi sive circumferenda censeas, uti cures

⁵³ Es liegt Ellipse von eam o. ä., bezogen auf brassica erratica, vor.

⁵⁴ Es liegt Ellipse des Kuchennamens libum oder eines entsprechenden Pronomens vor.

lustrare

‘weil jegliches sich, wenn die Götter es wollen, glücklich vollzieht, trage ich dir, Manius, auf, daß du dich bemühest, daß jenes Reinigungsopfer das Landgut, den Acker und meine Erde, auf welcher Seite <es> gemäß deiner Meinung herumgeführt wird oder herumzutragen ist, reinigt’⁵⁵

VERBEN DER WILLENSEINWIRKUNG

iubere ‘befehlen’

CATO Agr. 28,1 / iubere + inf. prs. pass.

in alveo aut in corbula ferrī iubeto

‘befiehl, daß <die jungen Bäume> in Wannen oder Körben getragen werden’⁵⁶

sinere ‘lassen’

CATO Agr. 105,2 / sinere + inf. pf. pass. (Zustandspassiv)

biennium in sole sinito positum esse

‘laß es zu, daß <der Wein> zwei Jahre in die Sonne gestellt wird’

Accusativus cum infinitivo:

mit Ellipse der Kopula neben einem Prädikatsnomen/Prädikativum

VERBEN DER GEISTIGEN WAHRNEHMUNG

scire ‘wissen’

CATO Agr. 1,6 / scire + Ellipse der Kopula

scito idem agrum quod hominem, quamvis quaestuosus siet, si sumptuosus erit, relinqui non multum

‘wisse, daß ein Gut dasselbe <ist>, was ein Mensch <ist>, daß nicht viel übrig bleibt, wenn er Unkosten hat, wie sehr er auch auf Erwerb aus ist’⁵⁷

VERBEN DES DENKENS/MEINENS/GLAUBENS

censere ‘denken, meinen’

CATO Agr. 141,1 / censere + Gerundivum + Ellipse der Kopula

⁵⁵ Es liegt Ellipse von ea o. ä. vor.

⁵⁶ Es liegt Ellipse von arbores oder eines entsprechenden Pronomens vor.

⁵⁷ Entweder ist hominem eigentlich Subjekt des Relativsatzes und zeigt Kasusattraktion im AcI (begünstigt durch das Fehlen der Kopula), oder agrum und hominem sind echte Akkusative und als ‘hinsichtlich des Gutes’, ‘hinsichtlich des Menschen’ zu verstehen; dann würde das eigentliche "Subjekt" des AcI in Ellipse stehen: ‘wisse, daß <es> hinsichtlich des Gutes dasselbe <ist>, was <es> hinsichtlich des Menschen <ist>’.

cum divis volentibus quodque bene eveniat, mando tibi, Mani, uti illace suovitautilia fundum agrum terramque meam, quota ex parte sive circumagi sive circumferenda censeas, uti cures lustrare

‘weil jegliches sich, wenn die Götter es wollen, glücklich vollzieht, trage ich dir, Manius, auf, daß du dich bemühest, daß jenes Reinigungsoffer das Landgut, den Acker und meine Erde, auf welcher Seite <es> gemäß deiner Meinung herumgeführt wird oder herumzutragen ist, reinigt’

existimare ‘meinen, halten für’

CATO Agr. praef. 3 / existimare + Ellipse der Kopula

mercatores autem strenuum studiosumque rei quaerendae existimo, verum, ut supra dixi, periculosum et calamitosum’

‘ich meine aber, daß der Kaufmann entschlossen und eifrig <darauf> bedacht <ist>, Vermögen zu suchen, aber, wie ich oben sagte, gefährdet und bedroht’⁵⁸

1.2.12. Infinitivkonstruktion:⁵⁹

1.2.12.1. Infinitivkonstruktion mit Subjektsidentität:⁶⁰

VERBEN DER GEISTIGEN WAHRNEHMUNG

scire ‘wissen’

CATO Agr. 5,4 / scire + inf. prs. akt.

opus rusticum omne curet uti sciat facere, et id faciat saepe, dum ne lassus fiat

‘er soll dafür sorgen, daß er versteht, die ganze landwirtschaftliche Arbeit zu machen, und das mache er oft, sofern er nicht müde ist’

VERBEN DES DENKENS/MEINENS/GLAUBENS

cogitare ‘denken’

CATO Agr. 1,1 / cogitare + inf. prs. akt.

praedium quom parare cogitabis, sic in animo habeto: uti ne cupide emas neve opera tua parcas visere et ne satis habeas semel circumire; quotiens ibis, totiens magis placebit quod bonum erit.

‘Wenn du vorhast, ein Landgut einzurichten, habe folgendes im Auge: daß du nicht begierig kaufst und keine Mühe scheust, es zu besichtigen, und es dir nicht genug ist, einmal herumzugehen; wie oft du gehen wirst, so oft wird <dir> mehr zusagen, was gut sein wird.’

⁵⁸ Wenn man existimare mit ‘halten für’ übersetzt, läge kein AcI mehr vor.

⁵⁹ Die Ordnung erfolgt alphabetisch nach den Verben.

⁶⁰ Es gibt eine Vielzahl von Verben, die bei Subjektsidentität als Objekt einen Infinitiv verlangen. Dazu gehören Verben des Wollens (velle usw.), des Könnens (posse usw.) und andere. Diese Verben zu sammeln und dann mit anderen Ausdrücken nach diesen Verben zu vergleichen, wäre eine noch zu lösende Aufgabe. Für eine erste Auflistung solcher Verben sei daher zunächst nur auf ERNOUT/THOMAS 1953 (1993): 257 f. verwiesen.

diffidere 'Zweifel hegen'

CATO Agr. 157,13 / diffidere + inf. prs. akt.

quos diffidas sanos facere, facies

'<selbst die>, bei denen du Zweifel hegst, sie gesund zu machen, wirst du <gesund> machen'

VERBA VOLUNTATIS

studere 'sich bemühen, sich anstrengen'

CATO Agr. 3,1 / studere + inf. prs. akt.

prima adulescentia patrem familias agrum conserere studere oportet

'es ist nötig, daß der pater familias sich in frühester Jugend anstrengt, das Feld zu bestellen'

velle ,wollen'

CATO Agr. 5,4 / velle + inf. pf. akt.

haruspicum, augurem, hariolum, chaldaeum ne quem consuluisse velit.

'Er beabsichtige nicht, einen Opferschauer, Vogelschauer, Wahrsager oder chaldäischen Magier zu befragen.'

VERBEN DER WILLENSEINWIRKUNG

desinere 'aufhören'

CATO Agr. 106,1 / desinere + inf. prs. akt.

desinito miscere

'laß ab zu mischen'

CATO Agr. 125 / desinere + inf. prs. akt.

ubi desiverit fervere mustum, murtam eximito

'sobald der Most aufgehört hat zu kochen, nimm die Myrte heraus'

CATO Agr. 155,2 / desinere + inf. prs. akt.

in villa, cum pluet, circumire oportet, sicubi perpluat, et signare carbone; cum desierit pluere, uti tegula mutetur

'es ist nötig, auf dem Landgut, wenn es regnen wird, umherzugehen, ob es irgendwo durchregnet, und mit Kohle eine Markierung zu machen, daß der Ziegel, wenn es aufgehört haben wird zu regnen, ausgetauscht wird'

CATO Agr. 157,10 / desinere + inf. prs. akt.

si caput aut cervices dolent, eo lotio caldo lavito: desinent dolere

'wenn der Kopf oder der Nacken schmerzen, wasche mit diesem warmen Urin: sie werden

aufhören zu schmerzen’

VERBA CURANDI

coepisse ‘begonnen haben’

CATO Agr. 48,2 / coepisse + inf. prs. pass. (Deponens)
simul herbae coeperint nasci, eximito
‘sobald das Unkraut zu wachsen begonnen hat, reiß es heraus’

CATO Agr. 149,1 / coepisse + inf. prs. akt.
prato sicco decedat, ubi pirus florere coeperit
‘von einer trockenen Wiese soll <der Pächter> abgehen, sobald der Birnbaum zu blühen begonnen hat’

CATO Agr. 151,4 / coepisse + inf. prs. akt.
ubi germen nascere coeperit, tum demi
‘sobald der Sproß zu wachsen begonnen hat, dann <ist es nötig, daß das Stroh> weggenommen wird’⁶¹

CATO Agr. 161,3 / coepisse + inf. prs. pass. (Deponens)
ita, cum sumpseris semen, incendito, et, cum coeperit asparagus nasci, sarito et stercorato
‘so zünde <das Gestrüpp> an, wenn du den Samen genommen haben wirst, und hacke und dünge, wenn der Spargel zu wachsen begonnen hat’

incipere ‘anfangen’

1. Infinitiv Präsens Aktiv

CATO Agr. 17,2 / incipere + inf. prs. akt.
per sementim {primum} incipiunt matura esse, postea usque adeo sunt plus menses VIII
‘in der Saatzeit fangen sie zuerst an, reif zu sein, danach sind sie es ununterbrochen lange mehr als 8 Monate’

CATO Agr. 32,1 / incipere + inf. prs. akt.
vineas arboresque matur[a]e face incipias putare
‘hab acht, daß du frühzeitig anfängst, Weinstöcke und Bäume zu beschneiden’

CATO Agr. 50,2 / incipere + inf. prs. akt.
haec facito, antequam viniam fodere incipias
‘dies mache, bevor du beginnst, den Weinstock umzugraben’

⁶¹ Aktives nascere findet sich wohl nur hier bei CATO, ansonsten ist das Deponens nasci wie oben CATO Agr. 48,2 üblich.

CATO Agr. 155,1 / incipere + inf. prs. akt.

cum pluere incipiet, familiam cum ferreis sarculisque exire oportet, incilia aperire, aquam diducere in vias et <extra> segetem curare oportet uti fluat

‘wenn es zu regnen beginnen wird, ist es nötig, daß die Hausgenossenschaft mit eisernen <Geräten> und Hacken hinausgeht, die Gräben öffnet, das Wasser in die Wege einleitet, und es ist nötig, dafür zu sorgen, daß es außerhalb der Saat fließt’

CATO Agr. 160 / incipere + inf. prs. akt.

incipere cantare ... ‘motas vaeta daries dardares astataries dissunapiter’, usque dum coeant

‘fang an zu singen "motas vaeta daries dardares astataries dissunapiter", solange bis <die kaputten Knochen> zusammengegangen sind’

2. Infinitiv Perfekt Passiv (Zustandspassiv)

CATO Agr. 158,1 / incipere + inf. pf. pass. (Zustandspassiv)

ubi iam coctum incipit esse, eo addito brassicae coliculos duos ...

‘sobald <das Fleisch> anfängt zu kochen, füge zwei Sprosse Kohl ... dazu’

occipere ‘anfangen’

CATO Agr. 156,2 / occipere + inf. prs. akt.

ubi occipiet fervere, paulisper demittito unum manipulum

‘sobald <das Wasser> beginnen wird zu kochen, laß ein Weilchen eine Handvoll <Kohl> hinab’

CATO Agr. 156,2 / occipere + inf. prs. akt.

postea, ubi occipiet fervere, paulisper demittito ad modum dum quinque numeres

‘später, sobald es beginnen wird zu kochen, laß es ein Weilchen herab gerade solange, bis du fünf zählst’

parcere ‘schonen’

CATO Agr. 1,1 / parcere + ind. prs. akt.

sic in animo habeto: uti ne cupide emas neve opera tua parcas visere et ne satis habeas semel circumire

‘habe folgendes im Auge: daß du nicht begierig kaufst und keine Mühe scheust, es zu besichtigen, und es dir nicht genug ist, einmal herumzugehen’

solere ‘pflegen’

1. Infinitiv Präsens Aktiv

CATO Agr. 3,2 / solere + inf. prs. akt.

cogito quot annis tempestates magnas venire et oleam deicere solere

‘bedenke, daß jährlich große Stürme kommen und die Olive abzuschütteln pflegen’

2. Infinitiv Präsens Passiv

CATO Agr. 143,3 / solere + inf. prs. pass.

mala scanti[ni]ana in doliis et alia quae condi solent et silvatica, haec omnia quotannis diligenter uti condita habeat

‘<die Verwalterin> soll scantianum-Äpfel in Fässern und anderes, was eingemacht zu werden pflegt, und wildwachsende <Äpfel>, dies alles jährlich sorgfältig aufbewahrt da haben’

CATO Agr. 151,3 / solere + inf. prs. pass.

ubi areae factae erunt, semen serito crebrum, ita uti linum seri solet

‘sobald die Beete gemacht sein werden, säe den Samen so dicht, wie Lein gesät zu werden pflegt’

1.2.12.2. Infinitivkonstruktion ohne Subjektsidentität:

ohne übergeordnetes Verb

CATO Agr. 2,4 / inf. pf. akt.

cum servi <a>egrotarint, cibaria tanta dari non oportuisse

‘wenn Sklaven erkrankt seien, hätte nicht so viel Nahrung gegeben werden sollen’

VERBEN DER SINNLICHEN WAHRNEHMUNG

videre ‘sehen’

CATO Agr. 161,3 / videre + inf. prs. akt.

usque licebit vellas, donicum in semen videris ire

‘es wird solange erlaubt sein, daß du <den Spargel> herausreißt, bis du ihn in den Samen schießen sehen wirst’

VERBEN DER WILLENSEINWIRKUNG

dare ‘geben’

CATO Agr. 89 / dare + inf. prs. akt.

eodem modo anserem alito, nisi prius dato bibere et bis in die, bis escam

‘auf dieselbe Weise ernähre eine Gans, außer daß du zuvor zu trinken gibst und <zwar> zweimal am Tag, zweimal Futter’

iubere ‘befehlen’

CATO Agr. 127,2 / iubere + inf. prs. akt.

incenatum iubet esse

‘man ordnet an, ohne Essen zu sein’

1.2.13. Konstruktion mit Participium coniunctum beim doppelten Accusativ:

VERBEN DER WILLENSEINWIRKUNG

sinere ‘lassen’

CATO Agr. 110 / sinere + ptz. pf. pass.

sinito biduum oblitum dolium
‘laß das Faß zwei Tage bestrichen’

CATO Agr. 113,1 / sinere + ptz. pf. pass.

sinito dies XV operta
‘laß <die Fässer> 15 Tage zugedeckt’

VERBA CURANDI

facere ‘machen, bewirken’

CATO Agr. 40,3 / ptz. pf. pass.

librum ad librum vorsum facito, artito usque adeo quo praeacueris
‘lasse sich Rinde zu Rinde wenden, füge <das Pfropfreis> bis dahin ein, bis wo du es angespitzt hast’

1.3. Prädikatsnomensätze und ihre Konkurrenten

1.3.1. Infinitivkonstruktion:

est ‘es ist’

CATO Agr. praef. 1 / est + inf. prs. akt.

est interdum praestare mercaturis rem quaerere, nisi tam periculosum sit, et item f[o]nerari, si tam honestum sit
‘es ist bisweilen vorzuziehen, Vermögen durch Handel zu suchen, wenn es nicht so gefährlich wäre, und ebenso durch Wucher, wenn es so ehrenvoll wäre’

2. Adverbialsätze und ihre Konkurrenten

2.1. Lokale Adverbialsätze und ihre Konkurrenten⁶²

2.1.1. qua ‘wo’:

1. NS: Futur

⁶² Es wurde alphabetisch nach den Konjunktionen geordnet.

CATO Agr. 44 / Angabe / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

qua locus recte ferax erit, quae arida erunt et si quid ventus interfregerit, ea omnia eximito

‘wo der Ort richtig fruchtbar sein wird, welche <Äste und Zweige> trocken sein werden und wenn der Wind irgendetwas gebrochen haben wird, nimm das alles heraus’

2. NS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 21,4 / Angabe / Nachsatz / konj. prs.; HS: prädikatives Attribut nach imp. fut.

insuper foramen librarium ferreum digitos sex latum indito, pertusum utrimque secus, qua clavus eat

‘oben auf das Loch gib eine eiserne Muffe von sechs Fingern Breite, beiderseits durchstoßen, wo der Stift hindurch gehen soll’⁶³

qua ‘wo’ + Korrelat:

ea ‘dort’

CATO Agr. 41,3 / Angabe / Zwischensatz / fut. ex. oder konj. pf.; HS: imp. fut.

tertia insitio est: terebra vitem, quam inseres, pertundito, eo duos surculos vitigineos, quod genus esse voles, insectos obliquos artito ad medullam: facito iis medullam cum medulla coniungas artitoque ea qua terebraveris alterum ex altera parte

‘eine dritte Einpflanzung ist: mit dem Bohrer durchstoße die Rebe, die du einpflanzen willst, dorthinein füge zwei Weinpfpfreiser, welche Art es nach deinem Willen sein soll, schräg angeschnitten beim Mark ein: Sorge dafür, daß du bei diesen das Mark mit dem Mark verbindest, und füge dort, wo du gebohrt hast, das eine von der einen, das andere von der anderen Seite ein’

2.1.2. quo ‘wohin, wo’:

1. NS: Futur

CATO Agr. 144,4 / Ergänzung / Nachsatz / fut.; HS: konj. prs. (Form des Verbots)

ne quis concedat, quo olea legunda et facienda carius locetur, extra quam si quem socium in praesentiarum dixerit

‘niemand gehe <dorthin>, wo die zu sammelnde und zu bearbeitende Olive teurer verpachtet wird, außer wenn er irgendeinen Stellvertreter genannt haben wird’

2. NS: Futur exakt oder Konjunktiv Perfekt

CATO Agr. 5,6 / Angabe / Vordersatz / fut. ex. oder konj. pf.; HS: fut.

si ita non caveris, quo impuleris, triennii fructum amittes

‘wenn du dich nicht so in acht genommen hast, wirst du, wohin du <Wagen und Vieh> geschickt hast, die Ernte dreier Jahre verlieren’

⁶³ Der Nebensatz kann auch konsekutiv interpretiert werden, weshalb der Satz zweimal aufgeführt wird.

quo 'wohin' + Korrelat:

usque adeo 'bis dahin'

CATO Agr. 40,3 / Angabe / Nachsatz / konj. pf. oder fut. ex.; HS: imp. fut.

librum ad librum vorsum facito, artito usque adeo quo praeacueris

'laß sich den Bast zum Bast wenden, füge <das Pfropfreis> bis dahin ein, bis wo du es angespitzt hast'

2.1.3. quota ex parte 'wo überall':⁶⁴

CATO Agr. 141,1 / Angabe / Zwischensatz / konj. prs.; ÜS: AcI mit inf. prs. nach konj. prs.; HS: ind. prs.

cum divis volentibus quodque bene eveniat, mando tibi, Mani, uti illace suovitaurlia fundum agrum terramque meam, quota ex parte sive circumagi sive circumferenda censeas, uti cures lustrare

'weil jegliches sich, wenn die Götter es wollen, glücklich vollzieht, trage ich dir, Manius, auf, daß du dich bemühst, daß jenes Reinigungsoffer das Landgut, den Acker und meine Erde, auf welcher Seite <es> gemäß deiner Meinung herumgeführt wird oder herumzutragen ist, reinigt'

2.1.4. ubi 'wo':

1. NS: Indikativ Präsens

CATO Agr. 9 / Angabe / Zwischensatz / ind. prs.; ÜS: inf. prs. nach ind. prs.; HS: ind. prs.

hoc est praedium quod, ubi vis, expedit facere

'das ist das Landgut, das du vorteilhaft einrichtest, wo du willst'⁶⁵

2. NS: Futur

CATO Agr. 1,5 / Angabe / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

ubi non erunt, scito pro ratione fructum esse

'wo <Keltergefäße und Fässer> nicht <zahlreich> sein werden, wisse, daß der Ertrag gemäß der Rechnung ist'

CATO Agr. 18,6 / Angabe / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

aram ubi facies, pedes V fundamenta alta facito, lata p. VI

'wo du einen "Altar" machen wirst, mache Fundamente von 5 Fuß Höhe und 6 Fuß Breite'

CATO Agr. 47 / Angabe / Nachsatz / fut.; ÜS: fut.; HS: imp. fut.

⁶⁴ Andere Ausdrücke mit ex parte sind: ex aliqua parte 'einesteils', ex ulla parte 'von irgendeiner Seite', omni ex parte 'in jeder Hinsicht, gänzlich', magna ex parte 'größtenteils', maiore/maxima ex parte 'größtenteils'.

⁶⁵ expedit ist ein unpersönlicher Ausdruck; wörtlich heißt es also: '?welches einzurichten vorteilhaft ist, wo du willst?.'

si pecus pascetur, ubi vitem serere voles, ter prius resicato quam ad arborem ponas
‘wenn Vieh geweidet werden wird, wo du Wein pflanzen willst, schneide <die Rebe> dreimal ab, bevor du <sie> an den Baum legst’

CATO Agr. 48,1 / Angabe / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.
semen cupressi ubi seres, bipalio vertito
‘wo du Samen der Zypresse säen wirst, grabe zwei Spatenstiche tief um’

3. NS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 18,4 / Ergänzung / Nachsatz / konj. prs.; ÜS: konj. prs.; HS: imp. fut.
eo capitulum robustum indito, uti siet stipites ubi stent
‘dahin setze ein eichenes Kopfstück, damit <ein Lager> da ist, wo die Pfähle stehen können ‘

CATO Agr. 38,1 / Ergänzung / Nachsatz / konj. prs.; ÜS: konj. prs.; HS: imp. fut.
si uno praefurnio coques, lacunam intus magnam facito, uti satis siet ubi cinerem concipiat, ne foras sit educendus, fornacemque bene struito
‘wenn du auf einem Ofenloch kochen wirst, mache drinnen eine große Vertiefung, damit genug da ist, wo <der Herd> die Asche sammeln kann, damit sie nicht <gleich> nach draußen gebracht werden muß, und baue den Ofen gut’

CATO Agr. 38,3 / Angabe / Vordersatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
si parum altam fornacem habebis ubi facias, latere[s] summam statuito aut c<a>ementis cum luto summamque extrinsecus oblinito
‘wenn du einen nicht hinreichend hohen Ofen haben wirst, wo du es machen willst, errichte mit Ziegelstein oder einem Bruchstein-Lehm-Gemisch einen Aufbau und verschmiere den Aufbau von außen’

CATO Agr. 113,2 / Ergänzung / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
et amphoras in sole ponito, ubi herba non siet
‘und die Amphoren stelle in die Sonne, wo kein Unkraut ist’

4. NS: Futur exakt oder Konjunktiv Perfekt

CATO Agr. 18,9 / Angabe / Vordersatz / fut. ex. oder konj. pf.; HS: imp. fut.
eas ubi confixeris, clavis corneis occludito
‘wo du diese <Verklammerungen> durchbohrt haben wirst, befestige sie mit Nägeln aus Kornelkirschholz ‘⁶⁶

CATO Agr. 21,2 / Angabe / Zwischensatz / fut. ex. oder konj. pf.; HS: imp. fut.
dextra sinistra, foramina ubi feceris, lamnis circumplectito
‘links und rechts, wo du Löcher gemacht haben wirst, umfasse sie mit Metallplatten’

⁶⁶ THIELSCHER 1963: 57 übersetzt ‘wenn du sie eingelegt hast, befestige sie mit Nägeln aus Kornelkirschholz’. Der Satz wird daher noch einmal unter den Temporalsätzen aufgeführt.

ubi 'wo' + Korrelat:
ibi 'dort'
[ibidem 'ebenda']⁶⁷

1. NS: Futur

CATO Agr. 30 / Angabe ? / Vordersatz / fut. (periphrastisch); HS: imp. fut.

ubi sementim facturus eris, ibi oves delectato

'wo du im Begriff sein wirst, die Aussaat zu vollziehen, dort locke die Schafe weg'⁶⁸

CATO Agr. 34,1 / Angabe / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

ubi quisque locus frigidissimus aquosissimusque erit, ibi primum serito

'dort, wo der Platz gerade am kältesten und wasserreichsten sein wird, sähe zuerst'

CATO Agr. 135,7 / Angabe / Zwischensatz / fut.; HS: imp. fut.

trapeum, ubi arvectum erit, ubi statues, ibi <d>e<m> commodato concinnatoque'

'den Kollergang, sobald er angefahren sein wird, richte ebenda, wo du ihn aufstellen wirst, ein und mache ihn zurecht'⁶⁹

2. NS: Futur exakt

CATO Agr. 38,4 / Angabe / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.⁷⁰); imp. fut.

ubi eas combusseris, ibi papaver serito

'wo du diese verbrannt haben wirst, dort sähe Mohn'

2.1.5 ut 'wo':

CATO Agr. 18,1 / Nachsatz / konj. prs.; ÜS: inf. prs. nach fut.; HS: imp. fut.

torcularium si aedificare voles quadrinis vasis uti contra ora sient ad hunc modum vasa componito

'wenn du eine Kelterei mit je vier Keltern bauen willst, so daß sich die Öffnungen gegenüber stehen, setze die Keltern auf folgende Weise zusammen'⁷¹

2.2. Temporale Adverbialsätze und ihre Konkurrenten⁷²

2.2.1. Gleichzeitigkeit der Sachverhalte p (NS) und q (ÜS/HS)

2.2.1.1. cum 'wenn':

1. NS: Indikativ Präsens

⁶⁷ ibidem ist an der betreffenden Stelle CATO 135, 7 textkritisch unsicher.

⁶⁸ THIELSCHER 1963: 67 übersetzt: 'dort erfreue die Schafe'.

⁶⁹ Im Anschluß an MAZZARINO 1962: 85 wird mit ibidem gerechnet, während THIELSCHER 1963: 134 ibi accommodato hat.

⁷⁰ Konjunktiv Perfekt läßt sich neben den ubi-Sätzen mit Futur schlechter motivieren.

⁷¹ Der Nebensatz kann konsekutiv oder lokal interpretiert werden. Er wird daher zweimal aufgenommen.

⁷² Innerhalb der Unterabteilungen wurde alphabetisch nach den Konjunktionen geordnet.

CATO Agr. 31,2 / Zwischensatz / ind. prs.; HS: fut.
quae {materies} semen non habebit, cum glubet, tempeſtiva erit
‘das Bauholz, das keinen Samen haben wird, wird gut sein, wenn es sich ſchält’

CATO Agr. 41,1 / Nachsatz / ind. prs.; HS: ind. prs.
vitis insitio una est per ver, altera est cum uva floret
‘eine Pflanzzeit für die Rebe iſt im Frühjahr, die andere iſt, wenn der Wein blüht’

2. NS: Indikativ Imperfekt

CATO Agr. praef. 2 / Vordersatz / ind. impf.; HS: ind. impf.
et virum bonum quom laudabant, ita laudabant
‘und wenn ſie einen guten Mann lobten, lobten ſie ſo’

3. NS: Indikativ Perfekt

CATO Agr. 95,2 / Zwischensatz / real / prädikationsbezogen / ind. pf.; HS: fut.
nam ſi in tecto coquas, cum bitumen et ſulpur additum est, excandescet
‘denn wenn du eſ unterm Dach kochen ſollteſt, wird eſ ſich, wenn Erdpech und Schwefel hinzugefügt worden ſind, entzünden’

4. NS: Futur

CATO Agr. 1,4 / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.
ad villam cum venies, videto vasa torcula et dolia multane ſient
‘wenn du zum Landgut kommen wirſt, ſieh, ob viele Keltergefäße und Fäſſer da ſind’

CATO Agr. 19,2 / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.
lingulam cum facies, de medio pr[a]elo conlibrato, ut inter arbores bene conveniat
‘wenn du das kurze Hebelende machen wirſt, meſſe von der Mitte deſ Preßbaumeſ ab, damit eſ zwiſchen den Preßbäumen gut paßt’

CATO Agr. 25 / Vordersatz / fut. und fut. ex.⁷³; HS: imp. fut.
quom vinum coctum erit et quom legetur, facito uti ſervetur familiae primum ſuiſque, facitoque studeas bene percoctum ſiccumque legere, ne vinum nomen perdat
‘wenn der Wein reif ſein wird und ausgewählt wird, ſorge dafür, daß er zuerſt der Hausgenoſſenſchaft und den Ihren dient, und trage Sorge, daß du dich bemüheſt, gut gereiften und trockenen auszuwählen, damit der Wein ſeinen Namen nicht verliert’

CATO Agr. 28,2 / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.
in ſcrobe quom pones, ſummam terram subdito
‘wenn du <die jungen Bäume> in den Graben ſetzen wirſt, lege die oberſte Erde unten hin’

CATO Agr. 29 / Zwischensatz / fut.; HS: imp. fut.

⁷³ Der Satz wird zweimal aufgeführt.

alteram quartam partem in pratum reservato idque, cum maxime opus erit, ubi favonius flabit, evehito luna silenti

‘das zweite Viertel <Mist> hebe für die Wiese auf, und das fahre, wenn es besonders nötig sein wird, wenn der Westwind wehen wird, bei Neumond hinaus’

CATO Agr. 31,2 / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

ulmeam, pineam, nuceam, hanc atque aliam materiem omnem cum effodias, luna decrescente eximito postmeridie sine vento austro

‘wenn du Ulmen-, Pinien-, Nußbaum-, dieses und anderes Bauholz ausgraben wirst, nimm es bei abnehmendem Mond am Nachmittag ohne Südwind heraus’

CATO Agr. 40,2 / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

cum praecides, caveto ne librum convellas

‘wenn du <ihn> vorn abschneiden wirst, hüte dich, daß du die Rinde nicht verletzt’

CATO Agr. 45,2 / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

cum taleam demittes, pede taleam opprimito

‘wenn du einen Setzling einlassen wirst, drücke den Setzling mit dem Fuß nieder’

CATO Agr. 45,2 / Nachsatz / fut.; ÜS: conj. prs.; HS: imp. fut.

si parum descendet, maleolo aut mateola adigito cavetoque ne librum scindas, cum adiges

‘wenn <der Setzling> zu wenig absinkt, treibe ihn mit maleolus und mateola hinein und hüte dich, daß du die Rinde nicht zerreißt, wenn du <den Setzling> führen wirst’

CATO Agr. 50,1 / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

cum prata defendes, depurgato herbasque malas omnis radicitus effodito

‘wenn du die Wiesen <für die Schafe> sperren wirst, reinige <sie> und alle Unkräuter steche mit der Wurzel aus’

CATO Agr. 65,2 / Nachsatz / fut.; ÜS: fut.; HS: imp. fut.

si gelicidia erunt, cum oleam coges, triduum atque quadriduum post oleum facito

‘wenn Fröste sein werden, wenn du die Olive sammelst, mache das Öl drei oder vier Tage später’

CATO Agr. 76,2 / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

cum facies in singula tracta, ubi depsueris, panno oleo uncto tangito et circumtergeto unguitoque

‘wenn du <den Teig> in einzelne Fladen verarbeiten wirst, betupfe <sie>, sobald du geknetet hast, mit einem Lappen, der mit Öl getränkt worden ist, bestreiche <sie> ringsum und tränke <sie>’

CATO Agr. 94 / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

cum ver appetet, terram adaggerato bene

‘wenn der Frühling nahen wird, häufe die Erde gut an’

CATO Agr. 98,2 / Zwischensatz / fut.; HS: imp. fut.

postea, cum unxeris, cum uti voles, extergeto

‘später, wenn du <das Bronzegeschirr> eingeschmiert haben wirst, wische <es> ab, wenn du <es> benutzen willst’

CATO Agr. 115,2 / Vordersatz oder Zwischensatz⁷⁴ / fut.; HS: imp. fut.
vites, cum ablaqueabuntur, signato rubrica, ne admisceas cum cetero vino
‘die Weinstöcke kennzeichne rot, wenn sie behackt werden, damit du sie nicht mit dem übrigen
Wein vermischt’

CATO Agr. 117 / Zwischensatz / fut.; HS: imp. fut.
manibus siccis, cum uti voles, sumito
‘mit trockenen Händen nimm <die eingelegten Oliven> heraus, wenn du <sie> verbrauchen
willst’

CATO Agr. 121 / Nachsatz / fut.; HS: imp. fut.
et, ubi definxeris, lauri folia subtus addito, cum coques
‘und, sobald du <die Küchlein> geformt haben wirst, gib Lorbeerblätter darunter, wenn du sie
backen wirst’

CATO Agr. 132,1 / Vordersatz / fut.; HS: fut.
cum pollucere oportebit, sic facies
‘wenn es nötig sein wird, das Opfer darzubringen, sollst du es so machen’

CATO Agr. 135,6 / Vordersatz oder Zwischensatz⁷⁵ / fut.; HS: imp. fut.
orbis medios, ex lap[r]ic<a>edinis cum eximet, crassos pedem et palmum ... facito
‘mache Kollersteine, in der Mitte, wenn man sie aus dem Steinbruch nimmt, einen Fuß und eine
Hand dick ...’

CATO Agr. 143,2 / Zwischensatz / fut.; HS: konj. prs.
Kal., Idibus, Nonis, festus dies cum erit, coronam in focum indat, per eosdemque dies lari
familiari pro copia supplicet
‘an den Kalenden, Iden, Nonen und wenn Festtag ist, soll <die Verwalterin> einen Kranz am
Herd ablegen und an denselben Tagen den Lar der Familie um Reichtum anflehen’

CATO Agr. 155,1 / Vordersatz / fut.; HS: inf. prs. nach ind. prs.
cum pluere incipiet, familiam cum ferreis sarculisque exire oportet, incilia aperire, aquam
diducere in vias et <extra> segetem curare oportet uti fluat
‘wenn es zu regnen beginnen wird, ist es nötig, daß die Hausgenossenschaft mit eisernen
<Geräten> und Hacken hinausgeht, die Gräben öffnet, das Wasser in die Wege einleitet, und es
ist nötig, dafür zu sorgen, daß es außerhalb der Saat fließt’

CATO Agr. 155,2 / Zwischensatz / fut.; HS: inf. prs. nach ind. prs.
in villa, cum pluet, circumire oportet, sicubi perpluat, et signare carbone
‘es ist nötig, auf dem Landgut, wenn es regnen wird, umherzugehen, ob es irgendwo
durchregnet, und mit Kohle eine Markierung zu machen’

CATO Agr. 159 / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

⁷⁴ Die Interpunktion ist modern.

⁷⁵ Die Interpunktion ist modern.

in viam cum ibis, apsinthi pontici surculum sub anulo habeto
'wenn du dich auf den Weg machen wirst, habe unter dem After einen Zweig vom pontischen Wermut'

CATO 161,1 / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

cum areas deformabis, intervallum facito inter areas semipedem latum in omnes partes
'wenn du die Beete gestalten wirst, mache einen Zwischenraum von einem halben Fuß Breite nach allen Seiten zwischen den Beeten'

5. NS: Futur exakt

CATO Agr. 25 / Vordersatz / fut. und fut. ex.⁷⁶; HS: imp. fut.

quom vinum coctum erit et quom legetur, facito uti servetur familiae primum suisque, facitoque studeas bene percoctum siccumque legere, ne vinum nomen perdat
'wenn der Wein reif sein wird und ausgewählt wird, Sorge dafür, daß er zuerst der Hausgenossenschaft und den Ihren dient, und trage Sorge, daß du dich bemühst, gut gereiften und trockenen auszuwählen, damit der Wein seinen Namen nicht verliert'

6. NS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 28,1 / Vordersatz / konj. prs.; ÜS: konj. prs.; HS: imp. fut.

caвето, cum ventus siet aut imber, effodias aut feras

'hüte dich, <junge Bäume> auszugraben oder zu transportieren, wenn es windig oder regnerisch ist'

CATO Agr. 73 / Nachsatz / konj. prs.; ÜS: konj. prs.; HS: imp. fut.

pellem anguinam ubi videris, tollito et condito: ne quaeras cum opus siet

'sooft du eine Schlangenhaut sehen wirst, hebe sie auf und bewahre sie auf: damit du nicht suchen muß, wenn sie nötig ist'

7. NS: Konjunktiv Perfekt

CATO Agr. 2,3 / Vordersatz / konj. pf. (formgleich mit fut. ex.⁷⁷); ÜS: inf. prs. nach konj. pf.; [HS: ein nicht explizit gemachtes verbum dicendi]

cum tempestates pluviae fuerint, quae opera per imbrem fieri potuerint: dolia lavari, picari, villam purgari, frumentum transferri, stercus foras efferri, stercilinum fieri, semen purgari, funes sarciri, novos fieri, centones, cuculiones familia<m> oportuisse sibi sarcire

'welche Arbeiten bei Regen hätten gemacht werden können, wenn das Wetter regnerisch gewesen sei: die Fässer sollten gewaschen und verpicht werden, das Grundstück gereinigt werden, das Getreide umgeschaufelt werden, der Mist nach draußen gebracht werden, Misthaufen angelegt werden, der Samen gereinigt werden, die Stricke geflickt werden, neue gemacht werden, die Hausgenossenschaft sollte Filzdecken und Kapuzen für sich flicken'

⁷⁶ Der Satz wird zweimal aufgeführt.

⁷⁷ CATO gibt Antworten vor, mit denen der Herr auf den Bericht des Verwalters über geleistete und nicht geleistete Arbeiten reagieren kann.

cum ‘wenn’ + Korrelat:
tum ‘dann’

1. NS: Indikativ Präsens

CATO Agr. 17,1 / Zwischensatz / ind. prs.; HS: ind. prs.
cetera materies quae semen habet, cum semen maturum habet, tum tempestiva est
‘das übrige Bauholz, das Samen hat, ist dann, wenn es reifen Samen hat, reif’

CATO Agr. 17,2 / Zwischensatz / ind. prs.; HS: ind. prs.
ulmus, cum folia cadunt, tum iterum tempestiva est
‘die Ulme ist dagegen dann, wenn die Blätter fallen, reif’

2. NS: Futur

CATO Agr. 17,1 / Zwischensatz / fut.; HS: ind. prs.
quae materies semen non habet, cum glubebit, tum tempestiva est
‘das Bauholz, das keinen Samen hat, ist dann, wenn es sich schälen wird, reif’

CATO Agr. 31,2 / Nachsatz / fut.; HS: fut.
tum erit tempestiva, cum semen suum maturum erit, cavetoque per errorem trahas aut doles
‘<das Bauholz> wird dann so weit sein, wenn sein Samen reif sein wird, und hüte dich, es bei
Tau hervorzuziehen oder zu bearbeiten’

2.2.1.2. cum ‘während’:

CATO Agr. 45,1 / Nachsatz / fut.; ÜS: konj. prs.; HS: imp. fut.
taleas oleagineas, quas in scrobe saturus eris, tripedaneas decidito diligenterque tractato, ne liber
laboret, cum dolabis aut secabis
‘die Ölbaumsetzlinge, die du in einer Grube pflanzen willst, schneide auf drei Fuß zurück und
behandele sie sorgfältig, damit die Rinde nicht leidet, während du <sie> bearbeiten oder
beschneiden wirst’

CATO Agr. 54,5 / Nachsatz / fut.; ÜS: konj. prs.; HS: inf. prs. nach ind. prs.
nam viride[m] cum edunt, semper id expectant, et fiscellas habere oportet, ne herbam sectentur,
cum arabunt
‘denn wenn <die Rinder> Grünfutter essen, wollen sie das immer haben, und es ist nötig, daß
<sie> Körbchen haben, damit sie sich kein Gras zupfen, während sie pflügen’

CATO Agr. 149,2 / Zwischensatz / fut.; HS: ind. prs.
bubus domitis binis, cantherio u[i]ni, cum emptor pascet, domino pascere recipitur
‘für ein Paar zahme Rinder <und> einen Wallach wird dem Herrn, während der Pächter weidet,
vorbehalten zu weiden’

2.2.1.3. dum ‘solange’:

1. NS: Futur

CATO Agr. 144,5 / Nachsatz / fut.; ÜS: fut. ex. oder konj. pf.; HS: fut.

quod oleae salsae non acceperint, dum oleam legent, in modios singulos \$\$ s.s. dabuntur

‘was sie an gesalzener Olive nicht empfangen haben werden, solange sie die Olive sammeln werden, <dafür> werden für jeden einzelnen modius Sesterzen wie oben geschrieben gegeben werden’

2. NS: Ellipse der Kopula

CATO Agr. 140 / Vordersatz / Ellipse der Kopula; HS: imp. fut.

dum opus, cotidie per partes facito

‘solange Arbeit <ist>, mache <sie> täglich gemäß den Anteilen’

dum ‘solange’ + Korrelat:

usque ‘so lange’

CATO Agr. 30 / Zwischensatz / fut.; HS: imp. fut.

bubus frondem ulmeam, populneam, querneam, ficulneam, usque dum habebis, dato

‘den Kühen gib so lange Laub von der Ulme, der Pappel, der Eiche und dem Feigenbaum, solange du es haben wirst’

CATO Agr. 30 / Zwischensatz / fut.; HS: imp. fut.

ovibus frondem viridem, usque dum habebis, praebeto

‘den Schafen gib so lange frisches Laub, solange du es haben wirst’

2.2.1.4. quotiens ‘wie oft; so oft’:

CATO Agr. 59 / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

quotiens cuique tunicam aut sagum dabis, prius veterem accipito, unde centones fiant

‘so oft du jedem eine Tunika oder einen Mantel geben wirst, nimm zuerst den alten an, woraus Filzdecken werden können’

CATO Agr. 151,4 / Zwischensatz / fut.; HS: konj. prs.

quam tenerrimis {herbis}, et quotiens opus erit, purges

‘solange das Unkraut noch ganz zart <ist>, und wie oft es nötig sein wird, sollst du reinigen’

2.2.1.5. quotienscumque ‘wie oft auch immer’:

CATO Agr. 151,4 / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

quotienscumque opus erit, facito uti aquam addas

‘wie oft auch immer es nötig sein wird, Sorge dafür, daß du Wasser hinschaffst’

2.2.1.6. ubi ‘wenn’:

1. NS: Indikativ Präsens oder Indikativ Perfekt

CATO Agr. 2,1 / Vordersatz oder Zwischensatz⁷⁸ / ind. prs. oder ind. pf.; HS: konj. prs.
pater familias, ubi ad villam venit, ubi larem familiarem salutavit, fundum eodem die, si potest, circumeat

‘der pater familias soll, wenn er zum Landgut kommt/gekomen ist, sobald er den lar familiaris begrüßt hat, an demselben Tag, wenn es möglich ist, das Grundstück umgehen’

2. NS: Futur

CATO Agr. 29 / Zwischensatz / fut.; HS: imp. fut.
alteram quartam partem in pratum reservato idque, cum maxime opus erit, ubi favonius flabit, evehito luna silenti

‘das zweite Viertel <Mist> hebe für die Wiese auf, und das fahre, wenn es besonders nötig sein wird, wenn der Westwind wehen wird, bei Neumond hinaus’

CATO Agr. 31,1 / Zwischensatz / fut.; HS: imp. fut.

inde, ubi opus erit, fibulas facito

‘davon mache, wenn es nötig sein wird, Druckhölzer’

CATO Agr. 39,1 / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

ubi tempestates malae erunt, cum opus fieri non poterit, stercus in sterculinum egerito

‘wenn das Wetter schlecht sein wird, bringe, wenn nichts Notwendiges gemacht werden kann, den Dung hinaus auf den Misthaufen’

CATO Agr. 54,4 / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

ubi ulmeam non habebis, querneam et ficulneam dato

‘wenn du kein Ulmenlaub haben wirst, gib Eichen- und Feigenlaub’

3. NS: Futur exakt

CATO Agr. 38,4 / Nachsatz / fut. ex.; HS: fut.

hoc signi erit, ubi calx cocta erit

‘dieses Zeichen wird sein, wenn der Kalk gebrannt sein wird’

CATO Agr. 54,3 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.⁷⁹); HS: imp. fut.

ubi verno dare coeperis, modium glandis aut vinaceorum dato, aut modium lupini macerati et f[o]leni p. XV

‘wenn du im Frühjahr begonnen haben wirst, <dieses Futter> zu geben, gib ein modius Eichel oder Weinbeerkerne dazu oder ein modius aufgeweichte Lupine und 15 pondo Heu’

⁷⁸ Die Interpunktion ist modern.

⁷⁹ Konjunktiv Perfekt läßt sich schlechter motivieren. Zudem zeigen die beiden anderen Sätze des Abschnitts mit Sicherheit Futur exakt.

CATO Agr. 135,4 / Vordersatz / fut. ex.; HS: fut.

ubi extentus erit, accedent p. V

‘wenn <das Seil> ausgedehnt sein wird, kommen 5 Fuß dazu’

ubi ‘wenn’ + Korrelat + Adverb/Adverbiale:⁸⁰

tam denique ‘dann endlich’

CATO Agr. 45,3 / Vordersatz oder Zwischensatz⁸¹ / ind. prs.; HS: ind. prs.

taleae, ubi trimae sunt, tum denique matura sunt, ubi liber sese vertet

‘die Setzlinge sind dann, wenn sie dreijährig sind, endlich soweit, sobald sich die Rinde verwandeln wird’

2.2.1.7. ubi (primum) ‘sobald’:

1. NS: Indikativ Präsens

CATO Agr. 151,2 / Nachsatz / ind. prs.; [HS: inf. prs. nach ind. prs.]

semen cupressi tarentinae per ver legi oportet; materiem, ubi hordeum flavescit

‘es ist nötig, daß der Samen der tarentinischen Zypresse im Frühjahr gesammelt wird; das Holz, sobald die Gerste gelb wird’

CATO Agr. 157,7 / Vordersatz / ind. prs.; HS: fut.

ubi ex multo cibo alvus non it, pro portione brassica si uteris (id ut te moneo), nihil istorum usu veniet morbis

‘sobald der Magen durch viel Nahrung nicht geht, wird sich, wenn du gemäß der Menge Kohl anwendest (wie ich dich dazu ermahne), keine Krankheit entfalten’

CATO Agr. 158,1 / Vordersatz / ind. prs.; HS: imp. fut.

ubi iam coctum incipit esse, eo addito brassicae coliculos duos ...

‘sobald <das Fleisch> anfängt zu kochen, füge zwei Sprosse Kohl ... dazu’

2. NS: Indikativ Perfekt (Zustandspassiv)

CATO Agr. 157,7 / Vordersatz oder Zwischensatz / ind. pf. (Zustandspassiv); HS: inf. prs. nach ind. prs.

nam venae omnes, ubi sufflatae sunt ex cibo, non possunt perspirare in toto corpore

‘denn sobald alle Venen von der Nahrung aufgedunsen sind, können sie nicht im ganzen Körper durchatmen’

3. NS: Futur

⁸⁰ ENGEL 1996: 297 ordnet konjunktionale Nebensätze neben Adverbien bei den Attributsätzen als Ergänzung zu Adverbien ein.

⁸¹ Die Interpunktion ist modern.

CATO Agr. 7,4 / Vordersatz oder Zwischensatz / fut.; HS: imp. fut.

vel orchites, ubi nigrae erunt et siccae, sale confriato dies V

‘oder bestreue die orchites-Oliven, sobald sie schwarz und trocken sein werden, für fünf Tage mit Salz’

CATO Agr. 23,2 / Zwischensatz / fut.; HS: imp. fut.

uvas miscellas, vinum praeliganeum quod operarii bibant, ubi tempus erit, legito

‘(reifende minderwertige) Trauben von überallher sammle, sobald es Zeit sein wird, für vorher ausgelesenen Wein, den die Tagelöhner trinken sollen’

CATO Agr. 26 / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

ubi erit lectum dies triginta, si bene deacinata erunt, dolia oblinito

‘sobald die Lese dreißig Tage <her> sein wird, wenn sie gut ausgegoren sind, verpich die Fässer’⁸²

CATO Agr. 47 / Vordersatz / fut.; HS: imp.fut.

ubi vitis bima erit, resicato

‘sobald die Rebe zweijährig sein wird, schneide sie ab’

CATO Agr. 47 / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

ubi trima erit, eximito

‘sobald <die Rebe> dreijährig sein wird, nimm sie heraus’

CATO Agr. 53 / Zwischensatz / fut.; HS: imp. fut.

f[o]enum, ubi tempus erit, secato cavetoque ne sero seces

‘mähe das Heu, sobald die richtige Zeit sein wird, und sieh dich vor, daß du nicht zu spät mähest’

CATO Agr. 54,3 / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

ubi ocinum tempestivum erit, dato primum: manibus carpito, id renascetur

‘sobald das Futterkraut reif sein wird, gib es zuerst: mit den Händen pflücke es; das wird wiederwachsen’

CATO Agr. 64,1 / Vordersatz⁸³ / fut.; HS: inf. prs. nach ind. prs.

olea, ubi matura erit, quam primum cogi oportet, quam minimum in terra et in tabulato esse oportet: in terra et in tabulato putescit

‘es ist nötig, daß die Olive, sobald sie reif sein wird, möglichst früh gesammelt wird; es ist nötig, daß <sie> möglichst wenig auf der Erde und auf dem Bretterboden liegt: auf der Erde und auf dem Bretterboden fault sie’

CATO Agr. 65,1 / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

olea ubi nigra erit, stringito

‘sobald die Olive schwarz sein wird, streife sie ab’

⁸² Die Übersetzung erfolgte nach THIELSCHER 1963: 65.

⁸³ Die Interpunktion ist modern. Würde olea zu cogi oportet gehören, wäre Akkusativ oleam zu erwarten (oportet + Accl).

CATO Agr. 66,1 / Vordersatz / [fut.]; HS: konj. prs.

ubi factores vectibus preme[ri]nt, continuo capulator concha oleum, quam diligentissime poterit, tollat, ne cesset

‘sobald die Ölpresse mit den Hebeln drücken werden, soll der Küfer fortwährend mit einer Kelle das Öl <so> sorgfältig, wie er es vermag, abschöpfen, damit es nicht lange liegenbleibt’

CATO Agr. 69,2 / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

ubi arebit, cummim pridie in aquam infundito, eam postridie deluito

‘sobald <das neue Faß> trocken sein wird, schütte tags zuvor Gummi in das Wasser, diesen wasche am nächsten Tag aus’

CATO Agr. 76,1 / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

ubi bene mollis erit, in mortarium purum indito siccatoque bene

‘sobald <die Graupe> gut weich sein wird, gib <sie> in einen sauberen Mörser und trockne <sie> gut’

CATO Agr. 76,1 / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

id utrumque tracta facito: in qualo, ubi arescant, composito: ubi arebunt, composito puriter

‘dies beides mache zu Fladen: lege <sie> in einen Korb, wo sie trocknen können; sobald sie trocken sein werden, setze sie sauber zusammen’

CATO Agr. 87 / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

ubi arebit, in aullam novam indito

‘sobald es trocken sein wird, gib es in einen neuen Topf’

CATO Agr. 88,2 / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

ubi nubilabitur et noctu sub tectu ponito

‘wenn Wolken aufziehen werden, und nachts setze <den Topf> unter ein Dach’

CATO Agr. 95,2 / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

ubi erit tam crassum quam viscum, sinito frigescat

‘sobald es so dick wie Vogelleim sein wird, laß es zu, daß es erstarrt’

CATO Agr. 105,1 / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

ubi bullabit vinum, ignem subducito

‘sobald der Wein blubbern wird, ziehe das Feuer weg’

CATO Agr. 127,1 / Zwischensatz / fut.; HS: imp. fut.

ad dyspepsiam et stranguriam mederi malum punicum, ubi florebit, conligito

‘bei schlechter Verdauung und Harnzwang, um <sie> zu heilen, sammle den Granatapfel, sobald er blühen wird’⁸⁴

CATO Agr. 133,3 / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

ubi bimum erit, ramum tenerum infra praecidito, cum quasillo serito

⁸⁴ THIELSCHER 1963: 126 hat hier noch folgendes tris minas ‘drei mina <Blüten>’ hinzugezogen. MAZZARINO 1962: 79 setzt hingegen in seiner textkritischen Ausgabe nach mederi einen Punkt.

‘sobald <die Pflanze> zweijährig sein wird, schneide den zarten Zweig unten ab, mit dem Spinnkörbchen pflanze ihn ein’

CATO Agr. 141,4 / Vordersatz / fut.; HS: ind. prs.

ubi porcum immolabis, agnum vitulumque, sic oportet

‘sobald du das Schwein opfern wirst, das Lamm und das Kalb, gehört es sich so’

CATO Agr. 156,2 / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

ubi occipiet fervere, paulisper demittito unum manipulum

‘sobald <das Wasser> beginnen wird zu kochen, laß ein Weilchen eine Handvoll <Kohl> hinab’

CATO Agr. 156,4 / Vordersatz / fut.; HS: konj. prs.

ubi libido veniet, nausia apprehendet, decumbat purgetque sese

‘sobald das Verlangen kommen wird, die Übelkeit <ihn> anpackt, soll er sich niederlegen und sich entleeren’

CATO Agr. 157,13 / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

ubi esse volet, carnem asin<in>am dato

‘sobald er essen will, gib ihm Eselsfleisch’

4. NS: Futur exakt (zum Teil formgleich mit Konjunktiv Perfekt⁸⁵)

CATO Agr. 50,1 / entfällt / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: entfällt

prata primo vere stercato luna silenti: quae inrigiva non erunt, ubi favonius flare coeperit

‘die Wiesen dünge bei Neumond zu Frühlingsanfang: <die>, die nicht bewässert sein werden, sobald der Westwind zu wehen begonnen haben wird’⁸⁶

CATO Agr. 52,1 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.

ubi ita fuerit, ramum sub qualo praecidito

‘sobald er so sein wird, schneide den Zweig unterhalb des Korbes ab’

CATO Agr. 56 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: ohne vf (Auflistung)

familiae cibaria. ... compeditis: per hiemem panis p. IIII, ubi vineam fodere coeperint panis p. V, usque adeo dum ficos esse coeperint

‘Nahrung für die Hausgenossenschaft. ... für die Sklaven mit Fußfesseln: im Winter 4 pondo Brot, sobald sie begonnen haben werden, den Weinstock umzugraben, 5 pondo, solange bis sie begonnen haben werden, Feigen zu essen’

CATO Agr. 73 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.

ubi uvae variae coeperint fieri, bubus medicamentum dato quotannis, uti valeant

‘sobald die Trauben begonnen haben werden, farbig zu werden, gib den Rindern alle Jahre ein Medikament, damit sie gesund bleiben’

⁸⁵ Bei Bestimmung als Konjunktiv Perfekt läge eine potentialer Sinn vor.

⁸⁶ THIELSCHER 1963: 87 zieht den folgenden Satz cum prata defendes, depurgato ... (‘wenn du die Wiesen <für die Schafe> sperren wirst, reinige ...’) hinzu und sieht in depurgato ... den Hauptsatz.

CATO Agr. 112,2 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.
ubi dies XXX praeterierint, transfundito in alterum dolium puriter et leniter
'sobald 30 Tage vorübergegangen sein werden, gieß es sauber und sacht in ein anderes Faß'

CATO Agr. 125 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.
ubi desiverit fervere mustum, murtam eximito
'sobald der Most aufgehört hat zu kochen, nimm die Myrte heraus'

CATO Agr. 149,1 / Nachsatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: konj. prs.
prato sicco decedat, ubi pirus florere coeperit
'von einer trockenen Wiese soll <der Pächter> abgehen, sobald der Birnbaum zu blühen begonnen hat'

CATO Agr. 156,5 / Vordersatz / fut. ex.; HS: imp. fut.
ubi macerata erit, coicito in aquam calidam, coquito usque donec commadebit bene, aquam defundito
'sobald <der Kohl> mürbe sein wird, wirf ihn in warmes Wasser, koche ihn solange, bis er gut gar sein wird, gieße das Wasser ab'

ubi (primum) 'sobald' + Korrelat (+ Adverb/Adverbiale):⁸⁷
inde 'dann'
tum (denique) 'dann (endlich)'

1. NS: Indikativ Präsens

CATO Agr. 17,2 / Vordersatz⁸⁸ / ind. prs.; HS: inf. prs. nach ind. prs.
eae, ubi primum incipiunt hiascere, tum legi oportet
'es ist nötig, daß diese, sobald sie beginnen aufzuklaffen, dann gesammelt werden'

2. NS: Indikativ Perfekt

CATO Agr. 3,1 / Vordersatz / ind. pf.; HS: inf. prs. nach ind. prs.
ubi aetas accessit ad annos XXXVI, tum aedificare oportet, si agrum consitum habeas
'sobald das Alter an die 36 Jahre herangekommen ist, ist es dann nötig zu bauen, wenn man Land bestellt haben sollte'

3. NS: Futur

CATO Agr. 33,2 / Nachsatz / fut.; HS: fut.
vitem novellam resicari tum erit tempus, ubi valebit
'dann wird es Zeit sein, daß eine junge Rebe zurückgeschnitten wird, sobald sie kräftig sein wird'

⁸⁷ ENGEL 1996: 297 ordnet konjunktionale Nebensätze neben Adverbien bei den Attributsätzen als Ergänzung zu Adverbien ein.

⁸⁸ Die Interpunktion ist modern.

CATO Agr. 45,3 / Nachsatz / fut.; HS: ind. prs.

taleae, ubi trinae sunt, tum denique maturae sunt, ubi liber sese vertet

‘die Setzlinge sind dann, wenn sie dreijährig sind, endlich so weit, sobald sich die Rinde verwandeln wird’

CATO Agr. 47 / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

ubi V nodos veteres habebit, tum ad arborem ponito

‘sobald er 5 alte Knorren haben wird, trage <den Weinstock> dann zum Baum’

CATO Agr. 69,2 / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

ubi temperate tepebit, tum cummim indito, postea linito

‘sobald <das Faß> mäßig warm sein wird, gib dann Gummi hinein, später verschmiere es’

CATO Agr. 133,1 / Zwischensatz / fut., HS: imp. fut.

inde, ubi tempus erit, effodito seritoque recte

‘dann, sobald die rechte Zeit da sein wird, grabe <die jungen Triebe> aus und pflanze sie richtig ein’

CATO Agr. 149,1 / Zwischensatz / fut.; HS: imp. fut.

prato inriguo, ubi super inferque vicinus promittet, tum decedito, vel diem certam utrique facito

‘von einer feuchten Wiese soll <der Pächter> dann abgehen, sobald der Nachbar darüber und darunter <das Wasser> fließen läßt, oder mache für beide einen bestimmten Termin’

4. NS: Futur exakt⁸⁹

CATO Agr. 151,4 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: AcI mit inf. prs. nach fehlendem vf

ubi germen nascere coeperit, tum demi

‘sobald der Sproß zu wachsen beginnen wird, dann <ist es nötig, daß das Stroh> weggenommen wird’

ubi (primum) ‘sobald’ + Adverb/Adverbiale:⁹⁰

postea ‘später’

CATO Agr. 156,2 / Zwischensatz / fut.; HS: imp. fut.

postea, ubi occipiet fervere, paulisper demittito ad modum dum quinque numeros

‘später, sobald es beginnen wird zu kochen, laß es ein Weilchen herab gerade solange, bis du fünf zählst’

⁸⁹ Die Bestimmung als Konjunktiv Perfekt ist nicht gänzlich auszuschließen. Da aber die Belege mit sicher bestimmtem Futur exakt bei den Temporalsätzen häufiger sind als solche mit Konjunktiv Perfekt und in der Darstellung es vor allem um rein zeitliche Abfolge geht, ist der Bestimmung als Futur exakt der Vorzug gegeben worden.

⁹⁰ ENGEL 1996: 297 ordnet konjunktionale Nebensätze neben Adverbien bei den Attributsätzen als Ergänzung zu Adverbien ein.

CATO Agr. 156,4 / Zwischensatz / fut.; HS: konj. prs.

postea, ubi deoritur versus ibit, heminam aut paulo plus bibat

‘später, sobald es dagegen nach unten abgehen wird, soll er eine hemina oder ein wenig mehr trinken’

2.2.1.8. ubi ‘sooft’:

1. NS: Futur

CATO Agr. 127,1 / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

ubi voles cibum conquoquere et lotium facere, hinc bibito quantum voles sine periculo

‘sooft du Nahrung verdauen und Urin lassen willst, trinke hiervon, wieviel du willst, ohne Gefahr’

2. NS: Futur exakt oder Konjunktiv Perfekt

CATO Agr. 73 / Vordersatz / fut. ex. oder konj. pf.; HS: imp. fut.

pellem anguinam ubi videris, tollito et condito

‘sooft du eine Schlangenhaut sehen wirst/solltest, hebe sie auf und bewahre sie auf’

2.2.1.9. Absolute Konstruktionen

2.2.1.9.1. Ablativus absolutus:

CATO Agr. 29 / ptz. prs. akt.

alteram quartam partem in pratum reservato idque, cum maxime opus erit, ubi favonius flabit, evehito luna silenti

‘das zweite Viertel <Mist> hebe für die Wiese auf, und das fahre, wenn es besonders nötig sein wird, wenn der Westwind wehen wird, bei Neumond [wörtlich ‘wenn der Mond schweigt’] hinaus’

CATO Agr. 131 / ptz. prs. akt.

piro florente dapem pro bubus facito

‘wenn die Birne blüht, mache für die Rinder ein Opfermahl’

2.2.1.9.2. Fügung mit Nomen und Prädikatsnomen:

CATO Agr. 151,4 / Abl.

quam tenerrimis {herbis}, et quotiens opus erit, purges

‘solange das Unkraut noch ganz zart <ist>, und wie oft es nötig sein wird, sollst du reinigen’

2.2.1.9.3. Nomina actionis:

CATO Agr. 142 / Abl.

hoc amplius, quo modo vilicam uti oportet et quo modo eae imperari oportet, uti adventu domini

quae opus sunt parentur curenturque diligenter

‘weiter das, wie mit der Verwalterin umzugehen ist und wie ihr geboten werden soll, damit bei der Ankunft des Herrn, was nötig ist, sorgfältig bereitet und besorgt ist’

2.2.2. Vorzeitigkeit des Sachverhaltes **p** (NS) gegenüber dem Sachverhalt **q** (ÜS/HS)

2.2.2.1. **cum** ‘wenn, nachdem’:⁹¹

CATO Agr. 22,4 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.

eos {cum} advexeris, ex trapeto temperato

‘nachdem du diese <Kollersteine> herbeigeschafft hast, bringe sie gemäß dem Kollergang ins rechte Maß’

CATO Agr. 38,4 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.

cum ignem subdideris, si qua flamma exhibit nisi per orbem summum, luto oblinito

‘nachdem du Feuer darunter gelegt haben wirst, verschmiere <den Ofen> mit Lehm, wenn irgendwo eine Flamme heraustreten wird außer durch die oberste runde Öffnung’

CATO Agr. 66,2 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.

cum oleum sustuleris de cortina, amurcam dehorito

‘nachdem du das Öl vom Kessel abgenommen haben wirst, schöpfe den Bodensatz ab’

CATO Agr. 70,2 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); ÜS: konj. prs.; HS: imp. fut.

ita dividito, cum ter unicuique dederis, omnem absumas

‘teile <die Medizin> so ein, daß du, wenn du einem jeden <Rind> dreimal gegeben haben wirst, alles verbrauchst’

CATO Agr. 98,2 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: fut.

et item ligneam supellectilem omnem si ungues, non putescet, et, cum ea terseris, splendidior fiet

‘und wenn du ebenso den ganzen hölzernen Hausrat einschmierest, wird er nicht modern, und er wird, wenn du ihn damit abgewischt haben wirst, glänzender werden’

CATO Agr. 129 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: fut.

ubi coaequata erit, neque formicae molestae erunt, et, cum pluerit, lutum non erit

‘sobald <die Tenne> geebnet ist, werden keine Ameisen lästig sein und, wenn es geregnet hat, wird es keinen Schlamm geben’

CATO Agr. 135,4 / Vordersatz / fut. ex.; HS: Ellipse der Kopula

cum tortus erit, longus p. XLVIII

‘nachdem <das Seil> gedreht sein wird, <soll es> 49 Fuß lang <sein>’

⁹¹ Die Verbalformen sind bis auf tortus erit (CATO Agr. 135,4) nicht eindeutig als Futur exakt oder Konjunktiv Perfekt zu bestimmen. tortus erit aber und die Tatsache, daß es hier vor allem um die zeitliche Abfolge, nicht um die Kennzeichnung potentialer Verhältnisse geht, sprechen dafür, der Bestimmung als Futur exakt den Vorzug zu geben.

CATO Agr. 155,2 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); ÜS: konj. prs.; HS: inf. prs. nach ind. prs.

in villa, cum pluet, circumire oportet, sicubi perpluat, et signare carbone; cum desierit pluere, uti tegula mutetur

‘es ist nötig, auf dem Landgut, wenn es regnen wird, umherzugehen, ob es irgendwo durchregnet, und mit Kohle eine Markierung zu machen, daß der Ziegel, wenn es aufgehört haben wird zu regnen, ausgetauscht wird’

CATO Agr. 161,3 / Zwischensatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.

ita, cum sumpseris semen, incendito, et, cum coeperit asparagus nasci, sarito et stercorato

‘so zünde <das Gestrüpp> an, wenn du den Samen genommen haben wirst, und hacke und dünge, wenn der Spargel zu wachsen begonnen hat’

CATO Agr. 161,3 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.

ita, cum sumpseris semen, incendito, et, cum coeperit asparagus nasci, sarito et stercorato

‘so zünde <das Gestrüpp> an, wenn du den Samen genommen haben wirst, und hacke und dünge, wenn der Spargel zu wachsen begonnen hat’

CATO Agr. 162,1 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.

cum pernas emeris, unguulas earum praecidito

‘nachdem du Hüftstücke gekauft haben wirst, schneide die Klauen dieser ab’

cum ‘wenn, nachdem’ + Adverb/Adverbiale:⁹²

postea ‘später’

CATO Agr. 96,1 / Zwischensatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.

postea, cum detonderis, unguito totas

‘später, nachdem du <die Schafe> geschoren haben wirst, salbe sie gänzlich ein’

CATO Agr. 98,2 / Zwischensatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.

postea, cum unxeris, cum uti voles, extergeto

‘später, wenn du <das Bronzegeschirr> eingeschmiert haben wirst, wische <es> ab, wenn du <es> benutzen willst’

2.2.2.2. simul ‘sobald’:

CATO Agr. 48,2 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.)⁹³; HS: imp. fut.

simul herbae coeperint nasci, eximito

‘sobald das Unkraut zu wachsen begonnen haben wird, reiß es heraus’

⁹² ENGEL 1996: 297 ordnet konjunktionale Nebensätze neben Adverbien bei den Attributsätzen als Ergänzung zu Adverbien ein.

⁹³ Siehe die Bemerkungen unter cum ‘wenn, nachdem’.

2.2.2.3. **ubi ‘wenn, nachdem’:**

CATO Agr. 156,1 / Zwischensatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.⁹⁴); HS: imp. fut.
si voles in convivio multum bibere cenareque libenter, ante cenam esto crudam quantum voles ex aceto, et item, ubi cenaveris, comesto aliqua V folia
‘wenn du beim Gastmahl viel trinken und sorglos essen willst, iß vor dem Mahl rohen <Kohl> in Essig, soviel du willst, und ebenso, wenn du gegessen haben wirst, iß etwa 5 Blätter’

ubi ‘wenn’ + Korrelat: tum ‘dann’

CATO Agr. 38,3 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.⁹⁵); HS: imp. fut.
ubi satis foderis, tum fornaci locum facito, uti quam altissima et quam minime ventosa siet
‘wenn du genug gegraben hast, mache dann einen Platz für den Ofen, so daß er möglichst tief <stehe> und dem Wind möglichst wenig ausgesetzt sei’

2.2.2.4. **ubi ‘sobald’:**

1. NS: Indikativ Perfekt

CATO Agr. 2,1 / Vordersatz / ind. pf.; HS: konj. prs.
ubi cognovit, quo modo fundus cultus siet, opera quaeque facta infectaque sient, postridie eius diei vilicum vocet, roget quid operis siet factum, quid restet, satisne temperi opera sie<n>t confecta, possitne quae reliqua sient conficere, et quid factum vini, frumenti aliarumque rerum omnium
‘sobald er sich kundig gemacht hat, wie das Grundstück bestellt worden ist, welche Arbeiten erledigt bzw. nicht erledigt worden sind, soll er am Folgetag dieses Tages den Verwalter rufen und fragen, was an Arbeit erledigt wurde, was übrig blieb, ob die Arbeiten rechtzeitig genug ausgeführt wurden, ob er, was übrig sei, ausführen könne, und was gemacht <sei> bei Wein, Getreide und all den anderen Dingen’

CATO Agr. 2,1 / Zwischensatz / ind. pf.; HS: konj. prs.
pater familias, ubi ad villam venit, ubi larem familiarem salutavit, fundum eodem die, si potest, circumeat
‘der pater familias soll, wenn er zum Landgut kommt/gekommen ist, sobald er den lar familiaris begrüßt hat, an demselben Tag, wenn es möglich ist, das Grundstück umgehen’

CATO Agr. 2,2 / Vordersatz / ind. pf.; HS: inf. prs. nach ind. prs.
ubi ea cognovit, rationem inire oportet operarum, dierum
‘sobald er das erfahren hat, ist es nötig, eine Aufstellung der Arbeiten und Tage zu beginnen’

CATO Agr. 2,2 / Vordersatz / ind. pf.; HS: imp.

⁹⁴ Siehe die Bemerkungen unter cum ‘wenn, nachdem’.

⁹⁵ Siehe die Bemerkungen unter cum ‘wenn, nachdem’.

ubi eas aliasque causas multas dixit, ad rationem operum operarumque vilicum revoca
'sobald er diese und viele andere Gründe genannt hat, rufe den Verwalter zur
Rechenschaftslegung über die Arbeiten und Tätigkeiten zurück'

2. NS: Futur

CATO Agr. 110 / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

ubi calebit, eam picato

'sobald <die Schale> warm sein wird, verpich sie'

3. NS: Futur exakt (oder Konjunktiv Perfekt)⁹⁶

CATO Agr. 17,1 / Zwischensatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: ind. prs.

robus materies, item ridica, ubi solstitium fuerit, ad brumam semper tempesta est

'Eichenholz ist als Baumaterial, ebenso als Weinpfahl, bis zur Wintersonnenwende immer reif,
sobald die Sommersonnenwende gewesen sein wird'

CATO Agr. 18,7 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); imp. fut.

ubi libraveris, de glarea et calce harenato primum corium facito

'sobald du eingeebnet hast, mache die erste Schicht aus Kies und mit Sand vermischem
Kalkmörtel'

CATO Agr. 18,7 / Vordersatz / fut. ex.; imp. fut.

ubi structum erit, pavito fricatoque, uti pavementum bonum siet

'sobald er errichtet sein wird, stampfe und reibe, damit es ein guter Fußboden sei'

CATO Agr. 18,9 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.

eas ubi confixeris, clavis corneis occludito

'wenn du diese <Verklammerungen> durchbohrt haben wirst, befestige sie mit Nägeln aus
Kornelkirschholz'⁹⁷

CATO Agr. 24 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: ohne vf

ubi delegeris, in eius musti culleum aquae marinae veteris q. II vel salis puri modium

'sobald du <die Trauben> gelesen hast, <gib> auf einen Schlauch von diesem Most 2 quadrantal
abgestandenes Meerwasser oder ein modius reines Salz'

CATO Agr. 33,4 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.

ubi vinea frondere coeperit, pampinato

'sobald der Weinstock begonnen haben wird, sich zu belauben, entlaube ihn'

CATO Agr. 33,4 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.

ubi uva varia fieri coeperit, vites subligato, pampinato, uvasque expellito, circum capita sarito

⁹⁶ Eine genaue Bestimmung ist nicht immer möglich. Vgl. die Sätze mit Indikativ Perfekt, sicher bestimmbar
Futur exakt und ebenso sicher bestimmbar Konjunktiv Perfekt. Eine ratio für die Anwendung ist nicht unmittelbar
erkennbar.

⁹⁷ Diese Übersetzung folgt Thielscher 1963: 57. Es ist aber auch lokale Interpretation möglich, weshalb der Satz dort
noch einmal aufgeführt wird.

‘sobald die Traube bunt zu werden begonnen haben wird, binde die Reben von unten an, entlaube sie und nimm die Trauben heraus, rings um die Wurzeln hacke’

CATO Agr. 39,2 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.

ubi sarseris, qui colorem eundem facias, cretae crudae partes duas, calcis tertiam commisceto
‘sobald du <die Fässer> repariert haben wirst, mische zwei Teile frische Kreide und ein drittes Teil Kalk, wodurch du dieselbe Farbe herstellen kannst’

CATO Agr. 40,3 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.

ubi id feceris, surculum praeacutum inter librum et stirpem artito primoris digitos II
‘sobald du das gemacht haben wirst, füge das unten angespitzten Reis zwischen Rinde und Stamm zwei Finger tief ein’

CATO Agr. 50,2 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.

ubi vineam deputaveris, acervum lignorum virgarumque facito
‘sobald du den Weinstock beschnitten haben wirst, mache einen Haufen von dem Holz und Geäst’

CATO Agr. 50,2 / Vordersatz / fut. ex.; HS: imp. fut.

ubi daps profanata comestaque erit, verno arare incipito
‘sobald das Festmahl geopfert und verzehrt sein wird, beginne im Frühling zu pflügen’

CATO Agr. 54,1 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: ind. prs.

ubi sementim patraveris, glandem parari legique oportet et in aquam conici
‘sobald du die Aussaat vollbracht haben wirst, ist es nötig, daß die Eichel bereitet und gesammelt und in Wasser gelegt wird’

CATO Agr. 57 / Vordersatz / fut. ex.; HS: konj. prs.

ubi vindemia facta erit, loram bibant menses tres
‘sobald die Weinlese vollbracht sein wird, sollen sie drei Monate lang Tresterwein trinken’

CATO Agr. 58 / Vordersatz / fut. ex.; HS: imp. fut.

ubi oleae co[m]messae erunt, hallecem et acetum dato
‘sobald die Oliven aufgegessen sein werden, gib Fischtunke und Essig’

CATO Agr. 61,2 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: inf. prs. (in der Funktion eines Imperativs)

ubi radices bene operuis, calcare bene, ne aqua noceat
‘sobald du die Wurzeln gut bedeckt hast, gut festtreten, damit kein Wasser schadet’

CATO Agr. 68 / Vordersatz / fut. ex.; HS: imp. fut.

ubi vindemia et oletas facta erit, pr[a]ela extollito
‘sobald die Wein- und die Olivenlese gemacht sein werden, nimm die Kelter heraus’⁹⁸

CATO Agr. 74 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.

⁹⁸ Dem zweiteiligen Subjekt des Nebensatzes entspricht eine Verbform im Singular.

ubi bene subegeris, defingito coquitoque sub testu

‘sobald du <das Wasser> gut unter <das Mehl> gearbeitet hast, forme <ein Brot> und backe es unter einer irdenen Stürze’

CATO Agr. 75 / eigentl. distriveris erwartet / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit conj. pf.); HS: imp. fut.

ubi bene distriverit, farinae siligineae libram aut, si voles tenerius esse, selibram similaginis solum eodem indito permiscetoque cum caseo bene

‘sobald man <den Käse> gut zerrieben haben wird, gib eine libra Weizenmehl oder, wenn du willst, daß es zarter ist, nur eine halbe libra von der gleichen Art eben dort hinein und vermische es gut mit dem Käse’

CATO Agr. 76,1 / Vordersatz / fut. ex.; HS: imp. fut.

ubi bene subactum erit, farinae L. IIII paulatim addito

‘sobald <der Graupenbrei> gut durchgearbeitet sein wird, füge allmählich 4 libra Mehl hinzu’

CATO Agr. 76,2 / Zwischensatz / fut. ex. (formgleich mit conj. pf.); HS: imp. fut.

cum facies in singula tracta, ubi depsueris, panno oleo uncto tangito et circumtergeto unguitoque ‘wenn du <den Teig> in einzelne Fladen verarbeiten wirst, betupfe <sie>, sobald du geknetet hast, mit einem Lappen, der mit Öl getränkt worden ist, bestreiche <sie> ringsum und tränke <sie>’

CATO Agr. 76,2 / Vordersatz / fut. ex.; HS: imp. fut.

ubi tracta erunt, focum, ubi cocas, calfacito bene et testum

‘sobald die Fladen gemacht sein werden, mache den Ofen, wo du backen willst, gut warm, ebenso die Stürze’

CATO Agr. 76,3 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit conj. pf.); HS: imp. fut.

ubi omne caseum bene siccaveris, in mortarium purum manibus condepsito comminuitoque quam maxime

‘sobald du den ganzen Käse gut getrocknet haben wirst, verknete <ihn> mit den Händen in einem sauberen Mörser und zerkleinere <ihn> maximal’

CATO Agr. 76,4 / Vordersatz / fut. ex.; HS: imp. fut.

ubi cocta erit, eximito et melle unguito

‘sobald <der Kuchen> gebacken sein wird, nimm ihn heraus und bestreiche ihn mit Honig’

CATO Agr. 81 / Vordersatz / fut. ex.; HS: imp. fut.

ubi coctum erit, irneam confringito

‘sobald es gebacken sein wird, zerbrich die hirnea’

CATO Agr. 84 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit conj. pf.); HS: imp. fut.

ubi omnia bene commiscueris, in catinum indito

‘sobald du alles gut vermischt haben wirst, gib es in einen Napf’

CATO Agr. 84 / Vordersatz / fut. ex.; HS: imp. fut.

ubi coctum erit, catinum eximito

‘sobald es gebacken sein wird, nimm den Napf heraus’

CATO Agr. 86 / Vordersatz / fut. ex.; HS: konj. prs.

ubi coctum erit, lacte addat paulatim, usque adeo donec cremor crassus erit factus

‘sobald es gekocht sein wird, soll man allmählich Milch hinzufügen, solange bis es eine fette Krem geworden sein wird’

CATO Agr. 90 / Zwischensatz / fut. ex.; HS: imp. fut.

palumbum recentem, ubi prensus erit, ei fabam coctam tostam primum dato

‘eine junge Taube, sobald sie ergriffen sein wird, der gib zuerst gekochte und geröstete Bohne ‘

CATO Agr. 90 / Vordersatz oder Zwischensatz⁹⁹ / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.

id, ubi excluseris, deposito bene

‘das knete gut, sobald du es herausgeklaubt haben wirst’

CATO Agr. 92 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.

ubi aruerit, eo frumentum refrigeratum condito

‘sobald es getrocknet sein wird, bewahre darin das abgekühlte Getreide auf’

CATO Agr. 98,1 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.

ubi ea adaruerit, vestimenta condito

‘sobald dieser [der Ölschaum] eingetrocknet sein wird, lege die Kleider hinein’

CATO Agr. 105,1 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.

ubi id vinum refrixerit, in dolium quadragenarium infundito

‘sobald dieser Wein wieder abgekühlt sein wird, gieße ihn in ein Vierziger-Faß’

CATO Agr. 105,2 / Vordersatz / fut. ex.; HS: imp. fut.

ubi muria facta erit, eodem in dolium infundito

‘sobald es Salzlake geworden sein wird, gieße es eben dorthin in das Faß’

CATO Agr. 107,2 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.

ubi refrixerit, confundito in vas picatum bene odoratum

‘sobald es wieder erkaltet sein wird, gieße es in ein ausgepichtes, gut riechendes Gefäß’

CATO Agr. 112,1 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.

ubi hauseris de mari, in dolium infundito

‘sobald du es aus dem Meer geschöpft haben wirst, gieße es in ein Faß’

CATO Agr. 112,3 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.

ubi impleveris dolium, operculo operito, relinquito qua interspiret

‘sobald du das Faß gefüllt haben wirst, verschließe es mit einem Deckel, laß <einen Spalt> übrig, wodurch es atmen kann’

CATO Agr. 112,3 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.

⁹⁹ Die Interpunktion ist modern.

ubi triduum praeterierit, eximito de dolio

‘sobald drei Tage vergangen sein werden, nimm <die Beeren> aus dem Faß’

CATO Agr. 115,1 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.

ubi satis efferverit, de vino manipulum eicito

‘sobald <der Weinmost mit dem Nieswurz> genug gegoren sein wird, wirf das Bündel aus dem Wein hinaus’

CATO Agr. 121 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.

et, ubi defixeris, lauri folia subtus addito, cum coques

‘und, sobald du <die Küchlein> geformt haben wirst, gib Lorbeerblätter darunter, wenn du sie backen wirst’

CATO Agr. 122 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.

ubi refrixerit, in lagonam indito

‘sobald <die Flüssigkeit> wieder erkaltet sein wird, gib <sie> in einen Krug’

CATO Agr. 123 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.

ubi refrixerit, in lagonam confundito

‘sobald <die Flüssigkeit> wieder erkaltet sein wird, gieß <sie> in einen Krug’

CATO Agr. 125 / Vordersatz / fut. ex.; HS: imp. fut.

ubi iam passa erit, servato ad vindemiam

‘sobald <die Myrte> getrocknet sein wird, bewahre sie bis zur Weinlese auf’

CATO Agr. 128 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.

ubi bene fracuerit, rutro concidito

‘sobald <es> gut aufgequollen sein wird, rühre <es> mit einer Schaufel zusammen’

CATO Agr. 128 / Vordersatz / fut. ex. oder konj. pf.; HS: imp. fut.

ubi concideris, delutato

‘sobald du <es> zusammengemührt haben wirst, verputze <das Haus>’

CATO Agr. 129 / Vordersatz / fut. ex.; HS: fut.

ubi coaequata erit, neque formicae molestae erunt, et, cum pluerit, lutum non erit

‘sobald <die Tenne> geebnet ist, werden keine Ameisen lästig sein und, wenn es geregnet hat, wird es keinen Schlamm geben’

CATO Agr. 134,4 / Vordersatz / fut. ex.; HS: imp. fut.

ubi exta prosecta erunt, Iano struem [c]ommoveto mactatoque item, uti prius obmoveris

‘sobald die Eingeweide herausgeschnitten sein werden, bringe dem Janus die strues dar und stelle ihn ebenso zufrieden, wie du es vordem dargebracht hast’

CATO Agr. 135,7 / Vordersatz oder Zwischensatz¹⁰⁰ / fut. ex.; HS: imp. fut.

trapetum, ubi arvectum erit, ubi statues, ibi <d>e<m> commodato concinnatoque

¹⁰⁰ Die Interpunktion ist modern.

‘den Kollergang, sobald er angefahren sein wird, richte ebenda, wo du ihn aufstellen wirst, ein und mache ihn zurecht’¹⁰¹

CATO Agr. 151,2 / Vordersatz oder Zwischensatz¹⁰² / fut. ex. (formgleich mit conj. pf.); HS: imp. fut.

id, ubi legeris, in sole ponito, semen purgato

‘sobald du das gesammelt haben wirst, setze es in die Sonne, reinige den Samen’

CATO Agr. 151,3 / Vordersatz / fut. ex.; HS: imp. fut.

ubi areae factae erunt, semen serito crebrum, ita uti linum seri solet

‘sobald die Beete gemacht sein werden, säe den Samen so dicht, wie Lein gesät zu werden pflegt’

CATO Agr. 157,9 / Vordersatz / fut. ex.; HS: imp. fut.

ubi cocta erit bene, aquam defundito

‘sobald <der Kohl> gut gekocht sein wird, gieß das Wasser ab’

CATO Agr. 157,9 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit conj. pf.); HS: imp. fut.

ubi ferverit, in catinum indito

‘sobald <die Kohlsuppe> gekocht haben wird, gib <sie> in eine Schüssel’

CATO Agr. 157,11 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit conj. pf.); HS: imp. fut.

ubi in scutra fervefeceris, sub sellam supponito pertusam

‘sobald du <den Urin> in einer Schüssel zum Kochen gebracht haben wirst, setze <sie> unter einen durchstoßenen Sitz’

CATO Agr. 157,15 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit conj. pf.); HS: imp. fut.

et, ubi exciderit, tamen aliquot dies idem facito, ut radices polypi persanas facias

‘und sobald er herausgefallen sein wird, mache dasselbe dennoch ein paar Tage, damit du die Wurzeln des Polypen völlig heilst’

CATO Agr. 160 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit conj. pf.); HS: imp.

ubi coierint et altera alteram tetigerint, id manu prehende et dextera sinistra praecide

‘sobald <die Knochen> zusammengegangen und einander berührt haben werden, ergreife dieses <Eisenblech> mit der Hand und schneide es rechts und links ab’¹⁰³

CATO 161,1 / Vordersatz / fut. ex.; HS: imp. fut.

ubi erit subactus, areas facito, ut possis dextra sinistraque sarire, runcare, ne calcetur

‘sobald <die Stelle> bearbeitet sein wird, mache Beete, so daß du rechts und links hacken und jäten kannst, ohne daß auf etwas getreten wird’

CATO Agr. 161,2 / Vordersatz / fut. ex.; HS: imp. fut.

ubi erit natum, herbas crebro purgato cavetoque ne asparagus una cum herba vellatur

¹⁰¹ Im Anschluß an MAZZARINO 1962: 85 wird mit ibidem gerechnet, THIELSCHER 1963: 134 hat dagegen ibi accommodato.

¹⁰² id ist sowohl im Nebensatz als auch im Hauptsatz Objekt.

¹⁰³ Die Knochen werden geschient.

‘sobald <der Spargel> gewachsen sein wird, beseitige öfter das Unkraut, und sieh dich vor, daß nicht der Spargel zusammen mit dem Unkraut herausgerissen wird’

CATO Agr. 162,2 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp.

ubi iam omnes composueris, sale insuper obruere, ne caro appareat

‘sobald du dann alles hineingelegt haben wirst, überschütte es von oben mit Salz, so daß das Fleisch nicht zu sehen ist’

CATO Agr. 162,2 / Vordersatz / fut. ex. oder konj. pf.; HS: imp. fut.

ubi iam dies quinque in sale fuertint, eximito omnis cum suo sale

‘sobald <die Fleischstücke> dann fünf Tage im Salz gewesen sein werden, nimm alle mit ihrem Salz heraus’

3. NS: Konjunktiv Perfekt

CATO Agr. 2,5 / Vordersatz / konj. pf.; HS: inf. prs. (in der Funktion eines Imperativs)

ubi cognita aequo animo sint qua[v]le {reliqua} opera sint, curare uti perficiantur

‘sobald mit gerechtem Sinn erkannt sein sollte, welche Arbeiten übrig sind, Sorge tragen, daß sie erledigt werden’

CATO Agr. 151,4 / Zwischensatz / konj. pf.; inf. prs. nach ind. prs.

per aestatem ita uti dictum est fieri oportet, et, ubi semen satum siet, stramentis operiri

‘im Sommer muß es so, wie gesagt wurde, geschehen, und sobald der Samen gesät worden ist, <muß> mit Stroh zugedeckt werden’

ubi ‘sobald’ + Korrelat:

deinde ‘dann’

tum ‘dann’

CATO Agr. 112,2 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.

et, ubi pluerit et siccaverit, tum deligito et ponito in sole biduum aut triduum sub dio, si pluviae non erunt

‘und sobald es geregnet haben und wieder trocken sein wird, lese dann <die Trauben> und stelle sie zwei oder drei Tage unter freiem Himmel in die Sonne, wenn es keine Regenfälle geben wird’

CATO Agr. 117 / Zwischensatz / fut. ex.; HS: konj. prs.

deinde, ubi satis maceratae erunt, exprimat

‘dann, sobald <die Oliven> hinreichend mürbe geworden sind, soll man <sie> ausdrücken’

ubi ‘sobald’ + Adverb/Adverbiale:¹⁰⁴

continuo ‘sogleich’

¹⁰⁴ ENGEL 1996: 297 ordnet konjunktionale Nebensätze neben Adverbien bei den Attributsätzen als Ergänzung zu Adverbien ein.

statim 'sogleich'

1. NS: Futur exakt

CATO Agr. 83 / Vordersatz / fut. ex.; HS: imp. fut.
ubi res divina[s] facta erit, statim ibidem consumito
'sobald das Opfer vollbracht sein wird, verzehre es sogleich an Ort und Stelle'

2. NS: Konjunktiv Perfekt

CATO Agr. 3,2 / Vordersatz / konj. pf.; HS: konj. prs.
olea ubi lecta siet, oleum fiat continuo, ne corrumpatur
'sobald die Olive gelesen sein sollte, soll sogleich Öl gemacht werden, damit sie nicht verderbt'

2.2.2.5. Participium coniunctum:

CATO Agr. 28,2 / ptz. pf. pass.
arbores crassiores digitis quinque quae erunt, eas praecisas serito oblinitoque fimo summas et foliis alligato
'Bäume, die dicker als fünf Finger sein werden, diese pflanze, nachdem sie verschnitten sind, bestreiche die Enden mit Mist und umwickele sie mit Blättern'

CATO Agr. 29 / ptz. pf. pass.
partem quartam circum oleas ablaqueatas, quom maxime opus erit, addito
'gib ein Viertel rings um die Ölbäume, nachdem die Erde drumherum aufgehackt wurde, wenn es besonders nötig sein wird'¹⁰⁵

CATO Agr. 33,2 / ptz. pf. pass.
vineam putatam circumfodito
'nachdem der Weinstock beschnitten ist, grabe drumherum um'

CATO Agr. 37,2 / ptz. pf. pass.
inde lutum circum oleas ablaqueatas addito
'dann gib die Jauche rings um die Ölbäume, nachdem die Erde drumherum aufgehackt wurde'¹⁰⁶

CATO Agr. 37,5 / ptz. pf. pass.
de vinea et arboribus putatis sarmenta degere et fascinam facere et vitis et ligna in caminum ficulna et codicillos domino in acervum compone
'vom Weinstock und den Bäumen, die beschnitten worden sind, das Reisig sammeln und Rutenbündel machen, und Weinstöcke und Holz vom Feigenbaum für den Ofen und Scheite für den Herrn lege auf einen Haufen'

¹⁰⁵ Wörtlich heißt es 'nachdem sie gehackt wurden'.

¹⁰⁶ Wörtlich heißt es 'nachdem sie gehackt wurden'.

CATO Agr. 41,3 / ptz. pf. pass.

tertia insitio est: terebra vitem, quam inseres, pertundito, eo duos surculos vitigineos, quod genus esse voles, insectos obliquos artito ad medullam: facito iis medullam cum medulla coniungas artitoque ea qua terebraveris alterum ex altera parte

‘eine dritte Einpflanzung ist: mit dem Bohrer durchstoße die Rebe, die du einpflanzen willst, dorthinein füge zwei Weinpfprefreiser, welche Art es nach deinem Willen sein soll, schräg angeschnitten beim Mark ein: Sorge dafür, daß du bei diesen das Mark mit dem Mark verbindest, und füge dort, wo du gebohrt hast, das eine von der einen, das andere von der anderen Seite ein’

2.2.2.6. Ablativus absolutus:

CATO Agr. 26 / ptz. pf. pass.

vindemia facta, vasa torcula, corbularas, fiscinas, funis, patibula, fibulas iubeto suo quidquid loco condi

‘nach der Weinlese befiehl, daß die Keltergefäße, Körbchen, Körbe, Stricke, Tragestangen, Druckhölzer, was auch immer, an seinem Platz aufbewahrt wird’

CATO Agr. 132,2 / ptz. pf. pass.

postea, dape facta, serito milium, panicum, alium, lentim

‘später, nachdem das Opfermahl durchgeführt worden ist, säe Hirse, Fennich, Knoblauch und Linse’

2.2.3. Nachzeitigkeit des Sachverhaltes p (NS) gegenüber dem Sachverhalt q (ÜS/HS)

2.2.3.1. antequam ‘bevor’:

1. NS: Futur exakt

CATO 161,2 / Nachsatz / Tmesis / fut. ex.; HS: konj. pf. (im Verbot)

deinde ne ante sarveris, quam asparagus natus erit, ne in sariendo radices laedas

‘dann hacke nicht früher, als bis der Spargel gewachsen sein wird, damit du nicht beim Hacken die Wurzeln verletzt’

2. NS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 50,2 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

haec facito, antequam viniam fodere incipias

‘dies mache, bevor du beginnst, den Weinstock umzugraben’

CATO Agr. 53 / entfällt¹⁰⁷ / konj. prs.; HS: ohne vf

et, quod optimum f[o]enum erit, seorsum condito: per ver, cum arabunt, ante quam ocinum des,

¹⁰⁷ Da vom Hauptsatz nur per ver ausgedrückt ist und die Stellung der Ergänzungen nicht von Belang ist, kann über die Stellung des Nebensatzes keine Aussage gemacht werden.

quod edint, <bubus>

‘und was das beste Heu sein wird, bewahre abgesondert auf: im Frühling, wenn sie pflügen werden, <gib es den Rindern>, bevor du ihnen Futterkraut gibst, das sie essen sollen’¹⁰⁸

CATO Agr. 113,1 / Nachsatz / konj. prs.; ÜS: konj. prs.; HS: imp. fut.

ponito in dolio et operito, ne odor exeat, ante quam vinum indas

‘lege <die Scherbe> in ein Faß und verschließe es, damit der Duft nicht entflieht, bevor du den Wein hineintust’

CATO Agr. 113,1 / Nachsatz / konj. prs.; HS: ptz. pf. pass. nach imp. fut.

sinito dies XV operta, ante quam oblinas, relinquito qua interspiret vinum, postea oblinito

‘laß <die Fässer> 15 Tage zugedeckt, bevor du <sie> verschmierst, laß <einen Spalt> übrig, wodurch der Wein atmen kann; verschmiere <sie> später’

CATO Agr. 117 / Vordersatz / konj. prs.; HS: konj. prs.

ante quam nigrae fiant, contundantur et in aquam deiciantur

‘bevor sie schwarz werden, sollen sie zerschlagen und in Wasser geworfen werden’

2.2.3.2. cum ‘da’:

CATO 33,5 / Nachsatz / fut.; HS: imp. fut.

librum conservato, cum opus erit in vinea

‘den Bast bewahre auf <bis zu dem Zeitpunkt>, da er am Weinstock nötig sein wird’¹⁰⁹

2.2.3.3. donec ‘bis’:¹¹⁰

CATO Agr. 146,2 / Vordersatz / fut. ex.; HS: imp. fut.

donecum solutum erit aut ita satis datum erit, quae in funda inlata erunt, pigneri sunto

‘bis es bezahlt oder die Bürgschaft so gestellt sein wird, sei, was auf die Grundstücke gebracht worden ist, Pfand’

CATO Agr. 149,2 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.

donecum pecuniam satisfecerit aut delegarit, pecus et familia, quae illic erit, pigneri sunto

‘solange bis das Geld bezahlt oder hinterlegt sein wird, sollen das Vieh und die Hausgenossenschaft, die dort sein werden, Pfand sein’

CATO Agr. 150,2 / Vordersatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.

donec domino satisfecerit aut solverit, pignori esto

‘bis er dem Herrn eine Kautio geleistet oder gezahlt haben wird, soll <der Hirte> ein Pfand

¹⁰⁸ THIELSCHER 1963: 89 ergänzt wie andere Editoren keinen Dativ, sondern einen Nominativ boves zu edint und faßt den Satz quod edint final ‘damit es (die Ochsen) fressen können’ auf.

¹⁰⁹ Beispiele wie diese verdeutlichen die Entstehung der Konjunktion cum aus dem dem Relativpronomen.

¹¹⁰ Die Verbform wird als Futur exakt bestimmt, das zum Teil mit dem Konjunktiv Perfekt äußerlich identisch ist. Für die vorgenommene Bestimmung spricht das eine sichere Futur exakt wie auch die Verhältnisse bei anderen Temporalsätzen.

sein’

CATO Agr. 67,2 / Nachsatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: konj. prs.
cotidie oleo locum commutet, donec in dolium pervenerit
‘er soll täglich den Platz für das Öl wechseln, bis es in das Faß kommt’¹¹¹

donec ‘bis’ + Korrelat:
usque (adeo) ‘solange (bis dahin)’

1. NS: Futur

CATO Agr. 106,1 / Nachsatz / fut.; HS: imp. fut.
rude misceto, usque adeo donec ovum gallinaceum coctum natabit
‘mische es unbearbeitet so lange, bis ein gekochtes Hühnerei schwimmen wird’

CATO Agr. 156,5 / Nachsatz / fut.; HS: imp. fut.
ubi macerata erit, coicito in aquam calidam, coquito usque donec commadebit bene, aquam defundito
‘sobald <der Kohl> mürbe sein wird, wirf ihn in warmes Wasser, koche ihn solange, bis er gut gar sein wird, gieße das Wasser ab’

2. NS: Futur exakt¹¹²

CATO Agr. 76,4 / Nachsatz / fut. ex.; HS: imp. fut.
item linito, usque adeo donec omne caseum cum melle abusus eris
‘beschmiere es ebenso, solange bis du den ganzen Käse mit dem Honig verbraucht haben wirst’

CATO Agr. 67,2 / Nachsatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: konj. prs.
amurcam commutet, usque adeo donec in lacum, qui in cella est, postremum pervenerit
‘den Bodensatz soll er in Bewegung halten, solange bis er schließlich zu dem Bassin, das im Keller ist, gelangt ist’¹¹³

CATO Agr. 86 / Nachsatz / fut. ex.; HS: konj. prs.
ubi coctum erit, lacte addat paulatim, usque adeo donec cremor crassus erit factus
‘sobald es gekocht sein wird, soll man allmählich Milch hinzufügen, solange bis es eine fette Krem geworden sein wird’

CATO Agr. 88,1 / Nachsatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.
id aliquotiens in die cotidie facito, usque adeo donec sal desiverit tabescere biduum
‘das mache täglich mehrmals am Tag, solange bis das Salz zwei Tage hintereinander aufhört

¹¹¹ Was gemeint ist, wird bei THIELSCHER 1963: 97 deutlich: ‘alle Tage gieße er das Öl (aus den Klärgefäßen) um, bis es in das Faß gelangt ist’.

¹¹² Die Verbform ist zum Teil mit dem Konjunktiv Perfekt äußerlich identisch, doch zeigen die Sätze mit den eindeutig als Futur exakt bestimmbareren Formen, daß wohl dies vorliegt.

¹¹³ THIELSCHER 1963: 97 übersetzt deutlicher: ‘das Fruchtwasser soll er (in der Abflußrinne) ständig in Bewegung halten’.

sich aufzulösen’

CATO Agr. 88,2 / Nachsatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.

usque adeo in sole habeto, donec concreverit

‘lasse es solange in der Sonne, bis es dick geworden ist’

CATO Agr. 161,3 / Nachsatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: fut.

usque licebit vellas, donicum in semen videris ire

‘es wird solange erlaubt sein, daß du <den Spargel> herausreißt, bis du ihn in den Samen schießen sehen wirst’

3. NS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 54,4 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

usque ocinum dato, donec arescat

‘gib solange Futterkraut, bis es vertrocknet’

2.2.3.4. dum ‘bis’:

1. NS: Futur

CATO Agr. 90 / Nachsatz / fut.; HS: imp. fut.

depsitoque, dum poterit facere turundas

‘und knete es, bis man Nudeln machen kann’

2. NS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 103 / Nachsatz / konj. prs.; HS: Ellipse des vf

pabulum, quod dabis, amurca spargito: primo paululum, dum consuescant

‘das Futter, das du geben wirst, besprenge mit Ölschaum: zuerst recht wenig, bis <die Tiere> sich daran gewöhnt haben’

dum ‘bis’ + Korrelat:

usque (adeo) ‘solange bis (dahin)’

1. NS: Futur

CATO Agr. 22,2 / Nachsatz / fut.; HS: imp. fut.

eodem modo latitudinem orbiculis ligneis aut armillis ferreis temperato, usque dum recte temperabitur

‘auf dieselbe Weise reguliere die Breite durch hölzerne Scheiben oder eiserne Spangen solange, bis es im rechten Maß sein wird’

2. NS: Futur exakt oder Konjunktiv Perfekt

CATO Agr. 56 / Nachsatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: ohne vf (Auflistung)

familiae cibaria. ... compeditis: per hiemem panis p. IIII, ubi vineam fodere coeperint panis p. V, usque adeo dum ficos esse coeperint
'Nahrung für die Hausgenossenschaft. ... für die Sklaven mit Fußfesseln: im Winter 4 pondo Brot, sobald sie begonnen haben werden, den Weinstock umzugraben, 5 pondo, solange bis sie begonnen haben werden, Feigen zu essen'

CATO Agr. 110 / Nachsatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.
si non, saepius facito, {usque} dum odorem malum dempseris
'wenn <der schlechte Geruch> nicht <genommen sein wird>, mache das öfter, solange bis du den schlechten Geruch genommen haben wirst'

CATO Agr. 112,3 / Nachsatz / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.
tum acina de uvis miscellis decarpito de scopio in idem dolium, usque dum impleveris
'dann pflücke die Beeren von den verschiedenen Trauben vom Stiel in dasselbe Faß, solange bis du <es> angefüllt haben wirst'

3. NS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 95,1 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
rudicula agitato crebro, usque adeo dum fiat tam crassum quam mel
'rühre es häufig mit einem Holzlöffel um solange, bis es so dick wie Honig wird'

CATO Agr. 107,2 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
usque coquito, dum dimidium excoquas
'solange koche, bis du es zur Hälfte eingekocht hast'

CATO Agr. 160 / Nachsatz / konj. prs.; HS: inf. prs. nach imp.
incipi cantare ... 'motas vaeta daries dardares astataries dissunapiter', usque dum coeant
'fang an zu singen "motas vaeta daries dardares astataries dissunapiter", solange bis <die kaputten Knochen> zusammengegangen sind'

dum 'solange' + Adverb/Adverbiale:¹¹⁴
admodum 'gerade solange'¹¹⁵

CATO 156,2 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
postea, ubi occipiet fervere, paulisper demittito ad modum dum quinque numeres
'später, sobald es beginnen wird zu kochen, laß es ein Weilchen herab gerade solange, bis du fünf zählst'

2.2.3.5. priusquam 'bevor':

1. NS: Futur

¹¹⁴ Es handelt sich hierbei wohl um eine singuläre Anwendung von quod im Konsekutivsatz.

¹¹⁵ Wörtlich meint admodum 'bis zu dem gehörigen Maß'.

CATO Agr. 72 / Zwischensatz oder Nachsatz / fut.; (ÜS: konj. prs.;;) HS: imp. fut.
boves, ne pedes subterant, prius quam in viam quoquam ages, pice liquida cornua infima
unguito
‘damit die Rinder sich nicht die Hufe unten aufreiben, beschmiere <ihnen>, bevor du <sie>
irgendwohin auf den Weg führen wirst, die Klauen mit flüssigem Pech’

CATO Agr. 134,1 / Vordersatz / fut.; HS: inf. prs. nach ind. prs.
prius quam messim facies, porcam praecidaneam hoc modo fieri oportet
‘bevor du die Ernte durchführen wirst, ist es nötig, daß eine als Voropfer geschlachtete Sau auf
diese Weise bereitet wird’

CATO Agr. 134,1 / Nachsatz / fut.; HS: imp. fut.
thure, vino Iano Iovi Iunoni praefato, prius quam porcum feminam immolabis
‘mit Weihrauch und Wein sprich vorneweg zu Janus, Jupiter und Juno, bevor du das weibliche
Schwein opfern wirst’

2. NS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 47 / Nachsatz / Tmesis / konj. prs., HS: imp. fut.
si pecus pascetur, ubi vitem serere voles, ter prius resicato quam ad arborem ponas
‘wenn Vieh geweidet werden wird, wo du Wein pflanzen willst, schneide <die Rebe> dreimal
ab, bevor du <sie> an den Baum legst’

CATO Agr. 53 / Vordersatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
prius quam semen maturum siet, secato, et, quod optimum f[o]enum erit, seorsum condito
‘bevor der Samen reif sein wird, mähe, und was das beste Heu sein wird, bewahre abgesondert
auf’

CATO Agr. 143,2 / Zwischensatz / konj. prs.; HS: konj. prs.
focum purum circumversum cotidie, prius quam cubitum eat, habeat
‘<die Verwalterin> soll den Herd täglich, bevor sie schlafen geht, ringsherum sauber haben’

CATO Agr. 157,3 / Vordersatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
verum, prius quam id imponas, aqua calida multa lavato
‘aber bevor du das aufträgst, wasche <die Stelle> mit viel warmem Wasser ab’

2.3. Kausale Adverbialsätze und ihre Konkurrenten¹¹⁶

2.3.1. Sachverhaltbegründung

2.3.1.1. cum ‘weil’:

CATO Agr. 141,1 / Vordersatz / Sachverhaltsbegründung / konj. prs.; HS: ind. prs.
cum divis volentibus quodque bene eveniat, mando tibi, Mani, uti illace suovitaurilia fundum
agrum terramque meam, quota ex parte sive circumagi sive circumferenda censeas, uti cures

¹¹⁶ Es wurde alphabetisch nach den Konjunktionen geordnet.

lustrare

‘weil jegliches sich, wenn die Götter es wollen, glücklich vollzieht, trage ich dir, Manius, auf, daß du dich bemühest, daß jenes Reinigungsopfer das Landgut, den Acker und meine Erde, auf welcher Seite <es> gemäß deiner Meinung herumgeführt wird oder herumzutragen ist, reinigt’¹¹⁷

2.3.1.2. quia ‘weil’ + Korrelat:
eo ‘deshalb’

CATO Agr. 6,4 / Nachsatz / Sachverhaltsbegründung¹¹⁸ / ind. prs.; HS: ind. prs.
nam convenit harundinetum cum corruda, eo quia foditur et incenditur et umbram per tempus habet

‘denn das Röhricht paßt mit dem wilden Spargel zusammen, deswegen, weil es umgegraben und angezündet wird und zur rechten Zeit Schatten hat’

CATO Agr. 17,1 / Zwischensatz / Sachverhaltsbegründung / ind. prs.; HS: ind. prs.
* eo quia semen viride et maturum habet (id semen de cupresso, de pino quidvis anni legere possis), item quidvis anni matura est et tempestiva
*‘ deshalb, weil es grünen und reifen Samen hat (diesen Samen von der Zypresse oder der Pinie kannst du zu jeder beliebigen Jahreszeit sammeln), ist <das Bauholz> ebenso zu jeder beliebigen Jahreszeit reif und schlagreif’

2.3.1.3. quod ‘weil’:

CATO Agr. 141,4 / Vordersatz / Sachverhaltsbegründung / ind. pf.; HS: ohne vf
Mars pater, quod tibi illoc porco neque satisfactum est, te hoc porco piaculo
‘Vater Mars, weil dir mit jenem Schwein nicht Genüge geschehen ist, <will ich> dich mit diesem Schwein als Sühneopfer <zufrieden stellen>’

2.3.2. Sprechaktbegründung
2.3.2.1. quod ‘weil’:

CATO Agr. 132,1 / Vordersatz / Sprechaktbegründung / Aufforderung / ind. prs.; HS: imp. fut.
Iupiter dapalis, quod tibi fieri oportet in domo familia mea culignam vini dapi, eius rei ergo macte hac illace dape pollucenda esto
‘Jupiter dapalis, weil es nötig ist, daß dir in meinem Haus <und> meiner Hausgenossenschaft ein Becher Wein zum Opfermahl <zuteil> wird, sei dieser Sache wegen durch dieses <und> jenes Opfermahl, das darzubringen ist, zufrieden gestellt’¹¹⁹

¹¹⁷ THIELSCHER 1963: 137 übersetzt ‘mit den Göttern, die es wollen mögen, und was gut ausgehen möge: ich beauftrage dich ...’. Freier ist die Übersetzung von HOOPER 1935: 121 ‘that with the good help of the gods success may crown our work, I bid thee ...’.

¹¹⁸ Wenn man den Hauptsatz als Wertung betrachtet, steht im Nebensatz eine Ausdrucksbegründung. Der Satz wird daher dort noch einmal aufgeführt.

¹¹⁹ Es ist auch restriktive Interpretation möglich, weshalb der Satz dort noch einmal eingeordnet ist.

2.3.2.2. **Attributsätze mit Nebensinn:**¹²⁰

CATO Agr. 58 / nicht-restriktiv / Sprechaktbegründung / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
postea oleas tempestivas (unde minimum olei fieri poterit), eas condito
'dann die frühzeitigen Oliven (weil aus ihnen am wenigsten Öl gemacht werden kann), diese mache ein'

2.3.3. **Ausdrucksbegründung**

2.3.3.1. **quia 'weil' + Korrelat:**

eo 'deshalb'

CATO Agr. 6,4 / Nachsatz / Ausdrucksbegründung¹²¹ / Wertung / ind. prs.; HS: ind. prs.
nam convenit harundinetum cum corruda, eo quia foditur et incenditur et umbram per tempus habet
'denn das Röhricht paßt mit dem wilden Spargel zusammen, deswegen, weil es umgegraben und angezündet wird und zur rechten Zeit Schatten hat'

2.3.3.2. **quod 'weil' + Korrelat:**

eo 'deshalb'

CATO Agr. 37,1 / Zwischensatz / Ausdrucksbegründung / Wertung / ind. prs.; HS: ind. prs.
si cariosam terram tractes, cicer, quod vellitur et quod salum est, eo malum est
'wenn du faule Erde bearbeiten solltest, ist die Kichererbse deswegen, weil sie herausgerissen wird und weil sie salzig ist, von Nachteil'

2.4. **Konditionale Adverbialsätze und ihre Konkurrenten**

2.4.1. **Prädikationsbezogene Konditionalsätze - Im NS wird eine Bedingung für die Realisierung des Sachverhaltes im HS angegeben.**¹²²

2.4.1.1. **Realis - Der Realisierungsgrad des Sachverhaltes im NS wird nicht näher bezeichnet.**

2.4.1.1.1. **si 'wenn':**

1. NS: Indikativ Präsens

1.1. HS/ÜS: Indikativ Präsens

¹²⁰ Diese Sätze sind noch einmal unter den Attributsätzen aufgeführt.

¹²¹ Man könnte aber auch eine Sachverhaltsbegründung in dem Nebensatz sehen. Der Satz wird daher doppelt aufgeführt.

¹²² Zunächst wurde zwischen Realis, Eventualis, Potentialis und Irrealis unterschieden. Innerhalb dieser Gruppen geht die Konjunktion si 'wenn' als die zahlenmäßig weit überlegene voran. Die anderen Konjunktionen folgen in alphabetischer Reihenfolge.

CATO Agr. 1,7 / Nachsatz / real / prädikationsbezogen / ind. prs.; HS: ind. prs.
vinea est prima, vel si vino multo est
'ein Weinberg ist das erste, besonders wenn er viel Wein hat'

CATO Agr. 2,2 / Vordersatz / real / prädikationsbezogen / ind. prs.; HS: ind. prs.
si ei opus non apparet, dicit vilicus sedulo se fecisse, servos non valuisse, tempestates malas fuisse, servos aufugisse, opus publicum effecisse
'wenn ihm [dem Herrn] das getane Werk nicht offensichtlich ist, sagt der Verwalter, daß er fleißig war, daß die Sklaven nicht gesund waren, daß das Wetter schlecht war, daß Sklaven geflohen sind, daß <sie> Gemeindearbeiten erledigt haben'

CATO Agr. 5,7 / Zwischensatz / real / prädikationsbezogen / ind. prs.; HS: inf. prs. nach ind. prs.
id ex fame et si impluit fieri solet
'dies pflegt aus Hunger und, wenn es hineinregnet, zu geschehen'

CATO Agr. 6,1 / Vordersatz¹²³ / real / prädikationsbezogen / ind. prs.; HS: ind. prs.
idem ager, si nebulosus est, rapa, raphanos, milium, panicum, id maxime seri oportet
'wenn derselbe Acker dunstig ist, ist es nötig, daß besonders Rüben, Rettich, Hirse und Fench angebaut werden'

1.2. HS/ÜS: Futur

CATO Agr. 157,8 / Zwischensatz / real / prädikationsbezogen / ind. prs.; HS: fut.
omnis <insomnis> vel si quis est seniosus, hac eadem curatione sanum facies
'alle Schlaflosen oder wenn jemand alt ist, wirst du mit eben derselben Kur gesund machen'

CATO Agr. 160 / Vordersatz / real / prädikationsbezogen / ind. prs.; HS: fut.
luxum si quod est, hac cantione sanum fiet
'wenn irgendetwas verrenkt ist, wird es durch diesen Gesang gesund werden'

2. NS: Indikativ Perfekt

2.1. HS/ÜS: Futur

CATO Agr. 157,4 / Vordersatz / real / prädikationsbezogen / ind. pf.; HS: fut.
et si quid contusum est, erumpet
'und wenn irgendetwas gequetscht worden ist, wird es aufbrechen'¹²⁴

3. NS: Futur¹²⁵

3.1. HS/ÜS: Indikativ Präsens

CATO Agr. 3,4 / Nachsatz / real / prädikationsbezogen / fut.; HS: inf. prs. nach ind. prs.

¹²³ Die Interpunktion ist modern.

¹²⁴ THIELSCHER 1963 f. hat folgende Satzeinteilung: et siquid contusum erit [fut. ex.], erumpet, brassicam tritam opponito 'und wenn etwas gequetscht sein wird (und Eiter) ausbrechen wird, lege geriebene brassica auf'.

¹²⁵ Der Unterschied zu den eventuellen Bedingungssätzen liegt darin, daß bei letzteren der Sachverhalt als wahrscheinlich angesehen wird. Hier handelt es sich aber um allgemeine Feststellungen.

ex quavis olea oleum viridius et bonum fieri potest, si temperi facies
'aus welcher Olive du willst, kann grüneres und gutes Öl werden, wenn du es zur rechten Zeit machen wirst'

3.2. HS/ÜS: Futur

CATO Agr. 3,4 / Vordersatz / real / prädikationsbezogen / fut.; HS: fut.
si in terra et tabulato olea nimium diu erit, putescet, oleum foetidum fiet
'wenn die Olive zu lange auf der Erde oder dem Bretterboden sein wird, wird sie faulen, das Öl wird stinkend werden'

CATO Agr. 4 / Vordersatz / real / prädikationsbezogen / fut.; HS: fut.
si te libenter vicinitas videbit, facilius tua venes, opera[s] facilius locabis, operarios facilius conduces
'wenn die Nachbarschaft dich gern sehen wird, wirst du leichter verkaufen, leichter Arbeiter vermieten und leichter Tagelöhner anwerben'

CATO Agr. 5,2 / Vordersatz¹²⁶ / real / prädikationsbezogen / fut.; HS: fut.
vilicus, si nolet male facere, non faciet
'wenn der Verwalter nicht will, daß <die Hausgenossenschaft> Übles anrichtet, wird sie es nicht tun'

CATO Agr. 5,5 / Vordersatz / real / prädikationsbezogen / fut.; HS: fut.
si hoc faciet, minus libebit ambulare et valebit rectius et dormibit libentius
'wenn er dies machen wird, wird er weniger Gefallen am Spaziergehen finden, sich wohler fühlen und lieber schlafen'

CATO Agr. 48,2 / Vordersatz / real / prädikationsbezogen / fut.; HS: fut.
nam si herbam duram velles, cupressos simul evelles
'denn wenn du das Unkraut hart herausreißen wirst, wirst du zugleich die Zypressen herausreißen'

CATO Agr. 54,1 / Vordersatz / real / prädikationsbezogen / fut.; HS: fut.
inde semodios singulis bubus in dies dari oportet et, si non laborabunt, pascantur satius erit, aut modium vinaceorum, quos in dolium condideris
'es ist nötig, daß davon den einzelnen Rindern täglich ein halber modius gegeben wird, und wenn sie nicht arbeiten werden, wird es besser sein, daß sie geweidet werden, oder <es ist nötig, daß ihnen> ein modius Weinbeerkerne <gegeben wird>, die du in ein Faß getan haben solltest'

CATO Agr. 88,2 / Vordersatz / real / prädikationsbezogen / fut.; HS: fut.
si natabit, ea muries erit, vel carnem vel caseos vel salsamenta quo condas
'wenn <das Ei> schwimmen wird, wird dies Salzlake sein, wo du Fleisch, Käse oder marinierten Fisch aufbewahren kannst'

CATO Agr. 93 / Vordersatz / real / prädikationsbezogen / fut.; HS: fut.

¹²⁶ Die Interpunktion spricht für Zwischensatz, doch ist sie modern.

et idem hoc si facies ad arbores feraces, eae quoque meliores fient
‘und wenn du eben dasselbe bei den fruchtbaren Bäumen machen wirst, werden diese noch besser werden’

CATO Agr. 98,2 / Vordersatz / real / prädikationsbezogen / fut.; HS: fut.
et item ligneam supellectilem omnem si unguet, non putescet, et, cum ea terseris, splendidior fiet
‘und wenn du ebenso den ganzen hölzernen Hausrat einschmieren wirst, wird er nicht modern, und er wird, wenn du ihn damit abgewischt haben wirst, glänzender werden’

CATO Agr. 111 / Vordersatz / real / prädikationsbezogen / fut.; HS: fut.
si habebit aquam, vinum effluet, aqua manebit
‘wenn <der Wein> Wasser haben wird, wird der Wein herausfließen, das Wasser wird bleiben’

3.3. HS/ÜS: Imperativ Futur

CATO Agr. 39,2 / Zwischensatz / real / prädikationsbezogen / fut.; HS: AcI mit inf. fut. (mit Ellipse der Kopula) nach imp. fut.
cogitato, si nihil fiet, nihilo minus sumptum futurum
‘bedenke, daß, wenn nichts geschehen wird, die Kosten um nichts geringer sein werden’

4. NS: Futur exakt oder Konjunktiv Perfekt¹²⁷

4.1. HS/ÜS: Futur

CATO Agr. 3,3 / Vordersatz / real / prädikationsbezogen / fut. ex.; HS: fut.
si cito sustuleris et vasa parata erunt, damni nihil erit ex tempestate et oleum viridius et melius fiet
‘wenn du <die Oliven> schnell eingebracht haben wirst und die Gefäße bereit sein werden, wird es durch den Sturm keinen Schaden geben und das Öl wird grüner und besser werden’

CATO Agr. 4 / Vordersatz / real / prädikationsbezogen / fut. ex. oder conj. pf.¹²⁸; HS: fut.
in bono praedio si bene aedificaveris bene posiveris, ruri si recte habitaveris, libentius et saepius venies, fundus melior erit, minus peccabitur, fructi plus capies
‘wenn du auf einem guten Landgut gut gebaut haben wirst und es gut eingerichtet hast, wenn du richtig auf dem Lande gewohnt haben wirst, wirst du lieber und öfter kommen, das Grundstück wird besser sein, es wird weniger gefehlt, du wirst mehr ernten’

CATO Agr. 5,5 / Vordersatz / real / prädikationsbezogen / fut. ex. oder conj. pf.¹²⁹; HS: fut.
si fecerit, scibit in mente familiae quid sit, et illi animo aequiore facient
‘wenn er es gemacht haben wird, wird er wissen, was im Kopf der Hausgenossenschaft vor sich

¹²⁷ Eine genaue Bestimmung ist nicht immer möglich. Rechnet man mit Konjunktiv Perfekt, müßte es sich um potentielle Konditionalsätze handeln. Der Unterschied zu den eventuellen Konditionalsätzen mit Futur exakt besteht darin, daß die Bedingung dort erwartet wird oder man mit ihr rechnen muß. Hier liegen eher allgemeine Feststellungen vor.

¹²⁸ Der Satz wird zweimal aufgeführt.

¹²⁹ Der Satz wird zweimal aufgeführt.

geht, und jene werden mit gelassenerem Gemüt tätig sein'

CATO Agr. 5,7 / Vordersatz / real / prädikationsbezogen / fut. ex. oder konj. pf.¹³⁰; HS: fut.
si unam rem sero feceris, omnia opera sero facies
'wenn man eine Sache zu spät gemacht haben wird, wird man alle Arbeiten zu spät machen'

4.2. HS/ÜS: ohne Verbum finitum

CATO Agr. 110 / Vordersatz / real / prädikationsbezogen / fut. ex.; HS: ohne vf
si demptus erit odor deterior, id optime
'wenn der schlechtere Geruch genommen sein wird, <wird> das bestens <sein>'

2.4.1.1.2. cum 'wenn':¹³¹

CATO Agr. 54,5 / Vordersatz / real / prädikationsbezogen / ind. prs.; HS: ind. prs.
nam viride[m] cum edunt, semper id expectant, et fiscellas habere oportet, ne herbam sectentur,
cum arabunt
'denn wenn <die Rinder> Grünfutter essen, wollen sie das immer haben, und es ist nötig, daß
<sie> Körbchen haben, damit sie sich kein Gras zupfen, wenn sie pflügen'

2.4.1.1.3. ubi 'wenn':¹³²

CATO Agr. 6,1 / Vordersatz / real / prädikationsbezogen / ind. prs.; HS: AcI mit inf. prs. nach
ind. prs.
ubi ager crassus et laetus est sine arboribus, eum agrum frumentarium esse oportet
'wenn der Acker fett und fruchtbar ohne Bäume ist, muß dies ein Getreidefeld sein'

2.4.1.1.4. Ablativus absolutus:

CATO Agr. 141,1 / real / prädikationsbezogen / ptz. prs. akt.
cum divis volentibus quodque bene eveniat, mando tibi, Mani, uti illace suovitautilia fundum
agrum terramque meam, quota ex parte sive circumagi sive circumferenda censeas, uti cures
lustrare
'weil jegliches sich, wenn die Götter es wollen, glücklich vollzieht, trage ich dir, Manius, auf,
daß du dich bemühst, daß jenes Reinigungsoffer das Landgut, den Acker und meine Erde, auf
welcher Seite <es> gemäß deiner Meinung herumgeführt wird oder herumzutragen ist,
reinigt'¹³³

¹³⁰ Der Satz wird zweimal aufgeführt.

¹³¹ Nebensätze mit temporalem cum kann man mit 'zu dem Zeitpunkt, als/da' paraphrasieren, was auch der Entstehung dieses Typs entspricht. Eine derartige Paraphrasierung ist aber bei diesen Sätzen nicht möglich. Sie zeigen konditionalen Sinn.

¹³² Temporales ubi läßt sich mit 'zu dem Zeitpunkt, da' paraphrasieren. Das ist aber bei den folgenden Sätzen nicht möglich. Sie zeigen vielmehr konditionale Bedeutung.

¹³³ THIELSCHER 1963: 137 übersetzt 'mit den Göttern, die es wollen mögen, und was gut ausgehen möge: ich

2.4.1.2. **Eventualis - Der Sachverhalt im NS ist wahrscheinlich.**

2.4.1.2.1. **si ‘wenn’:**

1. NS: Futur

1.1. HS/ÜS: Indikativ Präsens

CATO Agr. 3,5 / Nachsatz / eventual / prädikationsbezogen / fut.; HS: ind. prs.

in iugera oleti CXX vasa bina esse oportet, si oletum bonum beneque frequens cultumque erit
‘auf 120 iugerum Ölpflanzung müssen es je zwei Gefäße sein, wenn die Ölpflanzung gut und sehr zahlreich und gepflegt sein wird’

CATO Agr. 14,1 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut.; HS: ind. prs.

villam aedificandam si locabis novam ab solo, faber haec faciat oportet
‘wenn du ein Landhaus, das noch zu bauen ist, neu von Grund auf vergeben wirst, ist es nötig, daß der Baumeister folgendes macht’

CATO Agr. 43,1 / Zwischensatz / eventual / prädikationsbezogen / fut.; HS: ind. prs.

sulcos, si locus aquosus erit, alveatos esse oportet
‘es ist nötig, daß die Furchen, wenn der Ort wasserreich sein wird, muldenförmig vertieft sind’

CATO Agr. 43,2 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut.; HS: ind. prs.

si voles vinea cito crescat et olea, quam severis, semel in mense sulcos et circum capita oleaginea quot mensibus, usque donec trimae erunt, fodere oportet
‘wenn du willst, daß Wein und Olive, die du gepflanzt hast, schnell wachsen, ist es nötig, einmal im Monat um die Weinstockfurchen und um die Wurzelspitzen der Olivenbäume zu graben, monatlich, bis es dreijährige <Pflanzen> sein werden’

CATO Agr. 157,7 / Parenthese oder Nachsatz¹³⁴ / eventual / prädikationsbezogen / fut.; HS: ind.prs.

verum morbum articularium nulla res tam purgat, quam brassica cruda (si edes concisam et rutam et coriandrum concisam siccam et sirpicium inrasum) et brassica ex aceto oxymeli et sale sparsa

‘aber keine Sache reinigt eine Krankheit der Glieder so wie roher Kohl (wenn du ihn zerstückelt ißt und Raute, trockenen zerkleinerten Koriander und hineingeriebenen sirpicium) und der Kohl aus dem Essig<topf> mit Honigessig und Salz bestreut’

1.2. HS/ÜS: Futur (oder Konjunktiv Präsens in der 1. Singular)

CATO Agr. 1,7 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut.; HS: konj. prs. oder fut.

praedium quod primum siet, si me rogabis, sic dicam
‘wenn du mich fragen wirst, welches Landgut das erste sei, will/werde ich so antworten’

beauftrag dich ...’. Freier ist die Übersetzung von HOOPER 1935: 121 ‘that with the good help of the gods success may crown our work, I bid thee ...’.

¹³⁴ Der Satz wird zweimal aufgeführt.

CATO Agr. 3,6 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut.; HS: fut.
si rotas voles facere, tardius ducetur, sed minore labore
,wenn du Räder anbringen willst, wird es langsamer gezogen werden, aber mit weniger
Kraftaufwand ‘

CATO Agr. 4 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut.; HS: fut.
si aedificabis, operis, iumentis, materi[a]e adiuvabunt
,‘wenn du bauen wirst, werden sie mit Arbeitskräften, Zugtieren und Bauholz helfen’

CATO Agr. 38,2 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut.; HS: fut.
si duobus praefurnis coques, lacuna nihil opus erit
,‘wenn du auf zwei Ofenlöchern kochen wirst, wird keine Vertiefung nötig sein’

CATO Agr. 49,1 / Vordersatz¹³⁵ / eventual / prädikationsbezogen / fut.; HS: fut.
vineam veterem, si in alium locum transferre voles, dumtaxat brachium crassam licebit
,‘wenn du einen alten Weinstock an einen anderen Ort versetzen willst, wird es erlaubt sein,
wenn er denn nur einen Arm stark <ist>‘

CATO Agr. 61,1 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut.; HS: fut.
si male arabit, radices susum abibunt ...
,‘wenn er schlecht pflügen wird, werden die Wurzeln nach oben weggehen ...’

CATO Agr. 66,1 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut.; HS: fut.
nam, si utetur, oleum male sapiet
,‘denn wenn das genutzt wird, wird das Öl schlecht schmecken’

CATO Agr. 83 / Zwischensatz / eventual / prädikationsbezogen / fut.; HS: inf. prs. nach fut.
hoc votum in annos singulos, si voles, licebit vovere
,‘es wird erlaubt sein, dieses Opfer, wenn du willst, für die einzelnen Jahre zu geloben’

CATO Agr. 108,2 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut.; HS: fut.
si id sapiet, quod in dolio est, scito duraturum; si subacidum erit, non durabit
,‘wenn es nach dem, was im Faß ist, schmecken wird, wisse, daß <der Wein> lagerbar ist; wenn
es säuerlich sein wird, wird er sich nicht halten’

CATO Agr. 157,6 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut.; HS: fut.
si quid antea mali intus erit, omnia sana faciet
,‘und wenn zuvor irgendetwas Schlechtes darin sein wird, wird <der Kohl> alles gesund machen’

CATO Agr. 157,7 / Zwischensatz / eventual / prädikationsbezogen / fut.; HS: fut.
ubi ex multo cibo alvus non it, pro portione brassica si uteris (id ut te moneo), nihil istorum usu
veniet morbis
,‘sobald der Magen durch viel Nahrung nicht geht, wird sich, wenn du gemäß der Menge Kohl
anwendest (wie ich dich dazu ermahne), keine Krankheit entfalten’

¹³⁵ Die Interpunktion ist modern.

CATO Agr. 157,8 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut.; HS: inf. prs. nach fut.
haec si[c] uteris, omnis articulos poteris experiri
‘wenn du das anwenden wirst, wirst du alle Glieder gebrauchen können’

CATO Agr. 157,10 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut.; HS: fut.
item pueros pusillos si laves eo lotio, numquam debiles fient
‘wenn du ebenso schwache Knaben mit diesem Urin einreiben wirst, werden sie niemals mehr schwächlich werden’

CATO Agr. 157,11 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut.; HS: fut.
et si mulier eo lotio locos fovebit, numquam um<i>feri fient
‘und wenn eine Frau mit diesem Urin die <bestimmten> Stellen aufwärmen wird, werden sie niemals feucht werden’

CATO Agr. 158,2 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut.; HS: fut.
et si voles insuper vinum coum mixtum bibere, licebit bibas
‘und wenn du obendrein gemischten koischen Wein trinken willst, wird es erlaubt sein, daß du trinkst’

CATO Agr. 161,3 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut.; HS: fut.
nam si defringes, stirpes fient et intermorientur
‘denn wenn du <den Spargel> abbrichst, werden Sprosse entstehen und absterben’

1.3. HS/ÜS: Imperativ Futur

CATO Agr. 1,6 / Zwischensatz / eventual / prädikationsbezogen / fut.; HS: AcI mit inf. prs. nach imp. fut.
scito idem agrum quod hominem, quamvis quaestuosus siet, si sumptuosus erit, relinqui non multum
‘wisse, daß ein Gut dasselbe <ist>, was ein Mensch <ist>, daß nicht viel übrig bleibt, wenn er Unkosten hat, wie sehr er auch auf Erwerb aus ist’¹³⁶

1.4. HS/ÜS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 12 / Nachsatz / eventual / prädikationsbezogen / fut.; ÜS: konj. prs.; HS: ohne vf (Auflistung)
fibulas XL constibilis ligneas, qui arbores comprimat si dishiascent
,40 zusammenstehende Klammern aus Holz, womit man die Bäume zusammendrückt, wenn sie auseinanderklaffen ‘

CATO Agr. 146,3 / Zwischensatz / eventual / prädikationsbezogen / fut.; HS: konj. prs.
si emptor legulis et factoribus, qui illic opus fecerint, non solverit, cui dari oportebit, si dominus volet, solvat

¹³⁶ Entweder ist hominem eigentlich Subjekt des Relativsatzes und zeigt Kasusattraktion im AcI (begünstigt durch das Fehlen der Kopula), oder agrum und hominem sind echte Akkusative und als ‘hinsichtlich des Gutes’, ‘hinsichtlich des Menschen’ zu verstehen; dann würde das eigentliche ‘Subjekt’ des AcI in Ellipse stehen: ‘wisse, daß <es> hinsichtlich des Gutes dasselbe <ist>, was <es> hinsichtlich des Menschen <ist>’.

‘wenn der Käufer den Sammlern und Arbeitern, die dort die Arbeit gemacht haben werden, <den Lohn> nicht gezahlt haben wird, mag der Herr <demjenigen>, dem <Lohn> gegeben werden muß, wenn er will, zahlen’

2. NS: Futur exakt (z. T. formgleich mit Konjunktiv Perfekt)¹³⁷

2.1. HS/ÜS: Indikativ Präsens

CATO Agr. 157,10 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: inf. prs. nach ind. prs.

et hoc si quando usus venerit, qui debilis erit, haec res sanum facere potest

‘und wenn dies irgendwann zur Anwendung gekommen sein wird, kann diese Sache <den>, der schwächlich sein wird, gesund machen’

2.2. HS/ÜS: Futur

CATO Agr. 4 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: fut.

si quid (bona salute) usus venerit, benigne defendent

‘wenn irgendetwas nötig sein wird (<möge alles> wohl <bleiben>), werden sie freundlich zur Verteidigung bereit stehen’

CATO Agr. 4 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: fut.

si ita feceris, pabulum boves non eicient

‘wenn du es so gemacht hast, werden die Rinder das Futter nicht hinauswerfen’

CATO Agr. 5,1 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: fut.

si quis quid deliquerit, pro noxa bono modo vindicet

‘wenn sich irgendjemand irgendetwas zuschulden kommen ließ, wird er es zur Strafe auf die richtige Weise ahnden’

CATO Agr. 5,6 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: fut.

si ita non caveris, quo impuleris, triennii fructum amittes

‘wenn du dich nicht so in acht genommen hast, wirst du, wohin du <Wagen und Vieh> geschickt hast, die Ernte dreier Jahre verlieren’

CATO Agr. 6,2 / Vordersatz oder Zwischensatz¹³⁸ / eventual / prädikationsbezogen / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: fut.

sin in loco crasso aut calido severis, hostus nequam erit et ferundo arbor peribit et muscus ruber

¹³⁷ Wenn man die entsprechenden Verbformen als Konjunktiv Perfekt bestimmt, wäre der Konditionalsatz jeweils potential. Im Gegensatz zu den Sätzen mit sicher bestimmbar Konjunktiv Perfekt liegen hier jedoch Konditionalgefüge vor, bei denen mit der Erfüllung der Bedingung (häufig die Befolgung der vorhergehenden Anweisung) ziemlich fest gerechnet wird, im Sinne der Bestimmung von eventualen Konditionalsätzen der Sachverhalt also wahrscheinlich ist.

¹³⁸ sin leitet ein sich anschließendes adversatives Konditionalgefüge ein.

molestus erit

‘wenn du <olea licinia> aber an einer fetten und warmen Stelle angebaut haben wirst, wird es ein nichtsnutziger Ölgewinn sein und der Baum wird durch das Tragen eingehen und das rote Moos wird lästig sein’

CATO Agr. 18,8 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut. ex. (formgleich mit conj. pf.); HS: fut.

si ita feceris, trabes p. XXII longae opus erunt

‘wenn du es so machen wirst, werden Balken von 22 Fuß Länge nötig sein’

CATO Agr. 39,1 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut. ex. (formgleich mit conj. pf.); HS: fut.

si bene sarseris aut bene alligaveris et in rimas medicamentum indideris beneque picaveris, quodvis dolium vinarium facere poteris

‘wenn du <die Fässer> gut repariert oder gut unwickelt haben wirst und in die Ritzen "Heilmittel" gegeben und sie gut verpicht haben wirst, wirst du, welches Faß du willst, zum Weinfäß machen können’

CATO Agr. 45,2 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut. ex. (formgleich mit conj. pf.); HS: fut.

si ita severis, ut +us+ stet, talea melius vivet

‘wenn du so gesetzt hast, wie/daß xxx steht, wird der Setzling besser gedeihen’

CATO Agr. 69,2 / em. cummis / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut. ex. (formgleich mit conj. pf.); HS: fut.

si recte leveris, in dolium quinquagenarium cummim p. IIII satis erit

‘wenn du es richtig beschmiert haben wirst, werden für ein Faß von fünfzig 4 pondo Gummi genug sein’

CATO Agr. 91 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut. ex. (formgleich mit conj. pf.); fut.

si ita feceris, neque formicae nocebunt neque herbae nascentur

‘wenn du es so gemacht haben wirst, werden weder Ameisen schaden noch Unkräuter wachsen’

CATO Agr. 94 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut. ex. (formgleich mit conj. pf.); HS: fut.

si ita feceris, et grossi non cadent et fici scabrae non fient et multo feraciores erunt

‘wenn du es so gemacht haben wirst, werden die unreifen Feigen nicht abfallen, die Feigenbäume nicht rauh werden und um vieles ertragreicher sein’

CATO Agr. 96,2 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut. ex. (formgleich mit conj. pf.); fut.

si haec sic feceris, neque scabrae fient

‘wenn du das so gemacht haben wirst, werden <die Schafe> nicht rüdig werden’

CATO Agr. 100 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut. ex. (formgleich mit conj. pf.); fut.

id si feceris, metreta oleum non bibet

‘wenn du das gemacht haben wirst, wird die Tonne das Öl nicht aufsaugen’

CATO Agr. 104,2 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: fut.

si quid superfuerit post sol[i]stitium, acetum acerrimum et pulcherrimum erit

‘wenn irgendetwas nach der Sonnenwende übrig sein wird, wird es sehr strenger und sehr guter Essig sein’

CATO Agr. 144,1 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: fut.

si adversus ea quis fecerit, quod ipse eo die delegerit, pro eo nemo solvet neque debebitur

‘wenn jemand dagegen gehandelt haben wird, wird niemand für das, was er selbst an diesem Tag gesammelt hat, bezahlen noch wird es geschuldet werden’

CATO Agr. 144,3 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: fut.

si non praeberit, quanti conductum erit aut locatum erit, deducetur

‘wenn er <die Arbeitskräfte> nicht zur Verfügung gestellt haben wird, wird abgezogen werden, für wieviel gemietet oder gepachtet worden sein wird’

CATO Agr. 144,5 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: fut.

si non ita iuraverint, pro ea olea legunda et faciunda nemo dabit neque debebitur ei qui non iuraverit

‘wenn sie nicht so einen Eid abgelegt haben werden, wird niemand für diese zu sammelnde und zu verarbeitende Oliven<ernte> demjenigen, der keinen Eid geleistet haben wird, <etwas> geben noch wird <etwas> geschuldet werden’

CATO Agr. 145,1 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen¹³⁹ / fut. ex.; HS: imp. fut. und fut.

facito si operarii conducti erunt aut facienda locata erit, pro eo resolvito, aut deducetur

‘mache <es>; wenn Arbeiter gemietet werden oder das, was gemacht werden muß, verpachtet wird, zahle dafür; oder es wird abgeführt werden’¹⁴⁰

CATO Agr. 145,2 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: fut.

si sumpserit, in singulas sumptiones \$\$ n. XL deducetur neque debebitur

‘wenn er <Öl> genommen haben wird, werden für die einzelnen Entnahmen 40 Sesterzen abgeführt werden und nicht<s> wird geschuldet werden’

CATO Agr. 145,3 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut. ex.; HS: fut.

si quid redemptoris opera domino damni datum erit, viri boni arbitrato deducetur

‘wenn durch die Tätigkeit des Pächters dem Herrn irgendein Schaden entstanden sein wird, wird

¹³⁹ Gegenüber resolvito ist der Konditionalsatz illokutionsbezogen. Er wird daher noch einmal bei dieser Gruppe aufgeführt.

¹⁴⁰ Vor facito ist verderbtes trapeti ‘der Ölpresse/die Ölpresen’ überliefert, vgl. zu den Lesarten und Emendationen den apparatus criticus in der Ausgabe von MAZZARINO 1962: 92.

es nach dem Urteil eines vir bonus abgeführt werden’

CATO Agr. 147 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: fut.

si non ante ea exportaveris, dominus vino quid volet faciet

‘wenn du nicht vor diesem <Termin den Wein> abgeführt haben wirst, wird der Herr mit dem Wein machen, was er will’

CATO Agr. 148,1 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: fut.

si non ita fecerit, vinum pro degustato erit

‘wenn er es nicht so gemacht haben wird, wird der Wein für verkostet gelten’

CATO Agr. 148,2 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: fut.

si emptor postularit, dominus ius iurandum dabit verum fecisse

‘wenn der Käufer es gefordert haben wird, wird der Herr einen Eid schwören, daß <er es> wahrheitsgemäß gemacht habe’

CATO Agr. 148,2 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: fut.

si non ante acceperit, dominus vinum admetietur

‘wenn er ihn nicht zuvor empfangen haben wird, wird der Herr den Wein zumessen’

CATO Agr. 148,2 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: fut.

si ante non deportaverit, dominus vino quid volet, faciet

‘wenn er ihn nicht davor weggebracht haben wird, wird der Herr mit dem Wein machen, was er will’

CATO Agr. 149,2 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: fut.

si quid dominus aut familia aut pecus emptori damni dederit, viri boni arbitrato resolvetur

‘wenn der Herr oder die Hausgenossenschaft oder das Vieh dem Pächter einen Schaden zugefügt haben werden, wird es nach dem Urteil eines vir bonus bezahlt werden’

2.3. HS/ÜS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 146,3 / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: konj. prs.

si emptor legulis et factoribus, qui illic opus fecerint, non solverit, cui dari oportebit, si dominus volet, solvat

‘wenn der Käufer den Sammlern und Arbeitern, die dort die Arbeit gemacht haben werden, <den Lohn> nicht gezahlt haben wird, mag der Herr <demjenigen>, dem <Lohn> gegeben werden muß, wenn er will, zahlen’¹⁴¹

¹⁴¹ Wegen der Einschränkung si volet ‘wenn er will’, kann der Konjunktiv solvat nicht jussiv übersetzt werden.

2.4.1.2.2. Attributsätze mit Nebensinn:¹⁴²

1. Attributsätze ohne Bezugswort

1.1. NS: Futur

1.1.1. HS/ÜS: Indikativ Präsens

CATO Agr. 157,10 / Acc. / Zwischensatz / eventual / prädikationsbezogen / fut.; HS: inf. prs. nach ind. prs.

et hoc si quando usus venerit, qui debilis erit, haec res sanum facere potest

‘und wenn dies irgendwann zur Anwendung gekommen sein wird, kann diese Sache, wenn einer schwächlich sein wird, gesund machen’

1.1.2. HS/ÜS: Futur

CATO Agr. 37,4 / Subj. / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut.; HS: fut.

tum ne tangas materiem: quam effodies aut praecides abs terra, diebus VII proximis, quibus luna plena fuerit, optime eximetur

‘da fasse kein Bauholz an: wenn du welches ausgraben oder von der Erde abschlagen wirst, wird es am besten in den 7 nächsten Tagen, nachdem Vollmond gewesen ist, herausgenommen’

1.1.3. HS/ÜS: Ellipse des verbum finitum

CATO Agr. 14,4 / Subj. / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut.; HS: Ellipse des vf id tectum sic numerabitur: tegula integra quae erit; quae non erit (unde quarta pars aberit), duae pro una

‘dieses Dach wird so berechnet werden: als ganzer Ziegel, der es sein wird; wenn es einer nicht sein wird (wovon der vierte Teil fehlen wird), zwei für einen’

1.2. NS: Futur exakt (zum Teil formgleich mit Konjunktiv Perfekt)¹⁴³

1.2.1. HS/ÜS: Futur

CATO Agr. 144,3 / Dat. / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: fut.

qui oleam legerit, qui deportarit, in singulas deportationes \$\$ n. II dedecentur neque id debebitur

‘wenn einer, der die Olive gesammelt haben wird, <etwas> abtransportiert haben wird, werden <ihm> für die einzelnen Abtransporte 2 Sesterzen abgezogen werden, und das wird nicht geschuldet werden’

CATO Agr. 144,5 / pro + Abl. / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut. ex. oder konj. pf.; HS: fut.

quod oleae salsae non acceperint, dum oleam legent, in modios singulos \$\$ s.s. dabuntur

¹⁴² Diese Sätze sind noch einmal unter den Attributsätzen aufgeführt.

¹⁴³ Vgl. die unter si gemachten Anmerkungen zur Bestimmung der Verbalform als Futur exakt oder Konjunktiv Perfekt.

‘wenn sie etwas an gesalzener Olive nicht empfangen haben werden, solange sie die Olive sammeln werden, werden für jeden einzelnen modius Sesterzen wie oben geschrieben gegeben werden’

CATO Agr. 145,3 / Dat. / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: fut.

qui eorum non ita iuraverit, quae eius pars erit, omne deducetur neque debebitur

‘wenn einer von diesen nicht so den Eid geleistet haben wird, wird <ihm>, was sein Teil sein wird, alles abgeführt und nicht geschuldet werden’

CATO Agr. 157,13 / Subj. / Vordersatz / eventual / prädikationsbezogen / fut. ex.; HS: fut.

qui sic purgatus erit, diutina valetudine utetur, neque ullus morbus veniet nisi sua culpa

‘wenn einer so gereinigt sein wird, wird er sich langer Gesundheit erfreuen, und keine Krankheit wird kommen außer durch eigenen Schuld’

2. Attributsätze mit Bezugswort

2.1. Restriktive Attributsätze

2.1.1. NS: Futur exakt (z. T. formgleich mit Konjunktiv Perfekt)

2.1.1.1. HS/ÜS: Futur exakt oder Konjunktiv Perfekt

CATO Agr. 144,2 / restriktiv / eventual / prädikationsbezogen / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); ÜS: fut. ex. oder konj. pf.; HS: fut.

qui eorum non ita iuraverit, quod is legerit omne, pro eo argentum nemo dabit neque debebitur

‘wenn einer von diesen nicht so geschworen haben wird, wird für das, was er alles gesammelt haben wird, niemand Geld geben, und es wird nicht geschuldet werden’¹⁴⁴

2.4.1.3. Potentialis - Der Sachverhalt im NS ist möglich.

2.4.1.3.1. si ‘wenn’:

1. NS: Konjunktiv Präsens

1.1. HS/ÜS: Indikativ Präsens

CATO Agr. 3,1 / Nachsatz / potential / prädikationsbezogen / konj. prs.; HS: inf. prs. nach ind. prs.

ubi aetas accessit ad annos XXXVI, tum aedificare oportet, si agrum consitum habeas

‘sobald das Alter an die 36 Jahre herangekommen ist, ist es dann nötig zu bauen, wenn man Land bestellt haben sollte’

CATO Agr. 37,1 / Vordersatz / potential / prädikationsbezogen / konj. prs.; HS: ind. prs.

si cariosam terram tractes, cicer, quod vellitur et quod salsum est, eo malum est

‘wenn du faule Erde bearbeiten solltest, ist die Kichererbse deswegen, weil sie herausgerissen wird und weil sie salzig ist, von Nachteil’

CATO Agr. 127,1 / Nachsatz / potential / prädikationsbezogen / konj. prs.; HS: ind. prs.

¹⁴⁴ Vgl. den si-Satz 144,1.

idem vinum taenias perpurgat et lumbricos, si sic concinnes

‘derselbe Wein bereinigt die Bandwürmer und die Spulwürmer völlig, wenn du ihn so aufbereiten würdest’

1.2. HS/ÜS: Futur (exakt)

CATO Agr. 6,3 / Zwischensatz / potential / prädikationsbezogen / conj. prs.; HS: fut. (ex.)

circum coronas et circum vias ulmos serito et partim populos, uti frondem ovibus et bubus habeas, et materia, si quo opus sit, parata erit

‘längs des oberen Ackerrandes und der Wege setze Ulmen und zum Teil Pappeln, damit du Laub für die Schafe und Rinder hast, und, wenn es für irgendwo nötig sein sollte, wird Bauholz bereit sein’

CATO Agr. 95,2 / Vordersatz / potential / prädikationsbezogen / conj. prs.; HS: fut.

nam si in tecto coquas, cum bitumen et sulphur additum est, excandescet

‘denn wenn du es unterm Dach kochen solltest, wird es sich, wenn Erdpech und Schwefel hinzugefügt worden sind, entzünden’

1.3. HS/ÜS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 40,4 / Vordersatz / potential / prädikationsbezogen / conj. prs.; ÜS: conj. prs.; HS: imp. fut.

insuper lingua bubula obtegito, si pluatur, ne aqua in librum permanet

‘bedecke <die Pfropfstelle> von oben mit <einem Blatt> Ochsenzunge, damit das Wasser, wenn es regnen sollte, nicht in die Rinde fließt’

2. NS: Konjunktiv Perfekt

2.1. HS/ÜS: Futur

CATO Agr. 4 / Vordersatz / real / prädikationsbezogen / fut. ex. oder conj. pf.¹⁴⁵; HS: fut.

in bono praedio si bene aedificaveris bene posiveris, ruri si recte habitaveris, libentius et saepius venies, fundus melior erit, minus peccabitur, fructi plus capies

‘wenn du auf einem guten Landgut gut gebaut haben wirst und gut eingerichtet hast, wenn du richtig auf dem Lande gewohnt hast, wirst du lieber und öfter kommen, das Grundstück wird besser sein, es wird weniger gefehlt, du wirst mehr ernten’

CATO Agr. 5,5 / Vordersatz / real / prädikationsbezogen / fut. ex. oder conj. pf.¹⁴⁶; HS: fut.

si fecerit, scibit in mente familiae quid sit, et illi animo aequiore facient

‘wenn er es gemacht haben wird, wird er wissen, was im Kopf der Hausgenossenschaft vor sich geht, und jene werden mit gelassenerem Gemüt tätig sein’

CATO Agr. 5,7 / Vordersatz / real / prädikationsbezogen / fut. ex. oder conj. pf.¹⁴⁷; HS: fut.

si unam rem sero feceris, omnia opera sero facies

¹⁴⁵ Der Satz wird zweimal aufgeführt.

¹⁴⁶ Der Satz wird zweimal aufgeführt.

¹⁴⁷ Der Satz wird zweimal aufgeführt.

‘wenn man eine Sache zu spät gemacht haben wird, wird man alle Arbeiten zu spät machen’

2.2. HS/ÜS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 3,5 / Vordersatz / potential / prädikationsbezogen / konj. pf.; ÜS: inf. prs. nach konj. prs.; HS: AcI mit inf. prs. nach ind. prs.

trapetos bonos privos impares esse oportet, si orbes contriti sient, ut commutare possis

‘es ist nötig, daß gute, einzelne ungleiche Kollergänge da sind, damit du, wenn die Kollersteine abgenutzt sein sollten, wechseln kannst’

2.4.1.3.2. cum ‘wenn’:¹⁴⁸

CATO Agr. 2,4 / Vordersatz / potential/ prädikationsbezogen / konj. pf. (formgleich mit fut. ex.); HS: inf. pf. [nach einem nicht explizit gemachten verbum dicendi]

cum servi <a>egrotarint, cibaria tanta dari non oportuisse

‘wenn Sklaven erkrankt gewesen seien, hätte nicht so viel Nahrung gegeben werden sollen’¹⁴⁹

2.4.1.3.3. Abhängige Hauptsätze:

CATO Agr. 69,2 / Vordersatz / potential / prädikationsbezogen / konj. prs.; HS: ind. prs.

tepeat satis est

‘sollte <das Faß> warm sein, ist es genug’

2.4.1.4. Irrealis - Der Sachverhalt im NS ist unmöglich.

2.4.1.4.1. si ‘wenn’:

CATO Agr. praef. 1 / Nachsatz / irreal / prädikationsbezogen / konj. prs.; HS: inf. prs. nach inf. prs. nach ind. prs.

est interdum praestare mercaturis rem quaerere, nisi tam periculosum sit, et item f[o]enerari, si tam honestum sit

‘es ist bisweilen vorzuziehen, Vermögen durch Handel zu suchen, wenn es nicht so gefährlich wäre, und ebenso durch Wucher, wenn es so ehrenvoll wäre’

2.4.1.4.2. nisi ‘wenn nicht’:

CATO Agr. praef. 1 / Nachsatz / irreal / prädikationsbezogen / konj. prs.; HS: inf. prs. nach inf. prs. nach ind. prs.

est interdum praestare mercaturis rem quaerere, nisi tam periculosum sit, et item f[o]enerari, si tam honestum sit

¹⁴⁸ Bei konditionalem cum ist eine Paraphrasierung mit ‘zu dem Zeitpunkt, als/da’ nicht sinnvoll möglich.

¹⁴⁹ Die Apodosis ist irreal, weil es sich um einen in der Vergangenheit nicht realisierten Sachverhalt handelt. In der Protasis wird dagegen eine Möglichkeit genannt, die eingetreten sein kann.

‘es ist bisweilen vorzuziehen, Vermögen durch Handel zu suchen, wenn es nicht so gefährlich wäre, und ebenso durch Wucher, wenn es so ehrenvoll wäre’

2.4.2. Illokutionsbezogene Konditionalsätze - Im NS wird eine Bedingung für das Aussprechen des HS angegeben.¹⁵⁰

2.4.2.1. Realis - Der Realisierungsgrad des Sachverhaltes im NS wird nicht näher bezeichnet.

2.4.2.1.1. si ‘wenn’:

1. NS: Indikativ Präsens

1.1. HS/ÜS: Imperativ

CATO Agr. 158,1 / Vordersatz / real / illokutionsbezogen / Aufforderung / ind. prs.; HS: imp.

si vis bene tibi deicere, sume tibi ollam, addito eo aquae sextarios sex

‘wenn du dir <den Bauch> gut senken willst, nimm dir einen Topf, gib sechs sextarius Wasser hinein’

1.2. HS/ÜS: Imperativ Futur

CATO Agr. 157,10 / Vordersatz / real / illokutionsbezogen / Aufforderung / ind. prs.; HS: imp. fut.

si caput aut cervices dolent, eo lotio caldo lavito: desinent dolere

‘wenn der Kopf oder der Nacken schmerzen, wasche mit diesem warmen Urin: sie werden aufhören zu schmerzen’

1.3. HS/ÜS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 2,1 / Zwischensatz / real / illokutionsbezogen / Aufforderung / ind. prs.; HS: konj. prs.

pater familias, ubi ad villam venit, ubi larem familiarem salutavit, fundum eodem die, si potest, circumeat

‘der pater familias soll, wenn er zum Landgut kommt/gekomen ist, sobald er den lar familiaris begrüßt hat, an demselben Tag, wenn es möglich ist, das Grundstück umgehen’

2. NS: Indikativ Perfekt (Zustandspassiv)

2.1. HS/ÜS: Imperativ Futur

CATO Agr. 157,4 / Vordersatz / real / illokutionsbezogen / Aufforderung / ind. pf. (Zustandspassiv); HS: imp. fut.

et luxatum si quod est, bis die aqua calida foveto, brassicam tritam opponito

‘und wenn etwas verrenkt ist, erwärme es zweimal am Tag mit warmem Wasser, lege zerriebenen Kohl darauf’

¹⁵⁰ Zunächst wurde zwischen Realis, Eventualis, Potentialis und Irrealis unterschieden. Innerhalb dieser Gruppen geht die Konjunktion si ‘wenn’ als die zahlenmäßig weit überlegene voran. Die anderen Konjunktionen folgen in alphabetischer Reihenfolge.

CATO Agr. 157,4 / Vordersatz / [real] / illokutionsbezogen / Aufforderung / ind. pf. (Zustandspassiv) mit Ellipse der Kopula; HS: imp. fut.

et si quid in mammis ulceris natum et carcinoma, brassicam tritam opposito

‘und wenn irgendein Geschwür oder Karzinom an den Brüsten entstanden <ist>, lege zerriebenen Kohl darauf’

3. NS: Futur¹⁵¹

3.1. HS/ÜS: Imperativ Futur

CATO Agr. 156,1 / Vordersatz / real / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

si voles in convivio multum bibere cenareque libenter, ante cenam esto crudam quantum voles ex aceto, et item, ubi cenaveris, comesto aliqua V folia

‘wenn du beim Gastmahl viel trinken und sorglos essen willst, iß vor dem Mahl rohen <Kohl> in Essig, soviel du willst, und ebenso, sobald du gegessen haben wirst, iß etwa 5 Blätter’

3.2. HS/ÜS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 1,3 / Vordersatz / real / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: konj. prs.

si poteris, sub radice montis siet, in meridiem spectet, loco salubri

‘wenn es möglich sein wird, sei <das Grundstück> am Fuße eines Berges, blicke nach Süden, an einem gesunden Platz’

4. NS: Futur exakt

4.1. HS/ÜS: Imperativ Futur

CATO Agr. 26 / Vordersatz / real / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut. ex.; HS: imp. fut.

ubi erit lectum dies triginta, si bene deacinata erunt, dolia oblinito

‘sobald die Lese dreißig Tage <her> sein wird, wenn sie gut ausgegoren sind, verpich die Fässer’¹⁵²

5. NS: ohne Verbum finitum

CATO Agr. 2,1 / Vordersatz / real / [illokutionsbezogen] / [Aufforderung] / Ellipse des vf; HS: ohne vf

pater familias, ubi ad villam venit, ubi larem familiarem salutavit, fundum eodem die, si potest, circumeat; si non eodem die, at postridie

‘der pater familias soll, wenn er zum Landgut kommt/gekommen ist, sobald er den lar familiaris begrüßt hat, an demselben Tag, wenn es möglich ist, das Grundstück umgehen; wenn nicht am selben Tag, jedoch am folgenden’

2.4.2.1.2. sicubi ‘wenn irgendwo’:

¹⁵¹ Der Unterschied zu den eventuellen Bedingungssätzen liegt darin, daß bei letzteren der Sachverhalt als wahrscheinlich angesehen wird. Hier handelt es sich aber um allgemeine Feststellungen.

¹⁵² Die Übersetzung folgt THIELSCHER 1963: 65.

CATO Agr. 155,2 / Vordersatz oder Zwischensatz¹⁵³ / real / illokutionsbezogen / Aufforderung / ind. prs.; HS: (AcI mit)¹⁵⁴ inf. prs. nach ind. prs.

per segetem in frumentis aut in segete aut in fossis, sicubi aqua constat aut aliquid aquae obstat, id emittere, patefieri removerique oportet

‘wenn während der Aussaat entweder im Saatfeld oder in den Gräben irgendwo Wasser auftritt oder irgendetwas dem Wasser entgegentritt, ist es nötig, daß das abgelassen, geöffnet und zurückgedrängt wird’

2.4.2.1.3. nisi ‘wenn nicht’:

CATO Agr. 31,2 / Nachsatz / [real] / illokutionsbezogen / Aufforderung / ohne vf; ÜS: conj. prs.; HS: imp. fut. (Form des Verbots)

vento austro caveto ne quam materiem neve vinum tractes nisi necessario

‘hüte dich, daß du nicht bei Südwind irgendwelches Bauholz oder Wein bearbeitest, wenn es nicht nötig <ist>‘

2.4.2.1.4. Attributsätze mit Nebensinn:¹⁵⁵

1. Attributsätze ohne Bezugswort

CATO Agr. 157,10 / Dat. / Vordersatz / real / illokutionsbezogen / Aufforderung / ind. prs.; HS: imp. fut.

et quibus oculi parum clari sunt, eo lotio inunguito

‘und wenn welche zu schwache Augen haben, salbe <sie> mit diesem Urin’¹⁵⁶

2. Attributsätze mit Bezugswort

2.1. Restriktive Attributsätze

2.1.1. NS: Indikativ Präsens

CATO Agr. 6,4 / restriktiv / real / illokutionsbezogen / Aufforderung / AcI mit inf. prs. nach ind. prs.; HS: imp. fut.

vineam quo in agro conseri oportet, sic observato

‘wenn es auf einem Feld nötig ist, daß der Weinstock gepflanzt wird, beachte folgendes’

2.1.2. NS: Futur¹⁵⁷

¹⁵³ Die Interpunktion ist modern. Man kann also auch übersetzen ‘es nötig, daß während der Aussaat beim Getreide entweder im Saatfeld oder in Gräben, wenn irgendwo Wasser auftritt oder irgendetwas dem Wasser entgegentritt, das abgelassen, geöffnet und zurückgedrängt wird’.

¹⁵⁴ Von oportet hängt zunächst ein einfacher Infinitiv + Objekt id ab, dann ein AcI mit "Subjekt" id, das apokoinu steht.

¹⁵⁵ Diese Sätze werden noch einmal unter den Attributsätzen aufgeführt.

¹⁵⁶ THIELSCHER 1963: 157 übersetzt auch konditional.

¹⁵⁷ Es handelt sich um eine allgemeine Aussage.

CATO Agr. 89 / restriktiv / real / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: konj. prs.
gallinas teneras, quae primum parie[ri]nt, concludat
‘zarte Hühner sperre man, wenn sie zum ersten Mal legen werden, ein’

2.4.2.2. Eventualis - Der Sachverhalt im NS ist wahrscheinlich.

2.4.2.2.1. si ‘wenn’:

1. NS: Futur

1.1. HS/ÜS: Imperativ Futur

CATO Agr. 5,7 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
stramenta si deerunt, frondem iligneam legito
‘wenn Streu fehlt, sammle Eichenlaub’

CATO Agr. 8,1 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
pratam si irrigivum habebis, si non erit siccum, ne f[a]enum desiet, summittito
‘wenn du eine bewässerte Wiese haben wirst, wenn sie nicht trocken sein wird, lasse sie lang wachsen, damit kein Heu fehlt’

CATO Agr. 9 / Zwischensatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
prata irrigiva, si aquam habebis, id potissimum facito
‘bei bewässerbaren Wiesen mache, wenn du Wasser haben wirst, vorzugsweise dies’

CATO Agr. 9 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
si aquam non habebis, sicca quam plurima facito
‘wenn du kein Wasser haben wirst, mache möglichst viele trockene <Wiesen>’

CATO Agr. 18,1 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
torcularium si aedificare voles quadrinis vasis uti contra ora sient ad hunc modum vasa componito
‘wenn du eine Kelterei mit je vier Keltern bauen willst, so daß sich die Öffnungen gegenüber stehen, setze die Keltern auf folgende Weise zusammen’

CATO Agr. 18,5 / Nachsatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
vel duplices indito, si solidas non habebis
‘oder setze doppelte <Balken>, wenn du keine massiven hast’

CATO Agr. 18,8 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
si trabes minores facere voles, canalis extra columnam expolito
‘wenn du kleinere Balken machen willst, arbeite Abflußrinnen außerhalb des Pfeilers aus’

CATO Agr. 18,9 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
si utrumque habebis, alternas indito
‘wenn du beide haben wirst, setze sie abwechselnd ein’

CATO Agr. 20,1 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
si movebitur, eximito

‘wenn <der Zapfen> sich bewegt, nimm <ihn> heraus’

CATO Agr. 22,1 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
si plus intererit atque orbes nimium aberunt, funi circumligato miliarium arte crebro, uti expleas quod nimium interest

‘wenn mehr <Platz> dazwischen sein wird und die Kollersteine allzu weit entfernt sind, umwickele die Steinsäule fest mehrmals mit Strick, um auszufüllen, was zuviel dazwischen ist’

CATO Agr. 22,2 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
si orbes altiores erunt atque nimium mortarium deorsom teret, orbiculos ligneos pertusos in miliarium in columella supponito

‘wenn die Kollersteine zu tief sein werden und der Mörser unten zu sehr reiben wird, lege kleine hölzerne Scheiben, die durchstochen sind, unten auf die Steinsäule am Zapfen’

CATO Agr. 23,2 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
si opus erit, defrutum indito in mustum de musto lixivo coctum

‘wenn es nötig sein wird, gib eingekochten Mostsaft in den eingekochten Most vom selbst ausgelaufenen Most’

CATO Agr. 23,3 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
marmor si indes, in culleum libram indito

‘wenn du Marmor zufügen wirst, gib eine libra auf einen Schlauch’

CATO Agr. 23,3 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
resinam si indes, in culleum musti p. III bene comminuito, indito in fiscellam et facito ut in doleo musti pendeat

‘wenn du Harz zufügen wirst, zerkleinere für einen Schlauch Most 3 pondo gut, gib <ihn> in ein Körbchen und Sorge dafür, daß es in einem Mostfaß hängt’

CATO Agr. 24 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
si helviolum vinum facere voles, dimidium helvioli, dimidium apicii indito

‘wenn du gelben Wein machen willst, gib zur Hälfte gelben, zur Hälfte apicium-Wein hinein’

CATO Agr. 25 / Zwischensatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
indidem, si voles, lavito paulatim

‘ebendaher wasche gemach, wenn du willst’

CATO Agr. 29 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
partem dimidiam in segetem, ubi pabulum seras, invehito et, si ibi olea erit, simul ablaqueato stercusque addito

‘die Hälfte fahre auf das Saatfeld, wo du Futterkräuter säen willst, und, wenn dort ein Ölbaum sein wird, hacke gleich die Erde auf und gib Mist’

CATO Agr. 33,2 / Zwischensatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
potius, si opus erit, deicito biennioque post praecidito

‘wirf <die alten Reben> lieber, wenn es nötig sein wird, herab und schneide sie vorn nach einem

Zeitraum von zwei Jahren ab'

CATO Agr. 33,3 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
si vinea a vite calva erit, sulcos interponito ibique viv[a]e radicem serito
'wenn ein Weinstock kahl an Rebe sein wird, ziehe Furchen dazwischen und pflanze dort die Wurzel einer lebenden ein'

CATO Agr. 33,3 / Nachsatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
in vinea vetere serito ocinum, si macra erit
'in einer alten Weinpflanzung pflanze Futterkraut, wenn sie mager sein wird'

CATO Agr. 37,3 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
viti<s> si macra erit, sarmenta sua concidito minute et ibidem inarato aut infodito
'wenn der Weinstock mager sein wird, mache sein Reisig klein und pflüge und grabe es ebenda unter'

CATO Agr. 38,1 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; imp. fut.
si uno praefurnio coques, lacunam intus magnam facito, uti satis siet ubi cinerem concipiat, ne foras sit educendus, fornacemque bene struito
'wenn du auf einem Herdloch kochen wirst, mache drinnen eine große Vertiefung, damit genug da ist, wo <der Herd> die Asche sammeln kann, damit sie nicht <gleich> nach draußen gebracht werden muß, und baue den Ofen gut'

CATO Agr. 38,3 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
si parum altam fornacem habebis ubi facias, latere[s] summam statuito aut c<a>ementis cum luto summamque extrinsecus oblinito
'wenn du einen nicht hinreichend hohen Ofen haben wirst, wo du es machen willst, errichte mit Ziegelstein oder einem Bruchstein-Lehm-Gemisch einen Aufbau und verschmiere den Aufbau von außen'

CATO Agr. 38,4 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
cum ignem subdideris, si qua flamma exibit nisi per orbem summum, luto oblinito
'nachdem du Feuer darunter gelegt haben wirst, verschmiere <den Ofen> mit Lehm, wenn irgendwo eine Flamme heraustreten wird außer durch die oberste runde Öffnung'

CATO Agr. / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
si ligna et virgas non poteris vendere neque lapidem habebis unde calcem coquas, de lignis carbones coquito
'wenn du Holz und Ruten nicht verkaufen kannst und keinen Stein haben wirst, woraus du den Kalk brennen kannst, mache Kohle aus dem Holz'

CATO Agr. 41,2 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
altera insitio est: si vitis vitem continget, utriusque vitem teneram praeacuito, obliquo inter sese medullam cum medulla libro colligato
'eine andere Einpflanzung ist: wenn die Rebe die Rebe berührt, spitze die zarte Rebe von den beiden unten an, an der Schräge verbinde untereinander Mark mit Mark mit Bast'

CATO Agr. 43,1 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

si lapis non erit, perticis saligneis viridibus controversus conlatis consternito
‘wenn kein Stein da sein wird, kleide <die Furchen> mit jungen Weidenstangen aus, die gegeneinander gerichtet zusammengeführt werden’

CATO Agr. 45,2 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
si parum descendet, maleolo aut mateola adigito cavetoque ne librum scindas, cum adiges
‘wenn <der Setzling> zu wenig absinkt, treibe ihn mit maleolus und mateola hinein und hüte dich, daß du die Rinde nicht zerreißt, wenn du <den Setzling> führen wirst’

CATO Agr. 45,3 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
si in scrobibus aut in sulcis seres, ternas taleas ponito easque divaricato
‘wenn du in Gruben oder in Furchen setzen wirst, setze je drei Setzlinge und spreize diese auseinander’

CATO Agr. 46,2 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
si parum deprimere poteris, malleo aut matiola adigito
‘wenn du <den Setzling> nicht genug niederdrücken kannst, treibe <ihn> mit dem Hammer und der matiola hinein’

CATO Agr. 46,2 / Nachsatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
digitum supra terram facito semina emineant fimoque bubulo summam taleam oblinito
signumque apud taleam apponito crebroque sarito, si voles cito semina crescant
‘trage Sorge, daß die Setzlinge einen Finger über die Erde hinausragen, bestreiche die Spitze des Setzlings mit Rinderdung, bringe beim Setzling ein Zeichen an und jäte häufig, wenn du willst, daß die Setzlinge schnell wachsen’

CATO Agr. 47 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
si pecus pascetur, ubi vitem serere voles, ter prius resicato quam ad arborem ponas
‘wenn Vieh geweidet werden wird, wo du Wein pflanzen willst, schneide <die Rebe> dreimal ab, bevor du <sie> an den Baum legst’

CATO Agr. 52,2 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
qualum incidito ex ima parte perpetuum sive calix erit, conquassato
‘den Korb schneide vollständig vom untersten Teil ab, oder wenn es ein Becher sein wird, zerschlage ihn’

CATO Agr. 54,2 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
si f[ol]enum non erit, frondem iligneam et hederaciam dato
‘wenn kein Heu da sein wird, gib Eichen- oder Efeulaub’

CATO Agr. 54,4 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
si populneam habebis, admisceto, ut ulmeae satis siet
‘wenn du Pappellaub haben wirst, mische es unter, damit das Ulmenlaub reicht’

CATO Agr. 64,2 / Zwischensatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
oleum, si poteris, bis in die depleto
‘schöpfe das Öl, wenn du es können wirst, zweimal am Tag aus’

CATO Agr. 65,1 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut. (ex.)¹⁵⁸; HS: imp. fut.

si inquinata erit, lavito, a foliis et stercore purgato

‘wenn <die Olive> verunreinigt sein wird, wasche sie, reinige sie von Blättern und Dung’

CATO Agr. 65,2 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

si gelicidia erunt, cum oleam coges, triduum atque quadriduum post oleum facito

‘wenn Fröste sein werden, wenn du die Olive sammelst, mache das Öl drei oder vier Tage später’

CATO Agr. 65,2 / Zwischensatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

eam oleam, si voles, salem spargito

‘auf diese Olive streue, wenn du willst, Salz’

CATO Agr. 70,1 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

si morbum metues, sanis dato salis micas tres, folia laurea III, porri fibras III, ulpici spicas III, alii spicas III, turis grana tria, herbae sabiniae plantas tres, rutae folia tria, vitis albae caules III, fabulos albos III, carbones vivos III, vini s. III

‘wenn du eine Krankheit fürchten wirst, gib den gesunden <Rindern> drei Körnchen Salz, 3 Lorbeerblätter, 3 Fasern Porree, 3 Stengel Schnittlauch, 3 Knoblauchknollen, drei Körner Weihrauch, drei sabinische Kräuter, 3 Blätter Raute, 3 Stengel vom weißen Wein, 3 weiße Bohnen, drei "lebende" Kohlen, 3 sextarius Wein’

CATO Agr. 75 / eigentl. distriveris erwartet / Zwischensatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

ubi bene distriverit, farinae siligineae libram aut, si voles tenerius esse, selibram similaginis solum eodem indito permiscetoque cum caseo bene

‘sobald man <den Käse> gut zerrieben haben wird, gib eine libra Weizenmehl oder, wenn du willst, daß es zarter ist, nur eine halbe libra von der gleichen Art eben dort hinein und vermische es gut mit dem Käse’

CATO Agr. 93 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

olea si fructum non feret, ablaqueato

‘wenn der Ölbaum keine Frucht tragen wird, hacke die Erde auf’

CATO Agr. 96,2 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

si aquam marinam non habebis, facito aquam salsam

‘wenn du kein Meerwasser haben wirst, mache salziges Wasser’

CATO Agr. 96,2 / Nachsatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

eodem in omnes quadripedes utito, si scabrae erunt

‘dasselbe wende bei allen Vierbeinern an, wenn sie rüdig sein werden’

¹⁵⁸ Die Bestimmung ist davon abhängig, ob man inquinata als Partizip und damit Bestandteil des Prädikats oder als Adjektiv betrachtet.

CATO Agr. 99 / Vordersatz¹⁵⁹ / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

fici aridae si voles ut integrae sint, in vas fictile condito

‘wenn du willst, daß die getrockneten Feigen unversehrt bleiben, bewahre <sie> in einem Tongefäß auf’

CATO Agr. 100 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut. (periphrastisch); HS: imp. fut.

oleum si in metretam novam inditurus eris, amurca, ita uti est cruda, prius colluito agitatoque diu, ut bene combibat

‘wenn du im Begriff bist, Öl in eine neue Tonne zu geben, wasche sie zuvor mit Ölschaum aus, so, wie er unbearbeitet ist, und bewege sie längere Zeit, damit sie ihn gut aufsaugt’

CATO Agr. 101 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

virgas murteas si voles cum bacis servare et item aliut genus quod vis, et si ramulos ficulneos voles cum foliis, inter se alligato

‘wenn du Myrtenzweige mit Beeren aufbewahren willst und ebenso eine andere Art, welche du willst, und wenn du Feigenzweige mit Blättern <aufbewahren> willst, binde sie miteinander zusammen’

CATO Agr. 106,2 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

si quis plus voles aquae marinae concinnare, pro portione ea omnia facito

‘wenn du {irgendeiner} mehr Meerwasser zurechtmachen willst, mache das alles im entsprechenden Verhältnis’

CATO Agr. 108,1 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

vinum si voles experiri duraturum sit necne, polentam grandem dimidium acetabuli in caliculum novum indito et vini sextarium de eo vino, quod voles experiri, eodem infundito

‘wenn du erfahren willst, ob der Wein lagerbar ist oder nicht, gib die Hälfte eines acetabulum an grober Gerstengraupe in einen neuen Kelch und einen sextarius Wein von dem Wein, den du untersuchen willst, gieße ebendahinein’

CATO Agr. 108,2 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

si id sapiet, quod in dolio est, scito duraturum; si subacidum erit, non durabit

‘wenn es nach dem, was im Faß ist, schmecken wird, wisse, daß <der Wein> lagerbar ist; wenn es säuerlich sein wird, wird er sich nicht halten’

CATO Agr. 109 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

vinum, asperum quod erit, lene et suave si voles facere, sic facito

‘wenn du Wein, der streng sein wird, weich und süß machen willst, mache es so’

¹⁵⁹ fici aridae ist vorangestelltes Subjekt des von voles abhängigen ut-Satzes.

CATO Agr. 111 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
si voles scire in vinum aqua addita sit necne, vasculum facito de materia hederacia
'wenn du wissen willst, ob im Wein Wasser zugesetzt worden ist oder nicht, mache ein kleines Gefäß aus Efeuholz'

CATO Agr. 112,1 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
vinum coum si voles facere, aquam ex alto marinam sumito mari tranquillo, cum ventus non erit, dies LXX ante vindemiam, quo aqua dulcis non perveniet
'wenn du kaischen Wein machen willst, nimm Meereswasser aus der Tiefe bei ruhigem Meer, wenn kein Wind sein wird, 70 Tage vor der Weinlese, wohin kein Süßwasser gelangt'

CATO Agr. 112,2 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
si pluvia erit, in tecto in cratibus componito, et, si qua acina corrupta erunt, depurgato
'wenn es Regen geben wird, stelle <die Trauben> in Hürden unter ein Dach, und, wenn irgendwelche Weinbeeren verdorben sein werden, reinige'

CATO Agr. 114,1 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
vinum si voles concinnare, ut alvum bonam faciat, secundum vindemiam, ubi vites ablaqueantur, quantum putabis ei rei satis esse vini, tot vites ablaqueato et signato
'wenn du den Wein zubereiten willst, daß er einen guten Magen macht, behacke und kennzeichne nach der Weinlese, sobald die Weinstöcke behackt werden, so viele Weinstöcke, wieviel an Wein nach deiner Meinung für diese Sache genug ist'

CATO Agr. 114,2 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
si voles servare in vetustatem ad alvum movendam, servato
'wenn du <den Wein> lange lagern willst, um die Verdauung zu befördern, lagere ihn'

CATO Agr. 117 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
si una admiscere voles, cito utitor
'wenn du sie zusammenmischen willst, verbrauche sie schnell'

CATO Agr. 120 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
mustum si voles totum annum habere, in amphoram mustum indito
'wenn du das ganze Jahr über Most haben willst, gib den Most in eine Amphora'

CATO Agr. 126 / Zwischensatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
ad tormina et si alvus non consistet et si taeniae et lumbrici molesti erunt, triginta mala punica acerba sumito
'für Leibscherz und wenn der Magen keine Ruhe findet und wenn Band- und Spulwürmer beschwerlich sind, nimm dreißig saure Granatäpfel'

CATO Agr. 132,2 / Zwischensatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

Vestae, si voles, dato
'gib es der Vesta, wenn du willst'

CATO Agr. 141,4 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

si minus in omnis litabit, sic verba concipito
'wenn er für alle unter weniger gute Vorzeichen opfern wird, sprich folgende Worte'

CATO Agr. 141,4 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

si uno duobusve dubitabit, sic verba concipito
'wenn <der Priester> bei einem oder zweien Zweifel haben wird, sprich folgende Worte'

CATO Agr. 145,1 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

si sex iugis vasis opus erit, facito
'wenn beständig sechs Gefäße nötig sein werden, mache es'

CATO Agr. 146,3 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

si non reddet, aequom solvito
'wenn er es nicht zurückgeben wird, bezahle er es im gleichen Wert'

CATO Agr. 151,4 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

si quando non pluet, uti terra sitiatur, aquam inrigato leniter in areas
'wenn es irgendwann nicht regnen wird, so daß die Erde düstet, leite sanft Wasser auf die Beete'

CATO Agr. 151,4 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

si non habebis unde inriges, gerito inditoque leniter
'wenn du nicht<s> haben wirst, woher du bewässern kannst, trage <das Wasser> herbei und begieße <die Beete> vorsichtig'

CATO Agr. 156,1 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

crudam si edes, in acetum intinguito
'wenn du <den Kohl> roh essen wirst, tauche ihn in Essig'

CATO Agr. 156,2 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

alvum si voles deicere superiorem, sumito brassicae, quae levissima erit, p. III
'wenn du den oberen Magen entleeren willst, nimm vom dem Kohl, der besonders glatt sein wird, 4 pondo'

CATO Agr. 156,4 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

si amplius ibit, sumito farinae minutae conchas duas
‘wenn zuviel abgehen wird, nimm zwei Kellen voll gemahlenem Mehl’

CATO Agr. 156,6 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

et si sine febre erit, dato vini atri duri
‘und wenn er ohne Fieber sein wird, gib vom schwarzen herben Wein’

CATO Agr. 157,5 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

et si ulcus acrimoniam eius ferre non poterit, farinam hordeaceam misceto, ita opponito
‘und wenn das Geschwür nicht dessen Schärfe vertragen kann, mische Gerstenmehl darunter, so trage es auf’

CATO Agr. 157,5 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

et puero et puellae si ulcus erit huiusce modi, farinam <h>ordeaceam addito
‘und wenn ein Junge oder ein Mädchen ein Geschwür dieser Art haben wird, füge Gerstenmehl hinzu’

CATO Agr. 157,9 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

et si febrim non habebit, dato vinum atrum bibat
‘und wenn er kein Fieber haben wird, gib schwarzen Wein zu trinken’

CATO Agr. 157,13 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

si esse non volet, dato brassicam coctam et panem
‘wenn er nicht essen will, gib ihm gekochten Kohl und Brot’

CATO Agr. 157,13 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

et si quis ulcus t<a>etrum vel recens habebit, hanc brassicam erraticam aqua spargito, opponito
‘und wenn jemand ein ekliges und frisches Geschwür haben wird, besprengte diesen Wildkohl mit Wasser, lege <ihn> auf’

CATO Agr. 157,14 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

et si fistula erit, turundam intro trudito
‘und wenn es eine Fistel sein wird, stoße eine Nudel hinein’

CATO Agr. 157,14 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

si turundam non recipiet, diluito, indito in vesicam, eo calamum alligato, ita premito, in fistulam introeat
‘wenn <die Fistel> die Nudel nicht aufnehmen wird, löse <die Nudel> auf, gib sie in eine Blase,

binde einen Strohalm daran, drücke so, daß es in die Fistel eindringt'¹⁶⁰

CATO Agr. 157,15 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

et si polypus in naso introerit, brassicam erraticam aridam tritam in malam conicito et ad nasum admoveto, ita subducito susum animam quam plurimum poteris

‘und wenn ein Polyp in der Nase drinnen auftreten wird, gib trockenen, zerriebenen Wildkohl an die Wange und führe ihn zur Nase hin; so ziehe die Luft nach oben hoch, wie sehr du es vermagst’

CATO Agr. 157,16 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

auribus si parum audies, terito cum vino brassicam

‘wenn du mit den Ohren zu wenig hören wirst, zerreiße Kohl mit Wein’

CATO Agr. 158,1 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

si unglam non habebis, addito de perna frustum p. S quam minime pingue

‘wenn du keine Klaue haben wirst, füge von der Hüfte ein möglichst wenig fettiges Stückchen von einem halben pondo dazu’

1.2. HS/ÜS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 144,4 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: conj. prs.

si quis adversum ea fecerit, si dominus aut custos volent, iurent omnes socii

‘wenn irgendjemand dagegen gehandelt haben wird, sollen alle Kameraden, wenn der Herr oder der Wächter es will, einen Eid leisten’

CATO Agr. 149,2 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: conj. prs.

si quid de iis rebus controversiae erit, Romae iudicium fiat

‘wenn es in diesen Dingen irgendwelche Kontroversen geben wird, soll in Rom das Gericht sein’

CATO Agr. 156,4 / Nachsatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: conj. prs.

agat, negotii si quid habebit

‘er soll, wenn er irgendein Geschäft haben wird, dies erledigen’

CATO Agr. 156,6 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: conj. prs.

sed, si poterit solam brassicam esse, edit

‘aber wenn er nur Kohl essen kann, soll er ihn essen’

¹⁶⁰ THIELSCHER 1963: 165 übersetzt die letzten beiden Sätze parataktisch ‘so drücke, (und) es soll in die Fistel eindringen’.

CATO Agr. 157,9 / Zwischensatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; ÜS: konj. prs.; HS: imp. fut.

dato edit, si poterit, sine pane

‘gib es, daß er es ißt, wenn er kann, ohne Brot’

CATO Agr. 157,12 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: konj. prs.

si quem purgare voles, pridie ne cenet

‘wenn du irgendjemanden reinigen willst, soll er nicht am Vortag essen’

1.3. HS/ÜS: Infinitiv

CATO Agr. 122 / Nachsatz / eventual / illokutionsbezogen / Mitteilung / fut.; HS: inf. prs. (Überschrift)

vinum concinnare, si lotium difficilius transibit

‘Wein herrichten, wenn der Urin zu schwer durchgehen wird’

1.4. HS/ÜS: ohne Verbum finitum

CATO Agr. 22,4 / Vordersatz / eventual / [illokutionsbezogen] / [Aufforderung] / fut.; HS: ohne vf

si orbes in veteres trapetos parabis, medios crassos p. I digitos III, altos p. I, foramen semipedem quoquo vorum

‘wenn du Kollersteine für alte Kollergänge anschaffen wirst, in der Mitte 1 Fuß 3 Finger dick, 1 Fuß hoch, ein Loch von einem halben Fuß im Durchmesser’

CATO Agr. 43,1 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: Ellipse des vf

si lapis non erit, perticis saligneis viridibus controversus conlatis consternito; si pertica non erit, sarmentis conligatis

‘wenn kein Stein da sein wird, kleide <die Furchen> mit jungen Weidenstangen aus, die gegeneinander gerichtet zusammengeführt werden; wenn keine Stange da sein wird, mit gebündeltem Reisig’

CATO Agr. 61,2 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Mitteilung / fut.; HS: Ellipse des vf

si quis quaeret, quod tempus oleae serendae siet: agro sicco per sementim, agro laeto per ver

‘wenn jemand fragen sollte, welches die beste Zeit zum Pflanzen des Ölbaums sei: bei trockenem Acker während der Aussaat, bei fruchtbarem Acker im Frühling’

CATO Agr. 135,3 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Mitteilung / fut.; HS: ohne vf funem torculum si quis faciet, Casini L. Tunnus, Venafri C. Mennius L. f.

‘wenn irgendwer ein Kelterseil machen wird, in Casinum L. Tunnus, in Venafrum C. Mennius, Sohn des L.’

CATO Agr. 136 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: Ellipse des vf

in agro Casinate et Venafro in loco bono parti octava corbi dividat, satis bono septima, tertio loco sexta; si granum modio dividet, parti quinta

‘auf dem Land von Casinum und Venefer soll man auf einem guten Platz zum achten Teil mit dem Korb teilen, auf einem hinreichend guten zum siebenten, auf dem dritten Platz zum sechsten; wenn man das Korn in Scheffel teilt, <soll man> zum fünften Teil <teilen>‘

CATO Agr. 136 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut. (ex.); HS: ohne vf

si communiter pisunt, qua ex parte politori pars est, eam partem in pistrinum politor

‘wenn sie [dominus und politor] gemeinsam mahlen, <soll> der politor den Teil, von welchem Teil dem politor sein Teil zukommt, in die Mühle <geben>‘

CATO Agr. 150,1 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: Ellipse des vf

et Kal. Iun. emptor fructu decedat: si interkalatum erit, K. Mais

‘der Pächter soll an den Kalenden des Juni von der Frucht zurücktreten; wenn ein Monat eingeschaltet sein wird, an den Kalenden des Mai‘

CATO Agr. 156,6 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: Ellipse des vf

et si sine febre erit, dato vini atri duri ... si febris erit, aquam

‘und wenn er ohne Fieber sein wird, gib vom schwarzen herben Wein, ... wenn Fieber sein wird, Wasser‘

2. NS: Futur exakt (z. T. formgleich mit Konjunktiv Perfekt)¹⁶¹

2.1. HS/ÜS: Imperativ Futur

CATO Agr. 44 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.

qua locus recte ferax erit, quae arida erunt et si quid ventus interfregerit, ea omnia eximito

‘wo der Ort richtig fruchtbar sein wird, welche <Äste und Zweige> trocken sein werden und wenn der Wind irgendetwas gebrochen haben wird, nimm das alles heraus‘

CATO Agr. 71 / Vordersatz¹⁶² / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.

bos, si aegrotare coeperit, dato continuo ei unum ovum gallinaceum crudum

‘wenn ein Rind zu kränkeln begonnen haben wird, gib ihm sofort ein rohes Hühnerei‘

CATO Agr. 102 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.

si bovem aut aliam quamvis quadrupedem serpens momorderit, melanthi acetabulum, quod

¹⁶¹ Wenn man die entsprechenden Verbformen als Konjunktiv Perfekt bestimmt, wäre der Konditionalsatz jeweils potential. Im Gegensatz zu den Sätzen mit sicher bestimmtem Konjunktiv Perfekt liegen hier jedoch Konditionalgefüge vor, wo mit der Erfüllung der Bedingung (häufig die Befolgung der vorhergehenden Anweisung) ziemlich fest gerechnet wird, im Sinne der Bestimmung von eventuellen Konditionalsätzen der Sachverhalt also wahrscheinlich ist.

¹⁶² Die Interpunktion ist modern.

medici vocant zurnaem, conterito in vini veteris hemina

‘wenn eine Schlange ein Rind oder irgendeinen anderen Vierbeiner gebissen haben wird, zerreiße ein acetabulum Schwarzkümmel, den die Mediziner zurnaem nennen, in einem Becher mit altem Wein’

CATO Agr. 102 / Zwischensatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut. ex. (formgleich mit conj. pf.); HS: imp. fut.

et idem hoc, si usus evenerit, homini facito

‘und eben dasselbe mache für einen Menschen, wenn es nötig sein wird’

CATO Agr. 112,2 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut. ex.; HS: imp. fut.

si pluvia erit, in tecto in cratibus composito, et, si qua acina corrupta erunt, depurgato

‘wenn es Regen geben wird, stelle <die Trauben> in Hürden unter ein Dach, und, wenn irgendwelche Weinbeeren verdorben sein werden, reinige’

CATO Agr. 140 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut. ex. (formgleich mit conj. pf.); HS: imp. fut.

si intermiseris aut feriae publicae aut familiares intercesserint, altero piaculo facito

‘wenn du <die Arbeit> unterbrochen haben wirst oder öffentliche oder familiäre Feiertage dazwischengekommen sein werden, mache es mit einem anderen Opfer’

CATO Agr. 143,1 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut. ex. (formgleich mit conj. pf.); HS: imp. fut.

si eam tibi dederit dominus uxorem, ea esto contentus

‘wenn dir der Herr diese zur Frau gegeben haben wird, sei mit dieser zufrieden’

CATO Agr. 144,3 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut. ex.; HS: imp. fut.

si quid redemptoris opera domino damni datum erit, resolvito

‘wenn irgendetwas durch die Tätigkeit des Pächters dem Herrn zum Schaden gereichen wird, soll er es bezahlen’

CATO Agr. 145,1 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen¹⁶³ / Aufforderung / fut. ex.; HS: imp. fut. und fut.

facito si operarii conducti erunt aut facienda locata erit, pro eo resolvito, aut deducetur

‘mache <es>; wenn Arbeiter gemietet werden oder das, was gemacht werden muß, verpachtet wird, zahle dafür; oder es wird abgeführt werden’¹⁶⁴

CATO Agr. 146,2 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut. ex. (formgleich mit conj. pf.); HS: imp. fut.

dies argento: ex K. Nov. mensum X; oleae legendae faciendae, quae locata est, et si emptor locarit, Idibus solvito

¹⁶³ Gegenüber deducetur ist der Konditionalsatz prädikationsbezogen. Er wird daher noch einmal bei dieser Gruppe aufgeführt.

¹⁶⁴ Vor facito ist verderbtes trapeti ‘der Ölprelle/die Ölpressen’ überliefert, vgl. zu den Lesarten und Emendationen den apparatus criticus in der Ausgabe von MAZZARINO 1962: 92.

‘Zahltag: vom 1. November 10 Monate(;) für die zu sammelnde und zu verarbeitende Olive, die verpachtet worden ist, und wenn der Käufer sie verpachtet haben wird, zahle er an den Iden’¹⁶⁵

CATO Agr. 146,2 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: imp. fut.

si quid deportaverit, domini esto

‘wenn er irgendetwas weggetragen haben wird, gehöre es dem Herrn’

CATO Agr. 146,3 / Zwischensatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut. ex.; HS: imp. fut.

vasa torcula, funes, scalas, trapetos, si quid et aliud datum erit, salva recto reddito, nisi quae vetustate fracta erunt

‘Keltern, Taue, Leitern, Kollergänge, <und> wenn noch irgendetwas anderes gegeben worden sein wird, gebe er ordnungsgemäß heil zurück, außer, was aus Altersgründen zerbrochen ist’

CATO Agr. 151,4 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut. ex.; HS: imp. fut.

si herbae natae erunt, facito uti ab herbis purges

‘wenn Unkraut gewachsen sein wird, Sorge dafür, daß du vom Unkraut reinigst’

2.2. HS/ÜS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 5,2 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut. ex.; HS: konj. prs. (Form des Verbots)

si passus erit, dominus impune ne sinat esse

‘wenn er es gelitten hat, lasse der Herr es nicht ungestraft sein’

CATO Agr. 144,4 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: konj. prs.

si quis adversum ea fecerit, si dominus aut custos volent, iurent omnes socii

‘wenn irgendjemand dagegen gehandelt haben wird, sollen alle Kameraden, wenn der Herr oder der Aufseher es will, einen Eid leisten’

CATO Agr. 149,2 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: konj. prs.

si quid emptor aut pastores aut pecus emptoris domino damni dederit, boni v.a. resolvat

‘wenn der Pächter oder die Hirten oder das Vieh des Pächters dem Herrn Schaden zugefügt haben werden, soll er es nach dem Urteil eines vir bonus bezahlen’

3. NS: ohne Verbum finitum

CATO Agr. 110 / Vordersatz / eventual¹⁶⁶ / illokutionsbezogen / Aufforderung / Ellipse des vf;

¹⁶⁵ THIELSCHER 1963: 146 hat folgende (sinvollere) Satzeinteilung: dies argento ex K(alendis) Nov(embribus) mensum X oleae legendae faciendae, quae locata est; et si emptor locarit, Idibus solvito ‘der (Zahl)tag für das Geld (ist ein Tag der) 10 Monate nach dem 1. November für Oliven, (wenn) deren Ernte und Kelterung (schon vom Gutsherrn) vergeben worden ist; und wenn sie der Käufer (erst selber) vergibt, soll er am 13. (September) zahlen’.

¹⁶⁶ Es handelt sich um eine von zwei Möglichkeiten, die eintreten können, vgl. auch den folgenden Satz.

HS: imp. fut.

si non, saepius facito, {usque} dum odorem malum dempseris

‘wenn <der schlechte Geruch> nicht <genommen sein wird>, mache das öfter, solange bis du den schlechten Geruch genommen haben wirst’

CATO Agr. 157,9 / Vordersatz / eventual¹⁶⁷ / illokutionsbezogen / Aufforderung / Ellipse des vf; HS: imp. fut.

dato edit, si poterit, sine pane: si non, dato pane purum ibidem madefaciat

‘gib es, daß er es, wenn er kann, ohne Brot ißt: wenn nicht, gib pures Brot, auf daß er es eben dort einstippe’

si ‘wenn’ + Korrelat:

tum ‘dann’

1. HS: Futur

CATO Agr. 26 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Mitteilung / fut.; HS: fut.

si voles de faece demere vinum, tum erit ei rei optimum tempus

‘wenn du den Wein von der Weinhefe wegnehmen willst, dann wird dafür der beste Zeitpunkt sein’¹⁶⁸

2. HS: Imperativ Futur

CATO Agr. 27 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

si erit locus siccus, tum oleas per sementim serito, et quae ante satae erunt, teneras tum supputato et arbores ablaqueato

‘wenn die Stelle trocken sein wird, dann pflanze die Ölbäume während der Saatzeit an, und die zarten, die vordem gesetzt wurden, beschneide dann und hacke die Erde um die Bäume auf’

2.4.2.2.2. sicubi ‘wenn irgendwo’:

1. HS/ÜS: Imperativ Futur

CATO Agr. 6,3 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

sicubi in iis locis ripae aut locus umectus erit, ibi cacumina populorum serito et harundinetum

‘wenn irgendwo an diesen Stellen Ufer oder ein feuchter Platz sein wird, pflanze dort Schößlinge von Pappeln und Rohrgebüsch’

2. HS/ÜS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 32,2 / Zwischensatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; ÜS: conj.

¹⁶⁷ Dies ergibt sich aus der Bestimmung des ersten si-Satzes.

¹⁶⁸ Entweder bleibt der gegorene Wein im Faß, das dann ordentlich abgedichtet wird, oder er wird von der Hefe genommen, d. h. umgefüllt.

prs.; HS: imp. fut.

arbores facito uti bene maritae sint vitesque uti satis multae adserantur et sicubi opus erit, de arbore deiciantur, uti in terram deprimantur, et biennio post praecidito veteres

‘sorge dafür, daß die Bäume gut "vermählt" sind und hinreichend viele Weinstöcke dazugesetzt werden und, wenn es irgendwo nötig sein wird, von dem Baum weggeworfen werden, um in der Erde versenkt zu werden, und schneide nach einem Zeitraum von zwei Jahren die alten vorne ab’

2.4.2.2.3. cum ‘wenn’:¹⁶⁹

1. HS: Imperativ Futur

CATO Agr. 1,1 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
praedium quom parare cogitabis, sic in animo habeto

‘wenn du vorhast, ein Landgut einzurichten, habe folgendes im Auge’

CATO Agr. 5,8 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
cum exportabis, purgato et comminuito

‘wenn du <den Mist> fortschaffen wirst, reinige und zerkleinere’

CATO Agr. 28,1 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
oleas, ulmos, ficos, poma, vites, pinos, cupressos cum seres, bene cum radicibus eximito cum terra sua quam plurima circumligatoque, uti ferre possis

‘wenn du Ölbäume, Ulmen, Feigenbäume, Obstbäume, Weinstöcke, Pinien oder Zypressen pflanzt, nimm sie ordentlich mit den Wurzeln heraus und mit möglichst viel ihrer eigenen Erde und umwickele sie, damit du sie tragen kannst’

CATO Agr. 29 / Zwischensatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

partem quartam circum oleas ablaqueatas, quom maxime opus erit, addito

‘gib ein Viertel rings um die Ölbäume, nachdem die Erde drumherum aufgehackt wurde, wenn es besonders nötig sein wird’

CATO Agr. 33,5 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
cum opus erit in vinea, ex eo in aquam coicito

‘wenn <der Bast> am Weinstock nötig sein wird, wirf davon <einen Teil> ins Wasser’

CATO Agr. 38,2 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
cum cinere eruto opus erit, altero praefurnio eruito, in altero ignis erit

‘wenn es nötig sein wird, die Asche herauszunehmen, nimm sie aus dem einen Ofenloch heraus, in dem anderen wird das Feuer sein’

CATO Agr. 38,3 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

¹⁶⁹ Konditionales cum ‘wenn’ liegt vor, wenn eine Paraphrasierung mit ‘zu dem Zeitpunkt, da/als’ nicht sinnvoll möglich ist.

cum fornacem facies, fauces praecipites deorsum facito
'wenn du einen Ofen machen wirst, mache die Schlünde mit abwärtiger Neigung'

CATO Agr. 39,1 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
ubi tempestates malae erunt, cum opus fieri non poterit, stercus in sterculinum egerito
'wenn das Wetter schlecht sein wird, bringe, wenn nichts Notwendiges gemacht werden kann, den Dung hinaus auf den Misthaufen'

CATO Agr. 54,2 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
cum stramenta condes, quae herbosissima erunt in tecto condito et sale spargito: deinde ea pro f[o]eno dato
'wenn du Streu aufbewahren wirst, bewahre <die>, die am grasreichsten sein wird, im Haus auf und versetze sie mit Salz: dann gib dieses statt Heu'

CATO Agr. 60 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.
pabulum cum seres, multas sationes facito
'wenn du Futterklee säen wirst, mache viele Aussaaten'

2. HS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 23,1 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: conj. prs.
quom pluet, quala parentur, sarciantur
'wenn es regnen wird, sollen Körbe bereitet und geflickt werden'

2.4.2.2.4. nisi 'wenn nicht':

CATO Agr. 144,2 / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: conj. prs. und fut.¹⁷⁰
nisi non erunt +reddet eaeque arbitrato reducetur+
'wenn <die Leitern> nicht <vor Alter zerbrochen> sein werden, soll er <sie> bezahlen, und sie werden nach dem Ermessen <eines vir bonus> abgezogen werden'

2.4.2.2.5. Abhängige Hauptsätze:

CATO Agr. 23,4 / Vordersatz / Aussagesatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut. ex. oder conj. pf.¹⁷¹; HS: imp. fut.
indideris defrutum aut marmor aut resinam, dies XX permisceto crebro, tribulato cotidie
'hast du eingekochten Most, Marmor oder Harz dazugegeben, mische es 20 Tage lang häufig gut durch, presse es täglich'

¹⁷⁰ Wegen der schlechten Überlieferung kann die Bestimmung nur unter Vorbehalt erfolgen.

¹⁷¹ Der Satz wird noch einmal unter Potentialis aufgeführt.

2.4.2.2.6. Attributsätze mit Nebensinn:¹⁷²

1. Attributsätze ohne Bezugswort

1.1. NS: Futur

CATO Agr. 157,9 / Dat. / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

tormina quibus molesta erunt, sic facito

‘wenn welche Leibschmerz haben werden, mache es so’

1.2. NS: Futur exakt (zum Teil formgleich mit Konjunktiv Perfekt)¹⁷³

CATO Agr. 5,3 / Acc. / Vordersatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut. ex. (formgleich mit conj. pf.); HS: conj. prs.

quod dominus crediderit, exigat

‘wenn der Herr etwas verborgt hat, soll er <es> eintreiben’

2. Attributsätze mit Bezugswort

2.1. NS: Futur

CATO Agr. 34,2 / restriktiv / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

in creta et uligine et rubrica et ager qui aquosus erit, semen adorem potissimum serito

‘in kreidiger Erde, feuchter und roter Erde und wenn ein Feld wasserreich sein wird, sähe vor allem Dinkelsamen an’

CATO Agr. 44 / restriktiv / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

qui locus ferax non erit, id plus concidito aratoque

‘wenn eine Stelle nicht fruchtbar sein wird, haue das mehr heraus und pflüge’

CATO Agr. 105,1 / restriktiv / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

qui ager longe a mari aberit, ibi vinum graecum sic facito

‘wenn das Land weit vom Meer entfernt sein wird, mache dort griechischen Wein so’¹⁷⁴

CATO Agr. 118 / restriktiv / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

oleam albam, quam secundum vindemiam uti voles, sic condito

‘die weiße Olive bewahre, falls du sie nach der Weinlese verbrauchen willst, so auf’

2.2. NS: Futur exakt (zum Teil formgleich mit Konjunktiv Perfekt)¹⁷⁵

CATO Agr. 30 / restriktiv / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut. ex. (formgleich

¹⁷² Diese Sätze sind noch einmal unter den Attributsätzen aufgeführt.

¹⁷³ Vgl. die unter si gemachten Anmerkungen zur Bestimmung der Verbalform als Futur exakt oder Konjunktiv Perfekt.

¹⁷⁴ Auch THIELSCHER 1963: 115 übersetzt konditional ‘wenn das Gut weit vom Meer abliegt, dort mache griechischen Wein so’.

¹⁷⁵ Vgl. die unter si gemachten Anmerkungen zur Bestimmung der Verbalform als Futur exakt oder Konjunktiv Perfekt.

mit konj. pf.); HS: imp. fut.

pabulum aridum, quod condideris in hieme<m>, quam maxime conservato cogitatoque hiemis quam longa siet

‘wenn du trockenes Futter für den Winter aufbewahrt hast, bewahre <es> möglichst unversehrt auf und bedenke, wie lang der Winter ist’

CATO Agr. 157,13 / restriktiv / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut. ex.; HS: imp. fut.

qui hac purgatione purgatus erit, sic eum curato

‘wenn einer durch diese Reinigung gereinigt sein wird, pflege ihn so’

2.4.2.3. Potentialis - Der Sachverhalt im NS ist möglich.

2.4.2.3.1. si ‘wenn’:

1. NS: Konjunktiv Präsens

1.1. HS/ÜS: Imperativ Futur

CATO Agr. 140 / Vordersatz / potential / illokutionsbezogen / Aufforderung / konj. prs.; HS: imp. fut.

si fodere velis altero piaculo, eodem modo facito, hoc amplius dicito

‘wenn du graben willst, mit einem zweiten Sühneopfer mache es auf eben dieselbe Weise, sprich ferner dies’

CATO Agr. 145,3 / Vordersatz / potential / illokutionsbezogen / Aufforderung / konj. prs.; HS: imp. fut.

si virde[m] oleum opus siet, facito

‘falls grünes Öl nötig sein sollte, mache er es’

1.2. HS/ÜS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 2,6 / Vordersatz / potential / illokutionsbezogen / Aufforderung / konj. prs.; HS: konj. prs.

si quid desit in annum, uti paretur

‘wenn etwas für das Jahr fehlen sollte, soll es verschafft werden’

CATO Agr. 2,7 / Nachsatz / potential / illokutionsbezogen / Aufforderung / konj. prs.; HS: konj. prs.

auctionem uti faciat: vendat oleum, si pretium habeat

‘wie er eine Versteigerung durchführen soll: er soll das Öl verkaufen, wenn es einen guten Preis haben sollte’

CATO Agr. 2,7 / Zwischensatz / potential / illokutionsbezogen / Aufforderung / konj. prs.; HS: konj. prs.

boves vetulos, armenta delicula ... et si quid aliud supersit, vendat

‘alte Rinder, entwöhnte Kälber ... und wenn irgendetwas anderes übrig bleiben sollte, soll er verkaufen’

1.3. HS/ÜS: ohne verbum finitum

CATO Agr. 15 / Vordersatz / potential / [illokutionsbezogen / Aufforderung] / conj. prs.; HS: ohne vf

parietes villae si locet in p. C (id est p. X quoquoversum) ... vic. n. X

‘wenn er die Wände des Landhauses verdingen sollte, <soll er> für 100 Fuß (das sind 10 Fuß im Quadrat) ... 10 Viktoriaten <geben>‘

2. NS: Konjunktiv Perfekt

CATO Agr. 14,3 / Vordersatz / potential / illokutionsbezogen / Aufforderung / conj. pf.; HS: conj. prs.

si de caelo villa tacta siet, de ea re v. b. a. uti fiat

‘wenn das Landhaus vom Blitz getroffen sein sollte, soll in dieser Sache nach der Meinung eines vir bonus verfahren werden‘

2.4.2.3.2. cum ‘wenn’:¹⁷⁶

CATO Agr. 61,1 / Vordersatz / potential / illokutionsbezogen / Aufforderung / conj. prs.; HS: conj. prs.

agrum frumentarium cum ares bene et tempestivo ares

‘wenn du den Getreideacker pflügen möchtest, pflüge gut und zur rechten Zeit‘

2.4.2.3.3. Abhängige Hauptsätze:

CATO Agr. 23,4 / Vordersatz / Aussagesatz / potential / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut. ex. oder conj. pf.¹⁷⁷; HS: imp. fut.

indideris defrutum aut marmor aut resinam, dies XX permisceto crebro, tribulato cotidie

‘hast du eingekochten Most, Marmor oder Harz dazugegeben, mische es 20 Tage lang häufig gut durch, presse es täglich‘

2.4.2.3.4. Attributsätze mit Nebensinn:¹⁷⁸

CATO Agr. 2,7 / Acc. / Vordersatz / illokutionsbezogen / Aufforderung / conj. prs.; HS: conj. prs.

vinum, frumentum quod supersit, vendat

‘wenn etwas an Wein und Getreide übrig bleiben sollte, soll er verkaufen‘

2.4.3. Propositionsbezogene Konditionalsätze - Im NS wird eine

¹⁷⁶ Bei konditionalem cum ist eine Paraphrasierung mit ‘zu dem Zeitpunkt, als/da’ nicht sinnvoll möglich.

¹⁷⁷ Der Satz wird noch einmal unter Eventualis aufgeführt.

¹⁷⁸ Diese Sätze werden noch einmal unter den Attributsätzen aufgeführt.

2.4.3.1. Bedingung für die Faktizität des Sachverhaltes im HS angegeben.¹⁷⁹
2.4.3.1.1. Eventualis - Der Sachverhalt im NS ist wahrscheinlich.
si ‘wenn’:

CATO Agr. 157,5 / Vordersatz / eventual / propositionsbezogen / Wertung / fut.; HS: ind. prs.
et si voles eam consecam, lautam, siccam, sale aceto sparsam esse, salubrius nihil est
‘und wenn du diesen <Kohl> zerteilt, gewaschen, trocken, mit Salz und Essig beträufelt essen
willst, gibt es nichts Gesünderes’

2.4.4. Restriktive Konditionalsätze - Der Sachverhalt im NS schränkt den
Geltungsbereich des SV im HS/ÜS ein.

2.4.4.1. dum (modo) ‘wenn nur, sofern’:¹⁸⁰

CATO Agr. 5,4 / Nachsatz / illokutionsbezogen / Aufforderung / konj. prs.; HS: konj. prs.
opus rusticum omne curet uti sciat facere, et id faciat saepe, dum ne lassus fiat
‘er soll dafür sorgen, daß er versteht, die ganze landwirtschaftliche Arbeit zu machen, und das
mache er oft, sofern er nicht müde ist’

CATO Agr. 50,2 / Nachsatz / illokutionsbezogen / Aufforderung / konj. prs.; HS: imp. fut.
et quae crassissima et aquosissima erunt, ea postremum arato, dum ne prius obdurescant
‘und diejenigen <Stellen>, die besonders fett und wasserreich sein werden, pflüge zuletzt, sofern
sie nicht früher hart werden’

CATO Agr. 76,4 / Zwischensatz / illokutionsbezogen / Aufforderung / konj. prs.; HS: imp. fut.
aperito, dum inspicias, bis aut ter
‘öffne, sofern du hineinschauen willst, zwei- oder dreimal’

2.4.4.2. extra quam si ‘außer wenn’:

CATO Agr. 144,4 / Nachsatz / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut. ex. oder konj. pf.; HS:
konj. prs. (Form des Verbots)
ne quis concedat, quo olea legunda et facienda carius locetur, extra quam si quem socium in
praesentiarum dixerit
‘niemand gehe <dorthin>, wo die zu sammelnde und zu bearbeitende Olive teurer verpachtet
wird, außer wenn er irgendeinen Stellvertreter genannt haben wird / haben sollte’

2.4.4.3. nisi ‘sofern nicht’:

CATO Agr. 144,2 / Nachsatz / eventual / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut. ex.; HS: imp.
fut.

¹⁷⁹ Zunächst wurde zwischen Realis, Eventualis, Potentialis und Irrealis unterschieden. Innerhalb dieser Gruppen geht die Konjunktion si ‘wenn’ als die zahlenmäßig weit überlegene voran. Die anderen Konjunktionen folgen in alphabetischer Reihenfolge.

¹⁸⁰ Die Negation in diesen dum-Sätzen ist ne.

scalae ita uti datae erunt, ita reddito, nisi quae vetustate fractae erunt

‘so, wie sie gegeben wurden, so gib die Leitern zurück, sofern nicht eine auf Grund des Alters zerbrochen sein wird’

CATO Agr. 145,3 / Nachsatz / eventual oder potential / illokutionsbezogen / fut. ex. oder konj. pf.; HS: imp. fut.

socium ne quem habeto, nisi quem dominus iusserit aut custos

‘er habe keinen Kameraden, sofern nicht der Herr oder der Wächter irgendjemanden angewiesen haben wird / haben sollte’

2.4.4.4. **nisi si ‘außer wenn’:**

CATO Agr. 138 / Nachsatz / real / ind. prs.; HS: Ellipse der Kopula

mulis, equis, asinis feriae nullae, nisi si in familia sunt

‘für die Maultiere, Pferde und Esel keine Feiertage, außer wenn sie in der Hausgenossenschaft sind’

2.4.4.5. **si ‘wenn’:**

CATO Agr. 112,2 / Nachsatz / real / illokutionsbezogen / Aufforderung / fut.; HS: imp. fut.

et, ubi pluerit et siccaverit, tum deligito et ponito in sole biduum aut triduum sub dio, si pluviae non erunt

‘und sobald es geregnet haben und wieder trocken sein wird, lese dann <die Trauben> und stelle sie zwei oder drei Tage unter freiem Himmel in die Sonne, wenn es keine Regenfälle geben wird’

2.5. **Konzessive Adverbialsätze und ihre Konkurrenten**

2.5.1. **Irrelevanzkonditionalia**

2.5.1.1. **Universale konzessive Konditionalia (AUCH IMMER)**

2.5.1.1.1. **quamvis ‘wie sehr auch (immer):**

CATO Agr. 1,6 / Zwischensatz / konj. prs.; HS: AcI mit inf. prs. nach imp. fut.

scito idem agrum quod hominem, quamvis quaestuosus siet, si sumptuosus erit, relinqui non multum

‘wisse, daß ein Gut dasselbe <ist>, was ein Mensch <ist>, daß nicht viel übrig bleibt, wenn er Unkosten hat, wie sehr er auch auf Erwerb aus ist’¹⁸¹

2.5.1.1.2. **quantus ‘wieviel, wie groß (auch immer)’:¹⁸²**

¹⁸¹ Entweder ist hominem eigentlich Subjekt des Relativsatzes und zeigt Kasusattraktion im AcI (begünstigt durch das Fehlen der Kopula), oder agrum und hominem sind echte Akkusative und als ‘hinsichtlich des Gutes’, ‘hinsichtlich des Menschen’ zu verstehen; dann würde das eigentliche "Subjekt" des AcI in Ellipse stehen: ‘wisse, daß <es> hinsichtlich des Gutes dasselbe <ist>, was <es> hinsichtlich des Menschen <ist>’.

¹⁸² Durch Formen von velle ‘wollen’ bzw. den Gebrauch des Konjunktivs nähern sich diese Relativsätze den

1. NS: Indikativ Präsens

CATO Agr. 132,1 / nicht-restriktiv / ind. prs.; HS: imp. fut.

Iovi dapali culignam vini quantam vis polluceto

‘dem Jupiter dapalis bringe einen Becher Wein dar, wie groß du willst’

2. NS: Futur

CATO Agr. 77 / ?¹⁸³ / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

spiram sic facito: quantum voles pro ratione, ita uti placenta fit, eadem omnia facito, nisi alio modo fingito

‘eine spira mache so: wieviel du nach deiner Berechnung willst, so, wie die placenta gemacht wird, mache all dasselbe, außer daß du es anders formst’

CATO Agr. 79 / Acc. / Zwischensatz / fut.; HS: imp. fut.

inde, quantos voles facere, facito

‘dann mache <Klöße>, wieviele du machen willst’

CATO Agr. 127,1 / Acc. / Zwischensatz / fut.; HS: imp. fut.

ubi voles cibum conquoquere et lotium facere, hinc bibito quantum voles sine periculo

‘sooft du Nahrung verdauen und Urin lassen willst, trinke hiervon, wieviel du willst, ohne Gefahr’

CATO Agr. 156,1 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

si voles in convivio multum bibere cenareque libenter, ante cenam esto crudam quantum voles ex aceto, et item, ubi cenaveris, comesto aliqua V folia

‘wenn du beim Gastmahl viel trinken und sorglos essen willst, iß vor dem Mahl rohen <Kohl> in Essig, soviel du willst, und ebenso, sobald du gegessen haben wirst, iß etwa 5 Blätter’

CATO Agr. 156,1 / Acc. / Nachsatz / fut.; HS: fut.

reddet te quasi nihil ederis, bibesque quantum voles

‘es wird dich zurückversetzen, als ob du nichts gegessen hättest, und du wirst trinken, wieviel du willst’

2.5.1.1.3. qui ‘wer, welcher, der (auch immer)’:¹⁸⁴

1. NS: Indikativ Präsens

CATO 101 / restriktiv / ind. prs.; ÜS: inf. prs. nach fut.; HS: imp. fut.

virgas murteas si voles cum bacis servare et item aliut genus quod vis, et si ramulos ficulneos voles cum foliis, inter se alligato

verallgemeinernden Relativsätzen bzw. Irrelevanzkonditionalia an.

¹⁸³ Der Nebensatz vertritt kein Objekt.

¹⁸⁴ Durch Formen von velle ‘wollen’ bzw. den Gebrauch des Konjunktivs nähern sich diese Relativsätze den verallgemeinernden Relativsätzen und Irrelevanzkonditionalia an.

‘wenn du Myrtenzweige mit Beeren aufbewahren willst und ebenso eine andere Art, welche du willst, und wenn du Feigenzweige mit Blättern <aufbewahren> willst, binde sie miteinander zusammen’

CATO 158,2 / nicht-restriktiv / ind. prs.; HS: inf. prs. nach ind. prs.

ex iis tot rebus quod scriptum est unum, quod eorum vis, alvum deicere potest

‘von allen diesen Dingen, was geschrieben ist, kann ein einziges, welches von diesen du willst, den Bauch senken’

2. NS: Futur

CATO 42 / restriktiv / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

quod genus aut ficum aut oleam esse voles, inde librum scalpro eximito

‘welche Art Feige oder Olive es nach deinem Willen sein soll, von dort nimm mit dem Messer Rinde heraus’

3. NS: Konjunktiv Präsens

CATO 16 / restriktiv / konj. prs.; HS: fut.

dominus lapidem, ligna ad fornacem, quod opus siet, praebet

‘der Herr wird den Stein und das Holz für den Ofen, was nötig sein mag, zur Verfügung stellen’

2.5.1.1.4. **quisquis ‘wer auch immer’:**¹⁸⁵

CATO Agr. 24 / Dat. / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

quidquid vini defrutabis, partem tricesimam defruti addito

‘welchen Wein auch immer du mit eingekochtem Mostsaft versetzen wirst, füge ein Dreißigstel eingekochten Mostes hinzu’

2.5.1.1.5. **quot ‘wieviel’ + Korrelat:**¹⁸⁶ tot ‘so viel’

CATO Agr. 40,3 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

quot genera voles, tot indito

‘wieviele Arten du willst, so viele setze ein’

2.5.1.1.6. **si ‘wenn, ob’:**

CATO Agr. 157,7 / Vordersatz / real / ind. prs.; HS: fut.

¹⁸⁵ Diese Sätze werden noch einmal bei den Attributsätzen aufgeführt.

¹⁸⁶ Durch Formen von velle ‘wollen’ bzw. den Gebrauch des Konjunktivs nähern sich diese Relativsätze den verallgemeinernden Relativsätzen bzw. Irrelevanzconditionalia an.

et si bilis atra est et si lienes turgent et si cor dolet et si iecur aut pulmones aut praecordia: uno verbo, omnia sana faciet, et intro quae dolitabunt

‘und wenn die Galle schwarz ist und wenn die Milz geschwollen ist und wenn das Herz schmerzt und wenn die Leber oder die Lungenflügel oder das Zwerchfall <weh tun>: mit einem Wort, <der Kohl> wird alles gesund machen, auch was drinnen stark schmerzt’

2.5.1.2. Alternative konzessive Konditionalia (ZULÄSSIGE WAHL)

2.5.1.2.1. si - si ‘ob - ob’:

CATO Agr. 139 / Vordersatz / ind. prs.; HS: ind. prs.

si deus, si dea es, quoniam illud sacrum est, uti tibi ius est porco piaculo facere illiusque sacri coercendi ergo harumque rerum ergo, sive ego sive quis iussu meo fecerit, uti id recte factum siet, eius rei ergo te hoc porco piaculo immolando bonas preces precor, uti sies volens propotius mihi domo familiaeque meae liberisque meis

‘ob du ein Gott, ob du eine Göttin bist, denen jener heilige Hain eigen ist, wie es recht ist, dir mit einem Schwein als Sühneopfer <ein Opfer> zu machen wegen jenes heiligen Haines, der zu beschneiden ist, und wegen dieser Dinge, sei es, daß ich, sei es, daß irgendjemand <sie/es> auf meinen Befehl hin gemacht hat, wie es richtig gemacht sein sollte, bitte ich wegen dieser Sache mit diesem Schwein, das als Sühneopfer zu opfern ist, mit gutem Gebet zu dir: daß du mir, meinem Haus und der Hausgenossenschaft und meinen Kindern willig und gewogen seist’

2.5.1.2.2. sive - sive ‘sei es, daß - sei es, daß’:

CATO Agr. 139 / Nachsatz / fut. ex. oder konj. pf.; ÜS: inf. prs. nach ind. prs.; HS: ind. prs.

si deus, si dea es, quoniam illud sacrum est, uti tibi ius est porco piaculo facere illiusque sacri coercendi ergo harumque rerum ergo, sive ego sive quis iussu meo fecerit, uti id recte factum siet, eius rei ergo te hoc porco piaculo immolando bonas preces precor, uti sies volens propotius mihi domo familiaeque meae liberisque meis

‘ob du ein Gott, ob du eine Göttin bist, denen jener heilige Hain eigen ist, wie es recht ist, dir mit einem Schwein als Sühneopfer <ein Opfer> zu machen wegen jenes heiligen Haines, der zu beschneiden ist, und wegen dieser Dinge, sei es, daß ich, sei es, daß irgendjemand <sie/es> auf meinen Befehl hin gemacht hat, wie es richtig gemacht sein sollte, bitte ich wegen dieser Sache mit diesem Schwein, das als Sühneopfer zu opfern ist, mit gutem Gebet zu dir: daß du mir, meinem Haus und der Hausgenossenschaft und meinen Kindern willig und gewogen seist’

2.5.1.3. Skalare konzessive Konditionalia (AUCH WENN)

2.5.1.3.1. etsi ‘auch wenn, wenn auch’ + Korrelat:

tamen ‘dennoch’

CATO Agr. 157,8 / Vordersatz¹⁸⁷ / konj. impf.; HS: (textkritisch unsicher)

et, si sumptus esset, tamen valetudinis causa experirus

‘wenn es auch Kosten gäbe, probierst du es dennoch um der Gesundheit willen’

¹⁸⁷ Die Interpunktion ist modern. Bei konzessiver Interpretation, wie hier vorgenommen, gilt etsi als Konjunktion.

2.5.1.3.2. **Attributsätze mit Nebensinn:**¹⁸⁸

CATO Agr. 157,13 / Acc. / Vordersatz / konj. prs.; HS: fut.

quos diffidas sanos facere, facies

‘<selbst> wenn du bei einigen Zweifel hegst, sie gesund zu machen, wirst du <sie gesund> machen’

2.6. **Finale Adverbialsätze und ihre Konkurrenten**¹⁸⁹

2.6.1. **ut ‘damit, daß, um zu’:**

1. NS: Konjunktiv Präsens

1.1. HS/ÜS: Indikativ Präsens

CATO Agr. 3,2 / Nachsatz / konj. prs.; HS: AcI mit inf. prs. nach ind. prs.

patrem familias villam rusticam bene aedificatam habere expedit, cellam oleariam, vinariam, dolia multa, uti lubeat caritatem expectare

‘es ist vorteilhaft, daß der pater familias ein gut gebautes Landhaus hat, einen Ölkeller, einen Weinkeller und viele Fässer, damit es beliebt, eine Teuerung abzuwarten’

CATO Agr. 3,2 / Nachsatz / konj. prs.; HS: inf. prs. nach ind. prs.

torcularia bona habere oportet, ut opus bene effici possit

‘es ist nötig, gute Pressen zu haben, damit die Arbeit gut erledigt werden kann’

CATO Agr. 3,5 / Nachsatz / konj. prs.; HS: AcI mit inf. prs. nach ind. prs.

trapetos bonos privos impares esse oportet, si orbes contriti sient, ut commutare possis

‘es ist nötig, daß gute, einzelne ungleiche Kollergänge da sind, damit du, wenn die Kollersteine abgenutzt sein sollten, wechseln kannst’

CATO Agr. 15 / Vordersatz / konj. prs.; HS: (AcI mit) inf. prs. nach ind. prs.

et uti sublinat locari oportet

‘und es ist nötig, daß <jemand> verdingt wird, um die Grundierung zu machen’

CATO Agr. 124 / Nachsatz / konj. prs.; HS: AcI mit inf. pf. (Zustandspassiv) nach ind. prs.

canes interdiu clausos esse oportet, ut noctu acriores et vigilantiores sint

‘es ist nötig, daß die Hunde am Tage eingeschlossen werden, damit sie nachts schärfer und wachamer sind’

CATO Agr. 142 / Nachsatz / konj. prs.; ÜS: inf. prs. nach ind. prs.; [HS: Ellipse eines Verbuns

der Willenseinwirkung (monere ‘ermahnen, auffordern’ oder praecipere ‘vorschreiben’)]

hoc amplius, quo modo vilicam uti oportet et quo modo eae imperari oportet, uti adventu domini

¹⁸⁸ Diese Sätze werden noch einmal unter den Attributsätzen aufgeführt.

¹⁸⁹ Als zahlenmäßig häufigste Konjunktion geht ut voran. Die anderen Konjunktionen folgen in alphabetischer Reihenfolge.

quae opus sunt parentur curenturque diligenter

‘weiter das, wie mit der Verwalterin umzugehen ist und wie ihr geboten werden soll, damit bei der Ankunft des Herrn, was nötig ist, sorgfältig bereitet und besorgt ist’

CATO Agr. 155,2 / Nachsatz / konj. prs.; HS: inf. prs. nach ind. prs.

in villa, cum pluet, circumire oportet, sicubi perpluat, et signare carbone; cum desierit pluere, uti tegula mutetur

‘es ist nötig, auf dem Landgut, wenn es regnen wird, umherzugehen, und, wenn es irgendwo durchregnet, mit Kohle eine Markierung zu machen, daß der Ziegel, wenn es aufgehört haben wird zu regnen, ausgetauscht wird’

CATO Agr. 157,1 / Vordersatz / konj. prs.; [HS: entfällt]¹⁹⁰

nunc, uti cognoscas naturam earum, prima est ‘levis’ quae nominatur

‘nun, damit du die Natur dieser <Kohlarten> kennlernst, die erste ist <die>, die "die Glatte" genannt wird’

1.2. HS/ÜS: Indikativ Perfekt

CATO Agr. 141,2 / Nachsatz / konj. prs.; HS: AcI mit inf. prs. nach ind. pf.

quodius rei ergo, agrum terram fundumque meum suovitautilia circumagi iussi uti tu morbos visos invisosque, viduertatem vastitudinemque, calamitates intemperiasque prohibessis defendas averruncesque

‘wegen dieser Sache ordnete ich an, daß das Reinigungsopfer um den Acker, die Erde und mein Grundstück herumgeführt wird, auf daß du Krankheiten, sichtbare und unsichtbare, Mißwuchs und Verheerung, Schäden und Unwetter abhalten, abwenden und fernhalten mögest’¹⁹¹

CATO Agr. 141,2 / Nachsatz / konj. prs.; HS: AcI mit inf. prs. nach ind. pf.

quodius rei ergo, agrum terram fundumque meum suovitautilia circumagi iussi ... utique tu fruges, frumenta, vineta virgultaque grandire beneque evenire siris

‘wegen dieser Sache ordnete ich an, daß das Reinigungsopfer um den Acker, die Erde und mein Grundstück herumgeführt wird, ... {und} auf daß du Früchte, Getreide, Weingärten und Büsche groß werden und gut hervorkommen läßt’

1.3. HS/ÜS: Futur

CATO Agr. praef. 4 / Vordersatz / konj. prs.; HS: fut.

nunc, ut ad rem redeam, quod promisi institutum principium hoc erit

‘um nun zur Sache zurückzukehren, dies wird der Anfang <von der Belehrung> sein, die ich versprach’

CATO Agr. 19,2 / Nachsatz / konj. prs.; ÜS: inf. prs. nach fut.; HS: imp. fut.

inter arbores medium quod erit, id ad mediam conlitrato, ubi porculum figere oportebit, uti in medio pr[a]elum recte situm siet

¹⁹⁰ Eigentlich steckt hinter der knappen Formulierung: ‘damit du die Natur dieser Kohlarten besser kennlernst, werde ich sie dir aufzählen: die erste ist ...’.

¹⁹¹ Man kann den uti-Satz auch als abhängigen Ergänzungssatz (in Objektfunktion) zu voranstehendem precorquaesoque interpretieren. Der Satz wird daher noch einmal bei den Objektsätzen aufgeführt.

‘was die Mitte zwischen den Bäumen sein wird, das messe zur Mitte <der Haspel> ab, wo es nötig sein wird, das "Schweinchen" einzuschlagen, damit der Preßbaum richtig in der Mitte gelegen ist’

1.4. HS/ÜS: Imperativ Futur

CATO Agr. 6,3 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

circum coronas et circum vias ulmos serito et partim populos, uti frondem ovibus et bubus habeas, et materia, si quo opus sit, parata erit

‘längs des Ackerrandes und der Wege setze Ulmen und zum Teil Pappeln, damit du Laub für die Schafe und Rinder hast, und, wenn es für irgendwo nötig ist, wird Bauholz bereit sein’

CATO Agr. 6,4 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

salicem graecam circum harundinetum serito, uti siet qui vineam alliges

‘um das Röhricht pflanze griechische Salweide, damit <etwas> da ist, womit du den Weinstock binden kannst’

CATO Agr. 18,6 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

in iis tignis parietes extruito iungitoque materiae, uti oneris satis habeat

‘über diesen Balken errichte Mauern und mache eine Verbindung zum Bauholz, damit sie genug Auflast haben’¹⁹²

CATO Agr. 18,7 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

ubi structum erit, pavito fricatoque, uti pavimentum bonum siet

‘sobald er errichtet sein wird, stampfe und reibe, damit es ein guter Fußboden sei’

CATO Agr. 19,1 / Zwischensatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

supra foramina arborum, pedem quae[m]que uti absiet, unae fibulae locum facito semipedem quoquo versum

‘über den Löchern der Preßbäume mache, damit jeder einen Fuß Abstand hat, für ein Druckholz Platz von einem halben Fuß nach überallhin’

CATO Agr. 19,2 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

lingulam cum facies, de medio pr[a]jelo conlibrato, ut inter arbores bene conveniat

‘wenn du das kurze Hebelende machen wirst, messe von der Mitte des Preßbaumes ab, damit es zwischen den Preßbäumen gut paßt’

CATO Agr. 22,1 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

si plus intererit atque orbes nimium aberunt, funi circumligato miliarium arte crebro, uti expleas quod nimium interest

‘wenn mehr <Platz> dazwischen sein wird und die Kollersteine allzu weit entfernt sind, umwickele die Steinsäule fest mehrmals mit Strick, um auszufüllen, was zuviel dazwischen ist’

CATO Agr. 23,3 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

eam quassato crebro, uti resina condeliquescat

¹⁹² Die Übersetzung geht von einer Ergänzung zu habea<n>t aus.

‘dieses <Körbchen> schüttele häufig, damit der Harz völlig zerschmilzt’

CATO Agr. 28,1 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

oleas, ulmos, ficos, poma, vites, pinos, cupressos cum seres, bene cum radicibus eximito cum terra sua quam plurima circumligatoque, uti ferre possis

‘wenn du Ölbäume, Ulmen, Feigenbäume, Obstbäume, Weinstöcke, Pinien oder Zypressen pflanzt, nimm sie ordentlich mit den Wurzeln heraus und mit möglichst viel ihrer eigenen Erde und umwickele sie, damit du sie tragen kannst’

CATO Agr. 33,4 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

et quae iam in perticam ibit, eius pampinos teneros alligato leviter corrigitoque, uti recte spectent

‘und die jungen Ranken des <Weinstockes>, der schon an die Stange gehen wird, binde leicht an und richte aus, damit sie sich in die richtige Richtung wenden’

CATO Agr. 38,1 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

si uno praefurnio coques, lacunam intus magnam facito, uti satis siet ubi cinerem concipiat, ne foras sit educendus, fornacemque bene struito

‘wenn du auf einem Herdloch kochen wirst, mache drinnen eine große Vertiefung, damit genug da ist, wo <der Herd> die Asche sammeln kann, damit sie nicht <gleich> nach draußen gebracht werden muß, und baue den Ofen gut’

CATO Agr. 40,2 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

haec una bene condep[ol]sito, quam maxime uti lentum fiat

‘das knete gut durcheinander, damit es möglichst geschmeidig wird’

CATO Agr. 40,2 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

inclinato aliquantum, ut aqua defluat

‘biede <den Ast> ein wenig, damit das Wasser abfließt’

CATO Agr. 51 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

ab arbore abs terra pulli qui nascentur, eos in terram deprimito extollitoque primorem partem, uti radicem capiat

‘die jungen Triebe vom Baum, die aus der Erde wachsen, diese versenke in die Erde und nimm die Spitze heraus, damit sie Wurzeln faßt’

CATO Agr. 52,1 / Vordersatz¹⁹³ / konj. prs.; HS: imp. fut.

in arboribus, uti radices capiant, calicem pertundito

‘damit <Äste> an den Bäumen Wurzeln schlagen, durchstoße einen Becher’

CATO Agr. 54,4 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

si populneam habebis, admisceto, ut ulmeae satis siet

‘wenn du Pappellaub haben wirst, mische es unter, damit das Ulmenlaub reicht’

CATO Agr. 58 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

¹⁹³ Die Interpunktion ist modern.

parcito uti quam diutissime durent
'sei sparsam, damit sie möglichst lange vorrätig sind'

CATO Agr. 73 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
ubi uvae variae coeperint fieri, bubus medicamentum dato quotannis, uti valeant
'sobald die Trauben begonnen haben werden, farbig zu werden, gib den Rindern alle Jahre ein
Medikament, damit sie gesund bleiben'

CATO Agr. 83 / Zwischensatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
votum pro bubus, ut valeant, sic facito
'das Opfer für die Rinder, damit sie gesund bleiben, mache so'

CATO Agr. 94 / Vordersatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
fici uti grossos teneant, facito omnia quo modo oleae, et hoc amplius
'damit die Feigenbäume die unreifen Früchte festhalten, mache alles wie für den Ölbaum und
ferner dies'

CATO Agr. 100 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
oleum si in metretam novam inditurus eris, amurca, ita uti est cruda, prius colluito agitatoque
diu, ut bene combibat
'wenn du im Begriff bist, Öl in eine neue Tonne zu geben, wasche sie zuvor mit Ölschaum aus,
so, wie er unbearbeitet ist, und bewege sie längere Zeit, damit sie ihn gut aufsaugt'

CATO Agr. 105,2 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
sextarium unum eodem in dolium infundito, ut odoratum siet
'ein sextarius gieße ebendort in das Faß hinein, damit es wohlriechend sei'

CATO Agr. 112,3 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
manu comprimito acina, ut combibant aquam marinam
'mit der Hand drücke die Weinbeeren, damit sie das Meerwasser aufsaugen'

CATO Agr. 113,1 / Vordersatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
ut odoratum bene sit, sic facito
'damit <der Wein> wohlriechend sei, mache es so'

CATO Agr. 133,1 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
arboribus ab terra pulli qui nati erunt, eos in terram deprimito, extollito, uti radicem capere
possint
'die jungen Triebe, die den Bäumen von der Erde weg gewachsen sind, diese senke in die Erde,
hebe sie an, damit sie Wurzeln schlagen können'

CATO Agr. 133,3 / Vordersatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
in arboribus radices uti capiunt, calicem pertusum sumito tibi aut quasillum
'damit <die Pflanzen> an den Bäumen Wurzeln schlagen, nimm dir eine durchstoßene Schale
oder ein Spinnkörbchen'

CATO Agr. 151,2 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
id aridum condito, uti aridum expostum siet

‘bewahre das trocken auf, damit es trocken zur Verfügung steht’

CATO Agr. 151,3 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

subcavas facito, uti aquam continere possint

‘mache <die Beete> nach unten ausgehöhlt, damit sie das Wasser festhalten können’

CATO Agr. 156,6 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

postea fervefacito, infundito in catinam, uti frigescat

‘später erhitze es, gieße es in eine Schüssel, damit es abkühlt’

CATO Agr. 156,6 / Nachsatz / konj. prs.; HS: inf. prs. nach imp. fut.

nolito multum dare, ne pertaescat, uti possit porro libenter esse

‘gib nicht viel, damit er nicht Widerwillen faßt, <sondern> weiterhin gern essen kann’

CATO Agr. 156,7 / Nachsatz / konj. prs.; HS: inf. prs. (in der Funktion eines Imperativs)

postea inde iusculum frigidum sobere et ipsam brassicam esse, uti quam primum excoquatur

‘später davon kalte Brühe schlürfen und den Kohl selbst essen, damit <der Urin> möglichst bald "herauskocht"‘

CATO Agr. 157,15 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

et, ubi exciderit, tamen aliquot dies idem facito, ut radices polypi persanas facias

‘und sobald er herausgefallen sein wird, mache dasselbe dennoch ein paar Tage, damit du die Wurzeln des Polypen völlig heilst’

1.5. HS/ÜS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 5,2 / Nachsatz / konj. prs.; HS: konj. prs.

pro beneficio gratiam referat, ut aliis recte facere libeat

‘für eine gute Tat soll er danken, damit es auch anderen zusagt, richtig zu handeln’

CATO Agr. 5,4 / Klammersatz / konj. prs.; HS: konj. prs.

opus rusticum omne uret uti sciat facere, et id faciat saepe, dum ne lassus fiat

‘er soll dafür sorgen, daß er versteht, die ganze landwirtschaftliche Arbeit zu machen, und das mache er oft, sofern er nicht müde ist’

CATO Agr. 31,1 / Nachsatz / konj. prs.; HS: konj. prs.

vimina matura, salix per tempus legatur, uti sit unde corbulae fiant et veteres sarciantur

‘reife Rute, Weide soll zur richtigen Zeit gesammelt werden, damit da ist, wovon Körbchen werden und alte geflickt werden können’

CATO Agr. 32,2 / Nachsatz / konj. prs.; ÜS: konj. prs.; HS: imp. fut.

arbores facito uti bene maritae sint vitesque uti satis multae adserantur et sicubi opus erit, de arbore deiciantur, uti in terram deprimantur, et biennio post praecidito veteres

‘sorge dafür, daß die Bäume gut "vermählt" sind und hinreichend viele Weinstöcke dazugesetzt werden und, wenn es irgendwo nötig sein wird, von dem Baum weggeworfen werden, um in der Erde versenkt zu werden, und schneide nach einem Zeitraum von zwei Jahren die alten vorne ab’

CATO Agr. 64,1 / Nachsatz / konj. prs.; ÜS: konj. prs.; HS: Ellipse des vf (volunt)
factores, ut in tabulato diu sit, ut fracida sit, qua facilius efficiant
'die Ölpresse <wollen>, daß <die Olive> lange auf dem Bretterboden ist, damit sie ordentlich
weich ist, so daß sie leichter arbeiten können'

CATO Agr. 107,1 / Nachsatz / konj. prs.; ÜS: konj. prs.; HS: imp. fut.¹⁹⁴
quo labra doliorum circumlinas, ut bene odorata sint et ne quid viti in vinum accedat, sapae
congius VI quam optima infundito in aheneum aut in plumbeum et iris aridae contusae
heminam et sertam campanicam p. V bene odoratam una cum iri contundas quam minutissime
'um die Ränder der Fässer zu beschmieren, damit sie gut riechen und kein Makel den Wein
befällt, gieße 6 congius möglichst guten Mostes in ein ehernes oder bleiernes <Gefäß> und
einen Becher zerstoßene getrocknete Iris, und 5 pondo wohlriechende sarta campanica sollst du
zusammen mit der Iris zerstoßen'

CATO Agr. 154 / Nachsatz / konj. prs.; HS: konj. prs.
id habeat ad summum ansas IIII, uti transferri possit
'diese <Weinwanne> soll bis zur Spitze 4 Griffe haben, damit sie transportiert werden kann'¹⁹⁵

2. NS: Konjunktiv Perfekt (Zustandspassiv)

CATO Agr. 103 / Vordersatz / konj. pf. (Zustandspassiv); HS: imp. fut.
boves uti valeant et curati bene sint et, qui fastidient cibum, uti magis cupide adpetant, pabulum,
quod dabis, amurca spargito
'damit die Rinder kräftig und gut gepflegt sind und <die>, welche das Futter verschmähen
werden, begieriger danach verlangen, bespreng das Futter, das du geben wirst, mit Ölschaum'

ut 'damit, daß, um zu' + Adverb/Adverbiale:¹⁹⁶
eo 'deshalb'

CATO Agr. 7,3 / Nachsatz / konj. prs.; HS: inf. prs. nach ind. prs.
eo lotium suillum aut stercus ad radicem addere oportet, uti pabulum malorum fiant
'deshalb ist es nötig, der Wurzel Schweinejauche und -mist zuzugeben, damit sie Nahrung für
die Apfelbäume werden'

2.6.2. ut ne 'damit nicht, daß nicht, um nicht zu':

CATO Agr. 33,1 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
vitem bene nodatam deligato recte, flexuosa uti ne sit, susum vorsum semper ducito, quod eius

¹⁹⁴ THIELSCHER 1963: 117 übersetzt mit Überschrift: 'womit du die Ränder der Fässer bestreichen sollst, damit sie wohlriechend sind und nichts Falsches zum Weine hinzukommt'. Dann wäre beim Hauptsatz mit der Ellipse eines verbum dicendi zu rechnen.

¹⁹⁵ Im Altlatein finden sich in Verbindung mit passivischen Infinitiven regelrecht gebildete passivische Formen posse, vgl. SOMMER 1914: 532.

¹⁹⁶ Diese Sätze können auch als Attributsätze zu Adjektiven bzw. Adverbien betrachtet werden, vgl. ENGEL 1996: 297.

poteris

‘eine Rebe, die gut mit Augen versehen ist, binde gerade an, damit sie nicht gekrümmt ist, führe <sie> immer aufwärts, was du davon vermagst’

ut ne ‘damit nicht, daß nicht, um nicht zu’ + Adverb/Adverbiale:¹⁹⁷
eius rei causa ‘deswegen’

CATO Agr. 21,4 / Nachsatz / konj. prs.; HS: ind. prs.

haec omnia eius rei causa fiunt, uti ne cupa in lapide conteratur
‘das geschieht alles deswegen, damit nicht die Querachse im Stein zerrieben wird’

2.6.3. ne ‘damit nicht, daß nicht, um nicht zu’:

1. HS/ÜS: Indikativ Präsens

CATO Agr. 54,5 / Nachsatz / konj. prs.; HS: (AcI mit) inf. prs. nach ind. prs.

nam viride[m] cum edunt, semper id expectant, et fiscellas habere oportet, ne herbam sectentur, cum arabunt
‘denn wenn <die Rinder> Grünfutter essen, wollen sie das immer haben, und es ist nötig, daß <sie> Körbchen haben, damit sie sich kein Gras zupfen, wenn sie pflügen’

2. HS/ÜS: Imperativ Futur

CATO Agr. 8,1 / Vordersatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

pratam si irrigivum habebis, si non erit siccum, ne f[a]enum desiet, summittito
‘wenn du eine bewässerte Wiese haben wirst, wenn sie nicht trocken sein wird, lasse sie lang wachsen, damit kein Heu fehlt’

CATO Agr. 21,3 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

eas inter sese configito, ne foramina maiora fiant, quo cupulae minusculae indentur
‘diese verbinde untereinander, damit die Löcher nicht größer werden, wohinein kleine Kurbeln eingeführt werden’

CATO Agr. 33,4 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

vineas novellas alligato crebro, ne caules praeFRINGANTUR
‘junge Weinstöcke binde dicht an, damit die Stengel vorne nicht abgebrochen werden’

CATO Agr. 39,2 / Vordersatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

ne cessetur, munditias facito
‘damit nicht geruht wird, lasse sauber machen’

¹⁹⁷ Diese Sätze können auch als Attributsätze zu Adjektiven bzw. Adverbien - in diesem Fall handelt es sich um einen Präpositionalausdruck - betrachtet werden, vgl. ENGEL 1996: 297.

CATO Agr. 40,2 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
ea stirpem praecisum circumligato, ne liber frangatur
‘damit umwickele den Stamm abwärts, damit die Rinde nicht verletzt wird’

CATO Agr. 40,4 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
insuper lingua bubula obtegito, si pluat, ne aqua in librum permanet
‘bedecke <die Pfropfstelle> von oben mit <einem Blatt> Ochsenzunge, damit das Wasser, wenn es regnen sollte, nicht in die Rinde fließt’

CATO Agr. 40,4 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
eam linguam insuper librum alligato, ne cadat
‘dieses <Blatt Ochsen->Zunge binde über der Rinde fest, damit es nicht fällt’

CATO Agr. 40,4 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
postea stramentis circumdato alligatoque, ne gelus noceat
‘danach umgib <die Pfropfstelle> mit Stroh und umwickele <sie damit>, damit der Frost nicht schadet’

CATO Agr. 45,1 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
taleas oleagineas, quas in scrobe saturus eris, tripedaneas decidito diligenterque tractato, ne liber laboret, cum dolabis aut secabis
‘die Ölbaumsetzlinge, die du in einer Grube pflanzen willst, schneide auf drei Fuß zurück und behandle sie sorgfältig, damit die Rinde nicht leidet, während du <sie> bearbeiten oder beschneiden wirst’

CATO Agr. 50,2 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
ficos interputato et in vinea ficos subradito alte, ne eas vitis scandat
‘die Feigenbäume schneide aus und am Weinstock kratze sie unten weit ab, damit die Rebe nicht an ihnen emporrankt’

CATO Agr. 61,2 / Nachsatz / konj. prs.; HS: inf. prs. (in der Funktion eines Imperativ)
ubi radices bene operuis, calcare bene, ne aqua noceat
‘sobald du die Wurzeln gut bedeckt hast, gut festtreten, damit kein Wasser schadet’

CATO Agr. 72 / Vordersatz¹⁹⁸ / konj. prs.; HS: imp. fut.
boves, ne pedes subterant, prius quam in viam quoquam ages, pice liquida cornua infima unguito
‘damit die Rinder sich nicht die Hufe unten aufreiben, beschmiere <ihnen>, bevor du <sie> irgendwohin auf den Weg führen wirst, die Klauen mit flüssigem Pech’

CATO Agr. 73 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
pellem anguinam ubi videris, tollito et condito: ne quaeras cum opus siet
‘sooft du eine Schlangenhaut sehen wirst, hebe sie auf und bewahre sie auf: damit du nicht suchen muß, wenn sie nötig ist’

¹⁹⁸ Die Interpunktion ist modern.

CATO Agr. 92 / Vordersatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
frumento ne noceat curculio neu mures tangant: lutum de amurca facito
'damit weder der Kornwurm dem Getreide schadet noch Mäuse es anfallen, mache eine Schlammbrühe vom Ölschaum'

CATO Agr. 95 / Vordersatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
convoluolus in vinia ne siet, amurcam condito
'damit im Weinstock keine Ackerwinde ist, hebe den Ölschaum auf'

CATO Agr. 96,1 / Vordersatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
oves ne scabrae fiant, amurcam condito ...
'damit die Schafe nicht rüdig werden, bewahre den Ölschaum auf ...'

CATO Agr. 98,1 / Vordersatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
vestimenta ne tiniae tangant, amurcam decoquito ad dimidium
'damit keine Motten die Kleidung befallen, koche Ölschaum um die Hälfte ein'

CATO Agr. 113,1 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
ponito in dolio et operito, ne odor exeat, ante quam vinum indas
'lege <die Scherbe> in ein Faß und verschließe es, damit der Duft nicht entflieht, bevor du den Wein hinein tust'

CATO Agr. 113,2 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
{et} amphoras operito, ne aqua accedat
'und die Amphoren decke zu, damit kein Wasser daran kommt'

CATO Agr. 115,2 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
vites, cum ablaqueabuntur, signato rubrica, ne admisceas cum cetero vino
'die Weinstöcke kennzeichne rot, wenn sie behackt werden, damit du sie nicht mit dem übrigen Wein vermischt'

CATO Agr. 152 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
eabus latera doliis in[s]trinsecus usque bene perfricato, ne faex in lateribus adhaerescat
'mit diesen <Rutenreisern> kratze die Seiten in den Fässern innen hin und her sehr gut, damit sich kein Weinstein Salz an den Seiten ablagert'

CATO Agr. 156,6 / Nachsatz / konj. prs.; HS: inf. prs. nach imp. fut.
nolito multum dare, ne pertaedescat, uti possit porro libenter esse
'gib nicht viel, damit er nicht Widerwillen faßt, <sondern> weiterhin gern essen kann'

CATO Agr. 161,2 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
quo anno severis, sum stramentis per hiemem operito, ne praeuratur
'in welchem Jahr du <den Spargel> gesät haben wirst, bedecke ihn im Winter mit Stroh, damit er nicht erfriert'

3. HS/ÜS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 3,2 / Nachsatz / konj. prs.; HS: konj. prs.

olea ubi lecta siet, oleum fiat continuo, ne corrumpatur
'sobald die Olive gelesen ist, soll sogleich Öl gemacht werden, damit sie nicht verderbt'

CATO Agr. 20,2 / Nachsatz / konj. prs.; 1. ÜS: konj. prs.; 2. ÜS: konj. prs.; HS: konj. prs.
labeam bifariam faciat habea<n>t, quas figat clavis duplicibus, ne cadant
'man trage Sorge, daß sie [die cunicae] eine zweifache Lippe haben, damit man sie mit doppeltem Riegel festmachen kann, damit sie nicht fallen'

CATO Agr. 21,4 / Nachsatz / konj. prs.; ÜS: konj. prs.; HS: imp. fut.
armillas IIII facito, quas circum orbem indas, ne cupa et clavus conterantur intrinsecus
'mache 4 Vorlegescheiben, die du um die Kollersteine gibst, damit Querachse und Stift nicht innen zerrieben werden'

CATO Agr. 25 / Nachsatz / konj. prs.; ÜS: inf. prs. nach konj. prs.; HS: imp. fut.
quom vinum coctum erit et quom legetur, facito uti servetur familiae primum suisque, facitoque studeas bene percoctum siccumque legere, ne vinum nomen perdat
'wenn der Wein reif sein wird und ausgewählt wird, Sorge dafür, daß er zuerst der Hausgenossenschaft und den Ihren dient, und trage Sorge, daß du dich bemühest, gut gereiften und trockenen auszuwählen, damit der Wein seinen Namen nicht verliert'

CATO Agr. 38,1 / Nachsatz / konj. prs.; 1. ÜS: konj. prs.; 2. ÜS: konj. prs.; HS: imp. fut.
si uno praefurnio coques, lacunam intus magnam facito, uti satis siet ubi cinerem concipiat, ne foras sit educendus, fornacemque bene struito
'wenn du auf einem Herdloch kochen wirst, mache drinnen eine große Vertiefung, damit genug da ist, wo <der Herd> die Asche sammeln kann, damit sie nicht <gleich> nach draußen gebracht werden muß, und baue den Ofen gut'

CATO Agr. 66,1 / Nachsatz / konj. prs.; HS: konj. prs.
ubi factores vectibus preme[ri]nt, continuo capulator concha oleum, quam diligentissime poterit, tollat, ne cesset
'sobald die Ölpresser mit den Hebeln drücken werden, soll der Küfer fortwährend mit einer Kelle das Öl <so> sorgfältig, wie er es vermag, abschöpfen, damit es nicht lange liegenbleibt'

CATO Agr. 107,1 / Nachsatz / konj. prs.; ÜS: konj. prs.; HS: imp. fut.¹⁹⁹
quo labra doliorum circumlinas, ut bene odorata sint et ne quid viti in vinum accedat, sapae congios VI quam optima infundito in aheneum aut in plumbeum et iris aridae contusae heminam et sertam campanicam p. V bene odoratam una cum iri contundas quam minutissime
'um die Ränder der Fässer zu beschmieren, damit sie gut riechen und kein Makel den Wein befällt, gieße 6 congios möglichst guten Mostes in ein ehernes oder bleiernes <Gefäß> und einen Becher zerstoßene getrocknete Iris, und 5 pondo wohlriechende sarta campanica sollst du zusammen mit der Iris zerstoßen'

CATO 161,1 / Nachsatz / konj. prs.; ÜS: inf. prs. nach konj. prs.; HS: imp. fut.

¹⁹⁹ THIELSCHER 1963: 117 übersetzt mit Überschrift: 'womit du die Ränder der Fässer bestreichen sollst, damit sie wohlriechend sind und nichts Falsches zum Weine hinzukommt'. Dann wäre beim Hauptsatz mit der Ellipse eines verbum dicendi zu rechnen.

ubi erit subactus, areas facito, ut possis dextra sinistraque sarire, runcare, ne calcetur
'sobald <die Stelle> bearbeitet sein wird, mache Beete, so daß du rechts und links hacken und jäten kannst, ohne daß auf etwas getreten wird'

4. HS/ÜS: Konjunktiv Perfekt

CATO Agr. 161,2 / Nachsatz / konj. prs.; HS: konj. pf. (Form des Verbots)
deinde ne ante sarveris, quam asparagus natus erit, ne in sariendo radices laedas
'dann hacke nicht früher, als bis der Spargel gewachsen sein wird, damit du nicht beim Hacken die Wurzeln verletzt'

2.6.4. **qui (Abl.) 'damit':²⁰⁰**

CATO Agr. 7,1 / Nachsatz / konj. prs.; HS: fut.
et ligna et virgae venire possunt, et domino erit, qui utatur
'sowohl Holz als auch Reisig können verkauft werden, und es wird für den Herrn sein, damit er es verwenden kann'

CATO Agr. 10,5 / Vordersatz / konj. prs.; HS: ohne vf (Auflistung)
qui nucleos succernat I
'ein <Teil braucht man>, um die Kerne auszusieben'

CATO Agr. 26 / Nachsatz / konj. prs.; ÜS: konj. prs.; HS: imp. fut.
dolia cum vino bis in die fac extergeantur, privasque scopulas in dolia facito habeas illi rei, qui latera doliorum circumfrices
'sorge dafür, daß die Fässer mit Wein zweimal am Tag ausgewischt werden, und laß es dir angelegen sein, daß du besondere Besenreiser für die Fässer für jene Sache hast, um die Seiten der Fässer ringsum abzuscheuern'²⁰¹

CATO Agr. 39,2 / Vordersatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
ubi sarseris, qui colorem eundem facias, cretae crudae partes duas, calcis tertiam commisceto
'sobald du <die Fässer> repariert haben wirst, mische zwei Teile frische Kreide und ein drittes Teil Kalk, damit du dieselbe Farbe herstellen kannst'

2.6.5. **quo 'wodurch, damit':²⁰²**

CATO Agr. 5,6 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
bubulcis opsequito partim, quo libentius boves curent
'den Knechten willfahre zum Teil, wodurch sie die Rinder lieber pflegen'

CATO Agr. 33,3 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

²⁰⁰ qui kann auch als Relativadverb interpretiert werden, weshalb doppelte Einordnung - bei den Adverbialsätzen und bei den Weiterführenden Nebensätzen - erfolgte.

²⁰¹ Der Satz läßt sich auch als nicht-restriktiver Attributsatz interpretieren, weshalb doppelte Einordnung erfolgte.

²⁰² quo kann auch als Relativadverb interpretiert werden, weshalb doppelte Einordnung erfolgte.

quod granum capiat ne serito, et circum capita addito stercus, paleas, vinaceas, aliquid horum, quo rectius valeat

‘säe nicht<s>, was Samen trägt, und gib rund um die Wurzeln Mist, Spreu, Weinbeerkerne, irgendetwas von dem, damit er besser in Kraft steht’

CATO Agr. 64,1 / Nachsatz / konj. prs.; ÜS: konj. prs.; HS: ind. prs.

leguli volunt uti olea caduca quam plurima sit, quo plus legatur

‘die Olivensammler wollen, daß möglichst viel Olive abgefallen ist, damit mehr gesammelt wird’

CATO Agr. 107,1 / Vordersatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

quo labra doliorum circumlinas, ut bene odorata sint et ne quid viti in vinum accedat, sapae congios VI quam optimae infundito in aheneum aut in plumbeum et iris aridae contusae heminam et sertam campanicam p. V bene odoratam una cum iri contundas quam minutissime ‘um die Ränder der Fässer zu beschmieren, damit sie gut riechen und kein Makel den Wein befällt, gieße 6 congios möglichst guten Mostes in ein ehernes oder bleiernes <Gefäß> und einen Becher zerstoßene getrocknete Iris, und 5 pondo wohlriechende sarta campanica sollst du zusammen mit der Iris zerstoßen’²⁰³

CATO Agr. 157,6 / Vordersatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

quo libentius edis, aceto mulso spargito

‘damit du <den Kohl> lieber ißt, beträufele ihn mit süßem Essig’

2.6.6. Abhängige Hauptsätze:

dare ‘geben’

CATO Agr. 73 / Zwischensatz oder Nachsatz²⁰⁴ / konj. prs.; HS: imp. fut.

dato bubus bibant {omnibus}

‘gib es {allen} Rindern, daß sie es trinken’

CATO Agr. 157,9 / Zwischensatz oder Nachsatz²⁰⁵ / konj. prs.; HS: imp. fut.

dato edit, si poterit, sine pane

‘gib es, daß er es ißt, wenn er kann, ohne Brot’

CATO Agr. 157,9 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

dato edit, si poterit, sine pane: si non, dato pane purum ibidem madefaciat

‘gib es, daß er es, wenn er kann, ohne Brot ißt: wenn nicht, gib pures Brot, auf daß er es eben dort einstippe’

CATO Agr. 157,9 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

²⁰³ THIELSCHER 1963: 117 übersetzt mit Überschrift: ‘womit du die Ränder der Fässer bestreichen sollst, damit sie wohlriechend sind und nichts Falsches zum Weine hinzukommt’. Es erfolgte deshalb eine zweite Aufnahme bei den indirekten Fragesätzen.

²⁰⁴ Die Bestimmung ist von der Zugehörigkeit von {omnibus} abhängig.

²⁰⁵ Die Beurteilung ist davon abhängig, ob man sine pane zu dato oder zu edis stellt.

et si febrim non habebit, dato vinum atrum bibat
'und wenn er kein Fieber haben wird, gib schwarzen Wein zu trinken'

ponere 'setzen'

CATO Agr. 87 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
eam patinam in sole ponito arescat
'diese Schüssel stelle in die Sonne, damit es trocknet'

CATO Agr. 130 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
codicillos oleagineos et cetera ligna amurca cruda perspargito et in sole ponito, perbibant bene
'Ölbaumklötzer und das übrige Holz bespreng mit unbearbeitetem Ölschaum und lege <sie>
in die Sonne, daß sie sich gut vollsaugen'

2.6.7. Infinitivkonstruktion:

CATO Agr. 127,1 / inf. prs. pass. (Deponens)
ad dyspepsiam et stranguriam mederi malum punicum, ubi florebit, conligito
'bei schlechter Verdauung und Harnzwang, um <sie> zu heilen, sammle den Granatapfel, sobald
er blühen wird'²⁰⁶

2.6.8. Konstruktion mit Gerundivum:

CATO Agr. 16
calcem partiario coquendam qui dant, ita datur
'<von denen>, die Kalk mit Gewinnbeteiligung zum Brennen geben, soll er so gegeben werden'

CATO Agr. 31,1 /
ad oleam cogendam quae opus erunt parentur
'was nötig sein wird, um die Oliven zu ernten, soll vorbereitet werden'

CATO Agr. 114,2
si voles servare in vetustatem ad alvum movendam, servato
'wenn du <den Wein> lange lagern willst, um die Verdauung zu befördern, lagere ihn'

CATO Agr. 115,1
id vinum servato ad alvum movendam
'diesen Wein hebe auf, um die Verdauung zu befördern'

CATO Agr. 115,2
vinum ad alvum movendam concinnare

²⁰⁶ THIELSCHER 1963: 126 hat hier noch folgendes tris minas 'drei mina <Blüten>' hinzugezogen. MAZZARINO 1962: 79 setzt seinerseits in seiner textkritischen Ausgabe nach mederi einen Punkt.

‘Wein zur Beförderung der Verdauung herstellen’

2.6.9. Konstruktion mit Supinum I:

ire ‘gehen’

CATO Agr. 5,5

primus cubitu surgat, postremus cubitum eat

‘als erster soll er sich vom Schlafen erheben, als letzter soll er schlafen gehen’

CATO Agr. 143,2 /

focum purum circumversum cotidie, prius quam cubitum eat, habeat

‘<die Verwalterin> soll den Herd täglich, bevor sie schlafen geht, ringsherum sauber haben’

2.6.10. Attributsätze mit Nebensinn:²⁰⁷

1. Attributsätze ohne Bezugswort

CATO Agr. 112,1 / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

operculum imposito, relinquito qua interspiret

‘setz einen Deckel darauf, laß <einen Spalt> übrig, damit es dadurch atmen kann’

CATO Agr. 112,3 / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

ubi impleveris dolium, operculo operito, relinquito qua interspiret

‘sobald du das Faß gefüllt haben wirst, verschließe es mit einem Deckel, laß <einen Spalt> übrig, damit es atmen kann’

CATO Agr. 113,1 / Acc. / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

sinito dies XV operata, ante quam oblinas, relinquito qua interspiret vinum, postea oblinito

‘laß <die Fässer> 15 Tage zugedeckt, bevor du <sie> verschmierst, laß <einen Spalt> übrig, damit der Wein atmen kann; verschmiere <sie> später’

2. Attributsätze mit Bezugswort

2.1. Restriktive Attributsätze

CATO Agr. 10,4 / restriktiv / konj. prs.; HS: ohne vf (Auflistung)

dolia quo vinacios condat X

‘10 Fässer, um den Trester hineinzutun’

CATO Agr. 11,1 / restriktiv / konj. prs.; HS: ohne vf (Auflistung)

dolia, ubi vinaceos condat, XX

‘zwanzig Fässer, um Trester aufzubewahren’

²⁰⁷ Diese Sätze sind noch einmal unter den Attributsätzen aufgeführt.

CATO Agr. 11,2 / restriktiv / konj. prs.; HS: ohne vf (Auflistung)

cola qui florem demant III

‘drei Seihsiebe, um den Schaum abzunehmen’

CATO Agr. 12 / restriktiv / konj. prs.; HS: ohne vf (Auflistung)

fibulas XL constibilis lignas, qui arbores comprimant si disciascent

,40 zusammenstehende Klammern aus Holz, womit man die Bäume zusammendrückt, wenn sie auseinanderklaffen’

CATO Agr. 13,1 / restriktiv / konj. prs.; HS: ohne vf (Auflistung)

lectum stratum ubi duo custodes liberi cubent

‘eine Lagerstatt, damit dort zwei freie Wächter schlafen’

CATO Agr. 14,1 f. / restriktiv / konj. prs.; ÜS: konj. prs.; HS: ind. prs.

faber haec faciat oportet: ... paullulam pilam ubi triticum pinsat I

‘es ist nötig, daß der Baumeister folgendes macht: ... einen ziemlich kleinen Mörser, um dort den Weizen zu zerstampfen’

CATO Agr. 33,5 / restriktiv / konj. prs.; HS: imp. fut.

vimina, unde corbulae fiant, conservato

‘die biegsamen Ruten, damit daraus Körbchen werden, hebe gut auf’

CATO Agr. 38,4 / restriktiv / konj. prs.; ÜS: fut.; HS: imp. fut.

si ligna et virgas non poteris vendere neque lapidem habebis unde calcem coquas, de lignis carbones coquito

‘wenn du Holz und Ruten nicht verkaufen kannst und keinen Stein haben wirst, um daraus Kalk zu brennen, mache Kohle aus dem Holz’

CATO Agr. 45,2 / restriktiv / konj. prs.; HS: konj. pf. (Form des Verbots)

palo prius locum ne feceris, quo taleam demittas

‘mit dem Pflanzholz mach vorher kein Loch, um den Steckling hineinzusetzen’

2.2. Nicht-restriktive Attributsätze

CATO Agr. 6,3 / nicht-restriktiv / konj. prs.; HS: imp. fut.

ibi corrudam serito, unde aspargi fiant

‘dort setze wilden Spargel, damit daraus Stangenspargel wird’

CATO Agr. 20,2 / nicht-restriktiv / konj. prs.; ÜS: konj. prs.; HS: konj. prs.

labeam bifariam faciat habeant, quas figat clavis duplicibus, ne cadant

‘man trage Sorge, daß sie [die cunicae] eine zweifache Lippe haben, damit man sie mit doppeltem Riegel festmachen kann, damit sie nicht fallen’

CATO Agr. 21,4 / nicht-restriktiv / konj. prs.; HS: imp. fut.

armillas IIII facito, quas circum orbem indas, ne cupa et clavus conterantur intrinsecus

‘mache 4 Vorlegescheiben, um sie um die Kollersteine zu geben, damit Querachse und Stift nicht innen zerrieben werden’

CATO Agr. 23,2 / nicht-restriktiv / konj. prs.; HS: imp. fut.
uvas miscellas, vinum praeliganeum quod operarii bibant, ubi tempus erit, legito
'(reifende, minderwertige) Trauben von überallher sammle, sobald es Zeit sein wird, für vorher
ausgelesenen Wein, daß ihn die Tagelöhner trinken'

CATO Agr. 25 / nicht-restriktiv²⁰⁸ / konj. prs.; HS: AcI mit inf. prs. nach imp. fut.
id bene iubeto oblini, quod des bubes per hiemem
'befiehl, daß das gut bestrichen wird, damit du es den Kühen im Winter geben kannst'

CATO Agr. 25 / nicht-restriktiv / konj. prs.; HS: fut.
erit lorea familiae quod bibat
'es wird der Tresterwein zum Trinken für die Hausgenossenschaft sein'²⁰⁹

CATO Agr. 48,2 / nicht-restriktiv / konj. prs.; HS: imp. fut.
eo sarmenta aut cratis ficarias imponito, quae frigus defendant et solem
'dorthin setze Reisisg und Feigengeflechte, damit sie Frost und Sonne abwenden'

CATO Agr. 53 / nicht-restriktiv / konj. prs.; ÜS: konj. prs.; HS: ohne vf
et, quod optimum f[o]enum erit, seorsum condito: per ver, cum arabunt, ante quam ocinum des, quod edint, <bubus>
'und was das beste Heu sein wird, bewahre abgesondert auf: im Frühling, wenn sie pflügen
werden, <gib es den Rindern>, bevor du ihnen Futterkraut gibst, damit sie es essen'²¹⁰

CATO Agr. 59 / nicht-restriktiv / konj. prs.; HS: imp. fut.
quotiens cuique tunicam aut sagum dabis, prius veterem accipito, unde centones fiant
'sooft du jedem eine Tunika oder einen Mantel geben wirst, nimm zuerst den alten an, damit
daraus Flickenkleider werden können'

CATO Agr. 66,1 / nicht-restriktiv / konj. prs.; HS: imp. fut.
cortinam plumbeam in lacum ponito, quo oleum fluat
'er setze einen bleiernen Kessel in die Wanne, damit das Öl dorthin fließen kann'

CATO Agr. 76,1 / nicht-restriktiv / konj. prs.; HS: ohne vf
placentam sic facito: farinae silig<i>neae L. II, unde solum facias
'einen Kuchen mache so: 2 libra Weizenmehl, um davon den Boden zu machen'

CATO Agr. 76,1 / nicht-restriktiv / konj. prs.; HS: imp. fut.
id utrumque tracta facito: in qualo, ubi arescant, componito: ubi arebunt, componito puriter
'dies beides mache zu Fladen: lege <sie> in einen Korb, damit sie dort trocknen können; sobald
sie trocken sein werden, setze sie sauber zusammen'

CATO Agr. 88,2 / nicht-restriktiv / konj. prs.; HS: fut.
si natabit, ea muries erit, vel carnem vel caseos vel salsamenta quo condas

²⁰⁸ id bezieht sich auf vorher Genanntes.

²⁰⁹ Es besteht im Genus keine Kongruenz zwischen Bezugswort (femininum) und Relativpronomen (neutrum).

²¹⁰ THIELSCHER 1963: 89 ergänzt wie anderen Editoren keinen Dativ, sondern einen Nominativ boves zu edint
und faßt den Satz quod edint final 'damit es (die Ochsen) fressen können' auf.

‘wenn <das Ei> schwimmen wird, wird dies Salzlake sein, um Fleisch, Käse oder marinierten Fisch aufzubewahren’

CATO Agr. 161,4 / nicht-restriktiv / konj. prs.; HS: imp. fut.
deinde fossulas facito, qua radices asparagi demittas
‘dann mache kleine Gräben, um die Wurzeln des Spargels hinabzusenken’

2.7. **Konsekutive Adverbialsätze und ihre Konkurrenten**²¹¹

2.7.1. **ut ‘so daß’:**

1. HS/ÜS: Futur

CATO Agr. 18,1 / Nachsatz / konj. prs.; ÜS: inf. prs. nach fut.; HS: imp. fut.
torcularium si aedificare voles quadrinis vasis uti contra ora sient ad hunc modum vasa componito
‘wenn du eine Kelterei mit je vier Keltern bauen willst, so daß sich die Öffnungen gegenüber stehen, setze die Keltern auf folgende Weise zusammen’²¹²

CATO Agr. 114,1 / Nachsatz / konj. prs.; ÜS: inf. prs. nach fut.; HS: imp. fut.
vinum si voles concinnare, ut alvum bonam faciat, secundum vindemiam, ubi vites ablaqueantur, quantum putabis ei rei satis esse vini, tot vites ablaqueato et signato
‘wenn du den Wein zubereiten willst, daß er einen guten Magen macht, behacke und kennzeichne nach der Weinlese, sobald die Weinstöcke behackt werden, so viele Weinstöcke, wieviel an Wein nach deiner Meinung für diese Sache genug ist’²¹³

CATO Agr. 151,4 / Nachsatz / konj. prs.; ÜS: fut.; HS: imp. fut.
si quando non pluet, uti terra sitiat, aquam inrigato leniter in areas
‘wenn es irgendwann nicht regnen wird, so daß die Erde düstet, leite sanft Wasser auf die Beete’

2. HS/ÜS: Imperativ Futur

CATO Agr. 18,4 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
eo capitulum robustum indito, uti siet stipites ubi stent
‘dahin setze ein eichenes Kopfstück, damit <ein Lager> da ist, wo die Pfähle stehen können ‘

CATO Agr. 21,1 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
eam mediam pertundito, uti in columellam indere possis
‘diese Mitte durchstoße, so daß du es auf den Zapfen setzen kannst’²¹⁴

²¹¹ Als zahlenmäßig häufigste Konjunktion geht ut voran. Die anderen Konjunktionen folgen in alphabetischer Reihenfolge.

²¹² Der Nebensatz kann konsekutiv oder lokal interpretiert werden. Er wird daher zweimal aufgenommen.

²¹³ Die Konsekutivität wird deutlich, wenn man ergänzt: ‘einen <solchen> Wein’.

²¹⁴ THIELSCHER 1963: 59 übersetzt final. Im Vordergrund steht aber nicht die Motivation der Handlung, sondern das Ergebnis.

CATO Agr. 38,3 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
ubi satis foderis, tum fornaci locum facito, uti quam altissima et quam minime ventosa siet
'sobald du genug gegraben hast, mache dann einen Platz für den Ofen, so daß er möglichst tief
<stehe> und dem Wind möglichst wenig ausgesetzt sei'²¹⁵

CATO Agr. 39,2 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
eo addito gypsum contritum, uti crassitudo fiat quasi emplastrum
'dem füge zerriebenen Gips zu, so daß die Zähigkeit der Masse wie beim Gipsverband wird'²¹⁶

CATO Agr. 154 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
ea fistulam subdito, uti opturari recte possit, et ad summum, qua fini culleum capiet,
pertundito
'dorthin setze eine Röhre drunter, so daß <die Weinwanne> richtig verstopft werden kann, und
an der Spitze an dem Punkt, wo sie ein culleus fassen wird, stoße sie durch'²¹⁷

CATO Agr. 154 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
id in suggestu inter dolia positum habeto, uti in culleum +deco+ vinum salire possit
'das plaziere auf einer Bühne zwischen den Fässern, so daß der Wein ... in das culleus-Maß
springen kann'

CATO Agr. 156,7 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
coquito paulisper, uti subcruda siet
'koche <den Kohl> ein Weilchen, so daß er halbgar ist'

CATO 161,1 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
ubi erit subactus, areas facito, ut possis dextra sinistraque sarire, runcare, ne calcetur
'sobald <die Stelle> bearbeitet sein wird, mache Beete, so daß du rechts und links hacken und
jäten kannst, ohne daß auf etwas getreten wird'

ut '(so) daß' + Korrelat:²¹⁸

ita 'so'

sic 'so'

CATO Agr. 8,2 / Nachsatz / konj. prs.; HS: konj. prs.
fundum urbanum, et qui eum fundum solum habebit, ita paret itaque conserat, uti quam
sollertissimum habeat
'ein stadtnahes Grundstück soll man, auch wer nur dieses Grundstück haben wird, so fertig
machen und so bepflanzen, daß man es möglichst geschickt handhabt'

²¹⁵ ut kann auch lokal interpretiert werden. Dann läge ein Attributsatz zu locum vor. Es erfolgt doppelte Einordnung.

²¹⁶ THIELSCHER 1963: 77 übersetzt final 'damit die Dicke wie ein Pflaster wird'. Doch antwortet der Nebensatz eher auf die Frage 'wie/mit welchem Ergebnis soll ich Gips zufügen?' als auf die Frage 'warum/zu welchem Zweck soll ich Gips zufügen?'.

²¹⁷ THIELSCHER 1963: 153 übersetzt final 'damit (die Wanne) richtig verstopft werden kann', aber das macht wenig Sinn, daß man erst ein Loch bohrt und dann eine Röhre durchsteckt, damit das Ganze verstopft werden kann.

²¹⁸ Zumeist werden Konsekutivsätze, die sich auf ein 'so' im HS/ÜS beziehen, als Attributsätze zu diesem bestimmt, vgl. z. B. ENGEL 1996: 276.

CATO Agr. 45,2 / Nachsatz / konj. prs.; ÜS: fut. ex. oder konj. pf.; HS: fut.
si ita severis, ut +us+ stet, talea melius vivet
'wenn du so gesetzt hast, wie/daß xxx steht, wird der Setzling besser gedeihen',²¹⁹

CATO 161,4 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
evellito, sic circumfodito, ut facile vellere possis
'reiße <die Wurzeln des Spargels> heraus, grabe so drumherum, daß du sie leicht herausreißen kannst',²²⁰

ut '(so) daß' + Adverb/Adverbiale:²²¹

tantum 'so viel'

tot 'so viel'

CATO Agr. 156,4 / Nachsatz / konj. prs.; HS: fut.
tantum bilis pituitaeque eiciet, uti ipse miretur, unde tantum siet
'er wird so viel an Galle und Schleim auswerfen, daß er sich selbst wundert, woher so viel kommt'

CATO Agr. 158,2 / Nachsatz / konj. prs.; ind. prs.
verum ea re tot res sunt, uti bene deicias, et suave est
'aber in dieser Sache sind so viele Dinge, daß du <den Bauch> gut senken kannst, und es ist angenehm'

2.7.2. ne 'so daß nicht, ohne daß':

CATO Agr. 20,1 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
denuo eodem modo facito, ne se moveat
'von neuem mache es auf dieselbe Weise, so daß er sich nicht bewegt',²²²

CATO Agr. 162,2 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp.
ubi iam omnes composueris, sale insuper obruere, ne caro appareat
'sobald du dann alles hineingelegt haben wirst, überschütte es von oben mit Salz, so daß das Fleisch nicht zu sehen ist'

²¹⁹ Da das Subjekt oder etwas anderes fehlt, ist keine Festlegung, ob es ein Konsekutiv- oder ein Modalsatz ist, möglich.

²²⁰ THIELSCHER 1963: 168 f. hat eine andere Satzeinteilung und damit auch einen anderen Sinn: evellito sic: circumfodito, ut facile vellere possis 'reiße (den Spargel) so heraus: Grabe (vorher) ringsherum, damit du ihn leicht herausreißen kannst'. Der Satz wird daher noch einmal bei den Finalsätzen aufgeführt.

²²¹ Diese Sätze können auch als Attributsätze zu Adjektiven bzw. Adverbien betrachtet werden, vgl. ENGEL 1996: 297.

²²² THIELSCHER 1963: 59 übersetzt final 'damit'. Die Passage aber lautet: caveat ni labet columella: si movebitur, eximito; denuo eodem modo facito, ne se moveat 'man soll aufpassen, daß der Zapfen nicht ins Schwanken gerät: wenn er sich bewegt, nimm <ihn> heraus: von neuem mache es auf dieselbe Weise, so daß er sich nicht bewegt', mit anderen Worten: im Vordergrund steht nicht die Motivation der Handlung, sondern das Ergebnis.

ne ‘(so) daß nicht’ + Korrelat:²²³
ita ‘so’

CATO Agr. 3,1 / Nachsatz / konj. prs.; HS: ind. prs.
ita aedificas, ne villa fundum quaerat
‘du sollst so bauen, daß das Landhaus nicht das Grundstück sucht’

2.7.3. **qua ‘so daß’:**²²⁴

CATO Agr. 21,3 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
supra imbrices extrinsecus cupam pertundito, qua clavus eat qui orbem cludat
‘außen über den Hohlstücken durchstoße die Querachse, so daß ein Stift paßt, der den Kollerstein festsetzt’

CATO Agr. 21,4 / Nachsatz / konj. prs.; HS: prädikatives Attribut nach imp. fut.
insuper foramen librarium ferreum digitos sex latum indito, pertusum utrimque secus, qua clavus eat
‘oben auf das Loch gib eine eiserne Muffe von sechs Fingern Breite, beiderseits durchstoßen, so daß der Stift hindurchgeht’²²⁵

CATO Agr. 64,1 / Nachsatz / konj. prs.; 1. ÜS: konj. prs.; 2. ÜS: konj. prs.; HS: Ellipse von <volunt>
factores, ut in tabulato diu sit, ut fracida sit, qua facilius efficiant
‘die Ölpresser <wollen>, daß <die Olive> lange auf dem Bretterboden ist, damit sie ordentlich weich ist, so daß sie leichter arbeiten können’²²⁶

CATO Agr. 151,3 / Nachsatz / inf. prs. nach konj. prs.; HS: imp. fut.
inter eas sulcos facito, qua herbas de areis purgare possis
‘zwischen diesen <Beeten> mache Furchen, so daß du das Unkraut von den Beeten wegnehmen kannst’²²⁷

2.7.4. **quin ‘so daß nicht, ohne daß’:**

²²³ Zumeist werden Konsekutivsätze, die sich auf ein ‘so’ im HS/ÜS beziehen, als Attributsätze zu diesem bestimmt, vgl. z. B. ENGEL 1996: 276.

²²⁴ Eigentlich bedeutet qua ‘auf welche Weise’. Da aber zwischen Modal- und Konsekutivsätzen zum Teil eine reziproke Beziehung besteht (vgl. das gemeinsame Korrelativ ita ‘so’), kann qua Konsekutivsätze einleiten. Da ein mit einem solchen Relativadverb eingeleiteter Nebensatz allerdings auch als weiterführender Nebensatz interpretiert werden kann, werden die Sätze dort noch einmal aufgeführt.

²²⁵ Der Nebensatz kann auch lokal interpretiert werden, weshalb der Satz zweimal aufgeführt wird.

²²⁶ THIELSCHER 1963: 95 übersetzt final ‘um desto leichter das Öl herauszubekommen’.

²²⁷ Der Nebensatz kann auch lokal auf sulcos bezogen werden und ist deshalb noch einmal unter den nicht-restriktiven Attributsätzen aufgeführt.

CATO Agr. 38,2 / Nachsatz / konj. prs.; ÜS: konj. prs.; HS: imp. fut.
ignem caveto ne intermittas quin semper siet, neve noctu neve ullo tempore intermittatur caveto
‘paß auf, daß du das Feuer nicht ausgehen läßt, so daß es nicht immer ist, hüte dich, daß es
weder nachts noch zu einer anderen Zeit ausgeht’

2.7.5. **quo minus ‘wodurch nicht, so daß nicht’:**²²⁸

CATO Agr. 148,1 / Nachsatz / konj. prs.; ÜS: fut. ex. oder konj. pf.; HS: fut.
quot dies per dominum mora fuerit, quo minus vinum degustet, totidem dies emptori procedent
‘wieviele Tage es durch den Herrn zur Verzögerung kommen wird, so daß er den Wein nicht
kosten kann, ebenso viele Tage werden dem Käufer zugerechnet werden’

2.7.6. **quod ‘daß’ + Adverb/Adverbiale:**²²⁹ tantum ‘soviel’

CATO 156,3 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
eo indito salis micam quasi ervum et cumini fricti tantum quod oleat
‘gib eine Prise Salz dazu von der Größe einer Erbse und an zerstoßenem Kümmel so viel, daß es
riecht’²³⁰

2.7.7. **Abhängige Hauptsätze:**

CATO Agr. 162,1 / Nachsatz / konj. prs., HS: imp. fut.
deinde pernam ponito, cutis deosum spectet, sale obruito totam
‘dann lege den Schinken <in das Faß>, so daß die Schwarte nach unten schaut, überschütte ihn
ganz mit Salz’

Abhängige Hauptsätze + Korrelat: ita ‘so’

CATO Agr. 70,2 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
ita dividito, cum ter unicuique dederis, omnem absumas
‘teile <die Medizin> so ein, daß du, wenn du einem jeden <Rind> dreimal gegeben haben wirst,
alles verbrauchst’

CATO Agr. 157,14 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
si turundam non recipiet, diluito, indito in vesicam, eo calamum alligato, ita premito, in fistulam
introeat
‘wenn <die Fistel> die Nudel nicht aufnehmen wird, löse <die Nudel> auf, gib sie in eine Blase,

²²⁸ Da quo auch Relativadverb sein kann, erfolgt doppelte Einordnung.

²²⁹ ENGEL 1996: 297 ordnet konjunktionale Nebensätze neben Adverbien bei den Attributsätzen als Ergänzung zu Adverbien ein.

²³⁰ Vgl. zu tantum, quod die Beispiel im OXFORD LATIN DICTIONARY, s. v. tantum.

binde einen Strohalm daran, drücke so, daß es in die Fistel eindringt',²³¹

2.7.8. Attributsätze mit Nebensinn:²³²

1. NS: Indikativ Präsens

CATO Agr. 18,6 / restriktiv / ind. prs.; HS: imp. fut.

in iis trabeculis trabes, quae insuper arbores stipites stant, collocato

‘auf diesen kleinen Balken plaziere Balken, so daß sie über den Bäumen und Pfählen liegen’

2. NS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 21,2 / nicht-restriktiv / konj. prs.; HS: imp. fut.

sub cupa tabulam ferream lata<m quam> cupa media erit, pertusam figito, quae in columellam conveniat

‘unter der Querachse hefte eine eiserne Platte an, breit, wie es die Querachse in der Mitte sein wird, <und> durchstoßen, so daß sie mit dem Zapfen zusammenpaßt’

2.8. Modale Adverbialsätze und ihre Konkurrenten²³³

2.8.1. Begleitumstände

2.8.1.1. Komitativsätze

2.8.1.1.1. Participium coniunctum:

CATO Agr. 156,3 / ptz. pf. (pass.)²³⁴

qui poturus erit, lavet calida, bibat aquam mulsam, cubet incenatus

‘wer im Begriff sein wird zu trinken, soll warm baden, Wasser mit Honig trinken und sich ohne gegessen zu haben niederlegen’

2.8.1.1.2. Ablativus absolutus:

CATO Agr. 5,4 / ptz. prs. akt.

ne quid emisse velit insciente domino, neu quid dominum celavisse velit

‘er trage sich nicht mit der Absicht, ohne Wissen des Herrn etwas zu verkaufen noch etwas vor dem Herrn zu verheimlichen’

2.8.1.1.3. Attributsätze mit Nebensinn:²³⁵

²³¹ THIELSCHER 1963: 165 übersetzt die letzten beiden Sätze parataktisch ‘so drücke, (und) es soll in die Fistel eindringen’.

²³² Diese Sätze sind noch einmal unter den Attributsätzen aufgeführt.

²³³ Die Konjunktionen werden jeweils in alphabetischer Reihenfolge aufgeführt.

²³⁴ Das Verbaladjektiv auf -to war ursprünglich diathesenindifferent. Im Lat. wird dies noch bei Partizipien wie dem vorliegenden deutlich.

²³⁵ Diese Sätze werden noch einmal unter den Attributsätzen aufgeführt.

CATO Agr. 14,3 / nicht-restriktiv / konj. prs.; HS: ohne vf
huic operi pretium ab domino bono, qui bene praebeat quae opus sunt et nummos fide bona solvat in tegulas singulas II
‘als Lohn für dieses Werk von einem guten Herrn, der ordentlich zur Verfügung stellt, was nötig ist, und voller Vertrauen bezahlt, für die einzelnen Ziegel 2 Sesterzen’

2.8.1.2. Adversativsätze
2.8.1.2.1. dum ne ‘während nicht’:

CATO Agr. 33,1 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
quam altissimam viniam facito alligatoque recte, dum ne nimium constringas
‘mache den Weinstock möglichst hoch und binde ihn gut an, während du ihn aber nicht zu sehr festzuschnüren sollst’²³⁶

2.8.2. Vergleichsätze
2.8.2.1. Komparativsätze
2.8.2.1.1. quam ‘wie’ + Superlativ:

CATO Agr. 28,2 / Nachsatz / fut.; HS: imp. fut.
deinde festucis vectibusque calcato quam optime poteris
‘dann stampfe mit Rammen und Stößeln den Boden, wie du es am besten vermagst, fest’

CATO Agr. 66,1 / Zwischensatz / fut.; HS: konj. prs.
ubi factores vectibus preme[ri]nt, continuo capulator concha oleum, quam diligentissime poterit, tollat, ne cesset
‘sobald die Ölpresse mit den Hebeln drücken werden, soll der Küfer fortwährend mit einer Kelle das Öl <so> sorgfältig, wie er es vermag, abschöpfen, damit es nicht lange liegenbleibt’

quam ‘wie’ + Superlativ + Korrelat:
ita ‘so’

CATO Agr. 157,15 / Nachsatz / fut.; HS: imp. fut.
et si polypus in naso introerit, brassicam erraticam aridam tritam in malam conicito et ad nasum admoveto, ita subducito susum animam quam plurimum poteris
‘und wenn ein Polyp in der Nase drinnen auftreten wird, gib trockenen, zerriebenen Wildkohl an die Wange und führe ihn zur Nase hin; so ziehe die Luft nach oben hoch, wie sehr du es vermagst’

²³⁶ THIELSCHER 1963: 69 übersetzt ‘wenn du sie nur nicht zu sehr einschnürst’ und folgt damit der Übersetzung von dum ne als ‘wenn nur, sofern nur’ in konditionalen Wunschsätzen. dum kann aber auch adversativ verwendet werden, vgl. HOFMANN/SZANTYR 1965: 615. Eine ähnliche Entwicklung temporal > adversativ zeigt auch cum.

2.8.2.1.2. **quam ‘wie’ (nach Positiv):²³⁷**

CATO Agr. 21,1 / Nachsatz / fut.; HS: imp. fut.

cupam facito p. X, tam crassam quam modioli postulabunt, mediam (inter orbis quae convenia[n]t) crassam quam columella ferrea erit

‘mache eine Querachse von 10 Fuß, so dick, wie die Naben es fordern, in der Mitte (die zwischen die Kollersteine passen soll) dick, wie es der eiserne Zapfen sein wird’

CATO Agr. 21,2 / Zwischensatz / fut.; HS: imp. fut.

sub cupa tabulam ferream lata<m quam> cupa media erit, pertusam figito, quae in columellam conveniat

‘unter der Querachse hefte eine eiserne Platte an, breit, wie es die Querachse in der Mitte sein wird, <und> durchstoßen, so daß sie mit dem Zapfen zusammenpaßt’

quam ‘wie’ (nach Positiv) + Korrelat:²³⁸

tam ‘so’

1. NS: Futur

CATO Agr. 21,1 / Zwischensatz / fut.; HS: imp. fut.

cupam facito p. X, tam crassam quam modioli postulabunt, mediam (inter orbis quae convenia[n]t) crassam quam columella ferrea erit

‘mache eine Querachse von 10 Fuß, so dick, wie die Naben es fordern, in der Mitte (die zwischen die Kollersteine passen soll) dick, wie es der eiserne Zapfen sein wird’

2. NS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 77 / Zwischensatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

inde, tamquam restim tractes, facito

‘dann mache es, so wie du ein Seil ziehst’

2.8.2.1.3. **quam ‘als’ (nach Komparativ):²³⁹**

CATO Agr. 146,1 / Zwischensatz / fut. ex. oder konj. pf.; HS: fut.

qui oleam emerit, amplius quam quanti emerit omnis pecuniae centesima accedet (praeconium praesens \$\$ L) et oleum (romanici p. oo D, viridis p. CC), oleae (caducae m. L, strictivae m. X: modio oleario mensum dato), unguinis p. X.

‘wer die Olive gekauft haben wird, <für den> wird mehr, als für wieviel er gekauft haben wird, der hundertste <Teil> des gesamten Geldes hinzukommen (die aktuelle Ausschreibung <beträgt> 50 Sesterzen) und Öl (1500 pondo vom Römischen <Öl>, 200 pondo vom grünen <Öl>), an Olive (50 modius Fallolive, 10 modius abgestreifte Olive: er gebe es gemessen mit

²³⁷ Diese Sätze können auch als Attributsätze zu Adjektiven betrachtet werden, vgl. ENGEL 1996: 297.

²³⁸ Diese Sätze können auch als Attributsätze zu Adjektiven betrachtet werden, vgl. ENGEL 1996: 297.

²³⁹ Diese Sätze können auch als Attributsätze zu Adjektiven betrachtet werden, vgl. ENGEL 1996: 297.

dem Oliven-modius), an Salbe 10 pondo'

2.8.2.1.4. **quam si 'als wenn' (nach Komparativ):**²⁴⁰

CATO Agr. 69,2 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
postea dolium calfacito minus quam si picare velis
'dann erwärme das Faß weniger, als wenn du verpichen willst'

2.8.2.1.5. **quem ad modum 'wie':**

CATO 152 / Nachsatz / ind. pf.; HS: ohne vf
<de scopis virgeis> q.a.m. Manlii monstraverunt
'von den Rutenreisern, wie <es> die Manlii zeigten'²⁴¹

2.8.2.1.6. **quod 'was, welches, das; wie groß, wie sehr':**²⁴²

CATO Agr. 32,1 / Zwischensatz / fut.; ÜS: konj. prs.; HS: imp. fut.
susum vorsum, quod eius facere poteris, vitis facito uti ducas
'sieh zu, daß du die Reben aufwärts, was du davon machen kannst, führst'

CATO Agr. 33,1 / Nachsatz / fut.; HS: imp. fut.
vitem bene nodatam deligato recte, flexuosa uti ne sit, susum vorsum semper ducito, quod eius poteris
'eine Rebe, die gut mit Augen versehen ist, binde gerade an, damit sie nicht gekrümmt ist, führe <sie> immer aufwärts, was du davon vermagst'

2.8.2.1.7. **ut 'wie':**

1. NS: Indikativ Präsens

CATO Agr. 14,1 / Nachsatz / ind. prs.; ÜS: konj. prs.; HS: ind. prs.
faber haec faciat oportet: parietes omnes, uti iussitur, calce et c<a>ementis, pilas ex lapide angulari, tigna omnia quae opus sunt
'es ist nötig, daß der Baumeister folgendes macht: alle Wände mit Kalk und Bruchstein, wie es befohlen wird, Pfeiler aus eckigem Stein, alle Balken, welche nötig sind'

CATO Agr. 139 / Vordersatz / ind. prs.; HS: ind. prs.
si deus, si dea es, quoum illud sacrum est, uti tibi ius est porco piaculo facere illiusque sacri

²⁴⁰ Diese Sätze können auch als Attributsätze zu Adjektiven betrachtet werden, vgl. ENGEL 1996: 297.

²⁴¹ Die Ergänzung <de scopis virgeis> erfolgte nach der Rubrik, vgl. den apparatus criticus in der Ausgabe von MAZZARINO.

²⁴² Der Gebrauch von quod quasi im Sinne von 'wie sehr' entspricht dem von quantum 'wie groß, wie sehr'. Weitere Belege aus PL. und TER. führt LINDSAY 1907: 112 an.

coercendi ergo harumque rerum ergo, sive ego sive quis iussu meo fecerit, uti id recte factum siet, eius rei ergo te hoc porco piaculo immolando bonas preces precor, uti sies volens propotius mihi domo familiaeque meae liberisque meis

‘ob du ein Gott, ob du eine Göttin bist, denen jener heilige Hain eigen ist, wie es recht ist, dir mit einem Schwein als Sühneopfer <ein Opfer> zu machen wegen jenes heiligen Haines, der zu beschneiden ist, und wegen dieser Dinge, sei es, daß ich, sei es, daß irgendjemand <sie/es> auf meinen Befehl hin gemacht hat, wie es richtig gemacht sein sollte, bitte ich wegen dieser Sache mit diesem Schwein, das als Sühneopfer zu opfern ist, mit gutem Gebet zu dir: daß du mir, meinem Haus und der Hausgenossenschaft und meinen Kindern willig und gewogen seist’

2. NS: Indikativ Perfekt

CATO Agr. praef. 3 / Zwischensatz / ind. pf.; HS: ind. prs.

mercatores autem strenuum studiosumque rei quaerendae existimo, verum, ut supra dixi, periculosum et calamitosum

‘den Kaufmann aber halte ich für entschlossen und eifrig <darauf> bedacht, Vermögen zu suchen, aber, wie ich oben sagte, für gefährdet und bedroht’

CATO Agr. 134,3 / Vordersatz / ind. pf.; HS: imp. fut.

Iane pater, uti te strue [c]ommoda bonas preces bene precatus sum, eiusdem rei ergo macte vino inferio[ri] esto

‘Vater Janus, wie ich dich mit der strues, die darzubringen war, mit gutem Gebet gebeten habe, sei derselben Sache wegen mit dem Wein, der zur Tiefe der Erde gehört, zufrieden gestellt’

3. NS: Konjunktiv Perfekt oder Futur exakt

CATO Agr. 49,2 / Nachsatz / konj. pf. oder fut. ex.; HS: imp. fut.

eodemque modo vineam statuito, alligato, flexatoque, uti fuerit, crebroque fodito

‘in derselben Weise errichte einen Weinstock, binde ihn an und beuge ihn, wie er war, und grabe oft um’

CATO Agr. 139 / Nachsatz / konj. pf.; 1. ÜS: fut. ex. oder konj. pf.; 2. ÜS: inf. prs. nach ind. prs.; HS: ind. prs.

si deus, si dea es, quoniam illud sacrum est, uti tibi ius est porco piaculo facere illiusque sacri coercendi ergo harumque rerum ergo, sive ego sive quis iussu meo fecerit, uti id recte factum siet, eius rei ergo te hoc porco piaculo immolando bonas preces precor, uti sies volens propotius mihi domo familiaeque meae liberisque meis

‘ob du ein Gott, ob du eine Göttin bist, denen jener heilige Hain eigen ist, wie es recht ist, dir mit einem Schwein als Sühneopfer <ein Opfer> zu machen wegen jenes heiligen Haines, der zu beschneiden ist, und wegen dieser Dinge, sei es, daß ich, sei es, daß irgendjemand <sie/es> auf meinen Befehl hin gemacht hat, wie es richtig gemacht sein sollte, bitte ich wegen dieser Sache mit diesem Schwein, das als Sühneopfer zu opfern ist, mit gutem Gebet zu dir: daß du mir, meinem Haus und der Hausgenossenschaft und meinen Kindern willig und gewogen seist’

ut ‘wie’ + Korrelat:

ita ‘so’

item ‘ebenso’

sic 'so'

1. NS: Indikativ Präsens

CATO Agr. 77 / Zwischensatz / ind. prs.; HS: imp. fut.

spiram sic facito: quantum voles pro ratione, ita uti placenta fit, eadem omnia facito, nisi alio modo fingito

'eine spira mache so: wieviel du nach deiner Berechnung willst, so, wie die placenta gemacht wird, mache all dasselbe, außer daß du es anders formst'

CATO Agr. 151,3 / Nachsatz / ind. prs.; HS: imp. fut.

ubi areae factae erunt, semen serito crebrum, ita uti linum seri solet

'sobald die Beete gemacht sein werden, säe den Samen so dicht, wie Lein gesät zu werden pflegt'

2. NS: Indikativ Perfekt

CATO Agr. 118 / Nachsatz / ind. pf.; HS: imp. fut.

cetera item condito ita uti supra scriptum est

'im übrigen bewahre <die Oliven> ebenso auf, wie es oben beschrieben wurde'

CATO Agr. 141,3 / Zwischensatz / ind. pf.; HS: imp. fut.

harunce rerum ergo, fundi terrae agrique mei lustrandi lustrique faciendi ergo, sicuti dixi, macte hisce suovitaurilibus lactentibus immolandis esto

'wegen dieser Dinge, wegen des Landgutes, der Erde und meines Ackers, die zu reinigen sind, und wegen des Sühneopfers, das zu machen ist, so wie ich sagte, sei mit diesem saugenden Reinigungsopfer, das zu opfern ist, zufrieden gestellt'

CATO Agr. 146,3 / Zwischensatz / [ind. pf.]; HS: imp. fut.

proque ea re ita uti s.s.e. item pignori sunto

'und für diese Sache sollen so, wie oben geschrieben wurde, <die Gegenstände, die auf die Grundstücke gebracht worden sind> ebenso Pfand sein'

CATO Agr. 151,4 / Zwischensatz / ind. pf.; HS: inf. prs. nach ind. prs.

per aestatem ita uti dictum est fieri oportet, et, ubi semen satum siet, stramentis operiri

'im Sommer muß es so, wie gesagt wurde, geschehen, und sobald der Samen gesät worden ist, <muß> mit Stroh zugedeckt werden'

CATO Agr. 157,10 / Nachsatz / [ind. pf.]; HS: conj. prs.

brassicam edit ita uti s.s.e. et, hoc amplius lotium conservato eius qui brassicam essitarit

'Kohl soll er so essen, wie oben geschrieben worden ist, und bewahre darüber hinaus den Urin von demjenigen, der Kohl zu essen gepflegt hat, auf'

3. NS: Futur exakt

CATO Agr. 144,2 / Zwischensatz / fut. ex.; HS: imp. fut.

scalae ita uti datae erunt, ita reddito, nisi quae vetustate fractae erunt

'so, wie sie gegeben wurden, so gib die Leitern zurück, sofern nicht eine auf Grund des Alters

zerbrochen ist'

4. NS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 45,2 / Nachsatz / konj. prs.; ÜS: fut. ex. oder konj. pf.; HS: fut.
si ita severis, ut +us+ stet, talea melius vivet
'wenn du so gesetzt hast, wie/daß xxx steht, wird der Setzling besser gedeihen'²⁴³

5. NS: Konjunktiv Perfekt oder Futur exakt

CATO Agr. 49,2 / Zwischensatz / konj. pf. oder fut. ex.; HS: imp. fut.
ita uti fuerit, ponito in scrobe aut in sulco operitoque et bene occulcato
'so, wie <der Weinstock> war, setze ihn in eine Grube oder in eine Furche, bedecke ihn und tritt
<die Erde> gut fest'

CATO Agr. 134,4 / Nachsatz / konj. pf. oder fut. ex.; HS: imp. fut.
ubi exta prosecta erunt, Iano struem [c]ommoveo mactatoque item, uti prius obmoveris
'sobald die Eingeweide herausgeschnitten sein werden, bringe dem Janus die strues dar und
stelle ihn ebenso zufrieden, wie du es vordem dargebracht hast'

CATO Agr. 134,4 / Nachsatz / konj. pf. oder fut. ex.; HS: imp. fut.
Iovi ferctum obmoveo mactatoque item, uti prius feceris
'dem Jupiter bringe ein ferctum dar und stelle ihn ebenso zufrieden, wie du es vordem gemacht
hast'

CATO Agr. 134,4 / Zwischensatz / konj. pf. oder fut. ex. (Ellipse der Kopula); HS: imp. fut.
item Iano vinum dato et Iovi vinum dato, item uti prius datum ob struem obmovendam et
ferctum libandum
'ebenso gib dem Janus Wein und gib dem Jupiter Wein, ebenso, wie es vordem gegeben
<wurde> wegen der strues, die darzubringen war, und wegen des ferctums, das zu spenden war'

2.8.2.2. Irreale Vergleichssätze

2.8.2.2.1. quasi 'als ob':

1. NS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 77 / Zwischensatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
cetera omnia, quasi placentam facias, facito coquitoque
'alles übrige mache, als ob du eine placenta machen wolltest, und backe es'

2. NS: Konjunktiv Perfekt

CATO Agr. 156,1 / Nachsatz / konj. pf.; HS: fut.

²⁴³ Da das Subjekt oder etwas anderes fehlt, ist keine Festlegung, ob es ein Konsekutiv- oder ein Modalsatz ist, möglich.

reddet te quasi nihil ederis, bibesque quantum voles

‘es wird dich zurückversetzen, als ob du nichts gegessen hättest, und du wirst trinken, wieviel du willst’

2.8.2.3. Proportionalsätze

2.8.2.3.1. quam (nach Superlativ) ‘je (nach Komparativ)’ + Korrelat:²⁴⁴ tam (nach Superlativ) ‘desto (nach Komparativ)’

1. NS: Futur

CATO Agr. 64,2 / Vordersatz / fut.; HS: fut.

quam citissime conficies, tam maxime expediet

‘je schneller du <das Öl> machen wirst, desto vorteilhafter wird es sein’

CATO Agr. 64,2 / Vordersatz / fut.; HS: fut.

nam oleum quam diutissime in amurca et in fracibus erit, tam deterrimum erit

‘denn je länger das Öl auf der Ölhefe und auf dem Bodensatz sein wird, desto schlechter wird es sein’

CATO Agr. 65,1 / Vordersatz / fut.; HS: fut.

quam acerbissima olea oleum facies, tam oleum optimum erit

‘aus einer je herberen Olive du Öl machen wirst, desto besser wird das Öl sein’

2. NS: Futur exakt oder Konjuntiv Perfekt

CATO Agr. 157,8 / Vordersatz / fut. ex. oder konj. pf.; HS: fut.

quam plurimum ederit, tam citissime sanus fiet ex eo morbo

‘je mehr er gegessen haben wird, desto schneller wird er von dieser Krankheit genesen’

2.8.2.3.2. quotiens ‘wie oft’ + Korrelat: totiens ‘so oft’

CATO Agr. 1,1 / Vordersatz / fut.; HS: fut.

quotiens ibis, totiens magis placebit quod bonum erit

‘wie oft du gehen wirst, so oft wird <dir> mehr zusagen, was gut sein wird’

2.8.2.3.3. ut quisque (nach Superlativ) ‘je (nach Komparativ)’ + Korrelat:²⁴⁵ ita (nach Superlativ) ‘desto (nach Komparativ)’

CATO Agr. 131 / Zwischensatz / fut.; HS: imp. fut.

postea, uti quaeque gravissima et aquosissima erunt, ita postremo arato

²⁴⁴ Diese Sätze können auch als Attributsätze zu Adjektiven betrachtet werden, vgl. ENGEL 1996: 297.

²⁴⁵ Diese Sätze können auch als Attributsätze zu Adjektiven betrachtet werden, vgl. ENGEL 1996: 297.

‘anschließend pflüge, je schwerer und wasserreicher die <Stellen> sein werden, desto später’

2.9. Restriktivsätze und ihre Konkurrenten

2.9.1. nisi ‘außer (daß)’:

1. "NS": Imperativ Futur

CATO Agr. 77 / Nachsatz / imp. fut.; HS: imp. fut.

spiram sic facito: quantum voles pro ratione, ita uti placenta fit, eadem omnia facito, nisi alio modo fungito

‘eine spira mache so: wieviel du nach deiner Berechnung willst, so, wie die placenta gemacht wird, mache all dasselbe, außer daß du es anders formst’

CATO Agr. 82 / Nachsatz / imp. fut.; HS: imp. fut.

spaeritam sic facito, ita uti spiram, nisi sic fungito

‘eine spaerita mache so: so, wie eine spira, außer forme sie so’

CATO Agr. 89 / Nachsatz / imp. fut.; HS: imp. fut.

eodem modo anserem alito, nisi prius dato bibere et bis in die, bis escam

‘auf dieselbe Weise ernähre eine Gans, außer daß du zuvor zu trinken gibst und <zwar> zweimal am Tag, zweimal Futter’

2. NS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 80 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

encytum ad eundem modum facito uti globos, nisi calicem pertusum cavum habeat

‘encytum mache in derselben Weise wie die Klöße, außer daß man einen durchstoßenen, hohlen Becher haben muß’

2.9.2. quod ‘was das betrifft, daß’:

CATO Agr. 132,1 / Vordersatz / ind. prs.; HS: imp. fut.

Iupiter dapalis, quod tibi fieri oportet in domo familia mea culignam vini dapi, eius rei ergo macte hac illace dape pollucenda esto

‘Jupiter dapalis, was das betrifft, daß es nötig ist, daß dir in meinem Haus <und> meiner Hausgenossenschaft ein Becher Wein zum Opfermahl <zuteil> wird, sei dieser Sache wegen durch dieses <und> jenes Opfermahl, das darzubringen ist, zufrieden gestellt’²⁴⁶

CATO Agr. 156,1 / Nachsatz / ind. prs.; HS: ohne vf

de brassica quod concoquit

‘über den Kohl, was das betrifft, daß er bei der Verdauung hilft’

²⁴⁶ Es ist auch kausale Interpretation möglich, weshalb der Satz dort noch einmal aufgeführt ist.

- 3. **Attributsätze**
- 3.1. **Relativsätze**
- 3.1.1. **Verallgemeinernde Relativsätze**²⁴⁷
- 3.1.1.1. **Restriktive verallgemeinernde Relativsätze**
- 3.1.1.1.1. **Relativsätze ohne Bezugswort**²⁴⁸
- 3.1.1.1.1.1. **Relativsätze in Objektfunktion**
- 3.1.1.1.1.1.1. **Dativ**
- 3.1.1.1.1.1.1.1. **quisquis ‘wer auch immer’:**

CATO Agr. 24 / Dat. / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

quidquid vini defrutabis, partem tricesimam defruti addito

‘welchen Wein auch immer du mit eingekochtem Mostsaft versetzen wirst, füge ein Dreißigstel eingekochten Mostes hinzu’

- 3.1.2. **Restriktive Relativsätze**
- 3.1.2.1. **Relativsätze ohne Bezugswort**²⁴⁹
- 3.1.2.1.1. **Relativsätze in Subjektfunktion**
- 3.1.2.1.1.1. **quantus ‘wieviel, wie groß’:**

CATO Agr. 144,3 / Subj. / Vordersatz / indefinit oder generalisierend / fut. ex.; HS: fut.

si non praebuerit, quanti conductum erit aut locatum erit, deducetur

‘wenn er <die Arbeitskräfte> nicht zur Verfügung gestellt haben wird, wird abgezogen werden, für wieviel gemietet und gepachtet worden ist’

- 3.1.2.1.1.2. **qui ‘wer, welcher, der’:**

1. NS: Indikativ Präsens

CATO Agr. praef. 4 / Subj. / generalisierend / Nachsatz / ind. prs.; HS: ind. prs.

minimeque male cogitantes sunt qui in eo studio occupati sunt

‘und <diejenigen>, die von diesem Streben besessen sind, sind die, die am wenigsten schlecht denken’

CATO Agr. 23,1 / Subj. / generalisierend / Vordersatz / ind. prs.; ÜS: conj. prs.; HS: imp.

fac ad vindemiam quae opus sunt ut parentur

‘sorge dafür, daß <das>, was für die Weinlese nötig ist, bereit ist’

CATO Agr. 142 / Subj. / generalisierend / Zwischensatz / ind. prs.; 1. ÜS: conj. prs.; 2. ÜS: inf. prs. nach ind. prs.; [HS: Ellipse eines Verbuns der Willenseinwirkung (monere ‘ermahnen, auffordern’ oder praecipere ‘vorschreiben’)]

²⁴⁷ Ein Teil dieser Sätze ist noch einmal bei den Irrelevanzkonditionalia aufgeführt.

²⁴⁸ Ob in Sätzen wie ‘ich mache, was (auch immer) du willst’ der Nebensatz ein Attributsatz ohne Bezugswort oder ein Objektsatz ist, ist umstritten, vgl. ENGEL 1996: 248 f.

²⁴⁹ Ob in Sätzen wie ‘ich mache, was (auch immer) du willst’ der Nebensatz ein Attributsatz ohne Bezugswort oder ein Objektsatz ist, ist umstritten, vgl. ENGEL 1996: 248 f.

hoc amplius, quo modo vilicam uti oportet et quo modo eae imperari oportet, uti adventu domini quae opus sunt parentur curenturque diligenter

‘weiter das, wie mit der Verwalterin umzugehen ist und wie ihr geboten werden soll, damit bei der Ankunft des Herrn, was nötig ist, sorgfältig bereitet und besorgt ist’

2. NS: Indikativ Imperfekt

CATO Agr. praef. 3 / Subj. / indefinit / Nachsatz / ind. impf.; HS: ind. impf.

amplissime laudari existimabatur qui ita laudabatur

‘sie meinten, daß am meisten gelobt wird, wer so gelobt wird’²⁵⁰

3. NS: Indikativ Perfekt

CATO Agr. 5,2 / Subj. / generalisierend / Vordersatz / ind. pf.; ÜS: konj. prs.; HS: konj. prs.

consideret quae dominus imperavit fiant

‘er sehe <darauf>, daß <das>, was der Herr befahl, geschieht’

4. NS: Futur

CATO Agr. 1,1 / Subj. / generalisierend / Nachsatz / fut.; HS: fut.

quotiens ibis, totiens magis placebit quod bonum erit

‘wie oft du gehen wirst, so oft wird <dir> mehr zusagen, was gut sein wird’

CATO Agr. 8,2 / Subj. / generalisierend / Zwischensatz / fut.; HS: konj. prs.

fundum urbanum, et qui eum fundum solum habebit, ita paret itaque conserat, uti quam sollertissimum habeat

‘ein stadtnahes Grundstück soll man, auch wer nur dieses Grundstück haben wird, so fertig machen und so bepflanzen, daß man es möglichst geschickt handhabt’

CATO Agr. 14,4 / Subj. / generalisierend / Nachsatz / fut.; [HS: fut.]

id tectum sic numerabitur: tegula integra quae erit; quae non erit (unde quarta pars aberit), duae pro una

‘dieses Dach wird so berechnet werden: als ganzer Ziegel, der es sein wird; welcher es nicht sein wird (wovon der vierte Teil fehlen wird), zwei für einen’

CATO Agr. 14,4 / Subj. / generalisierend / Vordersatz / fut.; [HS: fut.]

id tectum sic numerabitur: tegula integra quae erit; quae non erit (unde quarta pars aberit), duae pro una

‘dieses Dach wird so berechnet werden: als ganzer Ziegel, der es sein wird; welcher es nicht sein wird (wovon der vierte Teil fehlen wird), zwei für einen’

CATO Agr. 14,4 / Subj. / indefinit²⁵¹ / Vordersatz / fut.; HS: fut.

conliciares quae erunt, pro binis putabuntur

²⁵⁰ Es liegt ein Nominativus cum infinitivo vor, wörtlich also ‘wer so gelobt wurde, wurde <dafür> gehalten, am meisten gelobt zu werden’.

²⁵¹ Es werden die einzelnen Ziegelarten sowie ihre Berechnung an dieser Stelle aufgeführt.

‘welche Wasserrinnenziegel sein werden, werden je für zwei gezählt werden’

CATO Agr. 31,1 / Subj. / generalisierend / Vordersatz / fut.; HS: konj. prs.

ad oleam cogendam quae opus erunt parentur

‘was nötig sein wird, um die Oliven zu ernten, soll vorbereitet werden’

CATO Agr. 37,4 / Subj. / generalisierend / Vordersatz / fut.; HS: fut.

tum ne tangas materiem: quam effodies aut praecides abs terra, diebus VII proximis, quibus luna plena fuerit, optime eximetur

‘da fasse kein Bauholz an: <das>, was du ausgraben oder von der Erde abschlagen wirst, wird am besten in den 7 nächsten Tagen, nachdem Vollmond gewesen ist, herausgenommen’

CATO Agr. 67,1 / Subj. / generalisierend / Vordersatz / fut.; HS: konj. prs.

qui in torculario erunt vasa pura habeant curentque uti olea bene perficiatur beneque siccetur

‘<diejenigen>, welche im Kelterraum sein werden, sollen die Gefäße rein halten und dafür sorgen, daß die Olive gut verarbeitet und trocken gehalten wird’

CATO Agr. 70,2 / Subj. / generalisierend / Nachsatz / fut.; HS: konj. prs.

ieiunus siet qui dabit

‘nüchtern sei, wer es geben wird’

CATO Agr. 70,2 / Subj. / generalisierend / Zwischensatz / fut.; ÜS: konj. prs.; HS: imp. fut.

bosque ipsus et qui dabit facito ut uterque sublimiter stent

‘und Sorge dafür, daß das Rind und, wer <die Medizin> geben wird, beide erhaben stehen’

CATO Agr. 71 / Subj. / generalisierend / Zwischensatz / fut.; HS: konj. prs.

bosque ipsus et qui dabit sublimiter stet

‘und das Rind selbst und, wer <den Trank> geben wird, soll erhaben stehen’

CATO Agr. 103 / Subj. / generalisierend / Vordersatz / fut.; ÜS: konj. prs.; HS: imp. fut.

boves uti valeant et curati bene sint et, qui fastidient cibum, uti magis cupide adpetant, pabulum, quod dabis, amurca spargito

‘damit die Rinder kräftig und gut gepflegt sind und <die>, welche das Futter verschmähen werden, begieriger danach verlangen, bespreng das Futter, das du geben wirst, mit Ölschaum’

CATO Agr. 156,3 / Subj. / generalisierend / Vordersatz / fut.; HS: konj. prs.

qui poturus erit, lavet calida, bibat aquam mulsam, cubet incenatus

‘wer im Begriff sein wird zu trinken, soll warm baden, Wasser mit Honig trinken und sich ohne gegessen zu haben niederlegen’

5. NS: Futur exakt

CATO Agr. 146,2 / Subj. / indefinit / Zwischensatz / fut. ex.; HS: imp. fut.

donicum solutum erit aut ita satis datum erit, quae in funda inlata erunt, pigneri sunto

‘bis es bezahlt oder die Bürgschaft so gestellt sein wird, sei, was auf die Grundstücke gebracht worden ist, Pfand’

CATO Agr. 157,13 / Subj. / generalisierend / Vordersatz / fut. ex.; HS: fut.

qui sic purgatus erit, diutina valetudine utetur, neque ullus morbus veniet nisi sua culpa
'wer so gereinigt sein wird, wird sich langer Gesundheit erfreuen, und keine Krankheit wird kommen außer durch eigenen Schuld'

6. NS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 2,5 / Subj. / indefinit / Nachsatz / konj. prs.; ÜS: konj. prs.; HS: Ellipse des vf
rationem vinariam, oleariam, quid venierit, quid exactum siet, quid reliquum siet, quid siet quod
veneat

'Aufstellungen für Wein und Öl <erstellen>, was verkauft wurde, was einkassiert worden sei, was rückständig sei, was es sei, was verkauft werden soll'

CATO Agr. 2,5 / Subj. / generalisierend / Vordersatz / konj. prs.; HS: konj. prs.

quae satis accipiunda sint, satis accipiantur

'was ruhigen Gewissens angenommen werden kann, soll ruhigen Gewissens angenommen werden'

CATO Agr. 2,6 / Subj. / generalisierend / Vordersatz / konj. prs.; HS: konj. prs.

reliqua quae sint, uti compareant

'was aussteht, soll zur Stelle sein'

CATO Agr. 2,6 / Subj. / generalisierend / Vordersatz / konj. prs.; HS: konj. prs.

quae supersint, ut veneant

'was übrig sei, werde verkauft'

CATO Agr. 2,6 / Subj. / generalisierend / Vordersatz / konj. prs.; HS: konj. prs.

quae opus sint locato, locentur

'was verpachtet werden muß, soll verpachtet werden'

CATO Agr. 21,5 / Subj. (oder Dat.²⁵²) / generalisierend / Vordersatz / konj. prs.; HS: ohne vf
cupam qui concinnet et modiolos qui indat et plumbet, operas fabri dumtaxat, | VIII

'wer die Querachse richtig zusammensetzt und Naben einfügt und verplomt, genaugenommen die Arbeiten des Schmieds, <kostet> 8 Sesterzen'

7. NS: Futur exakt oder Konjunktiv Perfekt

CATO Agr. 54,3 / Subj. / indefinit / Vordersatz / konj. pf. oder fut. ex.; HS: fut.

quod falcula secuieris, non renascetur

'was du mit der Sichel geschnitten haben wirst, <das> wird nicht wiederwachsen'

8. Relativsatz in der Funktion des Akkusativs im AcI

CATO Agr. 52,1 / Acc. im AcI / generalisierend / Vordersatz / fut.; HS: AcI inf. prs. nach ind. prs.

quae diligentius propagari voles, in aullas aut in qualos pertusos propagari oportet et cum iis in

²⁵² Dativ würde sich bei einer Ergänzung 'dem zahle' ergeben.

scrobem deferri oportet

‘es ist nötig, daß <die Pflanzen>, die du sorgfältiger durch Absenken vermehren willst, in durchstoßene Töpfe oder Körbe abgesenkt werden und mit diesen in eine Grube gesetzt werden’

CATO Agr. 133,2 / Acc. im AcI / generalisierend / Vordersatz / fut.; HS: AcI mit inf. prs. nach ind. prs.

quae diligentius seri voles, in calicibus seri oportet

‘es ist nötig, daß <die Pflanzen>, die du sorgfältiger gepflanzt wissen willst, in Schüsseln gepflanzt werden’

3.1.2.1.1.3. **qui (Abl.) ‘womit’:**

CATO Agr. 6,4 / Subj. / indefinit / Nachsatz / konj. prs.; ÜS: konj. prs.; HS: imp. fut.

salicem graecam circum harundinetum serito, uti siet qui vineam alliges

‘um das Röhricht pflanze griechische Salweide, damit <etwas> da ist, womit du den Weinstock binden kannst’

CATO Agr. 7,1 / Subj. / indefinit / Nachsatz / konj. prs.; HS: fut.

et ligna et virgae venire possunt, et domino erit, qui utatur

‘sowohl Holz als auch Reisig können verkauft werden, und es wird für den Herrn <etwas> sein, was er verwenden kann’²⁵³

3.1.2.1.1.4. **quot ‘wieviel’:**

CATO Agr. 14,4 / Subj. / indefinit / Vordersatz / fut.; HS: fut.

vallus quot erunt, in singulas quaternae numerabuntur

‘wieviele <Ziegel> Dachrinne sein werden, <so viele> werden je vier für den einzelnen berechnet werden’

3.1.2.1.1.5. **unde ‘woher, wovon’:**

CATO Agr. 31,1 / Subj. / indefinit / Nachsatz / konj. prs.; ÜS: konj. prs.; HS: konj. prs.

vimina matura, salix per tempus legatur, uti sit unde corbulae fiant et veteres sarciantur

‘reife Rute, Weide soll zur richtigen Zeit gesammelt werden, damit da ist, wovon Körbchen gemacht und alte geflickt werden können’

3.1.2.1.2. **Relativsatz in Prädikatsnomenfunktion**

3.1.2.1.2.1. **qui ‘wer, welcher, der’:**

1. Indikativ Präsens

²⁵³ Das Verb uti wird mit Akkusativ oder (häufiger) mit Ablativ konstruiert.

CATO Agr. 156,1 / Prädikatsnomen / indefinit / Nachsatz / ind. prs.; HS: ind. prs.
brassica est quae omnibus holeribus antistat
'Kohl ist <das Gemüse>, das allen Gemüsesorten vorsteht'

CATO Agr. 157,1 / Prädikatsnomen / indefinit / Nachsatz / ind. prs.; HS: ind. prs.
nunc, uti cognoscas naturam earum, prima est 'levis' quae nominatur
'nun, damit du die Natur dieser <Kohlarten> kennenlernst, die erste ist <die>, die "die Glatte"
genannt wird'

2. NS: ohne verbum finitum

CATO Agr. 147 / Prädikatsnomen / indefinit / Nachsatz / ohne vf; HS: ohne vf
cetera lex, quae oleae pendent
'der übrige Vertrag, wie für die <am Baum> hängende Olive'²⁵⁴

CATO Agr. 148,2 / Prädikatsnomen / indefinit / Nachsatz / ohne vf; HS: ohne vf
cetera lex, quae oleae pendent
'der übrige Vertrag, wie bei der <am Baum> hängenden Olive'²⁵⁵

3.1.2.1.3. Relativsätze in Objektfunktion

3.1.2.1.3.1. Akkusativ

3.1.2.1.3.1.1. qua 'auf welchem Wege':

CATO Agr. 112,1 / Acc. / indefinit / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
operculum imponito, relinquito qua interspiret
'setz einen Deckel darauf, laß <einen Spalt> übrig, wodurch es atmen kann'

CATO Agr. 112,3 / Acc. / indefinit / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
ubi impleveris dolium, operculo operito, relinquito qua interspiret
'sobald du das Faß gefüllt haben wirst, verschließe es mit einem Deckel, laß <einen Spalt>
übrig, wodurch es atmen kann'

CATO Agr. 113,1 / Acc. / indefinit / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.
sinito dies XV operta, ante quam oblinas, relinquito qua interspiret vinum, postea oblinito
'laß <die Fässer> 15 Tage zugedeckt, bevor du <sie> verschmierst, laß <einen Spalt> übrig,
wodurch der Wein atmen kann; verschmiere <sie> später'

3.1.2.1.3.1.2. quantus 'wieviel, wie groß':

CATO Agr. 79 / Acc. / generalisierend / Zwischensatz / fut.; HS: imp. fut.
inde, quantos voles facere, facito

²⁵⁴ Der Bestimmung liegt zu Grunde 'der übrige Vertrag <ist derselbe>, der / wie er für die <am Baum> hängende Olive aufgestellt ist'.

²⁵⁵ Der Bestimmung liegt zu Grunde 'der übrige Vertrag <ist derselbe>, der / wie er für die <am Baum> hängende Olive aufgestellt ist'.

‘dann mache <Klöße>, wieviele du machen willst’

CATO Agr. 127,1 / Acc. / generalisierend / Zwischensatz / fut.; HS: imp. fut.

ubi voles cibum conuocare et lotium facere, hinc bibito quantum voles sine periculo
‘sooft du Nahrung verdauen und Urin lassen willst, trinke hiervon, wieviel du willst, ohne Gefahr’

CATO Agr. 156,1 / Acc. / generalisierend / Nachsatz / fut.; HS: fut.

reddet te quasi nihil ederis, bibesque quantum voles
‘es wird dich zurückversetzen, als ob du nichts gegessen hättest, und du wirst trinken, wieviel du willst’

3.1.2.1.3.1.3. qui ‘wer, welcher, der’:

1. NS: Indikativ Präsens

CATO Agr. 14,3 / Acc. / generalisierend / Zwischensatz / ind. prs.; HS: fut.

hae rei materiem et quae opus sunt dominus praebebit et ad opus dabit
‘das Material für diese Sache und, was nötig ist, wird der Herr zur Verfügung stellen und zum Arbeiten geben’

CATO Agr. 14,3 / Acc. / generalisierend / Nachsatz / ind. prs.; ÜS: konj. prs.; HS: ohne vf
huic operi pretium ab domino bono, qui bene praebeat quae opus sunt et nummos fide bona solvat in tegulas singulas II

‘als Lohn für dieses Werk von einem guten Herrn, der ordentlich zur Verfügung stellt, was nötig ist, und voller Vertrauen bezahlt, für die einzelnen Ziegel 2 Sesterzen’

CATO Agr. 22,1 / Acc. / generalisierend / Nachsatz / ind. prs.; ÜS: konj. prs.; HS: imp. fut.

si plus intererit atque orbes nimium aberunt, funi circumligato miliarium arte crebro, uti expleas quod nimium interest
‘wenn mehr <Platz> dazwischen sein wird und die Kollersteine allzu weit entfernt sind, umwickele die Steinsäule fest mehrmals mit Strick, um auszufüllen, was zuviel dazwischen ist’

CATO Agr. 143,1 / Acc. / indefinit²⁵⁶ / Vordersatz / ind. prs.; ÜS: konj. prs.; HS: imp. fut.

vilicae quae sunt officia, curato faciat
‘sorge dafür, daß die Verwalterin macht, was ihre Aufgaben sind’²⁵⁷

2. NS: Indikativ Perfekt

CATO Agr. 27 / Acc. / generalisierend / Vordersatz / ind. pf.; HS: imp. fut.

si erit locus siccus, tum oleas per sementim serito, et quae ante satae erunt, teneras tum supputato et arbores ablaqueato
‘wenn die Stelle trocken sein wird, dann pflanze die Ölbäume während der Saatzeit an, und die

²⁵⁶ Es folgt die Auflistung der Pflichten.

²⁵⁷ Wörtlich heißt es: ‘welches die Aufgaben der Verwalterin sind, Sorge, daß sie <sie> macht’.

zarten, die vordem gesetzt wurden, beschneide dann und hacke die Erde um die Bäume auf'

3. NS: Futur

CATO Agr. 18,4 / Acc. / indefinit / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

inter duas arbores quod loci supererit, robore expleto

'was an Platz zwischen zwei Bäumen übrigbleibt, fülle mit Eichenholz aus'

CATO Agr. 41,2 / Acc. / indefinit / Nachsatz / fut.; HS: imp. fut.

praecidito quam inseres, eam mediam diffindito per medullam

'<die Rebe>, die du einsetzen willst, schneide ab vorn, spalte diese in der Mitte durch das Mark hindurch'

CATO Agr. 41,2 / Acc. / generalisierend / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

quos inseres, medullam cum medulla componito

'<die Pfropfreiser>, die du einsetzen wirst, setze Mark mit Mark zusammen'

CATO Agr. 45,1 / Acc. / generalisierend / Vordersatz / fut. (periphrastisch); HS: imp. fut.

quas in seminario saturus eris, pedalis facito

'<die Setzlinge>, die du in der Baumschule pflanzen willst, mache einen Fuß <hoch>'

CATO Agr. 50,1 / Acc. / indefinit / Vordersatz / fut.; [HS in Ellipse]

prata primo vere stercato luna silenti: quae inrigiva non erunt, ubi favonius flare coeperit

'die Wiesen dünge bei Neumond zu Frühlingsanfang: <die>, die nicht bewässert sein werden, sobald der Westwind zu wehen beginnt'²⁵⁸

CATO Agr. 54,2 / Acc. / indefinit / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

cum stramenta condes, quae herbosissima erunt in tecto condito et sale spargito: deinde ea pro fl[o]eno dato

'wenn du Streu aufbewahren wirst, bewahre <die>, die am grasreichsten sein wird, im Haus auf und versetze sie mit Salz: dann gib dieses statt Heu'

CATO Agr. 147 / Acc. / generalisierend / Zwischensatz / fut.; HS: fut.

si non ante ea exportaveris, dominus vino quid volet faciet

'wenn du nicht vor diesem <Termin den Wein> abgeführt haben wirst, wird der Herr mit dem Wein machen, was er will'

CATO Agr. 148,2 / Acc. / generalisierend / Zwischensatz / fut.; HS: fut.

si ante non deportaverit, dominus vino quid volet, faciet

'wenn er <ihn> nicht davor weggebracht haben wird, wird der Herr mit dem Wein machen, was er will'

CATO Agr. 156,6 / Acc. / generalisierend / Nachsatz / fut.; HS: imp. fut.

eo interito quod volet cibi, postea edit

'dorthinein reibe, was er an Nahrung will, später soll er <es> essen'

²⁵⁸ THIELSCHER 1963: 87 zieht den folgenden Satz hinzu und sieht in depurgato ... den Hauptsatz.

CATO Agr. 157,7 / Acc. / generalisierend / Nachsatz / fut.; HS: fut.

et si bilis atra est et si lienes turgent et si cor dolet et si iecur aut pulmones aut praecordia: uno verbo, omnia sana faciet, et intro quae dolitabunt

‘und wenn die Galle schwarz ist und wenn die Milz geschwollen ist und wenn das Herz schmerzt und wenn die Leber oder die Lungenflügel oder das Zwerchfall <weh tun>: mit einem Wort, <der Kohl> wird alles gesund machen, auch was drinnen stark schmerzt’

CATO Agr. 157,10 / Acc. / generalisierend / Zwischensatz / fut.; HS: inf. prs. nach ind. prs.

et hoc si quando usus venerit, qui debilis erit, haec res sanum facere potest

‘und wenn dies irgendwann zur Anwendung gekommen sein wird, kann diese Sache <den>, der schwächlich sein wird, gesund machen’

4. NS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 2,1 / Acc. / indefinit / Zwischensatz / konj. prs.; ÜS: inf. prs. nach konj. prs.; HS: konj. prs.

ubi cognovit, quo modo fundus cultus siet, opera quaeque facta infectaque sient, postridie eius diei vilicum vocet, roget quid operis siet factum, quid restet, satisne temperi opera sie<n>t confecta, possitne quae reliqua sient conficere, et quid factum vini, frumenti aliarumque rerum omnium

‘sobald er sich kundig gemacht hat, wie das Grundstück bestellt worden ist, welche Arbeiten erledigt bzw. nicht erledigt worden sind, soll er am Folgetag dieses Tages den Verwalter rufen und fragen, was an Arbeit erledigt wurde, was übrig blieb, ob die Arbeiten rechtzeitig genug ausgeführt wurden, ob er, was übrig sei, ausführen könne, und was gemacht <sei> bei Wein, Getreide und all den anderen Dingen’

CATO Agr. 2,7 / Acc. / generalisierend / Zwischensatz / konj. prs.; HS: konj. prs.

vinum, frumentum quod supersit, vendat

‘was an Wein und Getreide übrig bleiben sollte, soll er verkaufen’

CATO Agr. 5,3 / Acc. / generalisierend / Vordersatz / konj. prs.; HS: konj. prs.

cui iussus siet, auscultet

‘bei wem der Befehl liegen mag, <auf den> soll er hören’

CATO Agr. 33,3 / Acc. / generalisierend / Vordersatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

quod granum capiat ne serito, et circum capita addito stercus, paleas, vinaceas, aliquid horum, quo rectius valeat

‘säe nicht<s>, was Samen trägt, und gib rund um die Wurzeln Mist, Spreu, Weinbeerkerne, irgendetwas von dem, damit er besser in Kraft steht’

CATO Agr. 47 / Acc. / indefinit / Nachsatz / konj. prs.; HS: fut.

quotannis porrinam serito, quotannis habebis quod ex[s]imas

‘alle Jahre pflanze Porree, alle Jahre wirst du <etwas> haben, was du herausnehmen kannst’

CATO Agr. 67,1 / Acc. / generalisierend / Nachsatz / konj. prs.; HS: konj. prs.

factoribus det in factus olei sextarios et in lucernam quod opus siet

‘den Ölpressern soll er für das Machen <jeweils> ein sextarius Öl geben und für die Lampe, was

nötig ist'

CATO Agr. 157,13 / Acc. / generalisierend / Vordersatz / konj. prs.; HS: fut.

quos diffidas sanos facere, facies

'<selbst die>, bei denen du Zweifel hegst, sie gesund zu machen, wirst du <gesund> machen'²⁵⁹

5. NS: Konjunktiv Perfekt

CATO Agr. 1,4 / Acc. / generalisierend / Vordersatz / konj. pf. (formgleich mit fut. ex.); ÜS: konj. prs.; HS: konj. prs.

siet in his agris ... qui in his agris praedia vendiderint, quos pigeat vendidisse

'<das Landgut> gehöre zu den Grundstücken, ... die verkauft zu haben <diejenigen> reut, die von solchen Grundstücken ein Landgut verkauft haben'

6. NS: Futur exakt oder Konjunktiv Perfekt²⁶⁰

CATO Agr. 5,3 / Acc. / indefinit / Vordersatz / fut. ex. oder konj. pf.; HS: konj. prs.

quod dominus crediderit, exigat

'was der Herr verborgt hat, soll er eintreiben'

CATO Agr. 112,2 / Acc. / indefinit / Nachsatz / fut. ex. oder konj. pf.; HS: imp. fut.

relinquito in imo quod des[c]iderit

'laß in der Tiefe zurück, was sich abgesetzt hat'

CATO Agr. 115,2 / Acc. / indefinit / Vordersatz / fut. ex. oder konj. pf.; HS: imp. fut.

per vindemiam de iis vitibus quod delegeris, seorsus servato

'was du während der Weinlese von diesen Weinstöcken gepflückt hast, bewahre abgesondert auf'

CATO Agr. 145,2 / Acc. / generalisierend / Nachsatz / konj. pf. oder fut. ex.; HS: imp.fut.

oleum ne tangito utendi causa neque furandi causa, nisi quod custos dederit aut dominus

'faß das Öl nicht an, nicht, um es zu benutzen, und nicht, um es zu stehlen, außer, was der Wächter oder der Herr gegeben haben werden'²⁶¹

CATO Agr. 146,3 / Acc. / generalisierend / Nachsatz / fut. ex.; HS: imp. fut.

vasa torcula, funes, scalas, trapetos, si quid et aliud datum erit, salva recto reddito, nisi quae vetustate fracta erunt

'Keltern, Taue, Leitern, Kollergänge, <und> wenn noch irgendetwas anderes gegeben worden sein wird, gebe ordnungsgemäß heil zurück, außer, was aus Altersgründen zerbrochen ist'

CATO Agr. 162,2 / Acc. / indefinit / Vordersatz / fut. ex. oder konj. pf.; HS: imp. fut.

quae tum summae fuertint, imas facito eodemque modo obruito et composito

'<die Fleischstücke>, die da die obersten gewesen sind, mache zu den untersten, überschütte sie

²⁵⁹ Es liegt wohl facere + doppelter Akkusativ 'machen zu' vor. sanos, schon im Relativsatz genannt, steht in Ellipse.

²⁶⁰ Eine genaue Bestimmung ist nicht immer möglich.

²⁶¹ THIELSCHER 1963: 143 faßt tangito als 3. sg. auf, bezogen auf die operarii.

auf dieselbe Weise <mit Salz> und lege sie hinein'

3.1.2.1.3.1.4. qui (Abl.) 'womit':

CATO Agr. 10,5 / Acc. / indefinit / entfällt / konj. prs.; [HS: Auflistung]

qui nucleos succernat I

'ein <Teil>, womit man die Kerne aussieben kann'

3.1.2.1.3.1.5. unde 'woher, woraus':

CATO Agr. 35,2 / Acc. / indefinit / Zwischensatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

rapinam et coles rapicii unde fiant et raphanum in loco stercoreato bene aut in loco crasso serito
'<Futter->Rübe und <Rüben>, woraus Rübenstengel werden sollen, und Rettich säe an einer gut gedüngten oder an einer fetten Stelle'

CATO Agr. 151,4 / Acc. / indefinit / Nachsatz / konj. prs.; ÜS: fut.; HS: imp. fut.

si non habebis unde inrigues, gerito inditoque leniter

'wenn du nicht<s> haben wirst, woher du bewässern kannst, trage <das Wasser> herbei und begieße <die Beete> vorsichtig'

3.1.2.1.3.2. Dativ

3.1.2.1.3.2.1. qui 'wer, welcher, der':

1. NS: Indikativ Präsens

CATO Agr. 157,10 / Dat. / generalisierend / Vordersatz / ind. prs.; HS: imp. fut.

et quibus oculi parum clari sunt, eo lotio inunguito

'und <denjenigen>, die zu schwache Augen haben, salbe <sie> mit diesem Urin'

2. NS: Futur

CATO Agr. 56 / Dat. / generalisierend / Vordersatz / fut.; HS: ohne vf (Auflistung)

familiae cibaria. qui opus facient; per hiemem tritici modios IIII

'Nahrung für die Hausgenossenschaft. <denjenigen,> die Arbeit verrichten werden: im Winter 4 modius Weizen'

CATO Agr. 132,1 / Dat. / generalisierend / Nachsatz / fut.; HS: Ellipse der Kopula

eo die feriae bubus et bubulcis et qui dapem facient

'an diesem Tag <ist> Feiertag für die Rinder und Ochsen und <diejenigen>, die das Opfermahl machen werden'

CATO Agr. 146,3 / Dat. / generalisierend / Zwischensatz / fut.; HS: konj. prs.

si emptor legulis et factoribus, qui illic opus fecerint, non solverit, cui dari oportebit, si dominus volet, solvat

'wenn der Käufer den Sammlern und Arbeitern, die dort die Arbeit gemacht haben werden,

<den Lohn> nicht gezahlt haben wird, mag der Herr <demjenigen>, dem <Lohn> gegeben werden muß, wenn er will, zahlen'

CATO Agr. 156,5 / Dat. / generalisierend / Vordersatz / fut.; HS: inf. prs. nach ind. prs.
verum quibus tormina molesta erunt, brassicam in aquam macerare oportet
'aber es ist nötig, <denjenigen>, denen Leibschmerzen beschwerlich sein werden, den Kohl in Wasser einzuweichen'

CATO Agr. 157,9 / Dat. / generalisierend / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.
tormina quibus molesta erunt, sic facito
'<bei denen>, die Leibschmerz haben werden, mache es so'

3. NS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 21,5 / Dat. (oder Subj.²⁶²) / indefinit / Vordersatz / konj. prs.; HS: ohne vf
cupam qui concinnet et modiolos qui indat et plumbet, operas fabri dumtaxat, | VIII
'wer die Querachse richtig zusammensetzt und Naben einfügt und verplomt, genaugenommen die Arbeiten des Schmieds, <dem zahle> 8 Sesterzen'

CATO Agr. 143,1 / Dat. / indefinit / Zwischensatz / konj. prs.; HS: konj. prs.
rem divinam ni faciat neve mandet, qui pro ea faciat, iniussu domini aut dominae
'sie soll ohne Befehl des Herrn oder der Herrin kein Opfer durchführen noch <jemanden damit> betrauen, der es für sie macht'

4. NS: Futur exakt oder Konjunktiv Perfekt

CATO Agr. 144,3 / Dat. / generalisierend / Vordersatz / fut. ex. oder konj. pf.; HS: fut.
qui oleam legerit, qui deportarit, in singulas deportationes \$\$ n. II dedecentur neque id debebitur
'wenn einer, der die Olive gesammelt haben wird, <etwas> abtransportiert haben wird, werden <ihm> für die einzelnen Abtransporte 2 Sesterzen abgezogen werden, und das wird nicht geschuldet werden'

CATO Agr. 145,1 / Dat. / indefinit / Nachsatz / fut. ex. oder konj. pf.; ÜS: fut.; HS: imp. fut.
homines eos dato, qui placebunt aut custodi aut quis eam oleam emerit
'vergib <die Arbeit> an die Menschen, die entweder dem Wächter oder <demjenigen>, der dieses Öl gekauft haben wird, gefallen werden'

CATO Agr. 145,3 / Dat. / generalisierend / Vordersatz / fut. ex. oder konj. pf.; HS: fut.
qui eorum non ita iuraverit, quae eius pars erit, omne deducetur neque debebitur
'wer von diesen nicht so den Eid geleistet haben wird, <dem> wird, was sein Teil sein wird, alles abgeführt und nicht geschuldet werden'

CATO Agr. 146,1 / Dat. / generalisierend / Vordersatz / fut. ex. oder konj. pf.; HS: fut.
qui oleam emerit, amplius quam quanti emerit omnis pecuniae centesima accedet (praeconium praesens \$\$ L) et oleum (romanici p. oo D, viridis p. CC), oleae (caducae m. L, strictivae m. X:

²⁶² Subjekt würde sich bei einer Ergänzung 'der kostet' ergeben.

modio oleario mensum dato), unguinis p. X.

‘wer die Olive gekauft haben wird, <für den> wird mehr, als für wieviel er gekauft haben wird, der hundertste <Teil> des gesamten Geldes hinzukommen (die aktuelle Ausschreibung <beträgt> 50 Sesterzen) und Öl (1500 pondo vom Römischen <Öl>, 200 pondo vom grünen <Öl>), an Olive (50 modius Fallolive, 10 modius abgestreifte Olive: er gebe es gemessen mit dem Oliven-modius), an Salbe 10 pondo’

CATO Agr. 146,2 / Dat. / generalisierend / Zwischensatz / fut. ex. oder konj. pf.; HS: AcI mit inf. prs. nach imp. fut.

recte haec dari fierique satisque dari domino, aut cui iuserit, promittito satisque dato arbitrato domini

‘daß dies ordnungsgemäß gegeben und gemacht wird und dem Herrn oder <demjenigen>, dem er es befohlen hat, eine Bürgschaft gestellt wird, verspreche er und stelle gemäß dem Wunsch des Herrn eine Bürgschaft’

3.1.2.1.3.3. Ablativ

3.1.2.1.3.3.1. qui ‘wer, welcher, der’:

CATO Agr. 34,2 / Abl. / generalisierend / Zwischensatz / fut.; HS: fut.

ager rubricosus et terra pulla, materina, rudecta, harenosa, item quae aquosa non erit, ibi lupinum bonum fiet

‘ein Feld mit roter Erde und schwarzer Erde oder fester, trockener oder sandiger, ebenso <mit solcher>, die nicht wasserreich sein wird, dort wird die Lupine gut werden’

3.1.2.1.3.4. Präpositionalobjekt

3.1.2.1.3.4.1. qui ‘wer, welcher, der’:

1. NS: Indikativ Präsens

CATO Agr. 16 / ab + Abl. / generalisierend / Vordersatz / ind. prs.; HS: ind. prs.

calcem partiaro coquendam qui dant, ita datur

‘<von denen>, die Kalk mit Gewinnbeteiligung zum Brennen geben, wird <er> so gegeben’

2. NS: Futur exakt oder Konjunktiv Perfekt

CATO Agr. 144,5 / pro + Abl. / generalisierend / Vordersatz / fut. ex. oder konj. pf.; HS: fut.

quod oleae salsae non acceperint, dum oleam legent, in modios singulos \$\$ s.s. dabuntur

‘was sie an gesalzener Olive nicht empfangen haben werden, solange sie die Olive sammeln werden, <dafür> werden für jeden einzelnen modius Sesterzen wie oben geschrieben gegeben werden’

3.1.2.1.3.5. Unklare Funktion

3.1.2.1.3.5.1. quantus ‘wieviel, wie groß’:

CATO Agr. 77 / ?²⁶³ / generalisierend / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

spiram sic facito: quantum voles pro ratione, ita uti placenta fit, eadem omnia facito, nisi alio modo fingito

‘eine spira mache so: wieviel du nach deiner Berechnung willst, so, wie die placenta gemacht wird, mache all dasselbe, außer daß du es anders formst’

3.1.2.1.3.5.2. unde ‘woher, woraus’:

CATO Agr. 112,2 / Gen. oder ex + Abl. oder inde ‘davon’ / generalisierend / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

unde vinum coum facere voles, uvas relinquito in vinea

‘wovon du koischen Wein machen willst, <davon> lasse die Trauben am Stock’

3.1.2.1.4. Relativsätze in Attributfunktion

3.1.2.1.4.1. Genitivattribut

3.1.2.1.4.1.1. qui ‘wer, welcher, der’:

1. NS: Indikativ Perfekt

CATO Agr. 2,5 / Gen. / indefinit / Nachsatz / ind. pf.; HS: inf. prs.

rationes putare argentariam, frumentariam, pabuli causa quae parata sunt

‘Aufstellungen erstellen für Geld, Getreide und was an Futter verschafft wurde’

2. NS: Futur exakt oder Konjunktiv Perfekt

CATO Agr. 144,1 / Gen. / generalisierend / Nachsatz / fut. ex. oder conj. pf.; HS: imp. fut.

oleam cogito recte omnem arbitratu domini, aut quem custodem fecerit, aut cui olea venierit

‘sammele die ganze Oliven<ernte> ordentlich gemäß dem Ermessen des Herr oder <desjenigen>, den er zum Aufseher gemacht hat, oder <desjenigen>, dem die Oliven<ernte> verkauft sein wird’

CATO Agr. 144,1 / Gen. / generalisierend / Nachsatz / fut. ex. oder conj. pf.; HS: imp. fut.

oleam cogito recte omnem arbitratu domini, aut quem custodem fecerit, aut cui olea venierit

‘sammele die ganze Oliven<ernte> ordentlich gemäß dem Ermessen des Herr oder <desjenigen>, den er zum Aufseher gemacht hat, oder <desjenigen>, dem die Oliven<ernte> verkauft sein wird’

CATO Agr. 150,1 / Gen. / generalisierend / Zwischensatz / fut. ex. oder conj. pf.; HS: ohne vf
fructum ovium hac lege venire oportet: in singulas casei p. I S (dimidium aridum), lacte, feriis quod mulserit, dimidium, et praeterea lactis urnam unam

‘es ist nötig, daß die Schafnutzung nach diesem Vertrag verpachtet wird: für die einzelnen Schafe eineinhalb pondo Käse (die Hälfte trocken), bei der Milch an Feiertagen <von dem>, was

²⁶³ Der Nebensatz vertritt kein Objekt.

er gemolken haben wird, die Hälfte, und außerdem eine urna Milch'

3.1.2.1.4.2. Komparativobjekt
3.1.2.1.4.2.1. qui 'wer, welcher, der':

CATO 157,2 / Komparativobjekt zum Komparativ / indefinit / Nachsatz / ind. pf.; HS: ind. prs.
haec est natura et aspectu bona, ad curationem validior est quam quae supra scripta est
'diese <Kohlsorte> ist von der Natur und vom Anblick her gut, zur Heilung ist sie kräftiger als die, die oben beschrieben worden ist'

3.1.2.2. Relativsätze mit Bezugswort
3.1.2.2.1. Relativsätze mit vorangehendem Bezugswort
3.1.2.2.1.1. qua 'wo':

CATO Agr. 1,1-3 / restriktiv / ind. prs.; ÜS: ohne vf; HS: imp. fut.
sic in animo habeto: ... si aut mare aut amnis, qua naves ambulant, aut via bona celebrisqu[a]e
'habe folgendes im Auge: ... ob entweder das Meer oder ein Strom <da sind>, wo Schiffe verkehren, oder eine gute und schnelle Straße'

3.1.2.2.1.2. quantus 'wieviel, wie groß':

CATO Agr. 156,1 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.
si voles in convivio multum bibere cenareque libenter, ante cenam esto crudam quantum voles
ex aceto, et item, ubi cenaveris, comesto aliqua V folia
'wenn du beim Gastmahl viel trinken und sorglos essen willst, iß vor dem Mahl rohen <Kohl> in Essig, soviel du willst, und ebenso, sobald du gegessen haben wirst, iß etwa 5 Blätter'

3.1.2.2.1.3. qui 'wer, welcher, der':

1. NS: Indikativ Präsens

CATO Agr. 1,1-4 / restriktiv / ind. prs.; ÜS: konj. prs.; HS: imp. fut.
sic in animo habeto: ... siet in his agris, qui non saepe dominos mutant
'habe folgendes im Auge: ... <das Landgut> gehöre zu den Grundstücken, die nicht oft die Herren wechseln'

CATO Agr. 9 / restriktiv / ind. prs.; HS: ind. prs.
hoc est praedium quod, ubi vis, expedit facere
'das ist das Landgut, das du vorteilhaft einrichtest, wo du willst'

CATO Agr. 14,1 / restriktiv / ind. prs.; [ÜS: konj. prs.; HS: ind. prs.]
faber haec faciat oportet: parietes omnes, uti iussitur, calce et c<a>ementis, pilas ex lapide angulari, tigna omnia quae opus sunt ...
'es ist nötig, daß der Baumeister folgendes macht: alle Wände mit Kalk und Bruchstein, wie es

befohlen wird, Pfeiler aus eckigem Stein, alle Balken, welche nötig sind ...’

CATO Agr. 17,1 / restriktiv / ind. prs.; HS: ind. prs.

cetera materies quae semen habet, cum semen maturum habet, tum tempesta est
‘das übrige Bauholz, das Samen hat, ist dann, wenn es reifen Samen hat, reif’

CATO Agr. 18,3 / restriktiv / ind. prs.; HS: ohne vf

alteris vasis exadversum a stipite extremo ad parietem qui pone arbores est p. XX
‘für die anderen Keltern gegenüber <rechne> vom äußersten Pfahl zu der Mauer, die hinter den Bäumen ist, 20 Fuß’

CATO Agr. 18,6 / restriktiv / ind. prs.; HS: imp. fut.

in iis trabeculis trabes, quae insuper arbores stipites stant, collocato
‘auf diesen kleinen Balken plaziere Balken, die über den Bäumen und Pfählen liegen’

CATO Agr. 23,1 / restriktiv / ind. prs.; HS: konj. prs.

dolia, quae opus sunt, picientur
‘die Fässer, die nötig sind, sollen verpicht werden’

CATO Agr. 37,1 / restriktiv / ind. prs.; HS: ind. prs.

hordeum, f[o]enum graecum, ervum, haec omnia segetem exsugunt et omnia quae velluntur
‘Gerste, Griechisches Heu, Erbse, diese alle saugen das Saatfeld aus und alles, was herausgezogen wird’

CATO Agr. 67,2 / restriktiv / ind. prs.; ÜS: konj. pf. oder fut. ex.; HS: konj. prs.

amurcam commutat, usque adeo donec in lacum, qui in cella est, postremum pervenerit
‘den Bodensatz soll er in Bewegung halten, solange bis er schließlich zu dem Bassin, das im Keller ist, gelangt ist’²⁶⁴

CATO 101 / restriktiv / ind. prs.; ÜS: inf. prs. nach fut.; HS: imp. fut.

virgas murteas si voles cum bacis servare et item aliud genus quod vis, et si ramulos ficulneos voles cum foliis, inter se alligato
‘wenn du Myrtenzweige mit Beeren aufbewahren willst und ebenso eine andere Art, welche du willst, und wenn du Feigenzweige mit Blättern <aufbewahren> willst, binde sie miteinander zusammen’²⁶⁵

CATO Agr. 102 / restriktiv²⁶⁶ / ind. prs.; HS: imp. fut.

si bovem aut aliam quamvis quadrupedem serpens momorderit, melanthi acetabulum, quod medici vocant zurnaem, conterito in vini veteris hemina
‘wenn eine Schlange ein Rind oder irgendeinen anderen Vierbeiner gebissen haben wird, zerreibe ein acetabulum Schwarzkümmel, den die Mediziner zurnaem nennen, in einem Becher mit altem Wein’

²⁶⁴ THIELSCHER 1963: 97 übersetzt deutlicher: ‘das Fruchtwasser soll er (in der Abflußrinne) ständig in Bewegung halten’.

²⁶⁵ Der Satz kann auch als verallgemeinernder Relativsatz gedeutet werden und wird daher dort noch einmal aufgeführt.

²⁶⁶ Es gibt ca. 20 Arten Schwarzkümmel.

CATO Agr. 108,2 / restriktiv / ind. prs.; ÜS: fut.; HS: imp. fut.

si id sapiet, quod in dolio est, scito duraturum; si subacidum erit, non durabit

‘wenn es nach dem, was im Faß ist, schmecken wird, wisse, daß <der Wein> lagerbar ist; wenn es säuerlich sein wird, wird er sich nicht halten’

CATO Agr. 139 / restriktiv / ind. prs.; ÜS: ind. prs.; HS: ind. prs.

si deus, si dea es, quoium illud sacrum est, uti tibi ius est porco piaculo facere illiusque sacri coercendi ergo harumque rerum ergo, sive ego sive quis iussu meo fecerit, uti id recte factum siet, eius rei ergo te hoc porco piaculo immolando bonas preces precor, uti sies volens propotius mihi domo familiaeque meae liberisque meis

‘ob du ein Gott, ob du eine Göttin bist, denen jener heilige Hain eigen ist, wie es recht ist, dir mit einem Schwein als Sühneopfer <ein Opfer> zu machen wegen jenes heiligen Haines, der zu beschneiden ist, und wegen dieser Dinge, sei es, daß ich, sei es, daß irgendjemand <sie/es> auf meinen Befehl hin gemacht hat, wie es richtig gemacht sein sollte, bitte ich wegen dieser Sache mit diesem Schwein, das als Sühneopfer zu opfern ist, mit gutem Gebet zu dir: daß du mir, meinem Haus und der Hausgenossenschaft und meinen Kindern willig und gewogen seist’

CATO Agr. 143,3 / restriktiv / ind. prs.; HS: konj. prs.

mala scanti[ni]ana in doliis et alia quae condi solent et silvatica, haec omnia quotannis diligenter uti condita habeat

‘<die Verwalterin> soll scantianum-Äpfel in Fässern und anderes, was eingemacht zu werden pflegt, und wildwachsende <Äpfel>, dies alles jährlich sorgfältig aufbewahrt da haben’

CATO Agr. 156,7 / restriktiv / ind. prs.; HS: ohne vf

nunc de illis, quibus aegre lotium it quibusque substillum est

‘nun von jenen, denen der Urin kaum abgeht und denen es nur ein wenig tröpfelnd ist’

CATO Agr. 157,2 / restriktiv / ind. prs.; HS: ind. prs.

{et} item est tertia, quae ‘lenis’ vocatur, minutis caulibus, tenera, et acerrima omnium est istarum, tenui suco, vehementissima

‘und ebenso ist die dritte <Kohlsorte>, die ‘die Milde’ genannt wird, mit verkleinerten Stengeln, zart und am schärfsten von all jenen, mit geringem Saft, sehr stark’

2. NS: Indikativ Perfekt

CATO Agr. 14,5 / restriktiv / ind. pf.; HS: Ellipse der Kopula

loco salubri bono domino haec quae supra pretia posita sunt

‘an einem gesunden Ort <gilt> für einen guten Herrn das, was als Preis oben festgesetzt worden ist’

CATO Agr. 146,2 / restriktiv / ind. pf.; HS: Ellipse der Kopula

dies argento: ex K. Nov. mensum X; oleae legendae faciendae, quae locata est, et si emptor locarit, Idibus solvito

‘Zahltag: vom 1. November 10 Monate(:) für die zu sammelnde und zu verarbeitende Olive, die

verpachtet worden ist, und wenn der Käufer sie verpachten wird, zahle er an den Iden²⁶⁷

CATO Agr. 158,2 / restriktiv / ind. pf.; HS: ind. prs.

ex iis tot rebus quod scriptum est unum, quod eorum vis, alvum deicere potest

‘von allen diesen Dingen, was geschrieben ist, kann ein einziges, welches von diesen du willst, den Bauch senken’²⁶⁸

3. NS: Futur

CATO Agr. 6,2 / restriktiv / fut.; HS: Ellipse der Kopula

ager oleto conserundo, qui in ventum favonium spectabit et soli ostentus erit

‘als Land für eine Ölpflanzung, was zum Westwind blicken wird und der Sonne ausgesetzt sein wird: kein anderes wird gut sein’

CATO Agr. 14,4 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

iugumenta et antepagmenta, quae opus erunt, indi[c]to

‘die Pfosten und Einfassungen, die nötig sind, setze ein’

CATO Agr. 19,1 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

foramen, quod primum facies, semipedem ab cardine facito

‘das Loch, das du als erstes machen wirst, mache einen halben Fuß vom Zapfen entfernt’

CATO Agr. 21,5 / restriktiv / fut.; HS: konj. prs.

ferrum factum, quod opus erit, uti idem faber figat

‘das bearbeitete Eisen, das nötig sein wird, soll derselbe Schmied anheften’

CATO Agr. 32,1 / restriktiv / fut.; ÜS: konj. prs.; HS: konj. prs.

arbores hoc modo putentur: rami uti divaricentur, quos relinques, et uti recte caedantur et ne nimium crebri relinquantur

‘Bäume sollen auf diese Weise beschnitten werden: daß die Äste, die du übrig lassen wirst, sich gabeln und daß sie gerade geschnitten werden und sie nicht zu dicht übrig bleiben’

CATO Agr. 38,4 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

virgas et sarmenta, quae tibi usioni supererunt, in segete comburito

‘Ruten und Reisisig, die dir für den Gebrauch über sein werden, verbrenne im Saatfeld’

CATO Agr. 40,3 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

eo artito surculum, quem inserere voles

‘dorthinein stopfe das Edelreis, das du einsetzen willst’

CATO Agr. 41,3 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

tertia insitio est: terebra vitem, quam inseres, pertundito, eo duos surculos vitigineos, quod

²⁶⁷ THIELSCHER 1963: 146 hat folgende (sinvollere) Satzeinteilung: dies argento ex K(alendis) Nov(embribus) mensum X oleae legendae faciendae, quae locata est; et si emptor locarit, Idibus solvito ‘der (Zahl)tag für das Geld (ist ein Tag der) 10 Monate nach dem 1. November für Oliven, (wenn) deren Ernte und Kelterung (schon vom Gutsherrn) vergeben worden ist; und wenn sie der Käufer (erst selber) vergibt, soll er am 13. (September) zahlen’.

²⁶⁸ Es ist hinsichtlich Numerus und Genus keine Kongruenz zwischen Bezugswort und Relativpronomen gegeben.

genus esse voles, insectos obliquos artito ad medullam: facito iis medullam cum medulla coniungas artitoque ea qua terebraveris alterum ex altera parte

‘eine dritte Einpflanzung ist: mit dem Bohrer durchstoße die Rebe, die du einpflanzen willst, dorthinein füge zwei Weinpfpfropfreiser, welche Art es nach deinem Willen sein soll, schräg angeschnitten beim Mark ein: Sorge dafür, daß du bei diesen das Mark mit dem Mark verbindest, und füge dort, wo du gebohrt hast, das eine von der einen, das andere von der anderen Seite ein’

CATO Agr. 45,1 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

taleas oleagineas, quas in scrobe saturus eris, tripedaneas decidito diligenterque tractato, ne liber laboret, cum dolabis aut secabis

‘die Ölbaumsetzlinge, die du in einer Grube pflanzen willst, schneide auf drei Fuß zurück und behandle sie sorgfältig, damit die Rinde nicht leidet, während du <sie> bearbeiten oder beschneiden wirst’

CATO Agr. 50,2 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

ea loca primum arato, quae siccissima erunt

‘zuerst pflüge die Stellen, die besonders trocken sein werden’

CATO Agr. 52,1 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

per fundum aut qualum ramum, quem radicem capere voles, traicito

‘durch den Boden oder den Korb stecke den Zweig, von dem du willst, daß er Wurzeln bekommt’

CATO Agr. 89 / restriktiv / fut.; HS: konj. prs.

gallinas teneras, quae primum parie[ri]nt, concludat

‘zarte Hühner, die zum ersten Mal legen werden, sperre man ein’

CATO Agr. 101 / restriktiv / fut. (periphrastisch); HS: imp. fut.

sed ea, quae demissurus eris, sumito paulo acerbiora

‘aber das, was du hineintun wirst, nimm ein wenig unreifer ab’

CATO Agr. 103 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

boves uti valeant et curati bene sint et, qui fastidient cibum, uti magis cupide adpetant, pabulum, quod dabis, amurca spargito

‘damit die Rinder kräftig und gut gepflegt sind und <die>, welche das Futter verschmähen werden, begieriger danach verlangen, besprenge das Futter, das du geben wirst, mit Ölschaum’

CATO Agr. 108,1 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

vinum si voles experiri duraturum sit necne, polentam grandem dimidium acetabuli in caliculum novum indito et vini sextarium de eo vino, quod voles experiri, eodem infundito

‘wenn du erfahren willst, ob der Wein lagerbar ist oder nicht, gib die Hälfte eines acetabulum an grober Gerstengraupe in einen neuen Kelch und einen sextarius Wein von dem Wein, den du untersuchen willst, gieße ebenda hinein’

CATO Agr. 109 / restriktiv / fut.; ÜS: inf. prs. nach fut.; HS: imp. fut.

vinum, asperum quod erit, lene et suave si voles facere, sic facito

‘wenn du Wein, der streng sein wird, weich und süß machen willst, mache es so’

CATO Agr. 111 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.
vinum id, quod putabis aquam habere, eodem mittito
‘den Wein, von dem du glaubst, daß er Wasser hat, gib dorthinein’

CATO Agr. 118 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.
oleam albam, quam secundum vindemiam uti voles, sic condito
‘die weiße Olive, die du nach der Weinlese verbrauchen willst, bewahre so auf’

CATO Agr. 131 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.
ea loca primo arato, quae rudecta harenae erunt
‘pflüge zuerst die Stellen, die steinig und sandig sein werden’

CATO Agr. 138 / restriktiv / fut. (periphrastisch); HS: konj. prs.
arvehant ligna, fabalia, frumentum, quod Non. daturus erit
‘<die Rinder> können Holz, Bohnen und Getreide, was man an den Nonen geben wird, herbeifahren’²⁶⁹

CATO Agr. 145,1 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.
facito recte arbitrato domini aut custodis, qui id negotium curabit
‘verarbeite <die Olive> ordnungsgemäß nach dem Wunsch des Herrn oder des Aufsehers, der dieses Amt besorgen wird’

CATO Agr. 145,1 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.
homines eos dato, qui placebunt aut custodi aut quis eam oleam emerit
‘vergib <die Arbeit> an die Menschen, die entweder dem Aufseher oder <demjenigen>, der dieses Öl gekauft haben wird, gefallen werden’

CATO Agr. 149,2 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.
donicum pecuniam satisfecerit aut delegarit, pecus et familia, quae illic erit, pigneri sunt
‘solange bis das Geld bezahlt oder hinterlegt sein wird, sollen das Vieh und die Hausgenossenschaft, die dort sein wird, Pfand sein’

CATO Agr. 156,2 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.
alvum si voles deicere superiorem, sumito brassicae, quae levissima erit, p. IIII
‘wenn du den oberen Magen entleeren willst, nimm vom dem Kohl, der besonders glatt sein wird, 4 pondo’

4. NS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 1,4 / restriktiv / konj. prs.; HS: konj. prs.
siet in his agris ... qui in his agris praedia vendiderint, quos pigeat vendidisse
‘<das Landgut> gehöre zu den Grundstücken, ... die verkauft zu haben <diejenigen> reut, die von solchen Grundstücken ein Landgut verkauft haben’

²⁶⁹ Entweder ist hinsichtlich des numerus keine Kongruenz zwischen den Bezugswörtern und dem Relativpronomen gegeben, oder dieses bezieht sich nur auf frumentum.

CATO Agr. 5,3 / restriktiv / konj. prs.; HS: konj. prs.
duas aut tres familias habeat, unde utenda roget et quibus det
'zwei oder drei Familien soll er haben, woher er zu Borgendes erfragt und denen er gibt'

CATO Agr. 10,2 / restriktiv / konj. prs.; HS: ohne vf (Auflistung)
ahenum quod capiat q. XXX
'einen Kessel, der 30 quadrantal fassen kann'

CATO Agr. 10,2 / restriktiv / konj. prs.; HS: ohne vf (Auflistung)
ahenum quod capiat q. V
'einen Kessel, der 5 quadrantal fassen kann'

CATO Agr. 11,2 / restriktiv / konj. prs.; HS: ohne vf (Auflistung)
aheneum quod capiat culleum I
'einen Kessel, welcher einen Schlauch fassen kann'

CATO Agr. 11,2 / restriktiv / konj. prs.; HS: ohne vf (Auflistung)
ahenum coculum quod capeat culleum
'einen Kochkessel, welcher einen Schlauch fassen kann'

CATO Agr. 13,1 / restriktiv / konj. prs.; HS: ohne vf (Auflistung)
ahenum I quod capiat q. V
'einen Kessel, der 5 quadrantal fassen kann'

CATO 16 / restriktiv / konj. prs.; HS: fut.
dominus lapidem, ligna ad fornacem, quod opus siet, praebet
'der Herr wird den Stein und das Holz für den Ofen, was nötig sein mag, zur Verfügung stellen',²⁷⁰

CATO Agr. 21,1 / restriktiv / konj. prs.; HS: imp. fut.
eo fistulam ferream indito, quae in columellam conveniat et in cupam
'setze darauf eine eiserne Röhre, die zum Zapfen und zur Querachse passen soll'

CATO Agr. 21,3 / restriktiv / konj. prs.; ÜS: konj. prs.; HS: imp. fut.
supra imbrices extrinsecus cupam pertundito, qua clavus eat qui orbem cludat
'außen über den Hohlstücken durchstoße die Querachse, so daß ein Stift paßt, der den Kollerstein festsetzt'

CATO Agr. 35,1 / restriktiv / konj. prs.; HS: imp. fut.
lentim in rudecto et rubricoso loco, qui herbosus non siet, serito
'die Linse säe an einer trockenen und roterdigen Stelle, die nicht verunkrautet ist'

CATO Agr. 54,5 / restriktiv / konj. prs.; HS: ind. prs.

²⁷⁰ Durch den Gebrauch des Konjunktivs nähert sich dieser Relativsatz den verallgemeinernden Relativsätzen an und wird daher dort noch einmal aufgeführt.

nihil est quod magis expediat, quam boves bene curare
'es gibt nichts, was vorteilhafter ist, als die Rinder gut zu pflegen'

CATO Agr. 76,3 / restriktiv / konj. prs.; HS: imp. fut.
postea in tabula pura, quae pateat p. I, ibi balteum ponito
'dann setze auf ein sauberes Brett, das 1 Fuß Ausdehnung haben sollte, dorthin einen Rand'

CATO Agr. 135,3 / restriktiv / konj. prs.; HS: inf. prs. nach ind. prs.
eo indere oportet coria bona VIII nostratia recentia quae depsta sient, quam minimum salis habeant
'es ist nötig, dorthin 8 gute, frische, einheimische Felle zu geben, die gegerbt sind und möglichst wenig Salz enthalten'

CATO Agr. 137 / restriktiv / konj. prs.; ÜS: konj. prs.; HS: ohne vf
partiaro f[o]enum et pabulum, quod bubus satis siet, qui illic sient
'dem Pächter <wird gegeben an> Heu und Nahrung, was für die Rinder, die dort sind, genug sein dürfte'

CATO Agr. 161,1 / restriktiv / konj. prs.; HS: inf. prs. nach ind. prs.
locum subigere oportet bene, qui habeat [h]umorem, aut loco crasso
'es ist nötig, eine Stelle gut zu bearbeiten, die Feuchtigkeit haben sollte, oder an einem fetten Platz'

5. NS: Konjunktiv Perfekt oder Futur exakt

CATO Agr. 30 / restriktiv / fut. ex. oder konj. pf.; HS: imp. fut.
pabulum aridum, quod condideris in hieme<m>, quam maxime conservato cogitatoque hiemis quam longa siet
'trockenes Futter, das du für den Winter aufbewahrt hast, bewahre möglichst unversehrt auf und bedenke, wie lang der Winter ist'

CATO Agr. 37,3 / restriktiv / konj. pf. oder fut. ex.; HS: imp. fut.
ridicas et palos, quos pridie in tecto posueris, siccis dolato
'eckige und runde Weinpfähle, die du am Vortag im Haus aufgestellt hast, bearbeite trocken'

CATO Agr. 37,4 / restriktiv / konj. pf. oder fut. ex.; HS: fut.
tum ne tangas materiem: quam effodies aut praecides abs terra, diebus VII proximis, quibus luna plena fuert, optime eximetur
'da fasse kein Bauholz an: wenn du welches ausgraben oder von der Erde abschlagen wirst, wird es am besten in den 7 nächsten Tagen, nachdem Vollmond gewesen ist, herausgenommen'

CATO Agr. 40,3 / restriktiv / konj. pf. oder fut. ex.; HS: imp. fut.
surculum aridum, quem art<i>veris, eximito
'das trockene Reis, das du eingefügt hast, nimm heraus'

CATO Agr. 43,2 / restriktiv / fut. ex. oder konj. pf.; 1. ÜS: konj. prs.; 2. ÜS: fut.; HS: inf. prs. nach ind. prs.
si voles vinea cito crescat et olea, quam severis, semel in mense sulcos et circum capita

oleaginea quot mensibus, usque donec trimae erunt, fodere oportet
'wenn du willst, daß Wein und Olive, die du gepflanzt hast, schnell wachsen, ist es nötig, einmal im Monat um die Weinstockfurchen und um die Wurzelspitzen der Olivenbäume zu graben, monatlich, bis es dreijährige <Pflanzen> sein werden'²⁷¹

CATO Agr. 92 / restriktiv / fut. ex. oder konj. pf.; HS: imp. fut.
postea conspargito amurca omne quod lutaveris
'später besprenge alles, was du beschmiert haben wirst, mit Ölschaum'

CATO Agr. 144,5 / restriktiv / fut. ex. oder konj. pf.; HS: fut.
si non ita iuraverint, pro ea olea legunda et faciunda nemo dabit neque debebitur ei qui non iuraverit
'wenn sie nicht so einen Eid abgelegt haben werden, wird niemand für diese zu sammelnde und zu verarbeitende Oliven<ernte> demjenigen, der keinen Eid geleistet haben wird, <etwas> geben noch wird <etwas> geschuldet werden'

CATO Agr. 145,2 / restriktiv / fut. ex. oder konj. pf.; HS: imp. fut.
factores, qui oleum fecerint, omnes iuranto aut ad dominum aut ad custodem sese de fundo L. Man[i]lii neque alium quemquam suo dolo malo oleum neque oleam subripuisse
'die Arbeiter, die das Öl gemacht haben werden, sollen alle entweder vor dem Herrn oder vor dem Wächter schwören, daß weder sie noch irgendein anderer vom Landgut des L. Manlius mit böswilliger Hinterlist Öl oder Olive gestohlen habe'

CATO Agr. 146,3 / restriktiv / fut. ex. oder konj. pf.; ÜS: fut. ex. oder konj. pf.; HS: konj. prs.
si emptor legulis et factoribus, qui illic opus fecerint, non solverit, cui dari oportebit, si dominus volet, solvat
'wenn der Käufer den Sammlern und Arbeitern, die dort die Arbeit gemacht haben werden, <den Lohn> nicht gezahlt haben wird, mag der Herr <demjenigen>, dem <Lohn> gegeben werden muß, wenn er will, zahlen'

CATO Agr. 150,1 / restriktiv / fut. ex. oder konj. pf.; HS: ohne vf
hiscie legibus, agnus, diem et noctem qui vixerit, in fructum
'und nach diesen Verträgen <gehört> ein Lamm, das einen Tag und eine Nacht gelebt hat, zu den Nutzprodukten'

CATO Agr. 150,2 / restriktiv / fut. ex. oder konj. pf.; HS: fut.
oves, quae non peperint, binae pro singulis in fructu cedent
'Schafe, die nicht geboren haben, gehen je zwei für eins bei den Nutzprodukten ein'

CATO Agr. 152 / restriktiv / fut. ex. oder konj. pf.; HS: imp. fut.
in diebus XXX, quibus vinum legeris, aliquotiens facito scopas virgeas ulmeas aridas
'in den 30 Tagen, nachdem du den Wein gelesen haben wirst, mache mehrmals trockene Rutenreiser von der Ulme'

CATO Agr. 157,10 / restriktiv / fut. ex. oder konj. pf.; HS: imp. fut.

²⁷¹ Im Numerus stimmen Bezugswort und Relativpronomen nicht überein.

brassicam edit ita uti s.s.e. et, hoc amplius lotium conservato eius qui brassicam essitarit
'Kohl soll er so essen, wie oben geschrieben worden ist, und bewahre darüber hinaus den Urin von demjenigen, der Kohl zu essen gepflegt hat, auf'

6. NS: Ellipse der Kopula

CATO Agr. 1,6 / restriktiv / Ellipse der Kopula; HS: AcI mit Ellipse des Infinitivs der Kopula nach imp. fut.

scito idem agrum quod hominem, quamvis quaestuosus siet, si sumptuosus erit, relinqui non multum

'wisse, daß ein Gut dasselbe <ist>, was ein Mensch <ist>, daß nicht viel übrig bleibt, wenn er Unkosten hat, wie sehr er auch auf Erwerb aus ist'²⁷²

7. NS: Ellipse des verbum finitum

CATO Agr. 81 / restriktiv / Ellipse des vf; HS: imp. fut.

eadem omnia indito, quae in placentam

'alles dasselbe gib hinzu, was <du> für eine placenta <gibst>'

3.1.2.2.1.4. **qui (Abl.) 'womit':**

CATO Agr. 11,2 / restriktiv / konj. prs.; HS: ohne vf (Auflistung)

cola qui florem demant III

'drei Seihsiebe, womit man den Schaum abnehmen kann'

CATO Agr. 12 / restriktiv / konj. prs.; HS: ohne vf (Auflistung)

fibulas XL constibilis lignas, qui arbores comprimat si dishiascent

,40 zusammenstehende Klammern aus Holz, womit man die Bäume zusammendrückt, wenn sie auseinanderklaffen'

3.1.2.2.1.5. **quo 'wo(hin)':**

1. NS: Indikativ Präsens

CATO Agr. 106,1 / restriktiv / ind. prs.; HS: imp. fut.

aquae marinae q. I ex alto sumito, quo aqua dulcis non accedit

'1 quadrantal Meerwasser hole aus der Tiefe, wohin kein Süßwasser gelangt'

2. NS: Futur

CATO Agr. 112,1 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

²⁷² Entweder ist hominem eigentlich Subjekt des Relativsatzes und zeigt Kasusattraktion im AcI (begünstigt durch das Fehlen der Kopula), oder agrum und hominem sind echte Akkusative und als 'hinsichtlich des Gutes', 'hinsichtlich des Menschen' zu verstehen; dann würde das eigentliche "Subjekt" des AcI in Ellipse stehen: 'wisse, daß <es> hinsichtlich des Gutes dasselbe <ist>, was <es> hinsichtlich des Menschen <ist>'

vinum cum si voles facere, aquam ex alto marinam sumito mari tranquillo, cum ventus non erit, dies LXX ante vindemiam, quo aqua dulcis non perveniet
'wenn du koischen Wein machen willst, nimm Meereswasser aus der Tiefe bei ruhigem Meer, wenn kein Wind sein wird, 70 Tage vor der Weinlese, wohin kein Süßwasser gelangen wird'

3. NS: Futur exakt oder Konjunktiv Perfekt

CATO Agr. 101 / restriktiv / fut. ex. oder konj. pf.; HS: imp. fut.
vas, quo condideris, oblinito plane
'das Gefäß, wo du es eingelagert hast, verschmiere gänzlich'

4. NS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 10,4 / restriktiv / konj. prs.; HS: ohne vf (Auflistung)
dolia quo vinacios condant X
'10 Fässer, wohinein man den Trester tun kann'

CATO Agr. 45,2 / restriktiv / konj. prs.; HS: konj. pf. (Form des Verbots)
palo prius locum ne feceris, quo taleam demittas
'mit dem Pflanzholz mach vorher kein Loch, wohin du den Setzling einlassen kannst'

3.1.2.2.1.6. quo 'wodurch, womit':

CATO Agr. 33,3 / restriktiv / konj. prs.; HS: imp. fut.
quod granum capiat ne serito, et circum capita addito stercus, paleas, vinaceas, aliquid horum, quo rectius valeat
'säe nicht<s>, was Samen trägt, und gib rund um die Wurzeln Mist, Spreu, Weinbeerkerne, irgendetwas von dem, wodurch er besser in Kraft steht'²⁷³

3.1.2.2.1.7. quod 'was':²⁷⁴

CATO Agr. 105,2 / restriktiv / konj. prs.; HS: imp. fut.
schoenum et calamum in pila contundito, quod <sat> siet
'Binsensalbe und Rohr zerstoße in einem Mörser, was genug sei'

CATO Agr. 137 / restriktiv / konj. prs.; HS: ohne vf
partiario f[ol]enum et pabulum, quod bubus satis siet, qui illic sient
'dem Pächter <wird gegeben an> Heu und Nahrung, was für die Rinder, die dort sind, genug sein dürfte'

CATO Agr. 145,3 / restriktiv / konj. prs.; HS: fut.
accedet oleum et sale suae usioni, quod satis siet, vasarium vict. II

²⁷³ quo kann auch final interpretiert werden, weshalb doppelte Einordnung erfolgt.

²⁷⁴ quod entspricht quantum 'wieviel'.

‘für seinen Verbrauch wird Öl und Salz hinzukommen, was genug sein mag, <und> eine Sondervergütung von 2 victoriatibus’

3.1.2.2.1.8. ubi ‘wo’:

1. NS: Indikativ Präsens

CATO Agr. 14,5 / restriktiv / ind. prs.; HS: konj. prs.

loco pestilenti, ubi aestate fieri non potest, bono domino pars quarta preti accedat

‘an einem ungesunden Ort, wo im Sommer nichts geschehen kann, käme für einen guten Herrn noch der vierte Teil des Preises hinzu’

2. NS: Futur

CATO Agr. 18,3 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

inter parietes, arbores ubi statues, fundamenta bona facito alta p. V

‘zwischen den Mauern, wo du die Bäume aufstellen wirst, mache gute Fundamente von 5 Fuß Höhe’

CATO Agr. 19,2 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

inter arbores medium quod erit, id ad mediam conlibrato, ubi porculum figere oportebit, uti in medio pr[a]elium recte situm siet

‘was die Mitte zwischen den Bäumen sein wird, das messe zur Mitte <der Haspel> ab, wo es nötig sein wird, das "Schweinchen" einzuschlagen, damit der Preßbaum richtig in der Mitte gelegen ist’

CATO Agr. 46,1 / restriktiv / fut. (periphrast.); HS: imp. fut.

locum quam optimum et apertissimum et stercoreosissimum poteris et quam simillimum genus terrae eae, ubi semina positurus eris, et uti ne nimis longe semina ex seminario ferantur, eum locum bipalio vertito, delapidato circumque s<a>epito bene et in ordine serito

‘einen Platz, so gut, zugänglich und nährstoffreich, wie es dir nur möglich ist, und eine möglichst ähnliche Art <Erde> gegenüber der Erde, wo du die Setzlinge einsetzen willst, und so daß die Setzlinge nicht zu weit von der Baumschule getragen werden, diesen Platz grabe mit dem Doppelspaten um, reinige ihn von Steinen, umzäune ihn ringsum gut und pflanze in Reihe’

CATO Agr. 91 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

locum ubi facies confodito

‘den Ort, wo du <die Tenne> machen wirst, grabe um’

CATO Agr. 151,2 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

per ver serito in loco, ubi terra tenerrima erit (quam ‘pullam’ vocant), ubi aqua propter siet

‘pflanze im Frühjahr an einem Ort, wo die Erde sehr fein sein wird (die man "pulla" nennt), wo Wasser in der Nähe ist’

3. NS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 11,1 / restriktiv / konj. prs.; HS: entfällt (Auflistung)

dolia, ubi quinque vindemiae esse possint culleum DCCC
'Fässer, wo fünf Weinlesen von 800 Schläuchen sein könnten'

CATO Agr. 12 / restriktiv / konj. prs.; HS: entfällt (Auflistung)
assercula ubi pr[a]ela sita sient V
'an Brettern, wo die Pressen stehen können, 5'

CATO Agr. 13,1 / restriktiv / konj. prs.; HS: entfällt (Auflistung)
lectum stratum ubi duo custodes liberi cubent
'eine Lagerstatt, wo zwei freie Wächter schlafen können'

CATO Agr. 14,1 f. / restriktiv / konj. prs.; ÜS: konj. prs.; HS: ind. prs.
faber haec faciat oportet: ... paullulam pilam ubi triticum pinsat I
'es ist nötig, daß der Baumeister folgendes macht: ... einen ziemlich kleinen Mörser, wo man den Weizen zerstampfen kann'

CATO Agr. 18,5 / restriktiv / konj. prs.; HS: imp. fut.
sub eas trabes, inter canalis et parietes extremos, ubi trapeti stent, trabeculam pedum XXIII S
imponito sesquipedalem aut binas pro singulis eo supponito
'unter diese Balken, zwischen die Abzugsrinnen und die Außenmauern, wo die Kollergänge stehen sollen, setze einen kleinen Balken von 24 1/2 Fuß mal 1 1/2 Fuß oder lege je zwei für einen dorthinauf'

CATO Agr. 29 / restriktiv / konj. prs.; HS: imp. fut.
partem dimidiam in segetem, ubi pabulum seras, invehito et, si ibi olea erit, simul ablaqueato stercusque addito
'die Hälfte fahre auf das Saatfeld, wo du Futterkräuter säen willst, und, wenn dort ein Ölbaum sein wird, hacke gleich die Erde auf und gib Mist'

CATO Agr. 35,1 / restriktiv / konj. prs.; HS: AcI mit inf. prs. nach ind. prs.
siliginem, triticum in loco aperto celso, ubi sol quam diutissime siet, seri oportet
'es ist nötig, daß Winterweizen und Weizen an einem offenen, hochgelegenen Ort gesät werden, wo die Sonne möglichst lange scheint'

CATO Agr. 76,2 / restriktiv / konj. prs.; HS: imp. fut.
ubi tracta erunt, focum, ubi cocas, calfacito bene et testum
'sobald die Fladen gemacht sein werden, mache den Ofen, wo du backen willst, gut warm, ebenso die Stürze'

CATO Agr. 129 / restriktiv / konj. prs.; HS: imp. fut.
aream, ubi frumentum teratur, sic facito
'die Tenne, wo das Getreide gedroschen werden soll, mache so'

CATO Agr. 151,2 / restriktiv / konj. prs.; HS: imp. fut.
per ver serito in loco, ubi terra tenerrima erit (quam 'pullam' vocant), ubi aqua propter siet
'pflanze im Frühjahr an einem Ort, wo die Erde sehr fein sein wird (die man "pulla" nennt), wo Wasser in der Nähe sein sollte'

3.1.2.2.1.9. unde ‘woher, woraus’:

1. NS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 5,3 / restriktiv / konj. prs.; HS: konj. prs.

duas aut tres familias habeat, unde utenda roget et quibus det

‘zwei oder drei Familien soll er haben, woher er zu Borgendes erfragt und denen er gibt’

CATO Agr. 14,3 / restriktiv / konj. prs.; [HS: fut.]

materiem ... dominus praebebit et ad opus dabit: ... terram unde lutum fiat

‘das Material wird der Herr zur Verfügung stellen und zum Arbeiten geben: ... Erde, woraus Mörtel wird’

CATO Agr. 33,5 / restriktiv / konj. prs.; HS: imp. fut.

vimina, unde corbulae fiant, conservato

‘die biegsamen Ruten, woraus Körbchen werden, hebe gut auf’

CATO Agr. 38,4 / restriktiv / konj. prs.; ÜS: fut.; HS: imp. fut.

si ligna et virgas non poteris vendere neque lapidem habebis unde calcem coquas, de lignis carbones coquito

‘wenn du Holz und Ruten nicht verkaufen kannst und keinen Stein haben wirst, woraus du den Kalk brennen kannst, mache Kohle aus dem Holz’

2. NS: Konjunktiv Perfekt oder Futur exakt

CATO Agr. 42 / restriktiv / konj. pf. oder fut. ex.; HS: imp. fut.

apponito in eum locum unde exi[c]caveris in alterum genus facitoque uti conveniat

‘setze <die Rinde mit dem Auge> an der Stelle, wo du <die Rinde> herausgeschnitten hast, in die andere Art ein, und Sorge dafür, daß es zusammenpaßt’

3.1.2.2.2. Relativsätze mit vorangehendem Bezugswort und nachfolgendem anaphorischem Pronomen

3.1.2.2.2.1. qui ‘wer, welcher, der’:

1. NS: Indikativ Präsens

CATO Agr. 20,1 / restriktiv / ind. prs.; HS: AcI mit inf. prs. nach ind. prs.

columellam ferream, quae in miliario stat, eam rectam stare oportet in medio ad perpendiculum

‘es ist nötig, daß der eiserne Zapfen, der in der Steinsäule steht, genau senkrecht in der Mitte steht’

CATO Agr. 142 / dominus praeceps textkritisch unsicher / restriktiv / AcI mit inf. prs. nach ind. prs.; ÜS: konj. prs.; HS: ind. prs.

quae domino praeceps: ea omnia, quae in fundo fieri oportet quaeque emi pararique oportet, quo modoqu[a]e cibaria, vestimenta familiae dari oportet, eadem uti curet faciatque moneo dominoque dicto audiens sit

‘was der Herr vorschreibt: all das, was auf dem Landgut gemacht werden soll und was gekauft und bereitet werden soll und wie Nahrung und Kleidung der Hausgenossenschaft gegeben werden sollen, daß er dasselbe besorgt und macht, mahne ich an, und <daß er> auf das Wort des Herrn hört’

2. NS: Futur

CATO Agr. 68 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

orbes, fibulas, vectes, scutulas, fiscinas, corbular, quala, scalas, patibula, omnia, quis usus erit, in suo quidque loco reponito

‘Kelterdeckel, Druckhölzer, Hebel, Schüsseln, Körbe, Körbchen, geflochtene Körbe, Leitern, Tragestangen, alles, was von Gebrauch sein wird, stelle ein jedes an seinen Platz zurück’

3. NS: Futur exakt (oder Konjunktiv Perfekt)

CATO Agr. 64,2 / restriktiv / konj. pf. oder fut. ex.; HS: fut.

olea, quae diu fuerit in terra aut in tabulato, inde olei minus fiet et deterius

‘die Olive, die lange auf der Erde oder dem Bretterboden gewesen sein wird, daraus wird weniger und schlechtere Qualität an Öl herauskommen’

3.1.2.2.3. Relativsätze mit nachfolgendem Bezugswort

3.1.2.2.3.1. quantus ‘wieviel’ + Korrelat:

tot ‘so viel’

CATO Agr. 114,1 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

vinum si voles concinnare, ut alvum bonam faciat, secundum vindemiam, ubi vites ablaqueantur, quantum putabis ei rei satis esse vini, tot vites ablaqueato et signato

‘wenn du den Wein zubereiten willst, daß er einen guten Magen macht, behacke und kennzeichne nach der Weinlese, sobald die Weinstöcke behackt werden, so viele Weinstöcke, wieviel an Wein nach deiner Meinung für diese Sache genug ist’

3.1.2.2.3.2. qui ‘wer, welcher, der’:

1. NS: Indikativ Präsens

CATO Agr. 142 / dominus praeceps textkritisch unsicher / restriktiv / ind. prs.; ÜS: konj. prs.; HS: ind. prs.

vilici officia quae sunt, quae domino praeceps, ea omnia ... eadem uti curet faciatque moneo

‘all das, was die Aufgaben des Verwalters sind, was der Herr vorschreibt, ... daß er dasselbe besorgt und mache, mahne ich an’²⁷⁵

CATO Agr. 157,1 / restriktiv / ind. prs.; HS: ind. prs.

²⁷⁵ Der Satz kann Überschrift in Form eines indirekten Fragesatzes sein, oder er bezieht sich als Relativsatz auf nachfolgendes (nach einem weiteren Relativsatz) ea omnia ‘das alles’. Es erfolgt daher doppelte Einordnung.

sed quae vocatur 'septemfolia', in commixturam natura omnia haec habet brassica
'aber die Kohlsorte, die "Siebenblatt" genannt wird, hat alles von Natur im Verein'

2. NS: Futur

CATO Agr. 6,1 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

quam earum in iis locis optimam dicent esse, eam maxime serito

'das vor allem, von dem die Leute sagen werden, daß es in dieser Gegend das beste sei, baue an'²⁷⁶

CATO Agr. 19,2 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

inter arbores medium quod erit, id ad mediam conlibrato, ubi porculum figere oportebit, uti in medio pr[a]elum recte situm siet

'was die Mitte zwischen den Bäumen sein wird, das messe zur Mitte der Haspel ab, wo es nötig sein wird, das "Schweinchen" einzuschlagen, damit der Preßbaum richtig in der Mitte gelegen ist'

CATO Agr. 33,4 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

et quae iam in perticam ibit, eius pampinos teneros alligato leviter corrigitoque, uti recte spectent

'und das junge Weinlaub des <Weinstockes>, der schon an die Stange gehen wird, binde leicht an und richte es aus, damit es sich richtig neigt'

CATO Agr. 44 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

qua locus recte ferax erit, quae arida erunt et si quid ventus interfregerit, ea omnia eximito

'wo der Ort richtig fruchtbar sein wird, was trocken sein wird und wenn der Wind irgendetwas gebrochen haben wird, nimm das alles heraus'

CATO Agr. 50,2 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

et quae crassissima et aquosissima erunt, ea postremum arato, dum ne prius obdurescant

'und diejenigen <Stellen>, die besonders fett und wasserreich sein werden, pflüge zuletzt, sofern sie nicht früher hart werden'

CATO Agr. 145,3 / restriktiv / fut.; HS: fut.

qui eorum non ita iuraverit, quae eius pars erit, omne deducetur neque debebitur

'wenn einer von diesen nicht so den Eid geleistet haben wird, wird <ihm>, was sein Teil sein wird, alles abgeführt und nicht geschuldet werden'²⁷⁷

3. NS: Futur exakt

CATO Agr. 148,2 / restriktiv / fut. ex.; HS: imp. fut.

quod admensus erit, pro eo [dominus] re[m]solvito

'was er zugemessen haben wird, dafür zahle'

²⁷⁶ Es ging eine Aufzählung von Anbaufrüchten femininen Geschlechts voran.

²⁷⁷ pars ist Prädikatsnomen, beeinflusst aber im Genus das Relativpronomen, so daß es zwischen diesem und dem Bezugswort keine Kongruenz im Genus gibt, vgl. zur Erscheinung ERNOUT/THOMAS 1953: 136.

CATO Agr. 157,13 / restriktiv / fut. ex.; HS: imp. fut.
qui hac purgatione purgatus erit, sic eum curato
‘wer durch diese Reinigung gereinigt sein wird, den pflege so’

4. NS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 148,1 / restriktiv / konj. prs.; HS: fut.
quod neque aceat neque muceat, id dabitur
‘dieser <Wein>, der weder sauer noch kahmig ist, wird geliefert werden’

5. NS: Futur exakt oder Konjunktiv Perfekt

CATO Agr. 144,1 / restriktiv / fut. ex. oder konj. pf.; HS: fut.
si adversus ea quis fecerit, quod ipse eo die delegerit, pro eo nemo solvet neque debebitur
‘wenn jemand dagegen gehandelt haben wird, wird niemand für das, was er selbst an diesem Tag gesammelt hat, bezahlen noch wird es geschuldet werden’

CATO Agr. 144,2 / restriktiv / fut. ex. oder konj. pf.; ÜS: fut. ex. oder konj. pf.; HS: fut.
qui eorum non ita iuraverit, quod is legerit omne, pro eo argentum nemo dabit neque debebitur
‘wenn einer von diesen nicht so geschworen haben wird, wird für das, was er alles gesammelt haben wird, niemand Geld geben, und es wird nicht geschuldet werden’

CATO Agr. 144,2 / restriktiv / fut. ex. oder konj. pf.; HS: imp. fut.
qui oleam legerint, omnes iuranto ad dominum aut ad custodem sese oleam non subripuisse neque quemquam suo dolo malo ea oleitate ex fundo L. Manli
‘alle, die die Olive gesammelt haben, sollen vor dem Herrn oder dem Aufseher schwören, daß sie keine Olive gestohlen haben und auch keiner mit böswilliger Hinterlist während dieser Olivenernte vom Landgut des L. Manlius’

CATO Agr. 144,3 / restriktiv / fut. ex. oder konj. pf.; ÜS: fut. ex. oder konj. pf.; HS: fut.
qui oleam legerit, qui deportarit, in singulas deportationes \$\$ n. II dedecentur neque id debebitur
‘wenn einer, der die Olive gesammelt haben wird, <etwas> abtransportiert haben wird, werden <ihm> für die einzelnen Abtransporte 2 Sesterzen abgezogen werden, und das wird nicht geschuldet werden’

3.1.2.2.3.3. quot ‘wieviel’ + Korrelat: totidem ‘ebenso viel’

1. NS: Futur

CATO Agr. 62 / restriktiv / fut.; HS: AcI mit inf. prs. nach ind. prs.
quot iuga boverum, mulorum, asinorum habebis, totidem plostra esse oportet
‘wieviele Gespanne Rinder, Maulesel und Esel du haben wirst, so viele Wagen sind nötig’

2. NS: Futur exakt oder Konjunktiv Perfekt

CATO Agr. 148,1 / restriktiv / fut. ex. oder konj. pf.; HS: fut.

quot dies per dominum mora fuerit, quo minus vinum degustet, totidem dies emptori procedent
'wieviele Tage es durch den Herrn zur Verzögerung kommen wird, so daß er den Wein nicht kosten kann, ebensoviele Tage werden dem Käufer zugerechnet werden'

3.1.2.2.3.4. unde 'woher, wovon':

CATO Agr. 31,1 / restriktiv / konj. prs.; ÜS: konj. prs.; HS: imp.

fibulae unde fiant: scidae iligneae, ulmae, nuceae, ficulneae fac in stercus aut in aquam coniciantur

'woraus Druckhölzer gemacht werden sollen: Scheite von Eichen, Ulmen, Nußbäumen und Feigen - Sorge <dafür>, daß sie in Mist oder Wasser geworfen werden'

3.1.2.2.4. Relativsätze mit hineingezogenem Bezugswort

3.1.2.2.4.1. qui 'wer, welcher, der':

1. NS: Indikativ Präsens

CATO Agr. 6,4 / restriktiv / AcI mit inf. prs. nach ind. prs.; HS: imp. fut.

vineam quo in agro conseri oportet, sic observato

'auf welchem Feld es nötig ist, daß der Weinstock gepflanzt wird, beachte folgendes'

CATO Agr. 17,1 / restriktiv / ind. prs., HS: ind. prs.

quae materies semen non habet, cum glubebit, tum tempesta est

'das Bauholz, das keinen Samen hat, ist dann, wenn es sich schälen wird, reif'

CATO 52,2 / restriktiv / ind. prs.; HS: fut.

hoc modo quod genus vis propagabis

'auf diese Weise wirst du, welche Art du willst, durch Absenken vermehren'

2. NS: Indikativ Perfekt

CATO Agr. praef. 4 / restriktiv / ind. pf.; HS: fut.

nunc, ut ad rem redeam, quod promisi institutum principium hoc erit

'um nun zur Sache zurückzukehren, dies wird der Anfang <von der Belehrung> sein, die ich versprach'

3. NS: Futur

CATO Agr. 6,4 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

qui locus vino optimus dicitur esse et ostentus soli, aminnium minusculum et geminum, eugen[a]eum, helvolum minusculum conserito

'an der Stelle, von der gesagt werden wird, daß sie für Wein die beste sei, und die zur Sonne hin zeigt, pflanze die kleine und die Zwillungs-aminnium-Rebe, die eugeneum-Rebe und die kleine Gelbe'

CATO Agr. 21,3 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

cupa qua fini in modiolos erit, utrimque secus imbricibus ferreis quattuor de suo sibi utrimque secus facito qui figas

‘an dem Punkt, wo die Querachse in die Naben zu liegen kommen wird, Sorge dafür, daß du <sie> auf beiden Seiten mit vier Eisenhohlstücken aus demselben Material auf beiden Seiten befestigst’

CATO Agr. 31,2 / restriktiv / fut.; HS: fut.

quae {materies} semen non habebit, cum glubet, tempesta erit

‘das Bauholz, das keinen Samen haben wird, wird gut sein, wenn es sich schält’

CATO Agr. 34,2 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

in creta et uligine et rubrica et ager qui aquosus erit, semen adorem potissimum serito

‘in kreydiger Erde, feuchter und roter Erde und auf dem Feld, das wasserreich sein wird, sähe vor allem Dinkelsamen an’

CATO Agr. 35,2 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

hordeum, qui locus novus erit, aut qui restibilis fieri poterit, serito

‘Gerste sähe an einer Stelle, die neu sein wird oder die jährlich bestellt werden kann’

CATO Agr. 35,2 / restriktiv / konj. pf. und fut.²⁷⁸; HS: AcI mit inf. prs. nach ind. prs.

trimestre[m], quo in loco sementim maturam facere non potueris et qui locus restibilis crassitudine fieri poterit, seri oportet

‘es ist nötig, daß Dreimonats<gerste> an einem Ort, an dem du keine rechtzeitige Aussaat machen konntest und der wegen seiner Fettigkeit jährlich bestellt werden kann, ausgesät wird’

CATO Agr. 40,2 / restriktiv / fut. (periphrastisch); HS: imp. fut.

quem ramum insiturus eris, praecidito

‘den Ast, den du vorhast einzusetzen, schneide vorn ab’

CATO 40,3 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

postea capito tibi surculum, quod genus inserere voles

‘danach nimm dir ein Pfropfreis von der Art, die du einsetzen willst’

CATO 41,3 / restriktiv²⁷⁹ / fut.; HS: imp. fut.

tertia insitio est: terebra vitem, quam inseres, pertundito, eo duos surculos vitigineos, quod genus esse voles, insectos obliquos artito ad medullam: facito iis medullam cum medulla coniungas artitoque ea qua terebraveris alterum ex altera parte

‘eine dritte Einpflanzung ist: mit dem Bohrer durchstoße die Rebe, die du einpflanzen willst, dorthinein füge zwei Weinpfropfreiser, welche Art es nach deinem Willen sein soll, schräg angeschnitten beim Mark ein: Sorge dafür, daß du bei diesen das Mark mit dem Mark verbindest, und füge dort, wo du gebohrt hast, das eine von der einen, das andere von der anderen Seite ein’

²⁷⁸ Der Satz wird zweimal aufgeführt.

²⁷⁹ Die Ausdrucksweise konkurriert mit einem Relativsatz mit vorangehendem Bezugswort ‘zwei Pfropfreiser der Art, die es nach deinem Willen sein soll’.

CATO 42 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

alterum librum cum gemma de eo fico, quod genus esse voles, eximito

‘zum zweiten nimm Rinde mit einem Auge aus der Feige heraus, deren Art es nach deinem Willen sein soll’

CATO Agr. 44 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

qui locus ferax non erit, id plus concidito aratoque

‘an der Stelle, die nicht fruchtbar sein wird, haue das mehr heraus und pflüge’

CATO Agr. 53 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

prius quam semen maturum siet, secato, et, quod optimum ffo]enum erit, seorsum condito

‘bevor der Samen reif sein wird, mähe, und was das beste Heu sein wird, bewahre abgesondert auf’

CATO Agr. 154 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

ea fistulam subdito, uti opturarius recte possit, et ad summum, qua fini culleum capiet, pertundito

‘dorthin setze eine Röhre drunter, so daß <die Weinwanne> richtig verstopft werden kann, und an der Spitze an dem Punkt, wo sie ein culleus fassen wird, stoße sie durch’²⁸⁰

CATO Agr. 161,3 / restriktiv / fut. (periphrastisch); HS: imp. fut.

post annos VIII aut novem, cum iam est vetus, digerito et in quo loco posturus eris terram bene subigito et stercorato

‘nach 8 oder neun Jahren, wenn <der Spargel> schon alt ist, verpflanze ihn, und an dem Ort, an dem du ihn setzen willst, bearbeite die Erde gut und dünge’

4. NS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 2,5 / restriktiv / konj. prs.; ÜS: konj. pf.; HS: inf. prs. (in der Funktion eines Imperativs)

ubi cognita aequo animo sint qua[v]e {reliqua} opera sint, curare uti perficiantur

‘sobald mit gerechtem Sinn die Arbeiten erkannt sein sollten, die übrig sind, Sorge tragen, daß sie erledigt werden’²⁸¹

CATO Agr. 6,1 / restriktiv / konj. prs.; HS: (AcI mit) inf. prs. nach ind. prs.

agrum quibus locis conseras, sic observari oportet

‘an welchen Plätzen du das Land bestellst, es muß folgendes beachtet werden ‘

5. NS: Konjunktiv Perfekt oder Futur exakt

CATO Agr. 35,2 / restriktiv / konj. pf. und fut.²⁸²; HS: inf. prs. nach ind. prs.

²⁸⁰ THIELSCHER 1963: 153 übersetzt final ‘damit (die Wanne) richtig verstopft werden kann’, aber das macht wenig Sinn, daß man erst ein Loch bohrt und dann eine Röhre durchsteckt, damit das Ganze verstopft werden kann.

²⁸¹ Der Satz kann auch als indirekter Fragesatz interpretiert werden, weshalb er dort noch einmal aufgeführt wird.

cognita kongruiert mit opera.

²⁸² Der Satz wird zweimal aufgeführt.

trimestre[m], quo in loco sementim maturam facere non potueris et qui locus restibilis crassitudine fieri poterit, seri oportet

‘es ist nötig, daß Dreimonats<gerste> an einem Ort, an dem du keine rechtzeitige Aussaat machen konntest und der wegen seiner Fettigkeit jährlich bestellt werden kann, ausgesät wird’

CATO Agr. 161,2 / restriktiv / fut. ex. oder konj. pf.; HS: imp. fut.

quo anno severis, sum stramentis per hiemem operito, ne praeuratur

‘in welchem Jahr du <den Spargel> gesät haben wirst, bedecke ihn im Winter mit Stroh, damit er nicht erfriert’

3.1.2.2.5. Relativsätze mit hineingezogenem Bezugswort und nachfolgendem anaphorischem Pronomen oder Wiederholung des Bezugswortes

3.1.2.2.5.1. qui ‘wer, welcher, der’:

1. NS: Indikativ Präsens

CATO Agr. 136 / restriktiv / ind. prs.; HS: ohne vf

si communiter pisunt, qua ex parte politori pars est, eam partem in pistrinum politor

‘wenn sie [dominus und politor] gemeinsam mahlen, <soll> der politor den Teil, von welchem Teil dem politor <sein> Teil zukommt, in die Mühle <geben>‘

2. NS: Futur

CATO Agr. 6,2 / restriktiv / fut.; HS: AcI mit inf. prs. nach ind. prs.

qui ager frigidior et macrior erit, ibi oleam licinianam seri oportet

‘das Land, das kälter und magerer sein wird, dort muß olea licinia angebaut werden’

CATO Agr. 6,4 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

qui locus crassus erit aut nebulosior, ibi aminnium maius aut murgentinum, apicium, lukanum serito

‘an der Stelle, die fett oder dunstiger ist, dort pflanze die große aminnium-Rebe oder die murgentinische, die apicium-Rebe oder die lukanische’

CATO Agr. 28,2 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

arbores crassiores digitis quinque quae erunt, eas praecisas serito oblinitoque fimo summas et foliis alligato

‘Bäume, die dicker als fünf Finger sein werden, diese pflanze, nachdem sie verschnitten sind, bestreiche die Enden mit Mist und umwickele sie mit Blättern’

CATO Agr. 34,2 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

quae loca sicca et non herbosa erunt, aperta ab umbra, ibi triticum serito

‘welche Stellen trocken und nicht verunkrautet sein werden, nicht von Schatten bedeckt, dort sähe Weizen’

CATO Agr. 42 / restriktiv / Vordersatz / fut.; HS: imp. fut.

quod genus aut ficum aut oleam esse voles, inde librum scalpro eximito

‘welche Art Feige oder Olive es nach deinem Willen sein soll, von dort nimm mit dem Messer

Rinde heraus'

CATO Agr. 51 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

ab arbore abs terra pulli qui nascentur, eos in terram deprimito extollitoque primorem partem, uti radicem capiat

'die jungen Triebe vom Baum, die aus der Erde wachsen, diese versenke in die Erde und nimm die Spitze heraus, damit sie Wurzeln faßt'

CATO Agr. 105,1 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

qui ager longe a mari aberit, ibi vinum graecum sic facito

'bei dem Land, das weit vom Meer entfernt sein wird, dort mache griechischen Wein so'

3. NS: Futur exakt (oder Konjunktiv Perfekt)

CATO Agr. 133,1 / restriktiv / fut. ex.; HS: imp. fut.

arboribus ab terra pulli qui nati erunt, eos in terram deprimito, extollito, uti radicem capere possint

'die jungen Triebe, die den Bäumen von der Erde weg gewachsen sind, diese senke in die Erde, hebe sie an, damit sie Wurzeln schlagen können'

CATO Agr. 144,2 / restriktiv / fut. ex. oder konj. pf.; HS: fut.

qui eorum non ita iuraverit, quod is legerit omne, pro eo argentum nemo dabit neque debebitur

'wenn einer von diesen nicht so geschworen haben wird, wird für das, was er alles gesammelt haben wird, niemand Geld geben, und es wird nicht geschuldet werden'

4. NS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 7, 1 / restriktiv / konj. prs.; HS: ind. prs.

in eodem fundo suum quidquid conseri oportet: ... quas suspendas duracinas aminneas maiores vel ad fabrum ferrarium pro passis ea recte servantur

'es ist nötig, daß auf demselben Landgut alles beliebige für sich angebaut wird: ... die größeren hartschaligen aminnea-Trauben, welche du aufhängen kannst, diese werden sogar richtig beim Schmied für Rosinenwein aufbewahrt'

3.1.2.2.5.2. quot 'wieviel' + Korrelat:
tot 'so viel'

CATO Agr. 40,3 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

quot genera voles, tot indito

'wieviele Arten du willst, so viele setze ein'

3.1.2.2.6. Relativsätze mit zwei Bezugswörtern in unterschiedlicher Stellung
3.1.2.2.6.1. quot 'wieviel':

CATO Agr. 144,3 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

legulos, quot opus erunt, praebeto et s<tr>ictores

‘Olivensammler und Abpflücker soll er, wieviele nötig sein werden, zur Verfügung stellen’

3.1.3. Appositive (nicht-restriktive) Relativsätze
3.1.3.1. Relativsätze mit vorangehendem Bezugswort
3.1.3.1.1. qua ‘wo’:

CATO Agr. 151,3 / nicht-restriktiv / inf. prs. nach conj. prs.; HS: imp. fut.

inter eas sulcos facito, qua herbas de areis purgare possis

‘zwischen diesen <Beeten> mache Furchen, wo du das Unkraut von den Beeten wegnehmen kannst’

3.1.3.1.2. quantus ‘wieviel, wie groß’:

CATO Agr. 132,1 / nicht-restriktiv / ind. prs.; HS: imp. fut.

Iovi dapali culignam vini quantam vis polluceto

‘dem Jupiter dapalis bringe einen Becher Wein dar, wie groß du willst’

3.1.3.1.3. qui ‘wer, welcher, der’:

1. NS: Indikativ Präsens

CATO 158,2 / nicht-restriktiv / ind. prs.; HS: inf. prs. nach ind. prs.

ex iis tot rebus quod scriptum est unum, quod eorum vis, alvum deicere potest

‘von allen diesen Dingen, was geschrieben ist, kann ein einziges, welches von diesen du willst, den Bauch senken’²⁸³

2. NS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 10,1 / nicht-restriktiv / conj. prs.; HS: ohne vf (Auflistung)

asinus ornatos clitellarios, qui stercus vectent, tris

‘an ausgerüsteten Eseln mit Packsattel, die den Mist wegbringen sollen, drei’

CATO Agr. 14,3 / nicht-restriktiv / conj. prs.; HS: ohne vf

huic operi pretium ab domino bono, qui bene praebeat quae opus sunt et nummos fide bona solvat in tegulas singulas II

‘als Lohn für dieses Werk von einem guten Herrn, der ordentlich zur Verfügung stellt, was nötig ist, und voller Vertrauen bezahlt, für die einzelnen Ziegel 2 Sesterzen’

CATO Agr. 21,1 / nicht-restriktiv / conj. prs.; HS: imp. fut.

cupam facito p. X, tam crassam quam modioli postulabunt, mediam (inter orbis quae

²⁸³ Der Satz kann auch als verallgemeinernder Relativsatz aufgefaßt werden. Er ist daher dort noch einmal eingeordnet.

convenia[n]t) crassam quam columella ferrea erit

‘mache eine Querachse von 10 Fuß, so dick, wie die Naben es fordern, in der Mitte (die zwischen die Kollersteine passen soll) dick, wie es der eiserne Zapfen sein wird’

CATO Agr. 21,2 / nicht-restriktiv / konj. prs.; HS: imp. fut.

sub cupa tabulam ferream lata<m quam> cupa media erit, pertusam figito, quae in columellam conveniat

‘unter der Querachse hefte eine eiserne Platte an, breit, wie es die Querachse in der Mitte sein wird, und durchstoßen, so daß sie mit dem Zapfen zusammenpaßt’

CATO Agr. 21,4 / nicht-restriktiv / konj. prs.; HS: imp. fut.

armillas IIII facito, quas circum orbem indas, ne cupa et clavus conterantur intrinsecus

‘mache 4 Vorlegescheiben, die du um die Kollersteine gibst, damit Querachse und Stift nicht innen zerrieben werden’

CATO Agr. 25 / nicht-restriktiv²⁸⁴ / konj. prs.; HS: AcI mit inf. prs. nach imp. fut.

id bene iubeto oblini, quod des bubes per hiemem

‘befiehl, daß das gut bestrichen wird, was du den Kühen im Winter geben kannst’

CATO Agr. 25 / nicht-restriktiv / konj. prs.; HS: fut.

erit lorea familiae quod bibat

‘es wird der Tresterwein für die Hausgenossenschaft sein, was sie trinken kann’²⁸⁵

CATO Agr. 48,2 / nicht-restriktiv / konj. prs.; HS: imp. fut.

eo sarmenta aut cratis ficarias imponito, quae frigus defendant et solem

‘dorthin setze Reisig und Feigengeflechte, die Frost und Sonne abwenden sollen’

CATO Agr. 53 / nicht-restriktiv / konj. prs.; ÜS: konj. prs.; HS: ohne vf

et, quod optimum f[o]enum erit, seorsum condito: per ver, cum arabunt, ante quam ocinum des, quod edint, <bubus>

‘und was das beste Heu sein wird, bewahre abgesondert auf: im Frühling, wenn sie pflügen werden, <gib es den Rindern>, bevor du ihnen Futterkraut gibst, das sie essen sollen’²⁸⁶

3. NS: Konjunktiv Perfekt oder Futur exakt

CATO Agr. 54,1 / nicht-restriktiv / konj. pf. oder fut. ex.; [HS: AcI mit inf. prs. nach ind. prs.]

inde semodios singulis bubus in dies dari oportet et, si non laborabunt, pascantur satius erit, aut modium vinaceorum, quos in dolium condideris

‘es ist nötig, daß davon den einzelnen Rindern täglich ein halber modius gegeben wird, und wenn sie nicht arbeiten werden, wird es besser sein, daß sie geweidet werden, oder <es ist nötig, daß ihnen> ein modius Weinbeerkerne <gegeben wird>, die du in ein Faß getan haben solltest’

²⁸⁴ id bezieht sich auf vorher Genanntes.

²⁸⁵ Es besteht im Genus keine Kongruenz zwischen Bezugswort und Relativpronomen.

²⁸⁶ THIELSCHER 1963: 89 ergänzt wie anderen Editoren keinen Dativ, sondern einen Nominativ boves zu edint und faßt den Satz quod edint final ‘damit es (die Ochsen) fressen können’ auf.

3.1.3.1.4. **qui (Abl.) ‘wodurch, womit’:**

CATO Agr. 26 / nicht-restriktiv / konj. prs.; ÜS: konj. prs.; HS: imp. fut.

dolia cum vino bis in die fac extergeantur, privasque scopulas in dolia facito habeas illi rei, qui latera doliorum circumfrices

‘sorge dafür, daß die Fässer mit Wein zweimal am Tag ausgewischt werden, und laß es dir angelegen sein, daß du besondere Besenreiser für die Fässer für jene Sache hast, womit du die Seiten der Fässer ringsum abscheuern kannst’,²⁸⁷

3.1.3.1.5. **quo ‘wohin’:**

1. NS: Futur

CATO Agr. 21,3 / nicht-restriktiv / fut.; ÜS: konj. prs.; HS: imp. fut.

eas inter sese configito, ne foramina maiora fiant, quo cupulae minusculae indentur

‘diese verbinde untereinander, damit die Löcher nicht größer werden, wohinein kleine Kurbeln eingeführt werden’,²⁸⁸

2. NS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 66,1 / nicht-restriktiv / konj. prs.; HS: imp. fut.

cortinam plumbeam in lacum ponito, quo oleum fluat

‘er setze einen bleiernen Kessel in die Wanne, wohin das Öl fließen kann’

CATO Agr. 88,2 / nicht-restriktiv / konj. prs.; HS: fut.

si natabit, ea muries erit, vel carnem vel caseos vel salsamenta quo condas

‘wenn <das Ei> schwimmen wird, wird dies Salzlake sein, wo du Fleisch, Käse oder marinierten Fisch aufbewahren kannst’,²⁸⁹

CATO Agr. 161,4 / nicht-restriktiv / konj. prs.; HS: imp. fut.

deinde fossulas facito, qua radices asparagi demittas

‘dann mache kleine Gräben, wo du die Wurzeln des Spargels hinabsenkst’,²⁹⁰

3.1.3.1.6. **ubi ‘wo’:**

1. NS: Indikativ Präsens

CATO Agr. 84 / nicht-restriktiv / ind. prs.; ÜS: konj. prs.; HS: imp. fut.

videto ut bene percocas medium, ubi altissimum est

‘sieh zu, daß du es sehr gut in der Mitte durchbäckst, wo es am höchsten ist’

²⁸⁷ Der Satz läßt sich auch final interpretieren, weshalb doppelte Einordnung erfolgte.

²⁸⁸ Die Löcher wurden zuvor schon erwähnt.

²⁸⁹ Wörtlich heißt es ‘wohin du (zur Aufbewahrung) geben/stellen kannst’.

²⁹⁰ Im Latein steht eine Richtungsangabe, im Deutschen eine Lokalangabe.

2. NS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 76,1 / nicht-restriktiv / conj. prs.; HS: imp. fut.

id utrumque tracta facito: in qualo, ubi arescant, composito: ubi arebunt, composito puriter
'dies beides mache zu Fladen: lege <sie> in einen Korb, wo sie trocknen können; sobald sie trocken sein werden, setze sie sauber zusammen'

3.1.3.1.7. **unde 'woraus, woher':**

CATO Agr. 6,3 / nicht-restriktiv / conj. prs.; HS: imp. fut.

ibi corrudam serito, unde aspargi fiant
'dort setze wilden Spargel, woraus Stangenspargel wird'

CATO Agr. 59 / nicht-restriktiv / conj. prs.; HS: imp. fut.

quotiens cuique tunicam aut sagum dabis, prius veterem accipito, unde centones fiant
'sooft du jedem eine Tunika oder einen Mantel geben wirst, nimm zuerst den alten an, woraus Flickkleider werden können'

CATO Agr. 76,1 / nicht-restriktiv / conj. prs.; HS: ohne vf

placentam sic facito: farinae silig<i>neae L. II, unde solum facias
'einen Kuchen mache so: 2 libra Weizenmehl, wovon du den Boden machst'

3.1.3.2. **Relativsätze mit vorangehendem Bezugswort und nachfolgendem anaphorischem Pronomen**

3.1.3.2.1. **unde 'woher, woraus':**

CATO Agr. 58 / nicht-restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

postea oleas tempestivas (unde minimum olei fieri poterit), eas condito
'dann die frühzeitigen Oliven (woraus am wenigsten Öl gemacht werden kann), diese mache ein'

3.1.3.3. **Relativsätze mit hineingezogenem Bezugswort**

3.1.3.3.1. **qui 'wer, welcher, der':**

CATO Agr. 23,2 / nicht-restriktiv / conj. prs.; HS: imp. fut.

uvas miscellas, vinum praeliganeum quod operarii bibant, ubi tempus erit, legito
'(reifende, minderwertige) Trauben von überallher sammle, sobald es Zeit sein wird, für vorher ausgelesenen Wein, den die Tagelöhner trinken sollen'

3.1.3.4. **Relativsätze mit Bezug auf die im verbum finitum implizierte Person**

3.1.3.4.1. **qui 'wer, welcher, der':**

CATO Agr. 20,2 / nicht-restriktiv / conj. prs.; ÜS: conj. prs.; HS: conj. prs.

labeam bifariam faciat habea<n>t, quas figat clavis duplicibus, ne cadant
'man trage Sorge, daß sie [die cunicae] eine zweifache Lippe haben, damit man sie mit
doppeltem Riegel festmachen kann, damit sie nicht fallen'

3.2. Attributsätze mit einleitender Konjunktion

3.2.1. Restriktive Attributsätze

3.2.1.1. cum 'wenn':

CATO Agr. 53 / restriktiv / fut.; HS: ohne vf

et, quod optimum f[o]enum erit, seorsum condito: per ver, cum arabunt, ante quam ocinum des,
quod edint, <bubus>

'und was das beste Heu sein wird, bewahre abgesondert auf: im Frühling, wenn sie pflügen
werden, <gib es den Rindern>, bevor du ihnen Futterkraut gibst, das sie essen sollen',²⁹¹

cum 'wenn' + **Korrelat:**

tum 'dann'

CATO Agr. 155,1 / restriktiv / Zwischensatz / ind. prs.; HS: ind. prs.

prima autumnitate, cum pulvis est, tum maxime ab aqua periculum est

'am Herbstbeginn, wenn Staub ist, dann droht vom Wasser besonders Gefahr'

3.2.1.2. cum 'sooft':

CATO Agr. 88,2 / restriktiv / Zwischensatz / fut.; HS: imp. fut.

cotidie, cum sol erit, in sole ponito

'täglich, sooft Sonne sein wird, setze <den Topf> in die Sonne'

3.2.1.3. donec 'bis' + **Adverb/Adverbiale:**²⁹²

usque 'solange'

CATO Agr. 43,2 / restriktiv / fut.; HS: inf. prs. nach ind. prs.

si voles vinea cito crescat et olea, quam severis, semel in mense sulcos et circum capita
oleaginea quot mensibus, usque donec trimae erunt, fodere oportet

'wenn du willst, daß Wein und Olive, die du gepflanzt hast, schnell wachsen, ist es nötig, einmal
im Monat um die Weinstockfurchen und um die Wurzelspitzen der Olivenbäume zu graben,
monatlich, solange bis es dreijährige <Pflanzen> sein werden',²⁹³

²⁹¹ THIELSCHER 1963: 89 ergänzt wie andere Editoren keinen Dativ, sondern einen Nominativ boves zu edint und
faßt den Satz quod edint final 'damit es (die Ochsen) fressen können' auf.

²⁹² ENGEL 1996: 297 ordnet konjunktionale Nebensätze neben Adverbien bei den Attributsätzen als Ergänzung zu
Adverbien ein.

²⁹³ quot mensibus wird adverbial verwendet.

3.2.1.4. **postquam ‘nachdem’:**

CATO Agr. 65,1 / restriktiv / Tmesis / fut. ex.; HS: imp. fut.

postridie aut post diem tertium, quam lecta erit, facito

‘am folgenden oder am dritten Tag, nachdem <die Olive> gesammelt worden ist, mache es’

3.2.1.5. **quam ‘wie, als’:**

1. NS: Indikativ Präsens

CATO Agr. 113,1 / restriktiv / ind. prs.; HS: imp. fut.

suffito sarta et schoeno et palma, quam habent unguentarii

‘räuchere mit sarta, Binse und Palme, wie <sie> die Salbenhändler haben’

2. NS: Futur

CATO Agr. 14,1 f. / restriktiv / fut.; ÜS: konj. prs.; HS: ind. prs.

faber haec faciat oportet: ... ianuam maximam et alteram quam volet dominus

‘es ist nötig, daß der Baumeister folgendes macht: ... eine sehr große Tür und eine zweite, wie sie der Herr will’

CATO Agr. 46,1 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

locum quam optimum et apertissimum et stercoreosissimum poteris et quam simillimum genus terrae eae, ubi semina positurus eris, et uti ne nimis longe semina ex seminario ferantur, eum locum bipalio vertito, delapidato circumque s<a>epito bene et in ordine serito

‘einen Platz, so gut, zugänglich und nährstoffreich, wie es dir nur möglich ist, und eine möglichst ähnliche Art <Erde> gegenüber der Erde, wo du die Setzlinge einsetzen willst, und so daß die Setzlinge nicht zu weit von der Baumschule getragen werden, diesen Platz grabe mit dem Doppelspaten um, reinige ihn von Steinen, umzäune ihn ringsum gut und pflanze in Reihe’

CATO Agr. 113,1 / restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

hoc facito pridie quam vinum infundere voles

‘das mache einen Tag früher, als du den Wein eingießen willst’²⁹⁴

3. NS: Futur exakt oder Konjunktiv Perfekt

CATO Agr. 161,2 / restriktiv / fut. ex. oder konj. pf.; HS: imp. fut.

post annum tertium, quam severis, incendito vere primo

‘im dritten Jahr, nachdem du <den Spargel> gesät haben wirst, zünde <das dürre Gestrüpp> zu Frühlingsbeginn an’

3.2.1.6. **ubi ‘sobald, wenn’:**

²⁹⁴ pridie ist eigentlich als Adverb in Gebrauch.

CATO Agr. 114,1 / restriktiv / ind. prs.; HS: imp. fut.

vinum si voles concinnare, ut alvum bonam faciat, secundum vindemiam, ubi vites ablaqueantur, quantum putabis ei rei satis esse vini, tot vites ablaqueato et signato

‘wenn du den Wein zubereiten willst, daß er einen guten Magen macht, behacke und kennzeichne nach der Weinlese, sobald die Weinstöcke behackt werden, so viele Weinstöcke, wieviel an Wein nach deiner Meinung für diese Sache genug ist’

3.2.1.7. **ut ne ‘so daß nicht’:**

CATO Agr. 46,1 / restriktiv / konj. prs.; HS: imp. fut.

locum quam optimum et apertissimum et stercoresissimum poteris et quam simillimum genus terrae eae, ubi semina positurus eris, et uti ne nimis longe semina ex seminario ferantur, eum locum bipalio vertito, delapidato circumque s<a>epito bene et in ordine serito

‘einen Platz, so gut, zugänglich und nährstoffreich, wie es dir nur möglich ist, und eine möglichst ähnliche Art <Erde> gegenüber der Erde, wo du die Setzlinge einsetzen willst, und so daß die Setzlinge nicht zu weit von der Baumschule getragen werden, diesen Platz grabe mit dem Doppelspaten um, reinige ihn von Steinen, umzäune ihn ringsum gut und pflanze in Reihe’

3.2.1.8. **ut ‘wie’ + Korrelat:**

ita ‘so’

CATO Agr. 100 / restriktiv / ind. prs.; HS: imp. fut.

oleum si in metretam novam inditurus eris, amurca, ita uti est cruda, prius colluito agitatoque diu, ut bene combibat

‘wenn du im Begriff bist, Öl in eine neue Tonne zu geben, wasche sie zuvor mit Ölschaum aus, so, wie er unbearbeitet ist, und bewege sie längere Zeit, damit sie ihn gut aufsaugt’

3.2.2. **Appositive (nicht-restriktive) Attributsätze**

3.2.2.1. **cum ‘wenn’:**

1. NS: Indikativ Präsens

CATO Agr. 161,3 / nicht-restriktiv / ind. prs.; HS: imp. fut.

post annos VIII aut novem, cum iam est vetus, digerito et in quo loco posturus eris terram bene subigito et stercerato

‘nach 8 oder neun Jahren, wenn <der Spargel> schon alt ist, verpflanze ihn, und an dem Ort, an dem du ihn setzen willst, bearbeite die Erde gut und dünge’

2. NS: Futur

CATO Agr. 54,5 / nicht-restriktiv / fut.; HS: AcI mit inf. prs. nach ind. prs.

boves, nisi per hiemem (cum non arabunt), pasci non oportet

‘es ist nicht nötig, daß die Rinder, außer im Winter (wenn sie nicht pflügen werden), geweidet werden’

CATO Agr. 112,1 / nicht-restriktiv / fut.; HS: imp. fut.

vinum coum si voles facere, aquam ex alto marinam sumito mari tranquillo, cum ventus non erit, dies LXX ante vindemiam, quo aqua dulcis non perveniet

‘wenn du koischen Wein machen willst, nimm Meereswasser aus der Tiefe bei ruhigem Meer, wenn kein Wind sein wird, 70 Tage vor der Weinlese, wohin kein Süßwasser gelangt’

3.2.2.2. ut ‘wo’:

CATO Agr. 38,3 / nicht-restriktiv / konj. prs.; HS: imp. fut.

ubi satis foderis, tum fornaci locum facito, uti quam altissima et quam minime ventosa siet

‘sobald du genug gegraben hast, mache dann einen Platz für den Ofen, so daß er möglichst tief <stehe> und dem Wind möglichst wenig ausgesetzt sei’²⁹⁵

3.3. Explikativsätze

3.3.1. ne ‘daß nicht’:

hoc modo ‘auf diese Weise’

CATO Agr. 32,1 / Gen. / Nachsatz / konj. prs.; HS: konj. prs.

arbores hoc modo putentur: rami uti divaricentur, quos relinques, et uti recte caedantur et ne nimium crebri relinquantur

‘Bäume sollen auf diese Weise beschnitten werden: daß die Äste, die du übrig lassen wirst, sich gabeln und daß sie gerade geschnitten werden und sie nicht zu dicht übrig bleiben’

3.3.2. ut ‘(so) daß’:

hoc modo ‘auf diese Weise’

CATO 22,1 / Gen. / Nachsatz / konj. prs.; HS: inf. prs. nach ind. prs.

trapetum hoc modo accommodare oportet: librator uti statuatur pariter ab labris

‘es ist nötig, den Kollergang auf folgende Weise anzupassen: der "Abwäger" soll im gleichen Abstand von den Rändern aufgestellt werden’

CATO Agr. 32,1 / Gen. / Nachsatz / konj. prs.; HS: konj. prs.

arbores hoc modo putentur: rami uti divaricentur, quos relinques, et uti recte caedantur et ne nimium crebri relinquantur

‘Bäume sollen auf diese Weise beschnitten werden: daß die Äste, die du übrig lassen wirst, sich gabeln und daß sie gerade geschnitten werden und sie nicht zu dicht übrig bleiben’

3.3.3. ut ‘wie’:

²⁹⁵ ut kann auch konsekutiv interpretiert werden. Dann läge ein Adverbialsatz vor. Es erfolgt doppelte Einordnung.

CATO Agr. 57 / Gen. / Zwischensatz / fut.; HS: imp. fut.

compeditis, uti quidquid operis facient, pro portione addito: eos non est nimium in annos singulos vini q. X ebibere

‘den Sklaven mit Fußfesseln, gib, wie sie irgendetwas an Arbeit verrichten werden, gemäß dem Verhältnis dazu: es ist nicht zuviel, daß sie in den einzelnen Jahren 10 quadrantal Wein austrinken’

3.3.4. Indirekte Fragesätze

3.3.4.1. qui(s) ‘wer?, welcher?’:

ratio ‘Aufstellung’

1. NS: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 2,5 / Gen. / Nachsatz / konj. pf. und konj. prs.²⁹⁶; HS: ohne vf

rationem vinariam, oleariam, quid venierit, quid exactum siet, quid reliquum siet, quid siet quod veneat

‘ein Aufstellung für Wein und Öl <erstellen>, was verkauft wurde, was einkassiert worden sei, was rückständig sei, was es sei, was verkauft werden soll’

2. NS: Konjunktiv Perfekt

CATO Agr. 2,5 / Gen. / Nachsatz / konj. pf. und konj. prs.²⁹⁷; HS: ohne vf

rationem vinariam, oleariam, quid venierit, quid exactum siet, quid reliquum siet, quid siet quod veneat

‘ein Aufstellung für Wein und Öl <erstellen>, was verkauft wurde, was einkassiert worden sei, was rückständig sei, was es sei, was verkauft werden soll’

3.3.5. Figura etymologica

3.3.5.1. ut ‘daß’:

preces precari ‘bitten, beten’

CATO Agr. 134,2 / Nachsatz / konj. prs.; HS: ind. prs.

Iupiter, te hoc fercto obmovendo bonas preces precor, uti sis volens propotius mihi liberisque meis domo familiaeque meae mactus hoc fercto

‘Jupiter, mit diesem ferctum, das <dir> darzubringen ist, bete ich zu dir ein gutes Gebet, daß du mir und meinen Kindern, meinem Haus und der Hausgenossenschaft willig und gewogen seist, zufrieden gestellt durch dieses ferctum’

CATO Agr. 134,2 / Nachsatz / konj. prs.; HS: ind. prs.

²⁹⁶ Der Satz ist zweimal aufgeführt.

²⁹⁷ Der Satz ist zweimal aufgeführt.

Iane pater, te hac strue ommovenda bonas preces precor, uti sies volens propotius mihi liberisque meis domo familiaeque meae

‘Vater Janus, mit dieser strues, die <dir> darzubringen ist, bete ich zu dir ein gutes Gebet, daß du mir und meinen Kindern, meinem Haus und der Hausgenossenschaft willig und gewogen seist’

CATO Agr. 139 / Nachsatz / konj. prs.; HS: ind. prs.

si deus, si dea es, quonium illud sacrum est, uti tibi ius est porco piaculo facere illiusque sacri coercendi ergo harumque rerum ergo, sive ego sive quis iussu meo fecerit, uti id recte factum siet, eius rei ergo te hoc porco piaculo immolando bonas preces precor, uti sies volens propotius mihi domo familiaeque meae liberisque meis

‘ob du ein Gott, ob du eine Göttin bist, denen jener heilige Hain eigen ist, wie es recht ist, dir mit einem Schwein als Sühneopfer <ein Opfer> zu machen wegen jenes heiligen Haines, der zu beschneiden ist, und wegen dieser Dinge, sei es, daß ich, sei es, daß irgendjemand <sie/es> auf meinen Befehl hin gemacht hat, wie es richtig gemacht sein sollte, bitte ich wegen dieser Sache mit diesem Schwein, das als Sühneopfer zu opfern ist, mit gutem Gebet zu dir: daß du mir, meinem Haus und der Hausgenossenschaft und meinen Kindern willig und gewogen seist’

3.3.6. **Accusativus cum infinitivo:**

satis dare ‘eine Bürgschaft stellen’

CATO Agr. 144,2 / Gen. / satis dare + inf. prs. pass.

oleam cogi recte satis dato arbitrato L. Manli

‘stelle gemäß dem Ermessen des L. Manlius eine Bürgschaft, daß die Olive richtig gesammelt wird’²⁹⁸

tempus ‘Zeit, Zeitpunkt’

CATO Agr. 33,2 / Gen. / inf. prs. pass.

vitem novellam resicari tum erit tempus, ubi valebit

‘dann wird es Zeit sein, daß eine junge Rebe zurückgeschnitten wird, sobald sie kräftig sein wird’

3.3.7. **Konstruktion mit Gerundivum:**

studiosus ‘eifrig bedacht (auf), strebend (nach)’

CATO Agr. praef. 3 / Gen. oder Dat. oder ad + Acc. oder in + Abl.

mercatores autem strenuum studiosumque rei quaerendae existimo, verum, ut supra dixi, periculosum et calamitosum’

²⁹⁸ Im Lat. konkurriert mit dem Infinitiv ein Genitivobjekt: satisdare damni infecti ‘eine Bürgschaft stellen für den Fall, daß ein Schaden eintritt’, CIC. u. a.

‘den Kaufmann aber halte ich für entschlossen und eifrig <darauf> bedacht, Vermögen zu suchen, aber, wie ich oben sagte, für gefährdet und bedroht’

tempus ‘Zeit’

CATO Agr. 61,2 / Gen.

si quis quaeret, quod tempus oleae serendae siet: agro sicco per sementim, agro laeto per ver
‘wenn jemand fragen sollte, welches die beste Zeit zum Pflanzen des Ölbaums sei: bei trockenem Acker während der Aussaat, bei fruchtbarem Acker im Frühling’

4. Weiterführender Nebensatz

4.1. Final

4.1.1. qui (Abl.) ‘wodurch, womit’:²⁹⁹

CATO Agr. 39,2 / Vordersatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

ubi sarseris, qui colorem eundem facias, cretae crudae partes duas, calcis tertiam commisceto
‘sobald du <die Fässer> repariert haben wirst, mische zwei Teile frische Kreide und ein drittes Teil Kalk, wodurch du dieselbe Farbe herstellen kannst’³⁰⁰

4.1.2. quo ‘wodurch, womit’:³⁰¹

CATO Agr. 5,6 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

bubulcis opsequito partim, quo libentius boves curent
‘den Knechten willfahre zum Teil, wodurch sie die Rinder lieber pflegen’

CATO Agr. 64,1 / Nachsatz / konj. prs.; ÜS: konj. prs.; HS: ind. prs.

leguli volunt uti olea caduca quam plurima sit, quo plus legatur
‘die Olivensammler wollen, daß möglichst viel Olive abgefallen ist, wodurch mehr gesammelt wird’

CATO Agr. 107,1 / Vordersatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

quo labra doliorum circumlinas, ut bene odorata sint et ne quid viti in vinum accedat, sapae congios VI quam optimae infundito in aheneum aut in plumbeum et iris aridae contusae heminam et sertam campanicam p. V bene odoratam una cum iri contundas quam minutissime
‘gieße 6 congios möglichst guten Mostes in ein ehernes oder bleiernes <Gefäß> und einen Becher zerstoßene getrocknete Iris, und 5 pondo wohlriechende sarta campanica sollst du zusammen mit der Iris zerstoßen, womit du die Ränder der Fässer beschmierest, damit sie gut riechen und kein Makel den Wein befällt’³⁰²

²⁹⁹ qui kann auch als Konjunktion interpretiert werden, weshalb doppelte Einordnung - bei den Adverbialsätzen und bei den Weiterführenden Nebensätzen - erfolgte.

³⁰⁰ Im strengen Sinn liegt hier kein weiterführender Nebensatz vor, da ein solcher als Nachsatz erscheinen sollte.

³⁰¹ quo kann auch als Konjunktion interpretiert werden, weshalb doppelte Einordnung erfolgte.

³⁰² Im strengen Sinn liegt hier kein weiterführender Nebensatz vor, da ein solcher als Nachsatz erscheinen sollte.

THIELSCHER 1963: 117 übersetzt mit Überschrift: ‘womit du die Ränder der Fässer bestreichen sollst, damit sie

CATO Agr. 157,6 / Vordersatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

quo libentius edis, aceto mulso spargito

‘beträufele <den Kohl> mit süßem Essig, wodurch du <ihn> lieber ißt’,³⁰³

4.2. Konsekutiv

4.2.1. qua ‘auf welche Weise’:³⁰⁴

CATO Agr. 21,3 / Nachsatz / konj. prs.; HS: imp. fut.

supra imbrices extrinsecus cupam pertundito, qua clavus eat qui orbem cludat

‘außen über den Hohlstücken durchstoße die Querachse, auf welche Weise ein Stift paßt, der den Kollerstein festsetzt’

CATO Agr. 21,4 / Nachsatz / konj. prs.; HS: prädikatives Attribut nach imp. fut.

insuper foramen librarium ferreum digitos sex latum indito, pertusum utrimque secus, qua clavus eat

‘oben auf das Loch gib eine eiserne Muffe von sechs Fingern Breite, beiderseits durchstoßen, auf welche Weise der Stift hindurchgeht’,³⁰⁵

CATO Agr. 64,1 / Nachsatz / konj. prs.; 1. ÜS: konj. prs.; 2. ÜS: konj. prs.; HS: Ellipse von <volunt>

factores, ut in tabulato diu sit, ut fracida sit, qua facilius efficiant

‘die Ölpresser <wollen>, daß <die Olive> lange auf dem Bretterboden ist, damit sie ordentlich weich ist, auf welche Weise sie leichter arbeiten können’,³⁰⁶

CATO Agr. 151,3 / Nachsatz / inf. prs. nach konj. prs.; HS: imp. fut.

inter eas sulcos facito, qua herbas de areis purgare possis

‘zwischen diesen <Beeten> mache Furchen, auf welche Weise du das Unkraut von den Beeten wegnehmen kannst’,³⁰⁷

4.2.2. quo minus ‘wodurch nicht’:³⁰⁸

CATO Agr. 148,1 / Nachsatz / konj. prs.; ÜS: fut. ex. oder konj. pf.; HS: fut.

quot dies per dominum mora fuertit, quo minus vinum degustet, totidem dies emptori procedent

‘wieviele Tage es durch den Herrn zur Verzögerung kommen wird, wodurch er den Wein nicht kosten kann, ebenso viele Tage werden dem Käufer zugerechnet werden’

wohlriechend sind und nichts Falsches zum Weine hinzukommt’. Es erfolgte deshalb eine dritte Aufnahme bei den indirekten Fragesätzen.

³⁰³ Im strengen Sinn liegt hier kein weiterführender Nebensatz vor, da ein solcher als Nachsatz erscheinen sollte.

³⁰⁴ Die so eingeleiteten Nebensätze können auch konsekutiv ‘so daß’ interpretiert werden, weshalb sie bei den Konsekutivsätzen noch einmal aufgeführt sind.

³⁰⁵ Der Nebensatz kann auch lokal interpretiert werden.

³⁰⁶ THIELSCHER 1963: 95 übersetzt final ‘um desto leichter das Öl herauszubekommen’.

³⁰⁷ Der Nebensatz kann auch konsekutiv oder lokal auf sulcos bezogen werden und ist deshalb noch einmal unter den Konsekutiv- und den nicht-restriktiven Attributsätzen aufgeführt.

³⁰⁸ Da quo auch Konjunktion sein kann, erfolgt doppelte Einordnung.

4.3. Relativischer Anschluß

4.3.1. qui 'wer, welcher, der':

CATO Agr. 157,3 / Nachsatz / inf. prs. nach ind.prs.; HS: fut.
sanosque faciet quod medicamentum facere non potest
'und es wird <die Geschwüre> gesund machen, was ein Medikament nicht machen kann'³⁰⁹

CATO Agr. 157,5 / Nachsatz / inf. prs. nach ind.prs.; HS: fut.
huiusce modi ulcera omnia haec sanum faciet, quod aliud medicamentum facere non potest
neque purgare
'all diese Geschwüre dieser Art wird <der Kohl> gesund machen, was kein anderes Medikament machen oder reinigen kann'

5. Komplizierte Strukturen

5.1. Parenthese

1. Parenthese: Indikativ Präsens

CATO Agr. 7,3 / Bezug auf die Proposition / Teilbeziehung und Additionsbeziehung / ind. prs.; HS: Ellipse des vf
poma, mala strutea, cotonea, scantiana, quiriniana, item alia conditiva, mala mustea et punica (eo lotium suillum aut stercus ad radicem addere oportet, uti pabulum malorum fiat),
'Obstbäume, Sperlingsäpfel, cotonische, scantianische, quirinianische, ebenso andere zum Einmachen, Most- und Granatäpfel (deshalb ist es nötig, der Wurzel Schweinejauche und -mist zuzugeben, damit sie Nahrung für die Apfelbäume werden),'

CATO Agr. 151,2 / Bezug auf die Proposition / Teilbeziehung / ind. prs.; ÜS: fut.; HS: imp. fut.
per ver serito in loco, ubi terra tenerrima erit (quam 'pullam' vocant), ubi aqua propter siet
'pflanze im Frühjahr an einem Ort, wo die Erde sehr fein sein wird (die man "pulla" nennt), wo Wasser in der Nähe sein sollte'

CATO Agr. 157,7 / Bezug auf die Absicht des Sprechers / ind. prs.; ÜS: fut. ex. oder conj. pf.; HS: fut.
ubi ex multo cibo alvus non it, pro portione brassica si uteris (id ut te moneo), nihil istorum usu veniet morbis
'sobald der Magen durch viel Nahrung nicht geht, wird sich, wenn du gemäß der Menge Kohl anwendest (wie ich dich dazu ermahne), keine Krankheit entfalten'

2. Parenthese: Futur

CATO Agr. 7,4 / Bezug auf die Proposition / Teilbeziehung / fut.; HS: imp. fut.
pira volaema, aniciana et sementiva (haec conditiva in sapa bona erunt), tarentina, mustea,

³⁰⁹ THIELSCHER 1963: 160 hat medicamentum aliud, vgl. die Anmerkung im app. crit.

cucurbitiva, item alia genera quam pluri<ma poteri>s serito aut inserito.

‘Volemische Birnen, anicianische und Saatbirnen (diese werden, eingemacht in Sirup, gut sein), tarentinische, Mostbirnen, Kürbisbirnen, ebenso pflanze andere Arten an und ein, wie du es am besten vermagst.’

CATO Agr. 14,3 / Bezug auf die Proposition / Additionsbeziehung / fut.; HS: fut.

hae rei materiem et quae opus sunt dominus praebebit et ad opus dabit : serram I, lineam I (materiam dumtaxat succidet dolabit secabit facietque conductor), lapidem, calcem, harenam, aquam, paleas, terram unde lutum fiat

‘Das Material für diese Sache und, was nötig ist, wird der Herr zur Verfügung stellen und zum Arbeiten geben: 1 Säge, 1 Richtschnur (das Bauholz wird der Pächter nur fällen, behauen, sägen und zurichten), Stein, Kalk, Sand, Wasser, Spreu, Erde, woraus Mörtel wird.’

CATO Agr. 14,4 / Bezug auf die für den Vollzug einer sprachlichen Handlung notwendigen Bedingungen / Verstehensbedingungen / Bezug auf die Proposition / fut.; HS: fut.

id tectum sic numerabitur: tegula integra quae erit; quae non erit (unde quarta pars aberit), duae pro una

‘dieses Dach wird so berechnet werden: als ganzer Ziegel, der es sein wird; welcher es nicht sein wird (wovon der vierte Teil fehlen wird), zwei für einen’

CATO Agr. 17,2 / Bezug auf die Proposition / Teilbeziehung / fut.; HS: ind. prs.

ibidem sunt nuces bimae (inde semen excidet) et anniculae

‘ebenda sind zweijährige Nüsse (daraus wird der Samen herausfallen) und ein Jahr alte’

CATO Agr. 157,7 / Bezug auf die Proposition / Additionsbeziehung / fut.; HS: ind.prs.

verum morbum articularium nulla res tam purgat, quam brassica cruda (si edes concisam et rutam et coriandrum concisam siccam et sirpicium inrasum) et brassica ex aceto oxymeli et sale sparsa

‘aber keine Sache reinigt eine Krankheit der Glieder so wie roher Kohl (wenn du ihn zerstückelt ißt und Raute, trockenen zerkleinerten Koriander und hineingeriebenen sirpicium) und der Kohl aus dem Essig<topf> mit Honigessig und Salz bestreut’³¹⁰

3. Parenthese: Konjunktiv Präsens

CATO Agr. 13,1 / Bezug auf die Proposition / Additionsbeziehung / conj. prs.; HS: conj. prs.

lectum stratum ubi duo custodes liberi cubent (tertius servus una cum factoribus uti cubet)

‘eine Lagerstatt mit Bettzeug, wo zwei freie Wächter schlafen können (ein dritter Sklave soll zusammen mit den Ölpressem schlafen)’

CATO Agr. 17,1 / Bezug auf die Proposition / Additionsbeziehung / conj. prs.; ÜS: ind. prs.; HS: ind. prs.

* eo quia semen viride et maturum habet (id semen de cupresso, de pino quidvis anni legere possis), item quidvis anni matura est et tempeativa

‘* deshalb, weil es grünen und reifen Samen hat (diesen Samen von der Zypresse oder der Pinie kannst du zu jeder beliebigen Jahreszeit sammeln), ist <das Bauholz> ebenso zu jeder

³¹⁰ Der Satz wird einmal unter den Parenthesen und einmal bei den Konditionalsätzen aufgeführt.

beliebigen Jahreszeit reif und schlagreif.’

4. Parenthese: Ellipse des verbum finitum

CATO Agr. 4 / Bezug auf die Proposition / Additionsbeziehung / Ellipse des vf; ÜS: fut. ex. (formgleich mit konj. pf.); HS: fut.

si quid (bona salute) usus venerit, benigne defendent

‘wenn irgendetwas nötig sein wird (<möge alles> wohl <bleiben>), werden sie freundlich zur Verteidigung bereit stehen’

CATO Agr. 18,2 / Bezug auf die Proposition / Additionsbeziehung / Ellipse des vf; HS: Ellipse des vf

ab solo foramen primum p. I S; inter arbores et arbores et parietes p. II; in<ter> II arbores p. I; arbores ad stipitem primum directos p. XVI (stipites crassi p. II, alti cum cardinibus p. X); suculam praeter cardines p. VIII; pr[a]elum longum p. XXV; inibi lingulam p. II S
, 1 ½ Fuß vom Boden aus den Anfang der Öffnung; zwischen den Bäumen und den Bäumen und den Wänden 2 Fuß; zwischen zwei Bäumen 1 Fuß; die Bäume zum ersten Pfahl geradlinig 16 Fuß (Pfähle 2 Fuß breit, mit Zapfen 10 Fuß hoch); den Windenbaum ausgenommen die Zapfen 9 Fuß; den Preßbaum 25 Fuß lang, das Zünglein daran 2 ½ Fuß.’

CATO Agr. 21,5 / Bezug auf die für den Vollzug einer sprachlichen Handlung notwendigen Bedingungen / Akzeptierungsbedingungen / Verdeutlichungen / Ellipse des vf; HS : ind. prs. cupam qui concinnet et modiolos qui indat et plumbet, operas fabri dumtaxat, HS VIII: idem trapetum oportet accommodet

‘Wer die Querachse richtig zusammensetzt und Naben einfügt und verplomt, genaugenommen die Arbeiten des Schmieds, <kostet> 8 Sesterzen: Es ist nötig, daß derselbe den Kollergang anlegt.’

CATO Agr. 146,1 / Bezug auf die Proposition / Additionsbeziehung / Ellipse des vf; HS: fut. qui oleam emerit, amplius quam quanti emerit omnis pecuniae centesima accedet (praeconium praesens §§ L) et oleum (romanici p. oo D, viridis p. CC), oleae (caducae m. L, strictivae m. X: modio oleario mensum dato), unguinis p. X.

‘wer die Olive gekauft haben wird, <für den> wird mehr, als für wieviel er gekauft haben wird, der hundertste <Teil> des gesamten Geldes hinzukommen (die aktuelle Ausschreibung <beträgt> 50 Sesterzen) und Öl (1500 pondo vom Römischen <Öl>, 200 pondo vom grünen <Öl>), an Olive (50 modius Fallolive, 10 modius abgestreifte Olive: er gebe es gemessen mit dem Oliven-modius), an Salbe 10 pondo’

CATO Agr. 146,1 / Bezug auf die Proposition / Teilbeziehung / Ellipse des vf; HS: fut.

qui oleam emerit, amplius quam quanti emerit omnis pecuniae centesima accedet (praeconium praesens §§ L) et oleum (romanici p. oo D, viridis p. CC), oleae (caducae m. L, strictivae m. X: modio oleario mensum dato), unguinis p. X.

‘wer die Olive gekauft haben wird, <für den> wird mehr, als für wieviel er gekauft haben wird, der hundertste <Teil> des gesamten Geldes hinzukommen (die aktuelle Ausschreibung <beträgt> 50 Sesterzen) und Öl (1500 pondo vom Römischen <Öl>, 200 pondo vom grünen <Öl>), an Olive (50 modius Fallolive, 10 modius abgestreifte Olive: er gebe es gemessen mit dem Oliven-modius), an Salbe 10 pondo’

CATO Agr. 146,1 / Bezug auf die Proposition / Teilbeziehung und Additionsbeziehung / Ellipse des vf; HS: fut.

qui oleam emerit, amplius quam quanti emerit omnis pecuniae centesima accedet (praeconium praesens §§ L) et oleum (romanici p. oo D, viridis p. CC), oleae (caducae m. L, strictivae m. X: modio oleario mensum dato), unguinis p. X.

‘wer die Olive gekauft haben wird, <für den> wird mehr, als für wieviel er gekauft haben wird, der hundertste <Teil> des gesamten Geldes hinzukommen (die aktuelle Ausschreibung <betragt> 50 Sesterzen) und Öl (1500 pondo vom Römischen <Öl>, 200 pondo vom grünen <Öl>), an Olive (50 modius Fallolive, 10 modius abgestreifte Olive: er gebe es gemessen mit dem Oliven-modius), an Salbe 10 pondo’

5.2. Verschiedenes

5.2.1. Infinitivkonstruktion:

VERBA DICENDI/DECLARANDI

Ellipse des verbum dicendi

CATO 2,3 / Ellipse eines verbum dicendi + inf. pf. akt.

cum tempestates pluviae fuerint, quae opera per imbrem fieri potuerint: dolia lavari, picari, villam purgari, frumentum transferri, stercus foras efferri, stercilinum fieri, semen purgari, funes sarciri, novos fieri, centones, cuculiones familia<m> oportuisse sibi sarcire

‘welche Arbeiten bei Regen hätten gemacht werden können, wenn das Wetter regnerisch gewesen sei: die Fässer sollten gewaschen und verpicht werden, das Grundstück gereinigt werden, das Getreide umgeschaufelt werden, der Mist nach draußen gebracht werden, Misthaufen angelegt werden, der Samen gereinigt werden, die Stricke geflickt werden, neue gemacht werden, die Hausgenossenschaft sollte Filzdecken und Kapuzen für sich flicken’³¹¹

6. Textkritisch unsicher:

CATO Agr. 7,4

item alia genera quam pluri<ma poteri>s serito aut inserito

‘ebenso pflanze andere Arten an und ein, wie du es am besten vermagst’

CATO Agr. 61,1 / textkritisch unsicher

qui oletum saepissime et alt<issime miscabit, is tenu>issimas radices exarabit

‘wer die Ölpflanzung sehr oft und sehr tief vermengt, der wird sehr zarte Wurzeln ausgraben’

CATO Agr. 96,1 / textkritisch unsicher

aquam <qua> lupinus deferverit et faecem de vino bono, inter se omnia commisceto pariter

‘Wasser, in dem Lupine gekocht hat, und Hefe von gutem Wein vermische alles miteinander zu gleichen Teilen’

³¹¹ Von dem gedachten verbum dicendi hängt zunächst als Objekt ein indirekter Fragesatz ab, der dann durch den Infinitiv oportuisse ergänzt wird. Von oportuisse hängen dann wieder Accusativi cum infinitivo ab.

CATO Agr. 134,1 / hasce fruges condantur textkritisch umstritten /

Cereri porca praecidanea porco femina, prius quam hasce fruges condantur, far, triticum, hordeum, fabam, semen rapicium

‘der Ceres zum Schweineopfer eine vorher geschlachtete weibliche Sau, bevor diese Früchte eingebracht werden: Dinkel, Weizen, Gerste, Bohne, Rüben’

CATO Agr. 141,4

Mars pater, si quid tibi {in} illisce suovitautilibus lactentibus neque satisfactum est, te hisce suovitautilibus piaculo

‘Vater Mars, wenn dir irgendetwas bei jenem saugenden Reinigungsopfer <nicht gefiel> und nicht Genüge geschehen ist, mit diesem Reinigungsopfer als Sühneopfer <will ich> dich <zufrieden stellen>’³¹²

CATO Agr. 142 / dominus praeceps textkritisch unsicher /

quae domino praeceps: ea omnia, quae in fundo fieri oportet quaeque emi pararique oportet, quo modoqu[a]e cibaria, vestimenta familiae dari oportet, eadem uti curet faciatque moneo dominoque dicto audiens sit

‘was der Herr vorschreibt: all das, was auf dem Landgut gemacht werden soll und was gekauft und bereitet werden soll und wie Nahrung und Kleidung der Hausgenossenschaft gegeben werden sollen, daß er dasselbe besorgt und macht, mahne ich an, und <daß er> auf das Wort des Herrn hört’

CATO Agr. 149,1 / finis textkritisch unsicher

qua vendas finis dicito

‘wo du verpachten willst, nenne die Grenzen’

CATO Agr. 160

[in alio s.f. ‘moetas vaeta daries dardaries asiadarides una pe tes’ usque dum coeant]

³¹² Die Ergänzungen sind frei aus dem Zusammenhang hinzugefügt. Insgesamt ist der Ausdruck stark verkürzt, vielleicht schlecht überliefert.

Literatur

1. Textausgabe

CATO, M[arcus] Porcius: M. Porci Catonis de agri cultura ad fidem florentini codicis deperditi ed. Antonius Mazzarino. Leipzig: Teubner, 1962.

2. Übersetzung und Kommentar

HOOPER xxx 1935

Thielscher, xxx 1963

3. Weitere Literatur

Friedrich-Schiller-Universität Jena

Lehrstuhl für Indogermanistik

Frau Dr. Bettina Bock

Zwätzengasse 12

07743 Jena

Mail: bock.bettina@web.de

Web: <http://ulblin01.thulb.uni-jena.de/indogermanistik/>

© 2004